

MARTES 25 DE OCTUBRE DE 2005  
ÚTERÝ, 25. ŘÍJNA 2005  
TIRSDAG DEN 25. OKTOBER 2005  
DIENSTAG, 25. OKTOBER 2005  
TEISIPÄEV, 25. OKTOOBER 2005  
TPITH 25 OKTΩBPIOY 2005  
TUESDAY, 25 OCTOBER 2005  
MARDI 25 OCTOBRE 2005  
MARTEDI' 25 OTTOBRE 2005  
OTRDIENA, 2005. GADA 25. OKTOBRIS  
2005 M. SPALIO 25 D., ANTRADIENIS  
2005. OKTÓBER 25., KEDD  
IT-TLIETA, 25 TA' OTTUBRU 2005  
DINSDAG 25 OKTOBER 2005  
WTOREK, 25 PAŹDZIERNIKA 2005  
TERÇA-FEIRA, 25 DE OUTUBRO DE 2005  
UTOROK 25. OKTÓBRA 2005  
TOREK, 25. OKTOBER 2005  
TIISTAI 25. LOKAKUUTA 2005  
TISDAGEN DEN 25 OKTOBER 2005

**PRESIDENCIA DEL SR. BORRELL FONTELLES**  
*Presidente*

### **1 - Apertura de la sesión**

*(Se abre la sesión a las 9.05 horas)*

### **2 - Debates sobre casos de violaciones de los derechos humanos, de la democracia y del Estado de Derecho (anuncio de las propuestas de resolución presentadas): véase el Acta**

### **3 - Recientes declaraciones del Sr. McCreevy sobre el asunto Vaxholm**

**El Presidente.** – De conformidad con el orden del día procedemos al debate a partir de las declaraciones de los señores Barroso y McCreevy referentes a las recientes declaraciones del señor McCreevy sobre el asunto Vaxholm.

**José Manuel Barroso, *President of the Commission.*** – Mr President, I welcome this opportunity to exchange views with Parliament on issues that are at the forefront of our concerns. On 12 October, when Parliament expressed its wish to have this debate, I made myself available on the very same day and I was ready to go to Parliament the same evening. Unfortunately it was not possible to make a suitable agenda arrangement. I am glad that it is now possible to have this discussion.

This debate was triggered by a case pending in the Swedish and European courts. It concerns what is known as the Laval case. I realise that there are strong political sensitivities on all sides and difficult issues to be dealt with. I have personally discussed this case with the Prime Ministers of Sweden and Latvia and I am fully aware of the importance that is attached to it.

The Commission is still waiting for the European Court to forward to us the question referred for a preliminary ruling. We will then examine the case carefully and submit our views in an *amicus curiae* brief to the Court, as we do in all proceedings of this kind.

Obviously, once the Court has given its judgment the Commission is at the disposal of all parties to analyse the situation and possible solutions as required. Given that it was possible to find equitable solutions in other situations, of which the posting of workers directive is but one example, the Commission remains convinced that it is possible to reconcile the four freedoms under the European Treaties with the different social models chosen by the Member States. The role of the Commission is to ensure that both the social *acquis* and the internal market legislation are respected and fully implemented in all Member States, without discrimination.

As a matter of principle, the Commission respects the different social models chosen by the Member States. It recognises that the Swedish model has a successful record of combining high employment with flexibility for companies and also with social justice. The Swedish system is clearly a model which provides adaptability in a globalised society. In particular the Commission acknowledges that, in view of its successful record, Sweden did not feel it necessary to request transitional periods for the access of workers from the new Member States to the Swedish labour market.

The issues raised must also be seen in their broader economic and political context. They demonstrate the need to advance our agenda for growth and jobs in order to achieve stronger social and economic cohesion.

As I said at the beginning, this debate was triggered by a court case. First and foremost we should wait for the court to deliver its judgment. Let me make it clear: this Parliament is not a court, it is a political body and a political debate is needed. This is a matter of substance, not just of legal interpretation. The essential questions are clear. Are we for or against solidarity in an enlarged Union? Are we for or against economic and social cohesion to reduce imbalances in a Union of 25 members? Are we for or against the free movement of workers, with full respect for the national legislation and social frameworks of the Member States? Are we for or against a European budget capable of effectively promoting economic and social cohesion? Those are the questions that lie behind this debate and on which we need to express our views.

We have to be prepared for cases like this in the future. In an enlarged Union, these problems might well arise. It is interesting to recall that in 1986, when Spain and Portugal became members of the European Community, Spanish and Portuguese workers were seen as a threat by many of the existing European Community members. The solution was not protection within each market but the promotion of economic and social cohesion. The general issue, therefore, is how we reduce imbalances and actively promote prosperity, so that our Union is really united and has no artificial divisions.

*(Applause)*

I hope that all those who are for social solidarity, social cohesion and economic cohesion will fight for the ambitious financial perspectives and active social and economic cohesion policy we need in an enlarged Europe. We need to promote union, not artificial boundaries.

Let me now give the floor to Commissioner McCreevy. As you know, as the Commissioner for the Internal Market he has special responsibility for defending the internal market principles that are enshrined in our Treaties.

*(Applause)*

2-009

**Charlie McCreevy, Member of the Commission.** – Mr President, let me confirm that the Commission does not call into question the organisation of labour relations and the system of collective agreements in Sweden or indeed any other Member State. It is entirely a matter for each Member State to determine how labour relations are organised and whether or not its system includes collective bargaining. The Commission recognises the important role that collective agreements play in bringing stability and predictability to economic and social relations in the many Member States that utilise these methods.

At the opening of the Brussels sitting earlier this month, reference was made to the fact that I had recently stated that the Scandinavian model of collective agreements was not compatible with the EC Treaty.

Those who know me will be very much aware that I have vigorously supported collective agreements in the Member State I know best. In my home country, I have been directly involved in more national partnership negotiations than any previous Irish Minister for Finance. In my time in that office, I was regarded, together with my Prime Minister, as the leading government defender of the *model* of Irish social partnership.

During a recent visit to a number of Member States, including Latvia and Sweden, the press asked me about the ongoing investigation in what is known as the Laval case. It is a case involving a Latvian construction company, Laval, that won a tender to build a school in Vaxholm in Sweden. As a result of a dispute on whether Laval had to sign up to the Swedish collective agreement and whether it had to pay the average Swedish wage in the construction sector, the Swedish construction trade union blocked the construction site. The action taken by the Swedish construction trade union eventually led Laval to terminate the contract and the company ultimately went bankrupt. The matter was brought before the Swedish Labour Court, which in turn referred the matter to the European Court of Justice for a preliminary ruling.

The fact that the Swedish Labour Court referred the matter to the European Court of Justice demonstrates that the legal situation is complicated. Whether the Swedish authorities and the trade union were right in how they handled this case will be determined by the Swedish Labour Court in the light of the ruling that will be given by the European Court of Justice.

The Commission will be invited to present its analysis of the situation and all the legal elements, including Article 49 of the Treaty on the freedom to provide services and the application of the posted workers directive. This analysis is complex and will take some time. The Commission has not yet formed a view on this. Those are the facts of the matter.

As to the broader question of how the Commission sees the development of the internal market and the European social model, let me stress that, for the Commission, the development of the internal market and the preservation of the European social model go hand in hand. They are not mutually exclusive; they reinforce each other. The internal market creates new opportunities for businesses, consumers and workers. This allows the preservation and further development of social rights, in accordance with the collective preferences of each individual Member State.

The Commission has an onerous duty in making sure that the basic rights and freedoms set down in the Treaty are respected throughout the Union. As guardian of the internal market, I exercise my responsibilities in an even-handed manner. To be credible, there is no alternative.

I find it extraordinary that I should have to justify remarks I made on an incident that raise questions about its compatibility with Article 49 of the Treaty. I was not the first to raise this question. It was the Swedish Labour court that asked whether there is incompatibility with Community law, in particular the posting of workers directive, Article 49 on the free movement of services and Article 12 on non-discrimination.

This happens to be a 'sensitive' issue in a Member State. But does the mere fact that an issue is sensitive deprive me of my right to express a view or carry out my duty? I believe in the necessity for the Commission to be impartial and fair in the exercise of its duties. I will continue to voice my opinions loud and clear. I do not care if it means upsetting some people. I passionately believe in the primary role of the Commission to ensure the rules of the Treaty are applied and I will vigorously defend that role. I have sworn to do so.

*(Applause from the right)*

There are 25 Member States in the Union. I make no distinction between them. Just because Latvia is a new Member State and one of the smallest, that does not mean its complaints are less important. Latvian trade union members are entitled to have their interests defended as much as Swedish trade union members.

*(Applause from the right)*

Neither I nor the Commission call into question the social model of any Member State or the way in which it organises labour relations. One of the strengths of the Union is its diversity. I have my views about what is good for the economy. I have never hidden these views. I also have my views about how the challenges and opportunities arising from globalisation should be addressed and I do not believe it is an option to maintain barriers and try to pretend that competition does not exist, or can be kept outside the borders.

However, I have never said that there is a single recipe for running every economy. There is no single recipe for organising labour relations and there is no single recipe for a social model. What works in one country might not work for another. I will therefore not express any view on whether the social model of one Member State is better or worse than that of another. That is a matter for political choice in each country and I know that every system will find supporters and critics. The truth lies, most of the time, in the middle. No single system has only advantages. Every system and every choice has downsides. Choices and preferences may also change. What is good now may not necessarily be so in five years' time.

The subject being discussed today is not whether the social system of a country is under threat or whether that system is an example to others. The real issue for me is what we mean by an internal market. What do Article 49 of the Treaty and the freedom to provide services mean? What do Article 12 and the principle of non-discrimination mean?

No one has questioned the enormous benefits the internal market brings, the extra growth and the extra jobs it has created. We should not be afraid of the internal market. We should embrace it. We have a Union of 25 Member States. The world is not waiting for us to take advantage of the internal market we live in. Others will do it for us if we do not wake up. I will defend the rights laid down in the Treaty. I will continue to apply its provisions in an even-handed way. But if members of this House expect me to creep around quietly and not upset some Member States and some Members of the European Parliament, then I am afraid that they are going to be disappointed.

*(Applause from the right)*

2-010

**Hans-Gert Poettering**, *im Namen der PPE-DE-Fraktion*. – Herr Präsident, Herr Kommissionspräsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Unsere Fraktion ist der Auffassung, dass es das selbstverständliche Recht des Parlaments ist, Mitglieder der Kommission hierher zu bitten und um ihre Meinung zu fragen, auch den Kommissionspräsidenten. Der Kommissionspräsident hat darauf hingewiesen, dass er sehr wohl bereit war, in Brüssel zu erscheinen – was seine Pflicht ist, wenn das Parlament es fordert. Dass das aber nicht zustande gekommen ist, lag an den Antragstellern und ausdrücklich nicht am Kommissionspräsidenten. Deshalb Ihnen ein Wort des Dankes, dass Sie heute hier sind – was auch Ihre Pflicht ist.

Es ging bei den Stockholm-Äußerungen von Kommissar McCreevy nicht darum, das schwedische Sozialmodell in Frage zu stellen. Es ging nicht um einen Angriff auf die Tarifhoheit der schwedischen Sozialpartner. Es ging nicht um die europäische Dienstleistungsrichtlinie, und es ging schließlich nicht um eine Entscheidung, die das Parlament, der Rat oder die Kommission zu treffen haben, sondern es geht um ein Verfahren vor dem Europäischen Gerichtshof.

Als Kommissar McCreevy Anfang Oktober in Stockholm erklärte, die Kommission unterstütze eine lettische Baufirma in einem Streit mit einer schwedischen Baugewerkschaft, hat er das getan, wozu die Kommission nach den Verträgen verpflichtet ist, nämlich als Hüterin des Rechts aufzutreten, in diesem Fall des Rechts auf Dienstleistungsfreiheit. Er hat damit nicht das traditionelle Kollektivvertragssystem Schwedens in Frage gestellt, sondern er hat deutlich zu machen versucht, dass dieses System, wie alle anderen auch, auf die Errichtung des Binnenmarktes reagieren muss.

Ich möchte an dieser Stelle darauf hinweisen, dass andere Länder – zum Beispiel, Herr Kollege Schulz, das Land, aus dem Sie kommen – durchaus bereits Konsequenzen gezogen haben, indem sie von den Möglichkeiten der Entsenderichtlinie für den Bereich der Bauwirtschaft Gebrauch gemacht haben, oder indem sie die in den Beitrittsverhandlungen vereinbarte Möglichkeit nutzen, Übergangsregelungen für Arbeitnehmer aus den Staaten der letzten Erweiterungsrunde einzuführen. Offenbar will die schwedische Regierung von eigenen Versäumnissen ablenken.

*(Zwischenrufe)*

Anders kann man sich den Versuch des schwedischen Wirtschaftsministers nicht erklären, die europäischen Institutionen unter Druck zu setzen, indem er mit dem Entzug der Unterstützung seines Landes für die Dienstleistungsrichtlinie droht. Das ist für uns unakzeptabel, und es ist durchsichtig.

*(Beifall von rechts)*

Die Dienstleistungsrichtlinie hat mit dem vorliegenden Fall überhaupt nichts zu tun. Es geht um die Auslegung des bestehenden Rechts, das niemand ändern will. Ich möchte für unsere Fraktion, die EVP-ED-Fraktion, ausdrücklich sagen, dass niemand bei uns mit der Dienstleistungsrichtlinie den Bereich des Arbeitsrechts und des Tarifvertragsrechts ändern oder gar einschränken möchte. Wer das behauptet, will Ängste schüren und Stimmung gegen Europa machen.

*(Beifall von rechts)*

Natürlich müssen wir sehr sensibel sein und die Ängste der Menschen ernst nehmen. Die beiden gescheiterten Referenden im Frühjahr haben uns das deutlich gemacht. Aber es ist kein Ausdruck politischen Geschicks, den schwarzen Peter und die Verantwortung stets nach Brüssel abzuschieben. Wenn Äußerungen eines Mitglieds der Kommission als Vorwand missbraucht werden, um eigene Fehler und Unterlassungen zu verdecken, kann das Europäische Parlament nicht Ja dazu sagen.

Die Menschen in Mittel- und Osteuropa haben sich mit großem Erfolg für Freiheit, Demokratie und Selbstbestimmung eingesetzt. Sie haben damit ihr Recht erkämpft, sich der Gemeinschaft der Europäischen Union anzuschließen. Es steht für uns außer Frage, dass sie alle damit verbundenen Rechte auch in Anspruch nehmen und nicht wie Europäer zweiter Klasse

behandelt werden dürfen. Darum geht es. Daran werden wir uns messen lassen. Wir lassen diese europäische Gemeinschaft nicht ausgrenzen, nicht in Bürgerinnen und Bürger, nicht in Staaten erster und zweiter Klasse einteilen, sondern wir sind eine gemeinsame Europäische Union und als solche solidarisch. Wir verteidigen unser Sozialmodell, und dazu gehört auch der Binnenmarkt, weil er die einzige Chance ist, uns weltweit wettbewerbsfähig zu machen. Zu diesen Prinzipien steht unsere Fraktion.

*(Beifall von rechts)*

2-011

**Martin Schulz**, im Namen der PSE-Fraktion. – Herr Präsident, meine sehr geehrten Damen und Herren! Diese Debatte ist hilfreich, denn sie zeigt – schon am Applaus ablesbar –, wo diese Kommission steht. Sie stehen nicht in der Mitte, Sie stehen eindeutig – nicht alle Kommissionsmitglieder, aber Sie, Herr McCreevy und Herr Barroso, das ist heute Morgen klar geworden – nicht in der Mitte der europäischen Politik, Sie stehen klar auf einem rechten, neoliberalen Kurs, gegen den meine Fraktion kämpft – heute, morgen und an anderen Tagen!

*(Beifall von links)*

Sie haben Recht: Alle neuen Staaten der Europäischen Union sind uns willkommen, alle! Wir Sozialdemokraten kämpfen auch für Rumänien und Bulgarien. Tun Sie das einmal mit der gleichen Intensität! Aber sie sind uns willkommen aus einem Grund: Wir wollen sozialen Fortschritt in Europa und die Sicherung des erreichten sozialen Standards. Wir wollen nicht, dass die Arbeiterschaft in Schweden gegen die Arbeiterschaft in Lettland ausgespielt wird. Das wollen Sie, das ist Ihre Methodik, Europa zu zerstören!

*(Beifall von links)*

Das Thema, das hier auf der Tagesordnung steht, hat der Parteivorsitzende der Sozialdemokratischen Partei Europas, Poul Nyrup Rasmussen, bei der Vorbereitung unserer heutigen Debatte in drei einfache Fragen gekleidet. Diese drei Fragen stelle ich Ihnen, und ich bitte Sie, sie klar zu beantworten.

Die erste Frage, Herr Kommissionspräsident, lautet: Ist es die Auffassung der Kommission, dass Gewerkschaften Kampfrechte haben, einschließlich des Streikrechts zum Beispiel der schwedischen Gewerkschaften zur Verteidigung von Kollektivabkommen?

Zweitens: Ist die Kommission der Auffassung, dass der nordische Weg des Sozialmodells mit den Regeln des Binnenmarktes vereinbar ist? Ich frage Sie, Herr Barroso, denn wenn ich Herrn McCreevy höre, ist das ja scheinbar nicht vereinbar. Die Botschaft von McCreevy ist: Wenn sich meine Vorstellung der Interpretation von Artikel 49 durchsetzt, dann hat das schwedische Modell in Europa keinen Platz mehr. Unsere Antwort darauf ist, Ihre Interpretation des Artikels 49, Herr McCreevy, wird sich in Europa nicht durchsetzen, jedenfalls nicht, solange die Sozialdemokraten in diesem Parlament mitbestimmen!

*(Beifall von links)*

Die dritte Frage, die wir Ihnen stellen, Herr Barroso: Wir brauchen eine klare Aussage dazu, welche Position die Kommission gegenüber dem Europäischen Gerichtshof im Fall Vaxholm bezieht. Welche konkrete Position werden Sie beziehen?

Es geht in dieser Debatte um nicht mehr und nicht weniger – und deshalb haben wir verlangt, dass der Kommissionspräsident und der Herr Kommissar hier erscheinen – als um die Frage: In welche Richtung wollen wir diese Europäische Union entwickeln? Wozu soll diese Europäische Union dienen?

Die Bürgerinnen und Bürger Europas haben Sorgen und sie haben Wünsche. Die Sorgen und die Wünsche richten sich an uns, hier im Europäischen Parlament, aber sie richten sich auch an die Kommission. Die Menschen in Europa wollen Beschäftigung, aber sie wollen nicht Beschäftigung auf der Grundlage chinesischer Löhne und asiatischer Arbeitsbedingungen. Sie wollen ein würdiges Einkommen für einen sicheren Arbeitsplatz, mit dem sie eine einigermaßen funktionierende Zukunftssicherung für sich und ihre Kinder erreichen können. Das ist das europäische Sozialmodell. Das wollen wir verteidigen!

Aber wenn ich Ihnen zuhöre, Herr McCreevy, dann heißt das: Der freie Markt in Europa bedeutet, den niedrigsten Standard bei den Einkommen, den niedrigsten Standard bei der sozialen Sicherung, den niedrigsten Standard bei den Rechten der Arbeitnehmerinnen und der Arbeitnehmer als besten Wettbewerbsfaktor für Wachstum durchzusetzen. Nein, das ist der falsche Weg!

*(Beifall von links)*

Das europäische Sozialmodell der Partnerschaft zwischen Kapital und Arbeit ist ein Erfolgsrezept! Ich wiederhole: Wir wollen unsere lettischen Kolleginnen und Kollegen, wir wollen unsere tschechischen Kolleginnen und Kollegen stärken! Mein Kollege Richard Falbr, ein tschechischer Gewerkschafter, wird gleich dazu Stellung nehmen. Es kann nicht sein, dass es das Ziel der europäischen Sozialpolitik ist, die Löhne nach unten zu nivellieren. Nein! Der Wachstumsfortschritt und der wirtschaftliche Zuwachs in den neuen Ländern, der auch durch die Strukturpolitik der EU in Tschechien, in den baltischen Staaten, in der Slowakei oder Slowenien ausgelöst wird, dieser technische Fortschritt, dieser ökonomische Wachstumsprozess muss einhergehen mit der Teilhabe der Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer an diesem Wachstum! Das heißt: höhere Löhne für die Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer dort, mehr gewerkschaftliche Rechte für die Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer dort, und nicht weniger Rechte in Schweden, nicht Nivellierung nach unten. Das wäre das System McCreevy, gegen das wir sind!

*(Beifall von links)*

Wir erwarten von Ihnen, Herr Kommissionspräsident, dass Sie jetzt endlich sagen, wo Sie stehen. Vergangene Woche haben Sie eine sozialpolitische Rede gehalten. Da ging es auch um die Sozialpolitik. Da haben Sie einen Interventionsfonds vorgeschlagen und gefordert. Dafür sind wir auch – nur, dieser Interventionsfonds darf nicht für die Opfer der McCreevy-Politik eingesetzt werden. Da wären wir dagegen!

Sagen Sie endlich, wofür diese Kommission steht! Wenn Sie für ein klares Bekenntnis zum europäischen Sozialmodell sind, dann müssen Sie Charlie McCreevy, Neelie Kroes und andere Mitglieder Ihrer Kommission endlich bremsen! Sie haben die Möglichkeiten dazu! Wenn Sie das tun, können Sie mit unserer Unterstützung rechnen. Wenn es Ihr System ist, die Freizügigkeit in Europa, die Sozialstandards weiterhin nach unten zu nivellieren, dann befindet sich die Sozialdemokratische Fraktion in Opposition zu Ihrer Kommission!

*(Beifall von links)*

2-012

**Graham Watson**, *on behalf of the ALDE Group*. – Mr President, on Thursday our national leaders convene in London to discuss what sort of Europe we want to build. A Europe that is open to the world, dynamic and competitive, or one which seeks to shelter its industry and workforce from globalisation? A Europe which can offer security, prosperity and opportunity to its citizens, or one which, enslaved to the precepts of the past, slides further into recession?

This debate is fundamental to Europeans; it must be conducted honestly, rationally and directly. It is therefore disappointing that those who have brought Commissioner McCreevy and President Barroso here today seem more interested in stalling debate than furthering it, perhaps for the sake of a few more votes in the upcoming Swedish election. They accuse the Commission of being off-centre. Have they not noticed that the centre of opinion has shifted? Their political manoeuvring aims not only to derail the Services Directive; it is aimed at one of the fundamental pillars of the Treaty: the free movement of persons and freedom of establishment.

Mr McCreevy should not be made the scapegoat for their scepticism. As Commissioner for the Internal Market, he has a duty to defend it against its detractors. Nor should his comments be seen as an attack on the Swedish social model, which Liberals have defended for its ability to balance the brutality of the marketplace with a sizeable social safety net. They should be seen as an attack on the Swedish Builders Federation's hypocrisy, xenophobia and protectionism.

Laval bid in a fair and open competition for that contract, fulfilling public procurement criteria. The company has a collective agreement with its workers, just as Swedish employers have with theirs. What is more, when challenged by the unions over labour rates, Laval offered to raise its wages to the level agreed by the Swedish collective agreement. However, that was not good enough for the union. It demanded that the rates should be the Stockholm average, rather than the Swedish national average. Finally, in a breathtaking lack of worker solidarity, that union prevented work from going ahead, which led to the company withdrawing from the contract and filing for bankruptcy. Now Latvian workers are out of a job thanks to the Swedish trade unions.

Is that situation the fault of Laval, or is it the fault of a syndicate which puts protecting Swedish jobs ahead of the common market principles we have signed up to?

It is not by turning inwards and embracing protectionism that we will overcome sluggish economic growth and compete with China and India. The British historian James Anthony Froude once wrote that the practical effect of a belief is the test of its soundness. What better rebuke to the defenders of protectionism than this sorry affair? Perhaps we should not be surprised that Liberal economic and social thought is in the ascendant. One reason is that more and more people are so painfully aware of the alternatives.

*(Applause from the right)*

2-013

**Carl Schlyter, för Verts/ALE-gruppen.** – Herr talman! Kommissionär McCreevy, ni har gått i frontalangrepp mot svensk grundlagsskyddad strejkrätt. Ni påstår att ni accepterar den nordiska modellens kollektivavtal, men samtidigt vill ni underminera den med er lagstiftning. Ni måste inse att vårt lagstiftningsmål är att skydda varje arbetare mot orimliga arbetsvillkor, inte svenska arbetare mot lettiska.

Ni gör det vanligaste misstaget av alla bland politiker på EU-nivå, ni tror att något som fungerade i hemlandet under en viss tid skall fungera för EU i all framtid. Er ensidiga inre marknads- och tillväxtpolitik som finansminister i Irland lyckades under en tid sänka arbetslösheten och öka inkomsterna. Men det berodde på vissa temporära nationella tillfälligheter. Framgången skedde *trots* undermåligt socialt skydd, inte tack vare.

I Sverige har vi klarat tuffa omställningar p.g.a. den trygghet de sociala skydden har gett oss. Men den nordiska modellen bygger även den på unika förutsättningar som inte går att exportera till EU-nivå med hjälp av lagstiftning. Det rätta är att lära av varandra men låta lagstiftningen tillåta anpassning efter varje regions förutsättningar. Annars får vi en centralstyrd "eurosclerosis".

EU är som ett fotbollslag, vad ni gör som tränare är att se att ni har en bra spelare i Zlatan Ibrahimovic. Ni drar då slutsatsen att alla spelare skall använda hans skostorlek och att ni ska ha 11 anfallare i ert lag. Med den taktiken skulle vårt fotbollslag förlora mot både Indien och Kina. Ni måste istället se varje spelares möjligheter till utveckling och vad varje spelare kan ge laget, utan att strypa den individuella kreativiteten, så länge de följer spelets grundregler, bara då finns en chans på VM-titeln. (*Applåder*)

2-014

**Francis Wurtz, au nom du groupe GUE/NGL.** – Monsieur le Président, mon groupe est naturellement solidaire du groupe socialiste dans le litige qui l'oppose à M. McCreevy et à la Commission en général. Comment pourrait-t-on, à gauche, accepter une conception de l'Europe fondée sur la mise en concurrence des travailleurs et sur l'organisation du *dumping* social? C'est exactement ce type de politique que nous avons à l'esprit, quand nous disons "non" à l'Europe libérale. Là où le bât blesse, c'est que le brutal et provocateur M. McCreevy et tous ceux qui pensent comme lui peuvent malheureusement s'appuyer sur des règles en vigueur dans l'Union européenne pour apporter leur soutien à une entreprise lettone prétendant ignorer les conventions collectives suédoises et appliquer des standards sociaux plus restrictifs.

La disposition à laquelle se réfèrent en l'occurrence le prestataire de services letton et ses parrains bruxellois s'appelle la reconnaissance mutuelle qui a été introduite dans le droit communautaire, par voie de jurisprudence de la Cour de justice, dès 1979 en ce qui concerne la libre circulation des marchandises, puis élargie aux services il y a une quinzaine d'années. C'est un choix stratégique. Au lieu de légiférer sur l'harmonisation sociale vers le haut, on laisse le marché et la concurrence tirer les acquis sociaux vers le bas: c'est ce qu'en jargon communautaire, on appelle *better regulation*.

La Commission a, du reste, publié en 1999 une communication au Parlement et au Conseil extrêmement explicite à ce sujet. Je la cite: "L'application de la reconnaissance mutuelle correspond pleinement à la philosophie du marché intérieur, selon laquelle ce sont normalement les règles de l'État membre d'origine qui prévalent, et l'État membre de destination ne peut déroger à cette règle que dans des conditions très strictes mettant en cause des exigences impératives d'intérêt général, comme la santé, la protection des consommateurs ou l'environnement". Avec le dernier élargissement, cette règle est devenue explosive: plus les disparités sociales s'accroissent entre pays membres, plus elles révèlent sa portée diabolique. Tout va désormais dépendre de ce que la Cour estimera relever d'"exigences impératives d'intérêt général". C'est donc non seulement au zèle de M. McCreevy qu'il faut s'en prendre, c'est aussi aux dispositions pernicieuses de l'acquis communautaire elles-mêmes qu'il faut s'opposer. Pensons-y dès maintenant dans la perspective des votes à venir sur le projet de directive Bolkestein, quoi qu'en dise M. Poettering, et versons plus généralement cette expérience au crédit de notre réflexion collective sur l'avenir de l'Europe.

(*Applaudissements à gauche*)

2-015

**Nils Lundgren, för IND/DEM-gruppen.** – Herr talman! Vaxholmsfallet är ännu ett exempel på de stora risker som vi löper när vi på detta sätt låter det pluralistiska Europa långsamt tryckas tillbaka i vår strävan att likrikta. I Sverige har vi en speciell tradition som varit mycket framgångsrik som bygger på kollektivavtal och denna är nu svårt hotad.

Jag vill bara här konstatera på denna minut, att Junilistan bestämt hävdar att i medlemsländerna skall deras egen lagstiftning gälla på dessa områden. Deras egna traditioner, kollektivavtal o.s.v. skall gälla och får inte bli någonting som utsätts för hot utav Brysselverksamheterna. Vi säger därför bestämt nej till varje form av verksamhet som innebär att det blir ursprungslandsprincipen som tillämpas i dessa frågor.

2-016

**Brian Crowley, on behalf of the UEN Group.** – Mr President, I welcome President Barroso and Commissioner McCreevy to the Chamber today. It is unfortunate that we have not been able to utilise our time with them to discuss the document which they presented to the Conference of Presidents last week with regard to the future European social model. The

reason why we are not discussing upcoming events, where we can have influence with regard to decisions that will be taken by the 25 Member States, is because certain Members of this House want to re-run previous battles, previous elections, and to try to insist in future elections. These arguments and this debate are predicated not on real divergence of opinion with regard to a better form of social model, but merely on maintaining an archaic, protectionist system. When you fail to win the argument, you then attack the man: you carry out a personal attack because of his accent, because of the way in which he expresses himself. That is the most despicable form of political discourse or activity that I have ever come across.

Let us look at the clear facts before us. We have a statement by the Commission that the social model of each Member State is its own business. Questions concerning collective bargaining or collective agreements are a matter for the Member States themselves and not for anyone else. The Commission has reiterated what we have known since 1969: the Commission's role is to defend the European Treaties, whether it be Article 49, Article 21, Article 95 or Article 99. We also have a new document from the Commission, agreed by the College, which puts forward the best parts of the social models that are available to us within the European Union and states that this should be our minimum standard, our starting point. But what do we see happening? We see Member State governments – the Swedish Government in particular – utilising an opportunity given to it by the Socialist Group in this Parliament to express its opposition to the Services Directive when, for three years, it has been in favour of that directive. We now have a situation where Members are standing up in this House to say that they are defending workers' rights in Latvia as well as in Sweden, despite the fact that the only exact information we have is that Latvian workers have lost their jobs because of the actions of some Swedish governments and trade unions.

It does not behove the future negotiations and discussions on behalf of Europe that, within this House, we cannot even set down proper debating time to discuss real issues rather than abstract principles.

*(Applause)*

2-017

**James Hugh Allister (NI).** – Mr President, I rarely say that it is a function of mine to defend the Commission, but Commissioners have the right to freedom of expression and, just occasionally, they may even say eminently sensible things, like President Barroso when he accepted that the Constitution is unenforceable and that we need to move on. So, Commissioner McCreevy had the right to express his opinion. If that opinion was that, in some way, a 'one size fits all' approach to the social model is required, then that opinion is wrong.

The European social model cannot be defined with singularity; it must take account of diversity and respect the various traditions across Europe. What is right for Sweden is not the choice of others. Social policy must be tailored to the needs of the individual countries. Subjecting social policy to the same regulation as business will not work. Save us from the oppressive uniformity that some would impose upon us and let the needs of each rule the day.

2-018

**Ria Oomen-Ruijten (PPE-DE).** – Voorzitter, de Zweedse Laval Case is en was onder de rechter op het moment dat de commissaris heeft gesproken en als een zaak onder de rechter is, dan horen wij als politici, maar zeer zeker ook de Europese Commissie geen oordelen te geven, dat is opmerking 1.

Opmerking 2. Voorzitter, ik vond het ook niet intelligent van de commissaris om de collectieve arbeidsovereenkomst ondergeschikt te maken aan het vrije verkeer. Waarom? Omdat diezelfde commissaris ook nog een services directive hier in dit Parlement moet verdedigen, waarin we ook diezelfde waarden niet wensen aan te tasten.

Voorzitter, 3de opmerking, ik ben een christen-democraat en dus sociaal georiënteerde markteconomie is voor mij het principe waarop ook de politiek, mijn politiek, onze politiek zich baseert. In die sociale markteconomie geven wij nu net verantwoordelijkheid aan sociale partners om zelf hun collectieve arbeidsovereenkomsten af te sluiten. Voorzitter, dat is een waarde, het afgeven van, het mee laten delen in verantwoordelijkheid. Dat betekent dat als je dat doet, dat je dan ook goede antwoorden kunt geven op globalisering, op de vergrijzingsproblemen die we in die samenleving hebben. Alleen met inbegrip, met meegeven, met meedelen van die verantwoordelijkheid.

Voorzitter, voor wat betreft het sociale debat - en iedereen noemt dat het sociale model - ik ben voor het sociale debat, voor een debat waarin de waarden prevaleren, voor een debat waarbij we aan de hand van die sociale waarden kunnen laten zien dat we in staat zijn om antwoorden te geven, want antwoorden moeten er gegeven worden, Voorzitter. Hier ben ik het niet eens met de Socialistische Fractie. Ik wens geen liberale markteconomie, maar ik wens een sociaal georiënteerde markteconomie waarin de sociale waarden uitgangspunt zijn, waarin we met elkaar antwoord geven op globalisering en ervoor zorgen dat er werk komt, ervoor zorgen dat de sociale zekerheidsstelsels zo gericht zullen zijn dat mensen kunnen bijdragen aan welvaart en dus werkgelegenheid.

Voorzitter, tot slot, een allerlaatste opmerking. Ik verwacht geen initiatieven om de rechten van rechters te provoceren, ik verwacht wel initiatieven die het recht van Parlement en Raad provoceren.



2-019

**Jan Andersson (PSE).** – Herr talman! Vad var det egentligen McCreevy sa i Stockholm? Han sa att den svenska regeringen bryter mot den inre marknaden och att han tänkte agera mot den svenska regeringen när fallet behandlas i domstolen. Han säger samma sak idag. Om detta inte är ett ifrågasättande av den svenska kollektivavtalsmodellen så vet jag inte vad som skulle vara det. Watson, som inte är här, säger att det lettiska företaget betalade enligt den svenska kollektivavtalsmodellen men det är inte sant. De betalade lite mer än hälften av de svenska kollektivavtalen, nämligen 78 kronor/timme, medan kollektivavtalen i Stockholmsområdet ligger på 140 kronor/timme. McCreevy förordar att det ska finnas 25 olika kollektivavtal i respektive land. Detta är ett *race to the bottom*, inte ett *race to the top*.

Är då den svenska modellen mindre framgångsrik än andra modeller? Nej, om vi tittar på Lissabonprocessen så ser vi att den kanske är den mest framgångsrika. Är den mer protektionistisk? Nej, Poettering, Sverige har inga övergångsregler som Tyskland har, det är tvärtom öppet för arbetskraft från runt om i EU att komma in. Är den diskriminerande? Svaret är nej, man behandlar alla företag lika oberoende om de är svenska eller lettiska, man tecknar kollektivavtal utifrån de kollektivavtal som finns.

Ni, Barroso, pratade om Spanien, ni pratade om Portugal. Spanien och Portugal har rest sig upp till samma nivåer som andra medlemsländer. Vad är det ni förordar nu? Jo, ett *race to the bottom*. Ni ska tänka er för. Ni har startat denna debatt om den sociala modellen genom att förorda att vi ska ha ett *race to the bottom*, att vi ska ha olika kollektivavtal i olika länder, d.v.s. 25 olika kollektivavtal. Det kommer inte att skapa en europeisk social modell. Så jag råder er att starta den på ett annat sätt, annars blir det krig om diskussionen när det gäller den sociala modellen. (*Applåder*)

2-020

**Cecilia Malmström (ALDE).** – Herr talman! Arbetet med att förbättra och klargöra det oerhört viktiga tjänstedirektivet pågår nu som bäst i parlamentet och ministerrådet. Därför är det märkligt och ganska tragiskt att direktivet nu i land efter land används som slagträ i en i grunden protektionistisk och nationalistisk debatt. Istället för att stå upp för förslaget och konstruktivt försöka förbättra det, har ministrar i bl.a. Sverige skamlöst utnyttjat människors oro för globalisering och jobben genom att måla upp tjänstedirektivet som ett stort hot. Social dumping, väser man fram, som en ond besvärjelse och ett exempel på nya onda påfund från Bryssel.

Ingen vill ha social dumping, men tjänstedirektivet leder inte till social dumping, det hotar inte den svenska modellen eller de svenska kollektivavtalen. Den närmast hysteriska tonen hos socialdemokratiska fackföreningar och politiker här är oansvarig. Näringsminister Östros har helt tappat besinningen när han anklagar kommissionen för att intervensera mot ett medlemsland för ett "främmande företag". Det kan inte ha undgått minister Östros att det främmande företaget är lettiskt, att Lettland är medlem i Europeiska unionen och att den fria rörligheten är en av grundbultarna i EU-samarbetet. Hur kommer det sig att det inte är några problem då svenska byggnadsarbetare åker till Tyskland och jobbar för högre löner än i Sverige men lägre löner än vad de tyska byggnadsarbetarna har? Men det är valrörelse i Sverige och då blir det såhär.

Fri handel, konkurrens, rörlighet för tjänster är bra för Europa, det är bra för Sverige. Sverige är ett av de länder som har mest att vinna på att hinder för de kunskapsintensiva tjänsterna undanröjs. Att av valtaktiska skäl motarbeta tjänstedirektivet och hota med att blockera detta i rådet är en historisk dumhet.

(*Applåder*)

2-021

**Elisabeth Schroedter (Verts/ALE).** – Herr Präsident! Herr Kommissar McCreevy, mit Verlaub! Mit Ihren Behauptungen, die schwedische Tarifpraxis würde nicht mit dem Europäischen Vertrag und der Dienstleistungsfreiheit übereinstimmen, haben Sie sich auf Abwege begeben. Sie haben ein Gerichtsurteil vorweggenommen, und sie haben vor allen Dingen den Arbeitnehmerschutz als Teil des europäischen Binnenmarktes in Frage gestellt.

Die Freiheit der Dienstleistung ging bisher immer mit dem Schutz der Arbeitnehmer konform, und zwar in der Entsenderichtlinie. Die Dienstleistungsfreiheit muss auch in Zukunft den Schutz der Arbeitnehmer mitberücksichtigen, wenn wir ein soziales Europa bauen wollen und das nicht nur eine Worthülse bleiben soll. Deswegen hat der Sozialausschuss festgestellt, dass die Dienstleistungsrichtlinie, die Sie verteidigen, nicht mit dem Vertrag und nicht mit der Grundrechtscharta übereinstimmt, weil sie den Arbeitnehmerschutz in Frage stellt. Deshalb haben wir vom Sozialausschuss genau die Teile aus der Dienstleistungsrichtlinie herausgestrichen, in denen der Schutz der Arbeitnehmer ausgehöhlt wird. Ein wettbewerbsfähiges Europa braucht eine soziale Dimension. Wettbewerb braucht auch faire Arbeitsbedingungen und Gleichberechtigung für die Arbeitnehmer. Sie als Binnenmarktkommissar sind auch einer Politik des Arbeitnehmerschutzes verpflichtet, und nicht nur einer einseitigen Interessenspolitik.

2-022

**Eva-Britt Svensson (GUE/NGL).** – Herr talman! Vaxholmskonflikten är ett ärende för EG-domstolen. Parlamentet är ingen domstol men det är inte heller kommissionen eller några enskilda kommissionärer. Kommissionär McCreevy, den 5 oktober lyckades ni med ett par meningar utmana hela den svenska fackföreningsrörelsen, den skandinaviska arbetsrättsmodellen, den europeiska fackföreningsrörelsen, medlemsstater och medborgare. Är ert uttalande, kommissionär McCreevy, ett kvitto på vilka tankar och idéer som verkligen diskuteras i kommissionens slutna rum? I så fall är det bra att

vi medborgare, vänsterrörelsen och fackföreningsrörelsen nu har fått ett bevis för att allt vackert tal om social dialog och social dimension endast är just vackert tal, då har kommissionen visat vilken sida ni står på när det gäller arbetsvillkor o.s.v. Men då ska ni veta att ni har utmanat hela vänsterrörelsen och fackföreningsrörelsen.

Vi i Sverige har EU:s lägsta andel arbetsdagar som går förlorade på arbetsmarknadskonflikter. Vi är ett land som välkomnar arbetare och tjänsteföretag från andra länder, men vi accepterar aldrig att man diskriminerar och ställer arbetare mot arbetare. Vi vägrar att acceptera diskriminering även på arbetsmarknaden. Arbetstagarnas rättigheter är inte till salu, inte ens på EU:s inre marknad. Löntagarna är inte några varor - vi är människor av kött och blod och vi kommer att försvara våra rättigheter.

Vi i vänstern och fackföreningsrörelsen har tagit upp striden förr och vi är fullständigt beredda att göra det igen, att ta kampen för solidaritet och rättvisa.

2-023

**Kathy Sinnott (IND/DEM).** – Mr McCreevy, you did not need to say anything in Sweden. In fact, I am surprised that your words about social models have caused such a stir. Being Irish I have long known – but perhaps others have not – of your opposition to the so-called European social model. You became Finance Minister just as Ireland's Celtic Tiger was transforming the country from one of the EU's poorest nations to its financial summit.

Despite our wealth, when you left office last year, we still had one of the lowest social spends in the EU. You had more money at your disposal than anyone in Irish history, yet the Irish health system remained an under-funded disgrace, with long waiting lists for the simplest operations and patients crammed into hospital hallways every weekend. Special needs children were regularly denied appropriate education and therapy, and you left public housing lists to grow and grow. Your budgets denied rights and services to the most vulnerable in Irish society.

Therefore, the opposition you express to Sweden's social model is not news to me. However, here is my question: Mr McCreevy, what is the point of a society that does not serve its people? What is the money we create for?

2-024

**Roberts Zīle (UEN).** – Es esmu pārsteigts, kolēģi, ka Eiropas Parlaments aizņem savu, Komisijas prezidenta un komisāra Makkrīvija laiku, lai nodarbotos ar politisku demagoģiju. Es esmu no Latvijas, valsts, kura jau ilgi pirms iestāšanās Eiropas Savienībā uzskatīja par svarīgu un arī pildīja visas četras Eiropas Savienības pamatbrīvības. Un daudzi no tiem, kas šodien ir sašutuši, politiski pārstāv tos, kuri pelnīja virsroku manā zemē un citās jaunajās dalībvalstīs, jo varēja nopirkt lētus īpašumus, lētas uzņēmumu akcijas, jo varēja mūsu darba ņēmējiem maksāt desmit un vairākas reizes mazāk nekā savējiem par to pašu darbu. Kur tad jūs bijāt tad, sociālā modeļa aizstāvji? Es esmu pārliecināts, ka vienīgi konkurence, kas balstās uz četrām Eiropas Savienības pamatvērtībām, ir tā, kas dos jauno dalībvalstu kompānijām un darbaspēkam nepalikst par mūžīgiem nabagiem, un konkurence būs arī vienīgā iespēja kaut cik saglabāt augstos sociālos standartus tā saucamajās bagātājās Eiropas Savienības dalībvalstīs.

2-025

**Gunnar Hökmark (PPE-DE).** – Herr talman! Min kollega Jan Andersson från socialistgruppen framhöll alldeles nyss att Sverige inte införde några övergångsregler när de nya medlemmarna gick in i Europeiska unionen. Det var bra att han sa det, för han skröt därmed om sin egen förlust eftersom han och hans parti gick i täten för att bekämpa fri rörlighet och ville införa övergångsregler, men de förlorade.

*(Applåder från PPE-DE-gruppen)*

Som ett resultat är Sverige det land som idag har fri rörlighet. De bedrev en skrämselfpropaganda om social turism. Vi vet resultatet: det senaste året kostade den sociala turism som Jan Andersson och andra socialdemokrater skrämde med, 18 tusen euro i Sverige. Det närmar sig noll, men vi har fått mängder med människor som har kunnat bidra med skatteinkomster och arbete i vårt land. Vi skall vara glada över att du förlorade, för det vann Europa på.

*(Applåder från PPE-DE-gruppen)*

Detta handlar inte om tjänstedirektivet. Vi ser nu en ny skrämselfpropaganda av samma slag som vi hörde för ett år sedan. Det handlar inte om tjänstedirektivet eller om kinesiska löner - det är en ren oförskämndhet mot våra nya medlemmar från Central- och Östeuropa när man skrämmer med att friheten och möjligheten att arbeta i Europa leder till kinesiska löner. Det handlar heller inte om att ifrågasätta kollektiva avtal i Sverige, för det handlar inte om ursprungslandsprincipen över huvud taget. Det handlar om att människor från Europa med kollektivavtal skall kunna arbeta i ett land där man dessutom lever upp till de lagar och regler som gäller i det landet.

Detta bedriver ni skrämselfpropaganda om, ren skrämselfpropaganda som riktar sig mot tjänstedirektivet men ytterst riktar sig mot våra nya medlemmar från Central- och Östeuropa som har gjort Europeiska unionen rikare. Jag kan slå fast en sak, nämligen att vi svenska moderater kommer att värna och slå vakt om att vi i Sverige beslutar om vår arbetsmarknad och

våra regler, men vi kommer också att värna om öppenhet. Jag vill bara påpeka till socialistgruppen här som använder Europeiska unionen till att lagstifta om den svenska arbetsmarknaden eller arbetstidsdirektiv och solskensdirektiv: vi ska slå vakt om den svenska arbetsmarknaden och den svenska friheten men vi ska också slå vakt om den Europeiska unionens frihet.

*(Applåder från PPE-DE-gruppen)*

2-026

**Richard Falbr (PSE).** – Pane předsedo, páni komisaři, dámy a pánové přede mnou se dotkli především politické stránky celého problému, dovoluji mi tedy pár poznámek z pohledu odboráře z nově přistoupivší země. V první řadě bych poznamenal slovy francouzského prezidenta Chiraca, že pan komisař McCreevy promarnil příležitost dobře mlčet, a tak jen sklízí, co zasel.

Mají odbory v případě, že cítí jako ohrožené zájmy svých členů, právo jednat? Určitě ano. V celém případě je mnoho nejasností. Hovoří se o dumpingových mzdách v hodnotě 35 až 45 švédských korun za hodinu, pak se objeví zprávy o respektování švédské minimální mzdy ve výši 109 švédských korun za hodinu, mluví se o porušování jistých článků Smlouvy zakládající Evropská společenství, kritizuje se švédský pracovní-právní model. Jednala švédská inspekce práce?

Všechny naše země jsou členy Mezinárodní organizace práce a ratifikovaly úmluvy, které dávají odborům významné pravomoci. Zaměstnanci mají nejen právo se sdružovat v odborových organizacích, kolektivně vyjednávat, ale také bránit se v případě, že je jejich postavení ohroženo. Švédsko je jednou ze tří zemí, které dovolilo občanům nových členských států na svém území pracovat prakticky bezprostředně po vstupu do Evropské unie, bez jakýchkoli přechodných opatření. Jediné, co požaduje, je dodržování svých pravidel a zvyklostí. Osočovat Švédsko z pokusu o hermetické uzavření svého pracovního trhu je nehorázné. Bylo by smutné vykládat celý případ tak, že jde o útok Švédska na zaměstnance nových členských zemí. Také my, čeští odboráři, jsme vždy zastávali názor, že cizinci u nás pracující musí mít stejné mzdy a stejné postavení jako naši občané a také závazky z toho plynoucí. Bohužel jsme se ne vždy dokázali proti případům zjevného porušování našich českých pravidel postavit.

Když Komise mluví o nutnosti schválit směrnici o službách, ujišťuje nás o stálé platnosti směrnice o vysílání pracovníků, která má sociální dumping svými ustanoveními znemožnit. Jednejme tedy tak, aby směrnice o vysílání pracovníků nezůstala v našich zemích jen na papíře. A na závěr připomínám, že okupační stávka je jednou z účinných zbraní odborů. Jsem přesvědčen, že ji švédští kolegové použili po zralé úvaze.

2-027

**Jens-Peter Bonde (IND/DEM).** – Hr. formand, i mit land har vi brugt over 100 år på at udvikle et velfungerende arbejdsmarked. Arbejdstagere og arbejdsgivere indgår frivillige overenskomster om løn og arbejdsforhold. Alle skal være velkomne til at arbejde på aftalte vilkår. Vi har også udviklet en nordisk velfærdsmodel med sociale borgerrettigheder for alle finansieret af høje skatter. Det har givet os et fleksibelt arbejdsmarked, hvor det er let at fyre og endnu lettere at hyre, og vi skaber flere arbejdspladser, end vi mister gennem globaliseringen.

Kommissionen burde derfor sige: "Her har vi en recept med social tryghed, hvor vi kan få den fornødne fleksibilitet. Det er det, vi alle har brug for. Lad os studere denne bemærkelsesværdige model". I stedet siger Kommissionen: "Lad os dømme den nordiske aftalemodel og sociale velfærdsmodel ulovlig". Hr. Mc Creevy, jeg siger ikke, at I skal overtage vores model, men Kommissionen bør forstå og respektere, at den er vores valg, og vi slipper den aldrig, og jeg vil bede hr. Barosso om at trække støtten til det lettiske firma i Vaxholm-sagen tilbage. Tak hr. formand, selv om jeg ikke har noget at takke for.

2-028

**Proinsias De Rossa (PSE).** – Mr President, what we have heard here this morning is, regrettably, vintage McCreevy. Commissioner, you have to recognise that vintage McCreevy does not work at European level. You have to build consensus here or you fail.

Commissioner, you have done it again: having given the Commission the 'two fingers' when you were an Irish minister, you have now outraged the Swedish population with a similar gesture towards their social partnership model as well as the European Parliament today. You will not achieve market reform with those bulldozer tactics. The Celtic Tiger, for which you claim credit in Ireland, has given us 150 000 children living in poverty in Ireland. A man died last week because he could not have simple surgery in our hospital system.

Sweden spends EUR 200 per person as a proportion of GDP, compared to EUR 100 in Ireland, yet Sweden is the third most competitive economy in the world, compared to Ireland's position at 26th. We need a high-quality European social model which uses social infrastructure as a building block for a prosperous and fair society. Setting Latvian workers against Swedish workers will destroy the Union, Commissioner. That is the nub of the debate on the deeply flawed Services Directive. Take note or fail.

2-029

**José Manuel Barroso**, *président de la Commission*. – Monsieur le Président, je crois que nous avons déjà exposé très clairement notre position. J'aimerais néanmoins répondre de façon plus précise aux questions posées, notamment par M. Schulz, qui a cité des questions formulées par M. Rasmussen.

Première question, concernant les syndicats. Est-ce qu'ils ont le droit de grève? Bien sûr, c'est un droit fondamental, une liberté fondamentale, conformément à nos principes européens. Nous respectons absolument le droit de grève de tous les syndicats en Europe.

Deuxième question: est-ce que le marché intérieur est compatible avec le modèle social scandinave? Bien sûr que oui.

Troisième question: dans ce cas, quelle sera la réponse de la Commission? Tout d'abord, nous devons savoir ce que nous demande la Cour de justice. Avant d'être consulté par la Cour, je ne peux pas dire quelle sera notre position sur le plan juridique. En revanche, je peux vous dire ce qu'elle ne sera pas et ce qu'elle sera sur le fond. Nous n'attaquerons jamais le modèle social scandinave ou suédois, mais nous défendrons, bec et ongles, les traités, car la Commission est la gardienne des traités. Nous devons observer strictement les traités. Nous donnerons donc une réponse qui sera compatible avec les traités et avec l'acquis communautaire.

Je crois que le problème de fond, Monsieur le Président, Monsieur le député, c'est d'éviter la dichotomie entre marché intérieur et droits sociaux. Dans le débat, cela apparaît parfois comme une contradiction: ceux qui sont pour le marché intérieur, d'un côté, et ceux qui sont pour une Europe sociale, de l'autre. Je vous le dis franchement, le rôle de la Commission est d'essayer de faire la synthèse de ces deux principes. La croissance dont nous avons besoin pour renforcer nos ambitions sociales passe par un marché intérieur véritablement actif et opérationnel. Nous soumettons donc une communication à l'intention du sommet informel de cette semaine et je me réjouis qu'elle ait été bien accueillie par l'ensemble des forces politiques.

Nous proposons, par exemple, un fonds d'ajustement à la mondialisation, en essayant de réunir deux éléments: un marché intérieur ouvert sans protectionnisme artificiel dans notre Communauté et une ambition sociale plus forte. À cet égard, j'aimerais que certains partis, favorables ici à une Europe plus sociale, appuient, au sein de leur gouvernement, un budget européen s'inspirant davantage de ces mêmes valeurs. Ce n'est pas avec des barrières artificielles entre nos pays qu'on va résoudre le problème auquel l'Europe élargie est actuellement confrontée, mais au contraire en harmonisant vers le haut, c'est-à-dire grâce à une politique de cohésion économique et sociale plus active, favorisant le développement de toutes les régions de notre Union. Or, maintenant, nous sommes vingt-cinq! Nous devons mener une politique plus ambitieuse, visant à la redistribution sociale au niveau de l'Union, mais en évitant de dresser des barrières artificielles entre nos pays. Voilà l'enjeu. Je peux vous garantir que la Commission européenne va continuer à travailler dans ce sens: pour la mise en place du marché intérieur certes, mais pour la cohésion économique et sociale dans une Europe que nous voulons plus prospère, mais aussi plus juste.

*(Applaudissements)*

2-030

**El Presidente**. – Se cierra el debate.

2-031

**PRESIDENZA DELL'ON. COCILOVO**  
*Vicepresidente*

2-032

#### **4 - Strategia contro la pandemia di influenza**

2-033

**Il Presidente** – Il seguente punto all'ordine del giorno é la discussione relativa all'interrogazione orale alla Commissione, presentata da Karl-Heinz Florenz, a nome della commissione ENVI, sulla strategia contro la pandemia dell'influenza (O-0089/2005 - B6-0334/2005).

2-034

**Αντόνιος Τρακατέλλης (PPE-DE)**, *Αναπληρωτής συντάκτης*. – Κύριε Πρόεδρε, ο Παγκόσμιος Οργανισμός Υγείας αλλά και το Ευρωπαϊκό Κέντρο Πρόληψης και Ελέγχου των Ασθενειών έχουν προβεί, βάσει επιστημονικών στοιχείων, σε εξαιρετικά σοβαρές προειδοποιήσεις για πιθανή πανδημία γρίπης στο μέλλον. Συζητούμε λοιπόν ένα θέμα επικαιρότητας το οποίο αφορά άμεσα τη δημόσια υγεία και, βεβαίως, από τη σημερινή μας συζήτηση, με την παρουσία του κυρίου Επιτρόπου, αναμένω να εξάγουμε και συμπεράσματα αλλά και δεσμεύσεις για δράση.

Η πιθανή πηγή της πανδημίας - θα είμαι σύντομος σε αυτά γιατί είναι γνωστά σε όλους - είναι ο λίαν παθογόνος ιός της γρίπης των πτηνών H5N1, ο οποίος, με τυχόν συνδυασμό του με τον ιό της εποχιακής γρίπης του ανθρώπου, είναι πιθανόν να λάβει μία εξαιρετικά επιθετική μορφή η οποία μάλιστα δεν καλύπτεται από τα υπάρχοντα εμβόλια και γι' αυτό ακριβώς υπάρχει ο κίνδυνος της πανδημίας. Και εδώ θα ήθελα να πω ότι ήδη ο κύριος Επίτροπος, μας έχει πει ότι έχει ξεκινήσει

κάποιες συζητήσεις και σχέδια, ώστε το νέο εμβόλιο το οποίο θα χρειασθεί να παράγουμε, να το παράγουμε όσο το δυνατόν συντομότερα, όχι σε έξι έως οκτώ μήνες που απαιτείται κανονικά, αλλά πολύ νωρίτερα.

Επομένως, εφόσον ο ιός της γρίπης - αυτή η πανδημία - θα μπορούσε να εξαπλωθεί από τη μία ήπειρο στην άλλη εντός ολίγων ημερών, είναι προφανές ότι για την καταπολέμηση αυτής της πανδημίας, απαιτούνται μια σειρά από μέτρα, εμβόλια και φάρμακα, δηλαδή ένας σωστός συνολικός σχεδιασμός. Πόσα από αυτά διαθέτει σήμερα η Ευρωπαϊκή Ένωση; Ο κύριος Επίτροπος είναι εδώ για να μας πληροφορήσει τί ακριβώς προβλέπεται μέχρι στιγμής γι' αυτά τα σχέδια σε ενδεχόμενη πανδημία. Και βεβαίως, είναι ένα ερώτημα το οποίο πρέπει να το απαντήσουμε σε σχέση και με τις συστάσεις του Παγκοσμίου Οργανισμού Υγείας.

Ο στόχος αυτών των σχεδίων πρέπει να είναι:

- η εξασφάλιση του αναγκαίου συντονισμού μεταξύ των κρατών μελών, και αυτό θα το κάνει η Ευρωπαϊκή Επιτροπή·
- η αποφυγή του πανικού στο κοινό·
- η καταπολέμηση της οποιασδήποτε κερδοσκοπίας σε περίπτωση που χρειάζεται περισσότερη ποσότητα εμβολίων και φαρμάκων·
- ο προσδιορισμός των περιοχών στις οποίες πρέπει να περιορισθεί κάπως η κινητικότητα, διότι ταυτόχρονα ταξιδεύει βέβαια μαζί με τους ανθρώπους και ο ιός·
- η εξασφάλιση της δίκαιης και καθολικής διανομής των προϊόντων κατά της επιδημίας·
- ο εντοπισμός των ομάδων πληθυσμού που πρέπει να εμβολιαστούν κατά προτεραιότητα· εδώ, για παράδειγμα, θα έλεγα ότι θα έπρεπε να έχουμε ξεκινήσει να εμβολιάζουμε με τον εποχιακό ιό της γρίπης τα άτομα που ασχολούνται με τις πτηνοτροφικές εργασίες, έτσι ώστε να μειωθεί στο ελάχιστο η πιθανότητα ένα άτομο να φέρει συγχρόνως και τον ένα ιό και τον άλλο, πράγμα ιδιαίτερα επικίνδυνο και επομένως να μειώσουμε τον κίνδυνο της πανδημίας·

Επομένως πρέπει να ενισχύσουμε την ικανότητα αντίδρασης της Ένωσης σε μια πανδημία γρίπης και με δίκτυο εργαστηρίων και με μηχανισμούς και με δημοσιονομικά μέσα. Βασικό στοιχείο αποτελεσματικής ετοιμότητας είναι η έγκαιρη ανάπτυξη και η ποσοτικά επαρκής παραγωγή εμβολίων και αντιϊκών φαρμάκων.

Για παράδειγμα, ο Παγκόσμιος Οργανισμός Υγείας λέει ότι πρέπει να έχουμε αποθηκευμένα περίπου 25% της ποσότητας από αυτά τα φάρμακα. Έχουμε 25%; Πολύ φοβούμαι ότι είμαστε κάτω από αυτό το ποσοστό και ξαφνικά θα βρεθούμε στην ανάγκη να παράγουμε τεράστιες ποσότητες. Ελπίζω, και ήδη μας έχει πει ο Επίτροπος σε μια άλλη συνάντηση, ότι έχει κάνει κάποιες συζητήσεις ώστε να μπορέσουμε να καλύψουμε κάπως αυτό το κενό. Και επιπλέον, ίσως χρειασθεί - και νομίζω ότι και το Συμβούλιο το έχει πει - κάποιο Ταμείο Αλληλεγγύης, για να μπορέσουμε να καλύψουμε έκτακτες ανάγκες.

Όλα αυτά θα πρέπει να γίνουν. Ένα άλλο ερώτημα είναι - και αυτό θα μας το πείτε εσείς, κύριε Επίτροπε, - κατά πόσον λειτουργεί αποτελεσματικά το σύστημα έγκυρου συναγεμίου και αντίδρασης του Ευρωπαϊκού Κέντρου Πρόληψης και Ελέγχου Νόσων. Εάν είναι συνδεδεμένο με άλλα κοινοτικά συστήματα συναγεμίου που αφορούν την υγεία των ζώων, τα τρόφιμα, τις ζωοτροφές και την πολιτική προστασία.

Η Επιτροπή πρέπει βασικά να ενισχύσει το συντονιστικό της ρόλο και είμαστε εδώ, κύριε Επίτροπε, για να σας ενισχύσουμε αποτελεσματικά σ' αυτό σας το ρόλο. Πρέπει να είστε αμείλικτος με εκείνα τα κράτη μέλη τα οποία ή δεν υποβάλλουν σχέδια ή, αν έχουν υποβάλλει, τα σχέδια είναι ελλιπή. Θα πρέπει να τα βοηθήσουμε βεβαίως, αλλά θα πρέπει να επιδείξετε ιδιαίτερο σθένος απέναντί τους διότι, όπως είπαμε, η πανδημία είναι κάτι το οποίο πρέπει να αποφύγουμε, ή τουλάχιστον, αν έλθει, να το αντιμετωπίσουμε σωστά.

Χρειάζεται συνολική επικοινωνιακή πολιτική. Έχει μεγάλη σημασία να μην υπάρξει πανικός, αλλά να υπάρχει διαρκής ανταλλαγή πληροφοριών με γειτονικές χώρες, επιθεωρήσεις και δειγματικοί έλεγχοι ζώων και, τέλος, όλα αυτά που χρειάζεται να ρυθμίσουμε σε σχέση με τον περιορισμό της κινητικότητας των πολιτών ιδίως σε χώρες στις οποίες πιθανώς θα εμφανισθεί αυτή τη γρίπη. Επομένως, κύριε Επίτροπε, θα περιμένουμε από εσάς να μας πείτε τι έχετε κάνει ως τώρα, και ξέρουμε ότι έχετε κάνει πολλά, και ποιο είναι το ζητούμενο στο μέλλον. Θα σας ενισχύσουμε σ' αυτή τη διαδικασία ώστε να μπορέσουμε να έχουμε ένα συνολικό και αποτελεσματικό σχέδιο, ώστε αν έλθει, ο μη γένοιτο, αυτή η πανδημία να την αντιμετωπίσουμε σωστά, χωρίς πανικό και με καλά αποτελέσματα για τους πολίτες της Ευρώπης.

*(Χειροκροτήματα)*

2-035

**Μάρκος Κυπριανού, Μέλος της Επιτροπής.** – Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα να ευχαριστήσω την Επιτροπή Δημόσιας Υγείας και τα μέλη για το σημερινό θέμα, τόσο για την ερώτηση όσο και για το ψήφισμα. Είναι πράγματι πάρα πολύ σημαντικό και χαίρομαι διότι βλέπω ότι με το Κοινοβούλιο βρισκόμαστε στο ίδιο μήκος κύματος, έχουμε τις ίδιες προτεραιότητες και, βέβαια, τις ίδιες ανησυχίες.

Λόγω του περιορισμού του χρόνου, θα ήθελα να καλύψω σήμερα τα πιο βασικά θέματα που αναφέρονται στο ψήφισμα και στην ερώτηση και να προσθέσω ότι θα στείλω στον κύριο Florenz, πρόεδρο της Επιτροπής Περιβάλλοντος και Υγείας,

μια λεπτομερέστερη πληροφόρηση πάνω στα διάφορα θέματα που εγείρονται σήμερα, ούτως ώστε το Σώμα να έχει στη διάθεσή του και κάποιες πιο τεχνικές λεπτομέρειες.

Κατ' αρχάς θα ήθελα -και νοιώθω υποχρέωση να το πράξω μετά από όσα ακούω τον τελευταίο καιρό- να διευκρινίσω τη διαφορά μεταξύ της γρίπης των πτηνών, που είναι το κτηνιατρικό θέμα που αφορά τα πουλιά και τα ζώα, και της πιθανής πανδημίας γρίπης, που είναι μία πιθανότητα την οποία, έχει καθορίσει ο Παγκόσμιος Οργανισμός Υγείας, όπως είπε ο κύριος Τρακατέλλης, και για την οποία πρέπει να προετοιμαζόμαστε εντατικά, γιατί δεν ξέρουμε πότε ακριβώς θα προκύψει.

Η παρουσία της γρίπης των πτηνών στην Ευρώπη - θα το ξανατονίσω αυτό για να ακούνε και οι ευρωπαίοι πολίτες - δεν επηρεάζει τις πιθανότητες μιας πιθανής πανδημίας. Γι' αυτό δεν θα πρέπει να υπάρξει πανικός, αλλά ανησυχία ώστε να προβούμε στις αναγκαίες προετοιμασίες.

Θέλω να τονίσω επίσης ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη έχουν το καλύτερο και υψηλότερο επίπεδο προετοιμασίας παγκόσμια. Αυτό βέβαια δεν σημαίνει ότι, επειδή συγκρινόμαστε θετικά σε σχέση με άλλες χώρες ή με άλλες περιοχές της υφελίου, μπορούμε να νοιώθουμε ικανοποιημένοι ή ότι έχουμε φθάσει στο αναγκαίο σημείο προετοιμασίας ώστε να μπορούν να νοιώθουν ασφαλείς οι πολίτες μας. Υπάρχει αρκετό περιθώριο ακόμη για βελτίωση και περισσότερη προετοιμασία, αν και αναγνωρίζω ότι, από την τελευταία φορά που συζητήσαμε το θέμα στην αρμόδια επιτροπή, έχει γίνει πρόοδος από πλευράς των κρατών μελών και αυτό πρέπει να το τονίσω.

Βεβαίως, και μεταξύ των κρατών μελών υπάρχει διαφορά στο επίπεδο προετοιμασίας, και εκείνο που έχει σημασία για μας δεν είναι να βαθμολογήσουμε ή να ιεραρχήσουμε τα κράτη μέλη, αλλά να τα πιέσουμε - και ευχαριστώ το Κοινοβούλιο ακριβώς γι' αυτή τη στήριξη που μου δίνει - ούτως ώστε όλα τα κράτη μέλη να έχουν ικανοποιητικό βαθμό προετοιμασίας.

Σήμερα μπορώ να σας ενημερώσω με ικανοποίηση ότι έχουμε στα χέρια μας και τα 25 εθνικά σχέδια προετοιμασίας από όλα τα κράτη μέλη, κάτι που δεν ίσχυε όταν είχαμε τη συζήτηση στην επιτροπή. Βέβαια, οφείλω να παραδεχθώ ότι μερικά από αυτά είναι ακόμη υπό μορφήν προσχεδίου, δεν πειράζει όμως υπάρχουν, και εξετάζονται σήμερα, στην Κοπεγχάγη, μαζί με το Ευρωπαϊκό Κέντρο Πρόληψης Ασθενειών και τον Παγκόσμιο Οργανισμό Υγείας.

Ταυτόχρονα, είμαστε στο στάδιο αναθεώρησης του δικού μας κοινοτικού σχεδίου προετοιμασίας που υιοθετήθηκε το Μάρτιο του 2004 και θα λαμβάνει υπόψη και τα εθνικά σχέδια και την άσκηση ετοιμότητας την οποία θα πραγματοποιήσουμε σε μερικές εβδομάδες, όπου θα δοκιμάσουμε αυτά τα σχέδια για να δούμε πόσο αποδοτικά και αποτελεσματικά είναι, αλλά και θα εξετάσουμε πώς συνεργάζονται μεταξύ τους και με το σχετικό κοινοτικό σχέδιο.

Όσον αφορά το θέμα των φαρμάκων: στο θέμα των αντιϊικών, που δεν είναι πανάκεια και δεν είναι η λύση όλων των προβλημάτων, αλλά αποτελούν το πρώτο όπλο άμυνας το οποίο διαθέτουμε, έχουμε σήμερα, 20 τουλάχιστον κράτη μέλη που έχουν παραγγείλει ή έχουν αρχίσει να αποθηκεύουν το σχετικό φάρμακο, έχω δε την πληροφορία ότι τα υπόλοιπα κράτη μέλη κινούνται επίσης προς αυτή την κατεύθυνση.

Αναμφιβόλως, υπάρχουν προβλήματα διότι η βιομηχανία δεν μπορεί να ανταποκριθεί αυτή τη στιγμή στις παραγγελίες που έχουν υποβληθεί. Πολύ σύντομα θα επικοινωνήσω εκ νέου -τόρα που έχω μια πληρέστερη εικόνα για την κατάσταση στα κράτη μέλη - και θα έχω νέα συνάντηση με τη βιομηχανία, ώστε να εξετάσουμε πώς σκοπεύουν να λύσουν το πρόβλημα παραγωγής και προμήθειας.

Κατά το άτυπο Συμβούλιο προχθές στην Αγγλία, υπήρξε και η ιδέα ενός κοινοτικού αποθέματος αντιϊικών φαρμάκων. Βεβαίως, βάσει της Συνθήκης, δεν έχουμε αρμοδιότητα γι' αυτό, όμως αν μας δοθεί η οδηγία από το Συμβούλιο, εμείς είμαστε πρόθυμοι να το συζητήσουμε, ούτως ώστε -όπως ο Παγκόσμιος Οργανισμός Υγείας έχει αποθέματα σε περίπτωση κρίσης ή επείγουσας ανάγκης- να υπάρχει κάτι αντίστοιχο και σε κοινοτικό επίπεδο. Έχει σημασία όμως να συμβουλευθούμε τους πολίτες ότι αυτά τα φάρμακα δεν είναι προληπτικά, δεν είναι εμβόλια, και θα πρέπει να λαμβάνονται κατόπιν ιατρικών οδηγιών και όχι ο κάθε πολίτης να παρέχει μόνος του, στον εαυτό του, φαρμακευτική αγωγή.

Όσον αφορά το εμβόλιο της πανδημίας, και θα τελειώσω με αυτό, πρέπει πρώτα απ' όλα να διακρίνουμε, όπως πολύ καλά έκανε και ο κύριος Τρακατέλλης, μεταξύ του εμβολίου εποχιακής γρίπης, και του εμβολίου για την πανδημία, που δεν υφίσταται ακόμη. Ενθαρρύνουμε τα κράτη μέλη να αυξήσουν τον εμβολιασμό εποχιακής γρίπης στις ομάδες υψηλού κινδύνου - και πολύ πιθανόν θα εξετάσουμε αυτό το θέμα μαζί με τους εμπειρογνώμονες όσον αφορά τους εργαζόμενους σε φάρμες και σε περιοχές που υπάρχει ο κίνδυνος. Όμως, επαναλαμβάνω, όχι για όλη την Ευρώπη. Τα κράτη μέλη πρέπει να καθορίσουν ποιες είναι οι ομάδες υψηλού κινδύνου, προκειμένου να αυξηθεί ο εμβολιασμός κατά της εποχιακής γρίπης και τονίζω ξανά, μόνο στις ομάδες υψηλού κινδύνου. Αυτό θα βοηθήσει και με τον τρόπο που είπε ο κύριος Τρακατέλλης προηγουμένως, αλλά θα βοηθήσει και στη συνεργασία με τη βιομηχανία, δίνοντας οικονομικό κίνητρο -έτσι δουλεύει το σύστημα - για να αυξηθεί η παραγωγή, και να καλυφθούν οι ανάγκες σε περίπτωση πανδημίας.

Βεβαίως υπάρχει ανάγκη να δημιουργηθεί και το εμβόλιο σε περίπτωση πανδημίας όταν παρουσιασθεί ο ιός· αυτό είναι αδύνατον τώρα. Γι' αυτό όμως, και έχει δίκιο ο κύριος Τρακατέλλης, απαιτούνται έξι με οκτώ μήνες και μάλιστα έξι στην καλύτερη περίπτωση. Δουλεύουμε μαζί με τον Ευρωπαϊκό Οργανισμό Φαρμάκων και τις βιομηχανίες λαμβάνοντας όλα τα σχετικά μέτρα προετοιμασίας και αισιοδοξούμε ότι όλα αυτά θα μπορέσουν να συντομεύσουν κατά τρεις μήνες τον απαιτούμενο χρόνο, δηλαδή μια αρκετά σημαντική εξοικονόμηση χρόνου. Μακάρι να επιτύχουμε κάτι περισσότερο, αλλά και έτσι θα συντηρηθεί περίπου κατά το ήμισυ ο χρόνος που απαιτείται από την ώρα που θα αναγνωρισθεί ο ιός από τον Παγκόσμιο Οργανισμό Υγείας, μέχρις ότου θα καταστεί δυνατόν να παραχθεί το αντίστοιχο εμβόλιο.

Ήδη τέσσερις βιομηχανίες έχουν ενδιαφερθεί για να αρχίσουν τη συνεργασία με τον Ευρωπαϊκό Οργανισμό Φαρμάκων και είμαι αισιόδοξος ότι θα ακολουθήσουν και οι υπόλοιπες. Εκείνο όμως που έχει σημασία, και θα το συζητήσω όταν θα συναντηθώ μαζί τους, είναι η διαπίστωση ότι: πρώτον, ακόμη και για τα εμβόλια της εποχιακής γρίπης αρχίζουν να παρουσιάζονται ελλείψεις και θέλω να μου απαντήσουν πως σκοπεύουν να λύσουν αυτό το πρόβλημα· και δεύτερον, ότι στην έρευνα για την παραγωγή του εμβολίου πανδημίας επιθυμούμε να συντονισθούν μεταξύ τους οι βιομηχανίες ώστε να μην κάνουν την ίδια δουλειά, να μην υπάρχει δηλαδή επικάλυψη, αλλά να κινούνται παράλληλα προς διαφορετικές κατευθύνσεις για να μπορέσουμε να καλύψουμε όλες τις πιθανότητες. Θα έχω λοιπόν συνάντηση με τη βιομηχανία, και βεβαίως θα ενημερώσω το Σώμα σχετικά, όταν θα έχω κάποια αποτελέσματα.

Θα τελειώσω εδώ, ευχαριστώ για την προσοχή σας και βεβαίως θα ακούσω με πολύ ενδιαφέρον τη συζήτηση και είμαι πάντα πρόθυμος να ενημερώνω πλήρως το Κοινοβούλιο, διότι, αντιλαμβάνεσθε, είστε οι πιο δυνατοί σύμμαχοι που έχω σε αυτή την προσπάθεια.

*(Χειροκροτήματα)*

2-036

**John Bowis, on behalf of the PPE-DE Group.** – Mr President, the theme of this debate is, I believe, that we want a sense of urgency, not a sense of panic. That applies to the Commission and to Member States.

I was pleased to hear that we have had a simulation exercise. As I understand it, one of the problems found was the overload of information. I would be interested to hear how that is being managed.

What we really need for the public, who are beginning to panic, is clarity. They need to be informed and reassured. They need to understand the difference between winter flu – which is not what this debate is about – and avian flu – which is not what this debate is about, even though 67 people have died from it, all working or living with birds and poultry in Asia.

It is the combination of those factors which could lead to a pandemic flu, because it mutates from human to human. It has not happened yet, but our resolution must be to 'prepare, prepare, prepare'! The key is clearly vaccines, and it is the new vaccines we will need, once we know the strain.

We need capacity and speed. Last week we heard from the WHO that world capacity for producing vaccines is only 300 million doses a year. My own country – the United Kingdom – is going to place an order for 120 million doses. If it does, then where are the vaccines for everyone else? It is not possible without a dramatic expansion of production capacity.

As for speed, six to eight months under the egg-based vaccines is not good enough. We need to look at the cell-based vaccines of one month and even the possibility of DNA vaccines, which could be as low as one month, but still need a lot of development.

We need that central supply to which the Commissioner referred, because it must be said that no Member State is going to give up its own supplies when the pandemic hits a less-prepared country inside or just outside the European Union. I believe we need central supplies under the Solidarity Fund which he and the ECDC can then direct swiftly to where they are needed, so that we can smother the outbreak and prevent it hitting the rest of us even more seriously.

Lastly, we need that information from all Member States in complete form – the stocks, antivirals, vaccines, masks, the health checks at ports and the quarantine facilities – in order to know that we are genuinely prepared against this threat throughout the European Union.

2-037

**Phillip Whitehead, on behalf of the PSE Group.** – Mr President, I agree that Commissioner Kyprianou commendably treads the narrow line between effective prevention and pressing the panic button.

Our populations need to know that influenza always has been a global disease, and nowadays, of course, there are additional means by which it can be spread. They need to know that the HN51 virus has been present in some states now for several years. We need to know that the pace of spread has not actually accelerated in the way that the wilder speculation about pandemics would lead us to believe.

Could the Commissioner tell us, firstly, what we now know about the incubation period in the bird population, and whether there is any sign that the virus has spread to other species? It is not yet obviously affecting humankind.

What will the lead time for an effective monovalent vaccine stockpile be? The industry has communicated to us that it may take four years to produce an effective stockpile of everything we need to deal with the virus if it mutates in the way that is predicted.

In his statement of 12 October 2005, the Commissioner did not mention the importation and trafficking of wild birds. We have seen in the recent case in the United Kingdom that the enormous number of birds now imported into the European Union – some legally, some illegally – is a potent source of further infection. We have seen that. What can we do throughout all the Member States to have an effective control on these imports and, indeed, their ban?

2-038

**Georgs Andrejevs**, *on behalf of the ALDE Group*. – Mr President, according to the Commission's latest action plan on health and consumer protection, the EU must protect the public from risks and threats which are beyond the control of individuals and cannot be effectively and completely tackled by Member States on their own.

We have been warned that the world is facing the real threat of a dangerous influenza pandemic. Effective preparedness planning includes the stockpiling of appropriate antivirals, as well as implementation by Member States of the existing WHO vaccination recommendations during seasonal flu, in order to protect the public and at the same time increase the vaccine production capacity of the European vaccine industry. Additional investment is needed for the development of prototype influenza pandemic vaccines, as a key intermediate step towards establishing a manufacturing process and the characteristics of future pandemic vaccines. Last week, the EU Health Ministers recognised that no country can solve these problems alone.

Bearing in mind that the Member States have very different financial resources for stockpiling vaccines and antivirals, as well as for the national advance purchase commitment to establish national pandemic vaccine needs, we have to suggest an early mobilisation of the EU Solidarity Fund as a precautionary instrument, allowing for pre-emptive action to be taken in preparing for an influenza pandemic. It is our belief that the Solidarity Fund envelope must be used now for the Community's centralised activities, including the strengthening of the European Centre for Disease Control, as well as for Member States that apply. The stakes are high and time might be short.

2-039

**Satu Hassi**, *Verts/ALE-ryhmän puolesta*. – Arvoisa puhemies, hyvät kollegat, tällä hetkellä lintuinfluenssa on eläinten tauti, joka ei helposti tartu ihmisiin. Suuri potentiaalinen vaara on siinä, että tappava virus voi muuntua ihmisestä ihmiseen tarttuvaksi pandemiavirukseksi. Tätä riskiä voidaan vähentää rajoittamalla lintujen epidemiaa ja vähentämällä viruksen mahdollisuuksia tarttua linnuista ihmisiin. Tässä on tärkeä rooli EU:n sisäisellä solidaarisuudella ja avullamme naapurimaillemme ja myös niille Aasian maille, joissa lintujen tauti on muuttunut endeemiseksi.

EU ja sen jäsenvaltiot ovat maailman suurin kehitysavun antaja. Nyt on tärkeää, että autamme köyhempiä maita toimissa, joita tarvitaan epidemian voittamiseksi siipikarjan keskuudessa, ja on myös tärkeää, että lintujen kanssa tekemisiin joutuvat ihmiset saavat rokotuksen normaalia ihmisten flunssaa vastaan, jotta lintuvirus ei saa tilaisuuksia muodostaa hybridejä ihmisen viruksen kanssa. Tässä meidän on autettava köyhempiä maita. On taattava, että tarvittavat lääkkeet ja rokotteet ovat siellä, missä niitä ensimmäisenä tarvitaan, jotta pandemia saadaan rajattua. Solidaarisuudella voimme auttaa sekä itseämme että muita.

2-040

**Αδάμος Αδάμου**, *εξ ονόματος της ομάδας GUE/NGL*. – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, ως γιατρός θεωρώ την πρόληψη το πιο βασικό στοιχείο της στρατηγικής. Προληπτικά μέτρα λοιπόν, όπως συχνόι περιοδικοί έλεγχοι στα αποδημητικά πουλιά καθώς και στα πτηνοτροφεία έχουν ζωτική σημασία στην περίπτωση αυτή και θέλω να χαιρετίσω όλες τις προσπάθειες που έχουν γίνει μέχρι τώρα για την άμεση ανίχνευση κρουσμάτων σε διάφορες χώρες.

Ένα άλλο σημείο που επίσης θεωρώ σημαντικό είναι η σωστή ενημέρωση του κοινού και ειδικά των πτηνοτρόφων καθώς και η αποφυγή πρόκλησης πανικού, που τον έχουμε ήδη προκαλέσει, χωρίς να υπάρχει αποχρώσα ένδειξη, κύριε Επίτροπε, με αποτέλεσμα να λέμε συνέχεια στον κόσμο να εμβολιαστεί με ένα εμβόλιο το οποίο ξέρουμε εκ των προτέρων ότι καμία σχέση δεν έχει με τον νέο ιό ο οποίος θα προκύψει. Το μόνο πράγμα που θα καταφέρουμε με το να εμβολιάζουμε γενικά τον πληθυσμό, και όχι τις ομάδες υψηλού κινδύνου όπως είναι οι πτηνοτρόφοι, είναι να περιορίσουμε το ποσοστό της κοινής γρίπης που εμφανίζεται κάθε χρόνο στην Ευρώπη.

Σημαντικά επίσης είναι και τα αντιικά φάρμακα τα οποία αμφιβάλω αν θα μπορέσουν αν αντιμετωπίσουν έναν νέο ιό. Γι' αυτό, κύριε Επίτροπε, νομίζω ότι πρέπει να υπάρξει συνεργασία και αλληλεγγύη μεταξύ των χωρών, δεδομένου ότι τέτοιου είδους επιδημίες δεν έχουν σύνορα.

2-041



**Γεώργιος Καρατζαφέρης**, *εξ ονόματος της ομάδας IND/DEM*. – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, πρέπει κατ' αρχήν να διερωτηθούμε, υπάρχει πανδημία; Δεν υπάρχει πανδημία. Υπάρχει επιδημία; Ίσως όχι και επιδημία. Έχουμε καταγεγραμμένους 60 θανάτους, όσους δηλαδή έχουμε από αυτοκινητιστικά δυστυχήματα σε όλο τον κόσμο σε δέκα λεπτά.

Έχει προσβάλει ο ιός τον άνθρωπο; Ναι, τον έχει προσβάλει. Υπάρχει το περιστατικό της Ταϊλανδής πριν δύο μήνες όπου πέθανε ο κτηνοτρόφος, ενώ ο γιος του νόσησε και επιβίωσε. Υπάρχει το ανάλογο εμβόλιο; Εάν δεχθούμε αυτό που είπε ο Υπουργός Υγείας της Ουγγαρίας, ο κύριος Γένο Ρατς, ναι υπάρχει το εμβόλιο και έχει εμβολιασθεί μάλιστα ο ίδιος. Εάν λοιπόν υπάρχει το εμβόλιο, όπως το λέει ένας θεσμικός παράγοντας, ο Υπουργός Υγείας μιας ευρωπαϊκής χώρας, τότε γιατί δεν παίρνουμε το εμβόλιο να το μοιράσουμε σε όλο τον κόσμο.

Πολλοί βιομήχανοι κέρδισαν πάρα πολλά χρήματα από κάθε φάρμακο, έχασαν όμως οι κτηνοτρόφοι. Τι κάνουμε λοιπόν γι' αυτούς τους κτηνοτρόφους οι οποίοι έχασαν πολλά λεπτά; Η χώρα μου θανατώνει 25 εκατομμύρια κοτόπουλα. Θα δώσουμε λοιπόν κάποια επιδότηση σε όλους αυτούς; Αύριο συζητούμε τον προϋπολογισμό. Υπάρχει κονδύλι για πανδημία αυτού του είδους; Ας δούμε λοιπόν τα πράγματα και από την άλλη πλευρά κύριε Επίτροπε.

2-042

**Alessandro Foglietta**, *a nome del gruppo UEN*. – Signor Presidente, signor Commissario, onorevoli colleghi, il rischio di pandemia deve essere gestito in modo da sorvegliare la situazione attuale, coordinare gli interventi ma soprattutto evitare il panico tra la popolazione ed assicurare l'equa e diffusa distribuzione di prodotti antiepidemici. E' proprio a questo fine che abbiamo presentato alcuni emendamenti volti a promuovere azioni di monitoraggio, utilizzando tutte le risorse a nostra disposizione.

L'Unione europea deve avere un ruolo attivo nella gestione del possibile rischio di diffusione del virus H5N1 negli animali: è opportuno dunque muoversi in anticipo e prevenire.

Deve essere inoltre prioritaria la volontà di rassicurare i consumatori per evitare inutili allarmismi, dannosi per gli stessi cittadini e per i produttori avicoli. La nostra proposta di rendere obbligatoria l'etichettatura delle carni bianche, come già avviene per le carni bovine, mira esattamente a questo scopo. Riteniamo utile anche una tempestiva campagna informativa che renda noti i rischi effettivi, le possibilità di prevenzione e la disponibilità dei farmaci.

Dobbiamo, infine, garantire una strategia che permetta a tutti gli Stati membri di produrre antivirali in misura sufficiente alle necessità, chiamando direttamente in causa le aziende farmaceutiche e destinando anche a tal fine i fondi a nostra disposizione.

2-043

**Irena Belohorská (NI)**. – Už veľakrát tu odznelo, že otázka pandémie chrípky nie je v rovine či, ale kedy. Napriek tomu, že všetci vieme, že riziko pandémie chrípky tu je a bude realitou, aj napriek tomu, že varovanie došlo v dostatočnom predstihu, mám pocit, že Európska únia ako taká nie je dostatočne pripravená aspoň tak, ako by mala byť.

Odznela informácia, že 25 členských štátov má národné akčné plány a programy. Európska únia však potrebuje jeden spoločný plán a pociťujem ako chybu, že dnes tento plán nemáme na stole. Žiadam jasnú odpoveď, kto bude lídrom koordinácie. Bude to WHO, ECDC alebo to bude Európska komisia?

Médiá denne upozorňujú na nové prípady a krajiny, kde sa našlo uhynuté respektíve infikované vtáctvo. Myslím si, že oveľa dôležitejšie je pripraviť občanov vo všeobecnej rovine pred chrípkovým ochorením, ako aj o akčnom spoločnom pláne Európskej únie, čo bude, ak pandémia prepukne. Niektoré krajiny prijali razantné veterinárne opatrenia, obmedzili voľný chov hydiny, zakázali výstavy. Chybou je, že tieto opatrenia nie sú prijaté celou dvadsaťpäťkou. Infekčné choroby nerešpektujú hranice, a to hlavne pri vysokej migrácii.

Je potrebné zdôrazniť, že nie všetky členské krajiny budú mať zdroje na nákup očkovacích látok. Preto navrhujem mať okrem rizikových skupín aj zainteresovanie tých skupín obyvateľstva, ktoré sú schopné si očkovaciu látku samé kúpiť, aby takto mohli učiniť.

2-044

**Françoise Grossetête (PPE-DE)**. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, ce dont nos concitoyens ont besoin, c'est d'une très bonne information et ils attendent que nous sachions prendre les devants et dire clairement les choses.

Tout d'abord, il ressort de la réunion informelle du Conseil "Santé" de la semaine dernière que certains États membres ne disposent pas encore de véritable plan d'urgence. Il faudrait que nous le sachions, Monsieur le Commissaire. Nous devons le savoir! Il doit y avoir de la transparence, car il nous appartient de mettre ces gouvernements devant leurs responsabilités. La Commission européenne doit se montrer ferme, et je dirais même qu'elle doit, au nom de l'intérêt général, outrepasser certaines de ses prérogatives pour obtenir une coordination parfaite des plans d'urgence. Il faut sortir de cette schizophrénie européenne qui consiste à dire qu'on ne doit pas empiéter sur les prérogatives des États membres. Mais que dira-t-on quand

pandémie il y aura? Monsieur le Commissaire, on ne vous reprochera jamais d'avoir sauvé des vies, mais on vous condamnera, et sévèrement, pour excès de frilosité.

Ensuite, dans le cadre de la recherche du nouveau vaccin, l'Union européenne doit apporter son concours financier pour, à la fois, aider au développement des vaccins et veiller à une bonne coordination dans le cadre de la réalisation des études les concernant et encourager les productions en masse. J'entends que cette recherche comporte également un volet pédiatrique. Aussi, l'utilisation du Fonds de solidarité, que nous proposons dans notre résolution, paraît essentielle, notamment pour une application absolue par les États membres. Monsieur le Commissaire, je sais que cela est maintenant de la responsabilité de M. Verheugen, mais, lors de la révision de la législation pharmaceutique, nous avons adopté une mesure d'autorisation de mise sur le marché conditionnelle d'un produit permettant de gagner du temps. Qu'en est-il de cette procédure importante en cas de pandémie? J'ai l'impression qu'elle a été oubliée quelque part dans un tiroir. Il ne faut pas attendre que l'épidémie arrive pour s'en préoccuper! Je compte sur vous pour secouer le commissaire Verheugen et pour mettre en place un système efficace d'autorisation accélérée de mise sur le marché.

2-045

**Marie-Noëlle Lienemann (PSE).** – Monsieur le Président, je serai lapidaire en une minute trente. Je voudrais d'abord demander à la Commission comment elle compte publier les plans qui vont être établis par chacun des États membres. Des échéances sont-elles fixées pour permettre à tous les Européens une lisibilité de tous les plans de chacun des pays et des lignes directrices positives qui devraient être prises partout? Il faut favoriser les échanges de bonnes pratiques et de décisions. En dernier lieu, en cas de pandémie, qui décidera des décisions à prendre pour être sûr que la convergence des efforts ira dans le bon sens, c'est-à-dire dans celui de la prévention? Quelles seront les compétences de l'Union et comment éviter le renvoi de la balle, entre les États membres et l'Union, en cas de pandémie?

Deuxièmement, la Commission n'a pas jugé nécessaire de publier les stocks d'antiviraux actuellement disponibles dans chacun des États membres. Je crois que ce manque de transparence n'est pas rassurant pour la population. Nous devons à la fois savoir de quels stocks chacun des États membres dispose et créer un fonds qui soit de nature à permettre que chacun des États dispose du maximum possible de stocks d'antiviraux. Que comptez-vous faire en la matière?

Troisièmement, nous n'avons pas de stratégie claire quant au personnel et aux personnes qui sont en contact direct avec les animaux et, en particulier, avec les élevages d'oiseaux. Or, il nous paraît nécessaire d'avoir une stratégie spécifique pour ces personnels et ces personnes.

Ensuite, ne jugez-vous pas utile de coordonner le rôle des agences pour pouvoir, au niveau européen, constituer une sorte de groupe d'experts, qui donnerait une information scientifique fiable et, en tout cas, les points de vue partagés?

Enfin, l'OMS vient de lancer un appel: avant la pandémie, évitons l'épizootie! Il faut donc de l'argent. L'Union européenne est-elle prête à verser de l'argent au niveau mondial pour limiter l'épizootie?

2-046

**Jules Maaten (ALDE).** – Voorzitter, mijnheer de Commissaris, op 12 april hebben we hier al gesproken over deze problematiek en toen was het duidelijk dat men in dit huis vond dat de ministers gewoon niet genoeg haast maakten met de bescherming tegen een mogelijke griepandemie. Ik moet toegeven, sinds die tijd is er wel wat gebeurd en misschien is dat, omdat u hart met de vuist op tafel heeft geslagen. In ieder geval heeft een aantal lidstaten goede maatregelen genomen. U heeft ons net gezegd, alle lidstaten hebben nu plannen gepresenteerd. Of die lidstaten die plannen hebben gepresenteerd, maar niet publiekelijk zeggen wat ze hebben gedaan, of ook goede plannen hebben gepresenteerd, is natuurlijk een tweede en ik zou daar wel graag iets meer van u over willen horen.

De ministers hebben natuurlijk vorige week ook hierover gesproken en hebben te kennen gegeven dat het aanleggen van voorraden van vaccins en antivirale middelen uitsluitend een nationale aangelegenheid is. Ik vind dat onverstandig, want vogelgriep is bij uitstek een grensoverschrijdend probleem; als een pandemie uitbreekt, is er geen tijd voor uitgebreid overleg om landen die te weinig hebben gedaan alsnog over te halen om de nodige maatregelen te nemen, terwijl we van lidstaten die genoeg hebben gedaan niet kunnen verwachten dat ze plotseling hun voorraden ter beschikking stellen. Er is dus een noodzaak voor gemeenschappelijke actie en die moet bij u liggen, commissaris.

In de eerste plaats, noodmaatregelen. Nu is er nog geen gevaar voor de volksgezondheid, maar als dat er wel is, moet u onmiddellijk actie kunnen nemen. Bijvoorbeeld maatregelen voor desinfectie en quarantaine op vliegvelden voor vluchten uit getroffen gebieden of het opleggen van reisbeperkingen. Ik heb er a-priori geen vertrouwen in dat alle 25 lidstaten die maatregelen wél zullen nemen.

Tenslotte, denk ik, dat er noodzaak is voor gezamenlijke actie bovenop nationale actie en ik hoop dat de ministers uw voorstellen voor een gemeenschappelijk fonds zullen goedkeuren. Mijn collega Jan Mulder, die hiervoor rapporteur is in de Begrotingscommissie, heeft ook voorgesteld om hiervoor geld te nemen uit het Solidariteitsfonds en ik denk dat dat verstandig is. Commissaris, als u nog harder met uw vuist op tafel gaat slaan, dan staan wij in elk geval achter u.

2-047

**Caroline Lucas (Verts/ALE).** – Mr President, it is absolutely essential that the EU is fully prepared for an influenza pandemic and that we learn the lessons from the past, for example, from the foot-and-mouth crisis in Europe, so that contingency plans are well-known, communication lines are clear and coordination properly planned.

The current threat of the mutation of avian flu demonstrates the role industry must play. Patent holders must allow the production of generic alternatives in poorer countries. We must also take urgent practical steps: an immediate ban on imports of wild birds into the EU, and improved bio-security, particularly in the international poultry industry.

In our amendments, we are also proposing that, as a priority, poultry farmers be offered common, seasonal influenza vaccination, in order to reduce the chances of recombination between human and avian influenza viruses at one of the most important potential interfaces, as Mr Trakatellis has said. Since international travel is likely to form the key mode of transmission, we are proposing that there should be systematic virological screenings of air filters from flights originating in countries affected by the virus.

Lastly, a question to the Commissioner: will he rule out a mass cull of wild birds, since evidence suggests it is likely to be counter-productive, dispersing infected individuals and making healthy birds more prone to disease due to stress? I would be very grateful for an answer to that question.

2-048

**Urszula Krupa (IND/DEM).** – Panie Przewodniczący! Dzisiejsza debata o strategii przeciwko pandemii ptasiej grypy jest okazją do zadawania pytań nie tylko dotyczących odpowiedzialności za zdrowie publiczne zaliczane do głównych priorytetów Unii Europejskiej, ale także tych dotyczących bezpieczeństwa i prawdy w życiu publicznym.

Czy prognozowanie ogromnych strat w ludziach, sięgających od 50 do 150 milionów ofiar, jest poparte wiedzą naukową czy raczej koniunkturą nakręcaną przez przemysł, a zwłaszcza nienasycone koncerny farmaceutyczne ponoszące straty z powodu niewykorzystanych środków?

Sprzeczne opinie, jakaś zмова milczenia i brak rzetelnych danych naukowych pozwalają na takie przypuszczenia, co byłoby najbardziej nikczemną, iście diabelską manipulacją, prowokującą panikę i chaos zamiast poczucia bezpieczeństwa emocjonalnego i solidarności społecznej, jakie powinny cechować duże wspólnoty mające zamiar realizować szczytne cele zapisane przecież w niezliczonych dokumentach unijnych. Ważne jest też pytanie o przyczynę szerzenia się epidemii.

2-049

**Luca Romagnoli (NI).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, siamo di fronte a un emblematico caso di influenza dei polli, o, potremmo anche dire, dei tonti e dei grilli. Contro il pericolo pandemico della stagionale influenza che affligge primati e umanità, dal naso gocciolante dell'*homo erectus* al Cromagnon, ai perniciosi starnuti napoleonici, si concreta violentissimo il virus dei seminatori di panico al soldo di speculatori e dei mascalzoni. Un'enorme bufala, una vacca grassa da mungere per spillare dalle tasche di polli implumi, di atterriti consumatori, miliardi di euro per l'ingrasso delle multinazionali del farmaco.

All'interrogazione – mi scusi per la franchezza il collega e la Commissione ingenua, non voglio neanche lontanamente ipotizzare malevola – si dovrebbe rispondere con semplicità: se fosse reale il rischio di pandemia con milioni di ore di lavoro perse e numerosissime vittime tra i bipedi, quelli umani, l'Unione, gli Stati membri e i governi avrebbero, non solo l'obbligo etico ma la convenienza economica di distribuire gratuitamente il vaccino.

Si blocchino le importazioni di polli ma soprattutto si intervenga su pennivendoli e ciarlatani del terrore, responsabili tanto della pandemia psicotica quanto della criminale speculazione che sta rovinando centinaia di aziende avicole e rischia di mettere sul lastrico migliaia di lavoratori. Se contagiato dal letale virus, spero di portare con me nella tomba il massimo numero di fessi e mascalzoni che affiggono l'umanità.

2-050

**Neil Parish (PPE-DE).** – Mr President, various speakers have made the point this morning that it is time not to panic, but rather to plan. While this resolution is very much about human health, we have to remember that we have to control avian influenza in the world. It is not just a case of Europe closing its doors and it will not happen. All the Member States must go out and help those countries that have avian influenza at the moment, and I know the Commission is doing that. The key is to stamp it out in the world if at all possible. That is why I would urge more help for countries outside the European Union to stop this disease coming in.

I would also like to say quite clearly, as other speakers have done, that importing wild birds into the European Union at the moment is crazy and needs to be stopped, at least for the time being, because there is no point in bringing in disease.

Contingency planning is also very important because, as Mrs Lucas said, during the foot-and-mouth outbreak there was a total lack of contingency planning. We have to make sure we are ready and have vaccines available.

I also think that at the moment not enough information is going out in the Member States to the poultry industry and to those who are actually running our poultry farms, to ensure that, firstly, there is increased biosecurity and, secondly, that they have protection from the disease if it comes into the European Union.

We have to be ready. We have to look at vaccines that are available, because it must not be forgotten that this disease can mutate into several different viruses. At the moment we are talking very much about the H5 vaccine, but we have to be ready with other forms of vaccine should the disease mutate into another strain. So let us prepare, let us try to stamp it out of the poultry industry and stop it mutating into a human form of the disease, because then the citizens of Europe will be protected.

I wish you well in getting all Member States together and in getting a proper contingency plan in place, Commissioner.

2-051

**Dorette Corbey (PSE).** – Commissaris, dank voor uw inleiding. Ik heb toch nog 3 vragen over de vogelgriep. Vorige week hebt u laten weten dat u de lidstaten zou aanbevelen om mensen die in de pluimveesector werken, aan te bevelen zich te laten vaccineren met het griepvaccin. Op zich is dat een zinvolle maatregel, omdat daarmee de kans op mutatie van H5N1 in een van mens tot mens overdraagbare vorm kleiner wordt, maar wat mij stoort is dat het zo vrijblijvend is, een aanbeveling aan de lidstaten om iets aan te bevelen aan pluimveehouders.

Ik denk dat de Europese Unie geleerd moet hebben van vorige gezondheids crises SARS en BSE. In beide gevallen voerden de lidstaten een volstrekt eigen beleid met soms tegengestelde effecten. Mijn eerste vraag is of de Commissie zo snel mogelijk hierover duidelijkheid kan scheppen. Verder wil ik graag horen welke prioriteit de Commissie geeft aan steun voor griepvaccinatieprogramma's in Turkije en Roemenië voor de pluimveesector en welke steun er voor dergelijke vaccinatieprogramma's in Azië is.

Mijn tweede vraag betreft de beschikbaarheid van medicijnen. Volgens deskundigen zou een bedrag van 150 miljoen al toereikend zijn voor de pre-ontwikkeling van nieuwe medicijnen ter bestrijding van de pandemie. Welke middelen stelt u precies ter beschikking?

Ten slotte gaat mijn derde vraag over de productiecapaciteit en betaalbaarheid van medicijnen. Bent u bereid in geval van een pandemie de relevante patentrechten en de data-exclusiviteit op te schorten?

2-052

**Friedrich-Wilhelm Graefe zu Baringdorf (Verts/ALE).** – Herr Präsident, Herr Kommissar! Wenn wir uns in Europa schützen wollen, hätten wir schon vor Jahren in Asien Hilfe leisten müssen – und zwar technische Hilfe für das Problem, dass ja ein Großteil unserer Fleischproduktion bereits in Asien in Massentierhaltungen stattfindet.

Wir haben das Problem, dass diese technisch hochgezüchteten Tiere mit regionalen Rassen, mit Wildtieren in Verbindung kommen, die das Virus in sich tragen, ohne klinisch krank zu sein. Wenn dann die Massentierhaltung davon betroffen ist, haben wir mit Mutationen und Variationen zu tun, die dann auch für die Menschen gefährlich werden. Hier technische Hilfe zu leisten, ist sicherlich sinnvoll.

Unsinnig ist natürlich bei dieser ganzen Diskussion die Vorstellung, wir könnten die Natur technisch beherrschen, indem wir sie abschaffen und versuchen, mit Maßnahmen wie Einreiseverbot für Fluggänse oder Abschaffung der Freilandhaltung diese Sache in den Griff zu bekommen. Hier scheint mir eher die Interessenslage der Käfigindustrie dahinter zu stecken.

2-053

**Ryszard Czarnecki (NI).** – Panie Przewodniczący! W 1918 r. poza kataklizmem I Wojny Światowej Europa przeżyła także inny kataklizm – grypy *Hiszpanki*, która spowodowała śmierć 20 mln ludzi. Ta grypa po części przypominała ptasią grypę.

Dziś Europa nie jest tak naprawdę przygotowana na nową epidemię. Być może lepiej niż Komisja i rządy Państw Członkowskich Unii są przygotowane koncerny farmaceutyczne, ale byłoby dobrze, aby nie były one beneficjentem tej sytuacji, aby nie doszło do skandalu, gdzie miliony ludzi nie mogą się szczepić, bo nie mają pieniędzy na drogie szczepionki. Trzeba zagwarantować medyczną profilaktykę bez względu na zamożność ludzi. Trzeba też upominać te Państwa Członkowskie, które nie są w ogóle przygotowane na ten potencjalny kataklizm i czekają, aż Komisja Europejska sama za nich rozwiąże problem.

2-054

**Bogusław Sonik (PPE-DE).** – Panie Przewodniczący! Parlament Europejski powinien wspierać działania i decyzje Światowej Organizacji Handlu (WTO) i Europejskiego Centrum Profilaktyki i Kontroli Chorób. Doskonałą okazją do podjęcia działań na tym polu będzie przyjęcie rezolucji dotyczącej strategii zapobiegania rozprzestrzenianiu się ptasiej grypy.

Jestem przekonany, iż na sprawniejsze przeciwdziałanie rozprzestrzenianiu się epidemii wpłynie realizacja następujących założeń: współpraca z koncernami farmaceutycznymi w sprawie podjęcia specjalnych działań mających na celu produkcję nowych, skutecznych szczepionek w jak najszybszym czasie; umożliwienie równego i powszechnego dostępu do szczepionek; zaoferowanie krajom biedniejszym pomocy finansowej na zakup leku; dążenie do izolacji obszarów zainfekowanych; usprawnienie możliwości oceny ryzyka; przeprowadzenie inspekcji, badań i analiz dotyczących zachorowań wśród ptactwa; wprowadzenie ograniczeń dotyczących podróży międzynarodowych.

Jednym z głównych działań podjętych przez Unię Europejską powinny być wzmożone działania Europejskiego Centrum Profilaktyki i Kontroli Chorób nakierowane na walkę przeciwko chorobom zakaźnym, w postaci misji eksperckich, przedstawicieli unijnych na zagrożone tereny, głównie w rejonie Afryki i Eurazji. Wirus w swojej obecnej formie nie stanowi zagrożenia dla ludzi i dopóki nie ulegnie dalszej mutacji, nie może wywołać pandemii paraliżującej Europę i świat. Mając to na uwadze, należy z jednej strony chronić społeczeństwo przed paniką, a z drugiej pamiętać, iż im wcześniej zaczniemy działać, tym większe będą dla nas szanse na opanowanie sytuacji.

Sprawa ptasiej grypy pokazuje również sposób komunikowania się instytucji europejskiej z obywatelami. Potrzebna jest specjalna strategia komunikacyjna Komisji przygotowana pod Pańskim nadzorem, Panie Komisarzu. Apeluję, by Komisja czy Rada zabrały głos w tej sprawie w sposób odpowiedzialny. To na tych instytucjach spoczywa obowiązek oceny ryzyka rozprzestrzeniania się choroby i przenoszenia się jej na ludzi. Instytucje te nie powinny oczywiście bagatelizować aktualnego zagrożenia, jak to miało miejsce w sprawie choroby szalonych krów, ale też nie powinny wzmacniać paniki.

Jeszcze raz podkreślam: z Brukseli powinny płynąć w pełni odpowiedzialne informacje dotyczące oceny realnego ryzyka. Tak samo realistycznie winny być oceniane możliwości walki z wirusem ptasiej grypy. Komisja powinna wspierać tylko te lekarstwa, które są rzeczywiście skuteczne w zwalczaniu grypy.

2-055

**María Sornosa Martínez (PSE).** – Señor Presidente, señor Comisario, Señorías, me gustaría resaltar que, desde el Grupo Socialista, creemos necesario que tanto la Comisión Europea como el Consejo se comprometan a cooperar económica y científicamente con los países del Sudeste Asiático, pues, hasta ahora, son el principal foco de infección de gripe aviar, y es vital su erradicación en origen.

También pensamos que la industria farmacéutica debería cooperar estrechamente con la Comisión Europea, así como con los Estados miembros y la Organización Mundial de la Salud, de forma coordinada y con una estrategia de comunicación, sin alarmar a la población, pero con unos niveles notables de información y transparencia.

Y una última cuestión, más bien un ruego: el sacrificio de las aves, siempre y cuando las autoridades sanitarias lo consideren necesario, no debería convertirse en un deplorable espectáculo, tal y como hemos podido ver en los medios de comunicación, y debería, además, realizarse dentro de unos parámetros de actuación correctos.

2-056

**María del Pilar Ayuso González (PPE-DE).** – Señor Presidente, señor Comisario, desde hace más de un siglo están documentadas las pandemias de gripe en Europa y se sabe que en los tres subtipos de virus A que hemos tenido hay un origen aviar: en el H1 en 1918, en el H2 en 1957 y en el H3 en 1968. Todos ellos tuvieron un origen aviar y todos ellos mutaron.

Se sabe, desde 1997, que el subtipo H5 es de alta virulencia, que es capaz de transmitirse al hombre y producir una gripe de gran mortalidad, pero que la transmisión, hasta ahora, sólo es por contacto con aves enfermas o con sus excrementos. El virus H5 se ha propagado entre aves silvestres y domésticas, y las migratorias lo están trasladando por todas partes. Además, se ha transmitido a mamíferos como cerdos y felinos.

Por todo ello, existe, entre los expertos y en los organismos sanitarios, un amplio consenso acerca de la posibilidad de que el virus A H5 se adapte a la transmisión humana y produzca una nueva pandemia. Creo que la Comisión ejecutiva, dentro de sus competencias, está actuando hasta ahora con responsabilidad y transparencia. Quizás haya que aumentar sus competencias si se inicia un período de emergencia y una pandemia.

Quiero insistir en que es importante dar normas pertinentes que los Estados miembros deban seguir, y coordinar y vigilar su cumplimiento, así como invitar a los medios de comunicación a informar con rigor pero sin crear una alarma social innecesaria. Creo que hay que reforzar la red de vigilancia de la fauna silvestre, que está íntimamente relacionada con la mayoría de las enfermedades emergentes.

Por último, creo que hay que potenciar los recursos de I+D dentro de la Unión Europea para dar una respuesta médico-científica en el menor tiempo posible, si es que llega el caso.

2-057

**Κατερίνα Μπατζελή (PSE).** – Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα κατ' αρχάς να ευχαριστήσω και να συγχαρώ την Επιτροπή για την ταχύτητα των αντιδράσεων της σε θέματα δημόσιας υγείας, μιας πολιτικής που δεν εμπίπτει πλήρως στις αρμοδιότητές της και νομίζω ότι στα πλαίσια αυτά είναι και το ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, το οποίο προσπαθεί να συντονίσει τις δημόσιες αρχές σε αυτό το σημαντικό θέμα.

Κύριε Πρόεδρε, στα πλαίσια όμως μιας συνολικής πολιτικής σε εθνικό και κοινοτικό επίπεδο και σε συνδυασμό με τη διαπιστωμένη έλλειψη ουσιαστικής επικοινωνιακής πολιτικής για την ενημέρωση των πολιτών σε εθνικό και κοινοτικό επίπεδο, δημιουργήθηκαν κραδασμοί στην αγορά πουλερικών με την κατακόρυφη πτώση της κατανάλωσής τους.

Η Επιτροπή σε συνεργασία με τους όλους τους αρμόδιους Επιτρόπους, μεταξύ των οποίων και η κ. Fischer Boel, θα πρέπει να ενεργοποιήσει: πρώτον, την πολιτική ασφάλιση των αγροτικών εισοδημάτων από κρίσεις της αγοράς. Το Συμβούλιο Υπουργών Γεωργίας θα πρέπει, επί τέλους, να αποφασίσει σε αυτό το θέμα. Δεύτερον, την ουσιαστική κοινοτική χρηματοδότηση για τα προβλήματα των πτηνοτροφικών μονάδων και τρίτον, την απαραίτητη επισήμανση των πουλερικών προς κατανάλωση, ότι αυτά προέρχονται από ελεγχόμενες μονάδες, επισήμανση που θα βοηθήσει την εντατικοποίηση των ελέγχων στις πτηνοτροφικές μονάδες, αλλά και την επαναφορά της καταναλωτικής εμπιστοσύνης στον τομέα αυτό.

2-058

**Avril Doyle (PPE-DE).** – Mr President, over the past 300 years, 10 influenza pandemics have occurred among humans. The most recent came in 1968-69, and the most deadly in 1918-19: the so-called Spanish flu pandemic. Scientists have been predicting a lethal cyclical resurgence of influenza for some time, one that will be more deadly because of our low levels of resistance. Now, with avian influenza, they are recognising the hallmarks of such a virus. The medical histories of those who have died of H5N1 influenza to date are disturbingly similar to accounts of sufferers of the 1918-19 outbreak.

Since scientists first started saving flu virus samples in the early 20th century, an H5N1 influenza has never spread among human beings, so population vulnerability to an H5N1-like pandemic virus would be universal.

The influenza virus is an RNA virus containing eight genes. Like most RNA viruses, it reproduces sloppily, its genes readily fall apart, and it can absorb different genetic material which recombines in a process called reassortment. When influenza successfully infects a new species, it can reassort, and may switch from being an avian to a mammalian one. When that occurs, a human epidemic can result.

Since it was first recorded in 1997, avian flu strain H5N1 has undergone multiple reassortments – more than 17 mutations – and evolved at high speed to the point where, in January 2003, the 'z' virus emerged. In late 2004, there was one documented case of human-to-human transmission of the 'z' strain of H5N1. By April 2005, the H5N1 virus had also moved to pigs.

It is this rapid evolution of the virus that makes it such a potential threat. We cannot prepare a vaccine in advance or stockpile it. The total number of companies willing and able to produce influenza vaccines has plummeted in recent years from more than two dozen in 1980 to just a handful in 2004. There is serious questioning in the scientific community about the possibility of speeding up vaccine production because of contamination risks.

While it is important for us to be prepared and vigilant and to take precautionary action, with responsible risk assessment and forward planning, a lot will depend on the availability and effectiveness of anti-virals and vaccines and hospital bed capacity, which has been seriously reduced in all EU countries in the last decade.

2-059

**Linda McAvan (PSE).** – Mr President, I agree with everybody who has said that we are facing a veterinary crisis which must be tackled urgently. I particularly want to see measures on movements of wild birds, and we must prepare in case there is a mutation of the virus into a human pandemic. I agree with everything that has been said about preparing the European Union, stockpiling vaccines and antivirals, and developing a vaccine.

I want to ask the Commissioner the same question I asked him last time we debated this issue, and that concerns the rest of the world. What discussions is he having with his colleagues in the Development DG of the European Commission? This pandemic could hit the poorest countries hard as well. We should be talking to the WHO about not just a possible European reserve fund or stock but also a worldwide reserve stock of vaccines and drugs and possibly some kind of solidarity fund.

2-060

**Miroslav Mikolášik (PPE-DE).** – Európa sa skutočne ocitla na prahu globálnej krízy. Preto musíme byť pripravení na pandémie, nesmie nás zaskočiť.

Je preukázané, že vírus pri pandémie tzv. španielskej chrípky v roku 1918 si vyžiadal minimálne 20 miliónov obetí. Podľa Svetovej zdravotníckej organizácie tentokrát môžeme rátať s pandemiou so stratami 2 - 7 miliónov obetí. To nie je robenie

paniky. WHO pripúšťa dokonca číslo 150 miliónov. Vyrobenie vakcíny v prípade pandémie po mutácii bude zložité a budú to preteky s časom na záchranu životov.

Krajiny Európskej únie venujú tomuto problému rôznu pozornosť. Alokácia národných finančných zdrojov je v niektorých krajinách zodpovedná, ale sú krajiny, ktoré hrozbu ochorenia a hlavne možných dôsledkov viditeľne podceňujú. Preto vyzývam na koordináciu postupov na európskej úrovni. Národné plány prevencie a imunizácie by mali odrážať spoluprácu s európskymi inštitúciami a ostatnými členskými štátmi. Každý členský štát musí mať vysoko účinný pandemický plán. Vieme, že účinnosť a úroveň týchto plánov je rôzna. Naliehavo vyzývam Úniu na zmobilizovanie a uvoľnenie ďalších dostatočných finančných, technických a materiálnych prostriedkov. Z mnohých zistení sa dá povedať, že európske štáty vykazujú nedostatočnú pripravenosť. Polovica členských štátov nemá dostatok antivirálnych liekov. Musí sa posilniť spolupráca s farmaceutickými firmami s cieľom zabezpečiť dostatočnú kvantitu antivirofík.

Koordinátor Organizácie spojených národov pre vtáčiu a ľudskú chrípku, doktor David Nabarro, podčiarkol, že je obrovský kontrast v alokovaní financií na prevenciu a liečbu. Napríklad OSN má na to zatiaľ len 7 miliónov dolárov, avšak Spojené štáty americké samotné uvoľnili už sto miliónov. OSN by podľa doktora Nabarra na efektívny program potrebovala najmenej 175 miliónov. Ak vypukne niekde chrípka, pýtam sa, či napríklad Japonsko, Spojené štáty ale aj Európska únia sú ochotné poskytnúť niektorej chudobnej krajine svoje prostriedky, svoje očkovacie látky na to, aby sme lokalizovali pandémiu alebo epidémiu tam, kde sa nachádza.

2-061

**Ευαγγελία Τζαμπάζη (PSE).** – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, η επαπειλούμενη εξάπλωση της επιδημίας της γρίπης των πτηνών και η πιθανή μετεξέλιξή της σε πανδημία αποτελεί μια ορατή και αποτρόπαια προοπτική που αφορά τα πτηνά και τους ανθρώπους.

Η Επιτροπή και το Συμβούλιο πρέπει να καθορίσει μέτρα. Να περιοριστεί η εξάπλωση της επιδημίας στα οικόσιτα και τα άγρια πτηνά. Να διασφαλισθεί η μη εξάπλωση της ίωσης πέρα από τις επαγγελματικές και οικιακές πτηνοτροφικές εγκαταστάσεις στις οποίες ήδη έχουν επιβεβαιωθεί εργαστηριακά κρούσματα του ιού. Να προστατευθούν οι πληθυσμοί των πτηνών που διαβιούν σε υδροβιότοπους τόσο από την εξάπλωση, όσο και από τις ομάδες των αυτόκλητων σωτήρων εξολοθρευτών τους. Να τηρηθούν οι κανόνες της ευθανασίας όπου έχουν διαπιστωθεί κρούσματα, αλλά και της υγειονομικής ταφής τους. Να αποζημιωθούν οι επαγγελματίες του κλάδου, και οι πολίτες στους οποίους οφείλουμε προστασία από την παραπληροφόρηση, διαφύλαξη από την κερδοσκοπία και σχέδια στήριξης τους.

2-062

**Karsten Friedrich Hoppenstedt (PPE-DE).** – Herr Präsident, Herr Kommissar, meine sehr verehrten Damen und Herren! Zunächst, Herr Kommissar, herzlichen Dank, dass Sie eine so klare Aussage gemacht haben, derzufolge die EU und die Mitgliedstaaten relativ gut vorbereitet sind. Sie haben Ihr Augenmerk auch auf den Schutz des Geflügels insgesamt gerichtet und nicht nur auf das Thema einer möglichen Pandemie. Das ist eine nüchterne Erklärung, die uns allen weiterhilft.

Ich habe selbst 15 Jahre lang als Tierarzt in der Geflügelwirtschaft in der Tierseuchenorganisation mitgearbeitet und könnte zu vielen Dingen etwas sagen, auch was die Impfung von Geflügel anbelangt. Das will ich aber lassen, weil die Zeit dazu nicht reicht.

Am Montag waren wir mit einigen Kolleginnen und Kollegen in Dublin im Lebensmittel- und Veterinäramt. Die Arbeit der 160 Experten, die weltweit tätig sind, um Sie und auch die Mitgliedstaaten zu beraten, ist durchaus positiv zu bewerten. Eine weltweite Zusammenarbeit ist zwar nicht ausreichend gegeben, aber erste gute Ansätze sind vorhanden. Heute findet eine Konferenz in Kanada statt, die WHO hat in Südostasien getagt. Hier muss sehr viel mehr getan werden, und zwar an der Wurzel, wo das Problem entsteht.

Eine zweite Feststellung: Dass das Impfreime im Falle einer drohenden Pandemie nicht ausreicht, wurde bereits von Herrn Bowis und anderen gesagt. Die Spanische Grippe im Jahr 1918 mit 50 Millionen Toten wurde ebenfalls bereits erwähnt. Das heißt, die Umstellung der Impfstoffherstellung ist dringend geboten, und dass wir auf Zellkulturen wie bei der MPS wesentlich schneller arbeiten können, ist auch selbstverständlich.

Drittens: Virostatika gegen Grippe – wer ordert, wer lagert, wer bezahlt? Bei fünf Jahren Haltbarkeit dieser Medikamente ist durchaus ein Plan zu erstellen.

Viertens: Afrika fehlt in der Diskussion. Was passiert, wenn Zugvögel Afrika erreichen? Die Menschen dort leben wie in Südostasien eng mit ihrem Geflügel zusammen und die Gefahr einer Infektion besteht. Wer hat hier die Verantwortung? Sicherlich auch wir.

Fünftens: Ich möchte denjenigen Naturschützern, Vogelschützern und auch Jägern sowie allen Nichtregierungsorganisationen danken, die große Verantwortung bei der Beobachtung der Zugvögel übernommen und ihre Erkenntnisse weitergegeben haben.

Die letzte Frage ist nicht, ob, sondern wann eine Pandemie kommt. Hierauf sollten wir unser Augenmerk richten.

2-063

**Markos Kyprianou**, *Member of the Commission*. – Mr President, I will try to reply to most of the questions.

It is true that we had a simulation exercise last week for smallpox. It was mostly focused on the possibility of a bioterrorist attack. However, the reaction is more or less the same. We will be able to see, from the results of that exercise, what the weaknesses are in the whole system and, hopefully, correct them in time for the influenza exercise in a few weeks' time. The purpose of the exercises is to detect mistakes and weaknesses and correct them.

I did not mention much on the veterinary side because that is to do with the pandemic stage. However, I should give some information regarding wild birds. Today the Commission is proposing to discuss with the standing committee the ban on imports of wild captive birds to the European Union. We feel that is a precautionary measure that we need to take today for a temporary period. Our experts will then review it and decide if it needs to remain in place.

On the solidarity front, the regulation has not been adopted yet by either Parliament or Council. The idea of that regulation is to reimburse the cost of use of antivirals or vaccines in the event of a pandemic. If the Council and Parliament decide that it has to be readjusted to deal with purchases and precautionary measures, then that is something we can discuss.

The international aspect is very important. I mentioned that last time. I will be travelling to South-East Asia – the most affected area – to talk to the authorities there. Nevertheless, there have been some developments. In November we will have the Geneva meeting with support from the WHO, FAO, OIE and the World Bank. There is no reason for duplication, but we must support the international initiatives that have been started by those organisations. The Geneva conference will assess the needs – financing and other technical needs – to meet this challenge and will be followed by a pledging conference early next year. That is the important conference, where funds should be pledged to support the most affected countries in this effort.

Seasonal vaccination is the correct approach, but it involves an investment towards increasing the manufacturing capacity and will at the same time help the groups at risk to deal with this problem.

On the issue of communication, it is very important that we maintain transparency; it is very important that we inform our citizens about the exact situation. Sometimes the media exaggerate. That is a risk we have to take. However, any suspicion of a cover-up or of hiding information will have the worst results and that will cause panic. I admit that there was some panic, but it was not the Commission, nor any European institution, nor any European government that linked avian flu last summer, almost as a certainty, to a pandemic.

At the same time – as mentioned in your resolution – the WHO believes that the influenza pandemic will happen in the near future. It is therefore natural that people are worried. The only way to deal with that panic is not by not giving information but by explaining what we are doing to deal with this issue. We need both national and Community plans. Each country has its own peculiarities, so each country needs to have its own plan, but we have a Community plan. Last year we established such a plan, which coordinates and links the national plans with the Community in order to achieve coordination.

As to avian flu, we will have more outbreaks. We have to be realistic about that. We should not panic or transmit panic every time there is a dead wild bird found on a farm with signs of the virus. That will happen. We have the system and the legislation in place, and we will use them. The CVOs meet regularly, contact farmers and advise them about what they should do.

On culling, that is something we wish to avoid, but we have to take account of the safety issue. We advise that this be done through animal welfare measures regarding poultry. However, unless we have strong scientific evidence for such a measure, I would not support the culling of wild birds.

The daily warning system works very well. The European Centre for Disease Control is very active in this effort. Member States and the Commission are linked together in an effective way with an early warning system and are in contact and cooperation with the WHO.

Yesterday in the Council we also discussed the issue of compensation for farmers. Eradication measures are financed or co-financed by the Commission, but the compensation for loss of profit or market is a matter being discussed in the Agriculture Council.

There has been a reference to Spanish flu, but we are much better prepared now. We have antibiotics, we have the health care system, we have doctors and other measures that we can take. I therefore believe that, with the right effort, we can



minimise the number of deaths in the event of a pandemic. I will inform Parliament whenever we have anything new to report.

*(Applause)*

2-064

**Presidente.** – Ho ricevuto una proposta di risoluzione<sup>1</sup>, presentata conformemente all'articolo 108, paragrafo 5 del Regolamento.

La discussione è chiusa.

La votazione si terrà mercoledì, 26 ottobre.

### *Dichiarazione scritta (articolo 142)*

2-065

**Véronique Mathieu (PPE-DE).** – Malgré les récentes déclarations alarmistes, appréhender aujourd'hui les risques sanitaires et chiffrer la probabilité de la mutation du virus H5N1 en une forme transmissible à l'homme et entre hommes reste difficile.

La menace de pandémie est réelle. Jusqu'à présent, ce virus a causé 112 cas de grippe humaine, dont 57 décès, tous localisés en Asie du Sud-Est. Dès lors toute mesure de prévention doit être appliquée par tous les acteurs de terrain concernés, de l'agriculteur au vétérinaire en passant notamment par les chasseurs de gibier migrateur.

Afin de minimiser le risque, une coordination internationale s'avère indispensable tout comme la mise en oeuvre d'un plan de préparation européen. Celui-ci est déjà en oeuvre, et il devra veiller à bien s'articuler autour des différents plans nationaux.

Renforcer la coordination, la transparence entre Etats membres, protéger les frontières européennes, tout en assumant notre devoir de solidarité envers les pays tiers sont des principes qui doivent guider nos actions.

Cependant, la fabrication de prototypes de vaccins contre un virus émergent par des laboratoires privés pose problème car cela concerne la santé, la sécurité publique. Des crédits européens spécifiques devront être consacrés à ce domaine de recherche.

L'Europe trouve dans ces circonstances dramatiques sa justification.

2-066

**PRESIDENZA DELL'ON. MAURO**  
*Vicepresidente*

2-067

## **5 - Turno di votazioni**

2-068

**Presidente.** – L'ordine del giorno reca il turno di votazione.

*(Per i risultati dettagliati delle votazione: vedasi processo verbale)*

2-069

### **5.1 - Accordo CE/Azerbaigian su alcuni aspetti dei servizi aerei**

2-070

### **5.2 - Progetto di bilancio rettificativo n. 6 dell'Unione europea per l'esercizio 2005**

2-071

### **5.3 - Progetto di bilancio rettificativo 6/2005: Sezione IV - Corte di giustizia**

2-072

### **5.4 - Trasferimenti di rifiuti**

2-073

---

<sup>1</sup> Vedasi processo verbale.

## 5.5 - Esigenze di qualità contrattuali per il trasporto merci

2-074

## 5.6 - Programma d'azione integrato nel settore dell'istruzione e della formazione lungo tutto l'arco della vita

2-075

– *Prima della votazione sull'emendamento 79*

2-076

**Antonio Tajani (PPE-DE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, l'emendamento che voteremo riguarda l'inserimento nella lista del prestigioso Collegio europeo di Parma che, qualora venisse escluso, rischierebbe di chiudere. Ciò costituirebbe un danno non soltanto per Parma bensì per l'intera Unione europea e per la sua formazione.

2-077

## 5.7 - Programma "Gioventù in azione" (2007-2013)

2-078

## 5.8 - Programma Cultura 2007 (2007-2013)

2-079

**PRESIDENCIA DEL SR. BORRELL FONTELLES**  
*Presidente*

2-080

## 6 - Sesión solemne

2-081

**El Presidente.** – Señor Presidente de la República de Chile, señores Presidentes del Congreso y del Senado chileno, señoras y señores diputados, tenemos hoy el privilegio de acoger al Presidente de la República de Chile, don Ricardo Lagos Escobar, que viene, además, acompañado de los Presidentes de las dos cámaras parlamentarias chilenas.

Don Ricardo Lagos es una personalidad de excepcional importancia en el panorama político de América Latina.

Señor Presidente, permítame que, en nombre del Parlamento Europeo, le dé hoy nuestra más calurosa bienvenida.

Cuando Ricardo Lagos tenía 45 años, dejó una vida tranquila y acomodada en las Naciones Unidas para alquilar una pequeña oficina en Santiago de Chile y empezar a trabajar por la democracia en su país, entonces en plena dictadura militar. Trabajó, luchó y viajó por todo Chile; fue detenido, pero volvió a la lucha para acabar con el régimen del General Pinochet.

Su labor ha sido perseverante para derogar los enclaves autoritarios de una Constitución firmada por un dictador, y hace un mes logró llevar a cabo la reforma de esa Constitución, que ahora está firmada por un presidente democrático.

En la memoria colectiva de los chilenos y de todos los demócratas del mundo, creo que se recuerda con emoción la imagen de Ricardo Lagos en un programa de televisión, que ha hecho historia, mirando a la cámara con el dedo levantado, enfrentándose a Pinochet y abriendo el camino que llevaría a millones de chilenos a votar «no» en el referéndum de 1988, con el que Pinochet pretendía perpetuarse en el poder. Creo que ésa es la imagen más simbólica de la transición de la apertura democrática en Chile.

*(Aplausos)*

Por su fe en Chile y en la democracia, apoyó a un demócratacristiano, Patricio Aylwin, como Presidente de Chile, y en ese Gobierno fue Ministro de Educación y abordó una profunda reforma de la enseñanza en su país.

Después, fue también con otro demócratacristiano, el Presidente Frei, con el que se había enfrentado antes en las elecciones presidenciales, Ministro de Obras Públicas; es un buen ejemplo de la cooperación entre demócratacristianos y socialistas, en un momento en que el país la necesitaba, para transitar hacia la democracia. Fue entonces cuando tuve ocasión de conocerle: él, Ministro de Obras Públicas en su país, y yo, en el mío. De su mano, querido amigo, empecé a conocer su maravilloso país, desde los desiertos volcánicos del norte a los paisajes alpinos del sur, hasta el sur más austral.

Y, finalmente, en marzo de 2000, fue elegido Presidente de la República de Chile, un país que, ya en 1812, en los albores de su independencia, redactó su Reglamento Constitucional Provisorio, que decía así: «*Todo habitante libre de Chile es*

*igual de derecho (...). El extranjero deja de serlo si es útil; y todo desgraciado que busque asilo en nuestro suelo será objeto de nuestra hospitalidad y socorros. A nadie se impedirá venir al país, ni retirarse cuando guste con sus propiedades».*

Apliquen estas palabras a Ceuta, a Melilla o a Lampedusa, para darse cuenta de la rabiosa actualidad que tienen hoy en Europa.

*(Aplausos)*

Señor Presidente, señoras y señores diputados, Chile, en lengua aymara, significa «el lugar donde acaba el mundo» y, ciertamente, en la frontera del río Bio-Bio acabó el mundo, porque allí se detuvo la conquista española ante la fiera resistencia araucana. Pero, hoy, Chile es un país plenamente integrado en el mundo, abierto, dinámico y democrático, que ha firmado con la Unión Europea el acuerdo de asociación más completo que la Unión ha firmado con ningún otro país que no aspira a ser miembro de la Unión.

Desde entonces, las exportaciones chilenas hacia la Unión han aumentado en un 35 % y globalmente nuestros intercambios se han multiplicado prácticamente por tres. Eso demuestra el beneficio mutuo que nos aporta nuestra asociación.

Quiero, al darle la bienvenida, señor Presidente, reconocer que es un privilegio para este Parlamento que haya usted querido venir aquí, cuando está a punto de acabar su mandato presidencial; un mandato, por cierto, que usted deja con una aprobación de su opinión pública superior al 65 %, algo sorprendentemente positivo, no sólo en América Latina, sino también en Europa.

Por eso, señor Presidente, créame, nos sentimos todos muy complacidos de escuchar de usted las lecciones que podemos aprender de la gran experiencia chilena hacia la democracia.

*(Aplausos)*

2-082

**Ricardo Lagos Escobar**, *Presidente de la República de Chile*. – Muchas gracias, señor Presidente, por su amable presentación, señores, señoras, miembros de este Parlamento, amigos todos: hace quince años vine ante ustedes, a conversar con sus jefes de bancada, como uno de los líderes de la oposición a la dictadura en Chile.

Hoy me presento como Presidente de la República de un país democrático, después de quince años de exitoso ejercicio de una amplia coalición política y social en el Gobierno.

Chile ha cambiado mucho desde aquellos años oscuros. Hemos logrado recuperar nuestra vida ciudadana y nuestras instituciones democráticas. Hemos doblado el producto y globalizado nuestra economía. Al mismo tiempo, disminuimos la pobreza a la mitad, reformamos la educación, la salud y la justicia, y, hemos emprendido, con recursos públicos y privados, el más ambicioso plan de infraestructura y de vivienda: hoy, una de cada cuatro viviendas en Chile ha sido construida en estos quince años

Y creo que, por haber realizado estos cambios al mismo tiempo, hoy tenemos una alta cohesión social y nuestra población apoya nuestra inserción en la sociedad mundial.

Siempre hemos mirado la experiencia de Europa. Durante más de medio siglo, ustedes han logrado combinar democracia, economía de mercado y una alta cohesión social, compatibles con equilibrios macroeconómicos y con un Estado de bienestar o, mejor, con una red de protección social.

Tenemos un patrimonio cultural común y vínculos históricos que nos unen.

Los chilenos tenemos vivo el recuerdo en nuestra memoria del apoyo que esta Asamblea prestó a la recuperación democrática en Chile.

En momentos duros para nuestra patria, miembros de este Parlamento en aquel entonces, viajaron a Chile, participaron en nuestras asambleas, apoyaron a nuestra sociedad civil y demostraron su solidaridad con la causa democrática.

Sólo nos cabe gratitud al recordar estos hechos. Y les pedimos que valoren la significación de lo que se ha obtenido. El papel de Europa fue, es y será siempre inestimable.

La historia —nuestra historia— sería distinta sin ustedes.

La verdad sobre las violaciones de los derechos humanos es hoy pública y reconocida. Una trayectoria luminosa para encontrar la verdad se inició con el Informe Rettig, sobre detenidos desaparecidos, y ha continuado hasta el día de hoy con el Informe Valech, sobre prisión y tortura en esos años oscuros.

No conozco otro país del mundo que se haya atrevido a formar una comisión para escuchar la declaración de 35 000 personas, que fueron detenidas y torturadas, de las cuales, la comisión reconoció el carácter de víctimas a 29 000.

Hemos sido capaces de ir reconociendo la conciencia moral de nuestra sociedad. Hemos enfrentado la tarea de hacer verdad y justicia respecto de las violaciones de derechos humanos.

Chile goza hoy, como decía el Presidente Borrell, de una democracia firme y robusta. La Constitución autoritaria ha sido modificada.

Los trabajadores han recuperado sus derechos. Chile cuenta hoy con un seguro de desempleo, reformas laborales y una nueva justicia laboral más eficaz.

El papel de la mujer es crecientemente reconocido; hay una importante y completa legislación sobre deberes y derechos familiares.

La protección del medio ambiente forma parte de la imaginación colectiva y se ha plasmado en importantes políticas públicas que fueron recientemente analizadas por la OECD.

Hoy, en Chile, nuevas generaciones, crecidas y formadas en democracia, amplían los límites recibidos y despliegan su creatividad en todos los ámbitos.

Hoy, siete de cada diez jóvenes en educación superior constituyen la primera generación universitaria en sus familias. Ésa es la magnitud del cambio que hemos introducido en Chile: es un país más libertario, más solidario, más progresista, más abierto a un mundo en el cual queremos dejar nuestra impronta.

Es cierto, bajamos la pobreza de un 40 a un 18 por ciento, y la indigencia de un 12,9 a un 4 por ciento.

Tenemos una economía competitiva, bajos índices de corrupción e indicadores de desarrollo humano satisfactorios.

Sin embargo, no estamos satisfechos; queda mucho por hacer. Tenemos que modificar la previsión social para hacerla más justa y equitativa. Tenemos todavía una crónica de desigualdad en la distribución de los ingresos provenientes del trabajo. La diferencia de ingresos entre el 20 por ciento más rico y el 20 por ciento más pobre es, en promedio, de 14 veces. Pero si introducimos los elementos de las políticas sociales esta diferencia se reduce a 7 veces.

Hay que encontrar el equilibrio virtuoso entre la protección social y las condiciones para mantener la competitividad. Y, entonces, miramos a Europa, de una manera distinta a cómo lo ven ustedes. El debate europeo a veces es nuestro debate, —soy consciente del momento en que hablo en este Parlamento y no quiero entrar en temas que son propios del debate de ustedes— pero sí quisiera señalar hoy aquí que, aunque Chile muchas veces se ha presentado como modelo neoliberal, no hay nada más lejos de la realidad.

Entendemos que el consenso de Washington, así denominado, que habla de liberalizar mercados, que habla de privatizar determinadas empresas, que habla de desregular y que habla de tener presupuestos equilibrados, es algo que Chile ha hecho y en buena hora.

Pero, lo que no está en el consenso de Washington es la necesidad de tener, con ese crecimiento, políticas públicas concretas dirigidas a los sectores más desfavorecidos; políticas públicas, concretas, para crear una red de protección social, sin la cual ningún país es capaz de competir en el mundo.

*(Grandes aplausos)*

Los países que no son capaces de tener un mínimo de cohesión social en el interior de sus sociedades, en el largo plazo se enfrentan a un conflicto interno en su sociedad, que impide la competencia hacia fuera.

Entonces, lo que nosotros hemos hecho es un tremendo esfuerzo por crecer y hemos crecido. Pero este crecimiento se ha plasmado en políticas sociales, en educación; hemos hecho la más profunda reforma de la salud y, déjenme decirles «¡por Dios qué es difícil!», porque reformar la salud equivale a lidiar con un conjunto de intereses creados.

Les dije a los amigos médicos que tenemos en Chile «ustedes, mis amigos, son todos socialistas durante la mañana, cuando trabajan en un hospital público, pero son todos capitalistas en la tarde, cuando atienden su clientela privada». Y, cuando

me amenazaron con hacer una huelga, dije «conforme, pero se van a la huelga en la mañana y en la tarde». Se entiende, ¿no?

*(Aplausos)*

Entonces, es difícil llevar a cabo una reforma de la salud, porque los únicos que no están organizados son los pacientes de los hospitales y los únicos en nombre de los que uno tiene que hablar son ellos. La reforma, pues, implica un tremendo cambio en favor de la salud primaria. Hoy, en Chile, respecto de 25 patologías —serán después 56 patologías, que representan el 80 % de las intervenciones médicas de los hospitales— podemos garantizar tres cosas: una institución de calidad, un plazo para ser atendido y, si la persona no tiene recursos, los recursos los ponen los quince millones de chilenos. El proceso de esta reforma fue largo, pero forma parte de la cohesión social, que es esencial.

Entendemos el debate de ustedes, en materia de salud, en materia de previsión; quiero señalar que la edad media en Chile es muy similar a la edad media que tienen ustedes en Europa, hay unos pocos meses de diferencia solamente, y, por lo tanto, tener que lidiar con una previsión social de una población que envejece es para nosotros muy importante.

Y, al mismo tiempo, hemos podido obtener una buena situación macroeconómica y quisiera señalar que Chile cumple la totalidad de los requisitos de Maastricht.

En otras palabras, el debate de ustedes, a veces, es también nuestro debate. Y por eso lo seguimos con atención, por eso queremos aprender también de lo que ustedes han hecho. ¿Por qué no decirlo? Europa representa en muchos aspectos un paradigma importante hoy en el mundo y, en ocasiones, ustedes, inmersos en su debate, no se dan cuenta de que son, también, un ejemplo del tipo de sociedad que se quiere crear hoy en el mundo.

Es cierto, sabemos que para seguir creciendo con equidad en el futuro y no quedar presos de un esquema exportador de materias primas y baja creación de empleo y bienestar, tenemos que hacer una fuerte inversión en innovación, ciencia y tecnología. Hemos cuadruplicado los esfuerzos, pero estamos creando un fondo para la innovación financiado con una parte muy pequeña de la renta que produce el cobre.

El cobre es un recurso no renovable, que genera grandes ingresos para Chile. Esos grandes ingresos extraordinarios serán un fondo para el futuro a través de la ciencia y la tecnología. Y, a este respecto, entonces, contamos con la cooperación europea. El acuerdo que tenemos con Europa es un acuerdo que nos permite acceder también a las disposiciones que ustedes tienen en este ámbito.

También queremos perfeccionar nuestra integración en la economía mundial. Estamos convencidos de que los países progresan cuando asumen todo el planeta como una posibilidad. La globalización no debe asustarnos.

En nuestro caso, la globalización ha abierto nuevas posibilidades, incluso para economías pequeñas y alejadas de los grandes centros internacionales. Por cierto, ningún mecanismo automático va a reducir las desigualdades, la inestabilidad y las crisis que trae consigo la globalización. Pero tenemos que tener normas e instituciones capaces de darle cauce al proceso globalizador. Si queremos llegar a ellas, debemos afirmar la capacidad de una política global, hoy emergente, para dar conducción a la sociedad.

Quiero decirlo francamente aquí: nos preocupa una globalización que avanza a pasos agigantados, sin que avancen con la misma rapidez las instituciones multilaterales que tienen que establecer las reglas del proceso globalizador.

*(Aplausos)*

Y aquí, vemos en Europa, un actor imprescindible para hacer más justas las reglas del comercio, la creación de bienes públicos globales, la reorganización de los organismos internacionales y una coordinación macroeconómica entre los poderes económicos más importantes del planeta.

¿Ante quién recurro yo, cuando en el sur-sur de Chile, la capa de ozono disminuye y los rayos solares son más fuertes como resultado de las emisiones de gases en el hemisferio norte? A algunos no les gustan los acuerdos de Kyoto; les he dicho a los líderes de esos países «me parece bien, pero, ¿díganme entonces dónde voy yo a reclamar por lo que está ocurriendo en el mundo?» Porque lo que ocurre en mi país es un problema externo a mi país.

*(Aplausos)*

Y, aquí, quiero compartir con ustedes algo que nos parece central: para un país como Chile, lo multilateral termina siendo política local. Por eso creemos en las Naciones Unidas, de las cuales somos miembros fundadores. Por eso creemos que el Consejo de Seguridad es el único órgano que tiene legitimidad para usar la fuerza en nombre de la humanidad.

*(Aplausos)*

Por ello, en un momento en que nuestro país formaba parte del Consejo de Seguridad, dijimos no a una invasión en Iraq si la decisión se tomaba fuera del Consejo de Seguridad.

*(Aplausos)*

Y, porque fuimos coherentes, dijimos sí y en setenta y dos horas hicimos un esfuerzo y desplegamos nuestras Fuerzas Armadas en Haití, porque nos parecía que, como latinoamericanos, teníamos la obligación de asumir nuestras responsabilidades cuando el Consejo de Seguridad así lo pedía, en un país con tremendas dificultades que está en América Latina y el Caribe.

Estoy convencido, entonces, de que los problemas de Europa y los del mundo subdesarrollado se van a resolver conjuntamente. Como señalara un catedrático europeo, si nos empeñamos en encerrarnos tras los muros, pereceremos a manos de los asaltantes de dentro y de fuera.

Estos valores y objetivos compartidos constituyen la base del Acuerdo de Asociación que firmó Chile con la Unión Europea el 18 de noviembre de 2002.

El Parlamento Europeo aprobó este acuerdo por unanimidad de sus miembros, en un gesto político que Chile reconoce y agradece. Por ello, hoy están conmigo, presentes en esta solemne ocasión, los Presidentes del Senado y de la Cámara de Diputados de Chile, uno de los cuales es un distinguido miembro de la oposición de Chile a mi Gobierno, pero en estas materias hay una política de Estado que une a todos los chilenos.

Este Acuerdo es el más amplio y comprensivo de los que Chile ha suscrito hasta ahora y también, posiblemente, el más ambicioso de la Unión Europea. Estamos construyendo nuestra asociación. Estamos fortaleciendo los vínculos en todas las áreas y ámbitos contenidos en el Acuerdo de Asociación. Hay un dinamismo creciente, como ha recordado el Presidente Borrell, en nuestro intercambio. La Unión Europea ha aumentado su importancia como el mayor inversor externo en nuestra economía, representando ahora el 42 % del total de inversiones extranjeras en Chile.

Nuestro comercio es, geográficamente, muy equilibrado: 30 % Europa, 25 % Asia, 18 % Estados Unidos, el resto, América Latina. Hemos suscrito un Acuerdo Horizontal de Transporte Aéreo, que esperamos convertir pronto en un Acuerdo de Cielos Abiertos entre Chile y Europa.

En el marco del Acuerdo hemos mantenido un diálogo político franco e intenso con Europa, un diálogo de verdaderos aliados, aunque a veces podemos diferir sobre algunas políticas —no quiero hablar de subsidios agrícolas aquí— pero con visiones comunes. En ese marco estamos participando en la operación ALTHEA de la Unión Europea en Bosnia y Herzegovina: tropas chilenas hacen su contribución a la paz en un país europeo.

Porque somos conscientes de estas responsabilidades, participamos, como ya dije, en Haití, y aspiramos a colaborar más estrechamente con la Unión Europea en la nueva etapa que se inicie en ese país después de sus elecciones.

Estamos cooperando activamente en la modernización de nuestras instituciones públicas; queremos profundizar nuestra colaboración en temas medioambientales; aspiramos a intercambiar experiencias y buenas prácticas para fortalecer más la cohesión social en Chile.

Estimados amigos y amigas, los latinoamericanos no somos ajenos a la nueva diversidad que se observa hoy en Europa. Algunos de nuestros hermanos están recorriendo el camino inverso que abrió, hace siglos, la fuerte migración europea hacia nuestro continente. No sólo españoles. A mediados del siglo XIX muchos de los países que aquí tenían dificultades para crecer exportaron mucha, mucha, mano de obra a América. Ahora algunos están haciendo el camino inverso hacia acá.

Tenemos un fuerte compromiso con la consolidación de una asociación estratégica entre Europa y América Latina y el Caribe. Queremos una mayor presencia de Europa allá. Vemos a nuestro Acuerdo de Asociación como un paso significativo. Seguimos con interés y esperanza las negociaciones de la Unión Europea con nuestros hermanos de Mercosur. Esperamos pronto hacer negociaciones de asociación más profunda, y desearía que, la próxima Cumbre Eurolatinoamericana, que va a tener lugar en Viena el próximo año, se concrete en una asociación estratégica intrarregional con tareas y medidas concretas.

En ocasiones, los latinoamericanos ponemos demasiada retórica; queremos concreción en estos acuerdos.

Más de una vez he expresado a los distintos líderes europeos la necesidad de entender el proceso de Colombia, los esfuerzos que allí se hacen por encontrar la paz. Todos debemos estar atentos para apoyar a Colombia en el presente esfuerzo de convivencia nacional.

Porque nos une nuestro pasado, lo que somos y lo que aspiramos a ser, queremos mucho más con Europa. Con una Europa fuerte, unida en su acción externa, decidida a desempeñar el papel que a Europa le corresponde en el mundo. Una Europa comprometida con el libre comercio que contribuya al éxito de la Ronda de Doha. Una Europa que busque la cohesión social interna y también a nivel global. Una Europa que apueste por el multilateralismo y busque darle un rostro humano a la globalización. Una Europa que impulse el diálogo y concertación entre diversas tradiciones culturales, religiosas y laicas en el marco de lo que se ha denominado una alianza de civilizaciones.

Señores y señoras parlamentarios, hace 3 500 años un europeo dijo en *La Odisea* «Cántame Musa del hombre de ingenio multiforme, que fuera desviado una y otra vez de su camino... que vio muchas ciudades y entendió el pensamiento de los hombres... Ésta es la historia que te pido, Musa, que cuentes para nosotros...»

Hoy llego aquí, a este Parlamento, pidiendo que nos narren esta historia, porque este viaje de 3 500 años es también el nuestro. Hemos sido a veces desviados de nuestro camino. Muchas veces. No es imposible que otra vez seamos desviados en el futuro.

Pero entender el pensamiento de los demás, y captar la variedad de sus ciudades nos tiene que llevar a un exitoso destino común. Tuvimos vuestro apoyo en años difíciles. En la actualidad nos enorgullece reencontrarnos como socios y, siempre, nos seguiremos reconociendo como amigos, unidos, no sólo por intereses, sino también por ideales comunes e identidades que compartimos.

Ése es el valor importante que queremos seguir preservando y, por esa razón, me he permitido dirigirme a ustedes. Muchas gracias por haberme invitado.

*(Aplausos prolongados)*

*(La Asamblea, puesta en pie, aplaude al Presidente de la República de Chile)*

2-083

**El Presidente.** – Muchas gracias, señor Presidente, por habernos recordado la importancia de Europa. Gracias por habernos dicho que, a veces, ensimismados en nuestros problemas, perdemos el sentido de la importancia que tiene nuestro proyecto. Efectivamente, Europa no es un proyecto sólo para sí misma sino que también responde a una necesidad del mundo. Gracias por haberlo dicho aquí en el Parlamento Europeo, que se ha honrado con su presencia.

2-084

**PRESIDENZA DELL'ON. MAURO**  
*Vicepresidente*

2-085

## **7 - Turno di votazioni (seguito)**

2-086

### **7.1 - Programma di sostegno al settore audiovisivo europeo (MEDIA 2007)**

2-087

*- Prima della votazione:*

2-088

**Phillip Whitehead (PSE).** – Mr President, on a point or order, I just wish to say that, to avoid any potential conflict of financial interest, I shall be present but not voting on the Hieronymi report.

2-089

## **8 - Dichiarazioni di voto**

2-090

**- Relazione: Costa (A6-0230/2005)**

2-091

**Hélène Goudin, Nils Lundgren och Lars Wohlin (IND/DEM), skriftlig.** – Vi har röstat ja till luftfartsavtalet mellan EG och Azerbajdzjan, men det innebär inte att vi uttrycker ett gillande för att Azerbajdzjan öppnat flygförbindelse mellan den av Turkiet ockuperade norra delen av Cypern och Baku.

Vi tycker inte att öppnandet av denna flygförbindelse är ett skäl till att rösta nej till detta luftfartsavtal. Det är två olika frågor och förhandlingar med Azerbajdzjan om ovan nämnda flygförbindelse måste tas i ett annat sammanhang.

2-092

**Pedro Guerreiro (GUE/NGL), *por escrito*.** – Desde Julho deste ano que o Azerbaijão iniciou voos aéreos entre a sua capital e a parte Norte de Chipre, militarmente ocupada pela Turquia. Como é denunciado por deputados cipriotas deste Parlamento, nomeadamente do nosso Grupo parlamentar, estes voos são efectuados em violação dos princípios da aviação civil e da legalidade internacional.

Note-se que este não é o único exemplo de tentativa de impor na prática o reconhecimento da ocupação militar turca de parte de Chipre e da denominada "República turca do Chipre do Norte", não reconhecida pelas Nações Unidas. O próprio Parlamento Europeu decidiu recentemente criar um "grupo de contacto para as relações com a parte Norte de Chipre", iniciativa criticada pelo nosso Grupo parlamentar. Já para não mencionar iniciativas da Comissão Europeia, como aquela que propõe o estabelecimento de relações comerciais directas com a parte ocupada de Chipre - iniciativa até ao momento bloqueada no Conselho, pela oposição de diversos Estados-membros -, fazendo tábua rasa das resoluções das Nações Unidas.

Daí o nosso voto de rejeição deste relatório.

2-093

**- Relazione: Blokland (A6-0287/2005)**

2-094

**Édite Estrela (PSE), *por escrito*.** – Votei favoravelmente a recomendação para segunda leitura Johannes Blokland sobre "Transferência de resíduos", porque esta regulamentação é necessária para que as transferências de resíduos sejam efectivamente seguras, ou seja, que não ofereçam quaisquer riscos para o ambiente.

2-095

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL), *por escrito*.** – Nesta segunda leitura foram apenas retomadas algumas das alterações que o Conselho não aceitou. Recorde-se que das 103 alterações aprovadas pelo parlamento europeu em primeira leitura, a posição comum incorpora apenas 41, algumas das quais apenas parcialmente.

Entre as propostas rejeitadas estão temas tão importantes como informação e a transparência, agora retomadas. Igualmente são retomadas propostas que visam manter no âmbito da directiva subprodutos animais e outros resíduos. Assim, o Parlamento procura garantir que a sua transferência se faça de modo correcto e responsável.

No entanto, não se formaram as maiorias necessárias para evitar algumas derrogações e incluir outras propostas igualmente importantes, designadamente algumas apresentadas pelos Verdes. São exemplos os casos de desmantelamento de navios e a necessidade de garantir que tal se processe de uma forma segura e compatível com os requisitos ambientais, a fim de proteger a saúde humana e o ambiente. É necessário prosseguir o esforço para que haja maior coordenação nesta área dos navios, sobretudo os que transportam mercadorias perigosas e poluentes, para evitar novas tragédias.

2-096

**Hélène Goudin, Nils Lundgren och Lars Wohlin (IND/DEM), *skriftlig*.** – Detta betänkande innebär en avvägning mellan frågor som gäller den inre marknaden respektive miljön. Rent principiellt anser vi att EU:s medlemsstater självständigt skall besluta om de vill tillåta att inhemska företag importerar avfall från andra länder, eller inte. En förutsättning är dock att internationellt ingångna avtal efterlevs samt att det avfall som transporteras inte utgör en miljörisk för övriga medlemsländer. Självfallet skall inte miljöfarliga kemikalier fraktas över internationella vattenvägar om alternativa möjligheter finns.

Vi har valt att stödja miljöutskottets linje, vilken utgör en rimlig kompromiss mellan miljöhänsyn och efterlevande av reglerna för den inre marknaden. Vi anser således att internationella transporter av avfall skall tillåtas, förutsatt att avfallet som sådant inte utgör en betydande miljörisk. Vi har i linje med ovanstående resonemang gått emot föredragandens ståndpunkt i några huvudfrågor, till exempel att avfallstransport inte skall tillåtas om avfallet kan hanteras i det land som producerade avfallet.

2-097

**Ian Hudghton (Verts/ALE), *in writing*.** – The fact that Waste has become a tradeable and even valuable commodity, brings with it a need for careful regulation in relation to movement of shipments of Waste, both within and across member state boundaries.

Protection of the environment must be a top priority, and I hope that both Council and Parliament will agree. I also believe there is a need to limit movements by preventing unjustified shipments, dealing with Waste disposal and recycling as near as possible to point of production of the Waste, and ensuring that enforcement of Waste shipment regulations is improved.

2-098



**David Martin, David (PSE), in writing.** – I support this report which aims to update existing EU rules on cross border shipments of waste and bring them into line with international agreements.

I regret that this is being dealt with under a legal base that requires unanimity in Council. I hope that this does not prove to be an impediment to the adoption of strong rules.

I voted in favour of excluding animal by products from the waste shipment rules as they are adequately covered by other legislation.

2-099

Relazione: Pack (A6-0267/2005)

2-100

**Michl Ebner (PPE-DE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, ho votato a favore della relazione Pack nonostante sia stato purtroppo respinto l'emendamento dell'onorevole Tajani, un emendamento al quale tenevamo moltissimo. Un vero peccato che non sia stato accolto dall'Aula.

Colgo inoltre l'occasione per rammentare il fatto che, nonostante la relazione da me elaborata nel corso dell'ultima legislatura sull'apprendimento delle lingue, purtroppo non è stato ridiscusso il documento che la Commissione ha dovuto elaborare in base alle decisioni del Parlamento in materia.

Mi auguro però che ciò avvenga quanto prima, in modo tale da poter dare seguito alla suddetta relazione che, di fatto, rappresenta anche un presupposto per la relazione Pack, giacché per rendere possibile il *life-long learning*, è necessario che i cittadini dell'Unione europea conoscano le lingue, incentivando in particolare anche l'apprendimento delle lingue minoritarie e regionali.

2-101

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito.** – É importante que a relatora reconheça, como, aliás, se pode constatar no relatório Pisa 2003, que se mantêm enormes discrepâncias relativamente ao desempenho dos sistemas educativos a nível dos diferentes Estados-membros, apesar de todas as iniciativas comunitárias que afirmavam avançar na criação de maior igualdade.

Também concordamos que se deve dar toda a atenção à promoção do ensino e da aprendizagem de línguas e da diversidade cultural no domínio da educação e da formação.

Mas mantemos várias críticas ao conteúdo da proposta da Comissão Europeia que o relatório, embora procure atenuar, não responde eficazmente, mantendo subjacente alguma orientação das políticas neoliberais que cada vez mais se repercutem na educação e formação .

Partindo de um programa integrado para o período 2007/2013, que aparece subdividido em seis subprogramas distintos ( Comenius, Erasmus, Leonardo da Vinci, Grundtvig, Transversal e Jean Monnet), a verba global proposta é baixa tendo em conta o âmbito e a diversidade de situações abrangidas. Daí que mesmo os pequenos aumentos nas bolsas continuem a ser insuficientes para garantir a participação de jovens e outras pessoas de fracos recursos económicos.

2-102

**Hélène Goudin, Nils Lundgren och Lars Wohlin (IND/DEM), skriftlig.** – Eftersom det finansiella perspektivet för åren 2007-2013 har avvisats i det Europeiska rådet kan vi inte nu behandla handlingsprogrammet och dess sex delprogram för nämnda period.

Vi är visserligen anhängare av till exempel Erasmusprogrammet, men det finns andra delar av förslagen till delprogram som måste granskas noga och se om de har ett berättigande utifrån att varje medlemsstat enligt fördraget har ansvar för utbildnings- och yrkesutbildningssystemens organisation och innehåll.

Vi har därför idag röstat nej till betänkandet då vi menar att först måste det finansiella perspektivet för åren 2007-2013 bli klart.

2-103

**Ian Hudghton (Verts/ALE), in writing.** – I voted in favour of this report, which I hope will continue, and extend, the opportunities which are available for all age-groups to take part in trans-national education programmes.

Many Scots have participated in EU programmes over the years, and it is important to build upon successful schemes.

In particular I welcome proposals to simplify procedures, and to decentralise administration. I note and welcome the fact that amendments from my group led to the inclusion of lesser-used languages, as well as inter-cultural dialogue.

2-104

**Sérgio Marques (PPE-DE)**, *por escrito*. – Os 4 programas de ensino e formação profissional da Comunidade: Sócrates, Leonardo da Vinci, Programa de acção para a promoção de organismos activos no plano europeu e o apoio a actividades pontuais no domínio da educação e a formação e o Programa e-learning expiram no final de 2006.

Visto a importância da educação e da formação para criar uma economia baseada no conhecimento competitiva e dinâmica na Europa, assim como a eficácia e o valor acrescentado dos programas de cooperação europeus neste domínio, a Comissão europeia propõe, para preparar a nova geração de programas no período 2007-2013, estabelecer um programa de acção integrado no domínio da aprendizagem ao longo da vida, dividido em 6 subprogramas distintos. De modo geral são prolongamentos dos actuais programas e acções.

Dou o meu total apoio a este relatório que evidencia a qualidade da proposta da Comissão que, baseando-se nos resultados do passado, propõe objectivos mais ambiciosos para o novo programa, exigindo um aumento substancial dos fundos.

2-105

**David Martin, David (PSE)**, *in writing*. – The E.U. has been involved in financing education and vocational programmes for a considerable period of time - this is an involvement I very much welcome. However, it is equally clear that there have been too many programmes, the administration has been cumbersome and the budget too low.

An integrated action programme for lifelong learning to bring under a single framework after 2006 - SOCRATES, LEONARDO, ERASMUS, COMENIUS, 'GRUNDTVIF', JEAN MONNET - is very welcome and should help address some of the existing shortcomings.

2-106

**Αθανάσιος Παφίλης (GUE/NGL)**, *γραπτώς*. – Η ένταξη των υφιστάμενων χρηματοδοτούμενων από την Ε.Ε. προγραμμάτων εκπαίδευσης και κατάρτισης σε ένα ενιαίο πρόγραμμα "δια βίου μάθησης" δεν είναι τυχαία. Στοχεύει στη μετατόπιση των ευθυνών του κράτους για παροχή συστηματοποιημένης και επιστημονικά οργανωμένης εκπαίδευσης, στον καθένα ατομικά, ώστε να αποκτήσει με οποιοδήποτε τρόπο αποσπασματικές γνώσεις και δεξιότητες, που θα προσαρμόζονται εύκολα στις ανάγκες της αγοράς, σαν προαπαιτούμενο της πιθανότητας για απασχόληση (απασχολησιμότητας) και άλλοθι της ανεργίας. Γι' αυτό επιλέχθηκε ο όρος "μάθηση" αντί για εκπαίδευση ή μόρφωση.

Στόχος της "δια βίου μάθησης" είναι η ικανοποίηση της απαίτησης του κεφαλαίου για ελαστικούς εργαζόμενους, προσαρμοσμένους στην ακόμη μεγαλύτερη εκμετάλλευσή τους. Αποτελεί μέγιστη συμβολή στο "ευρωπαϊκό ιδεώδες", δηλαδή την ανταγωνιστικότητα των ευρωπαϊκών μονοπωλίων. Άλλωστε, οι πρώτοι που ενδιαφέρθηκαν για τη "δια βίου μάθηση" ήταν οι μεγαλοβιομήχανοι, που από το 1995 απαιτούσαν από τα κράτη μέλη "να αντιμετωπίσουν την εκπαίδευση σαν μια διαδικασία που θα εκτείνεται από τα σπάργανα μέχρι τα σάβανα".

Αυτήν την απαίτηση υλοποιεί το πρόγραμμα, γι' αυτό ας λείπουν τα ψευδοανθρωπιστικά διανθίσματα περί βελτίωσης των εθνικών συστημάτων, καταπολέμησης των διακρίσεων κλπ. Η αρνητική εμπειρία από την εφαρμογή αντίστοιχων μέτρων στην τριτοβάθμια εκπαίδευση δείχνει ότι το ολοκληρωμένο πρόγραμμα έρχεται να διεμβολίσει το σύνολο των εκπαιδευτικών βαθμίδων κάθε κράτους μέλους.

2-107

**Luís Queiró (PPE-DE)**, *por escrito*. – A importância da educação e da formação para criar uma economia baseada no conhecimento, competitiva e dinâmica na Europa é amplamente reconhecida.

O relatório da colega Pack incide sobretudo sobre as medidas de simplificação necessárias no âmbito dos programas de ensino e formação profissional da Comunidade.

A acção da Comunidade nesta área tem contribuído para a definição de indicadores de qualidade no ensino e encorajado a difusão de boas práticas.

Os instrumentos comunitários existentes complementam, evidentemente, a acção dos Estados-membros e neste âmbito, a proposta da Comissão propõe-se racionalizar os instrumentos existentes.

Estamos perante uma proposta bem concebida que racionaliza os instrumentos da Comunidade, aumentando a sua coerência e sinergias e tornando-os mais eficazes.

Por conseguinte, a Comissão propõe objectivos mais ambiciosos exigindo um aumento substancial dos fundos.

Votei favoravelmente este relatório acreditando que estes programas contribuem igualmente para a melhoria dos sistemas de ensino e formação em toda a UE.

2-108

**Alyn Smith (Verts/ALE)**, *in writing*. – I'm delighted to see that the Parliament continues to back the ERASMUS exchange programme, which is I believe one of the most vital ways the EU can demonstrate relevance to the people of Europe. I believe that this budget, almost uniquely amongst other budget lines, should be increased, at the expense of others

if need be, and voted accordingly. I took advantage of the ERASMUS programme myself as a student, and strongly believe it to be the most useful, long term, EU programme of all.

2-109

**- Relazione: Gröner (A6-0263/2005)**

2-110

**Ida Figueiredo (GUE/NGL), por escrito.** – Este relatório melhora significativamente o programa intitulado "Juventude em acção" para o período 2007/2013 e procura ter em conta algumas das críticas que se fizeram ao anterior Programa Juventude, no âmbito da sua revisão intercalar e do processo de consulta, designadamente quanto à estrutura, agora mais flexível e com menor burocracia na apresentação de pedidos de recursos financeiros.

No entanto, o quadro financeiro que a Comissão Europeia propõe é muito limitado, pelo que apoiámos a proposta do relatório de aumentar sensivelmente a verba disponível, tal como consideramos positivo que se tenha clarificado que a promoção dos valores fundamentais que queremos promover junto dos jovens são, nomeadamente, o respeito pela dignidade humana, a igualdade, o respeito pelos direitos humanos, a tolerância e a não discriminação.

Igualmente consideramos positivas as alterações que visam dar maior atenção aos seguintes aspectos: igualdade entre mulheres e homens e luta contra a discriminação; luta contra todas as formas de exclusão e discriminação, incluindo em razão do sexo, raça ou origem étnica, religião ou crença, deficiência, idade ou orientação sexual, em conformidade com o disposto no artigo 13º do Tratado.

Daí o nosso voto favorável ao relatório, apesar de algumas insuficiências que o programa contém.

2-111

**Hélène Goudin, Nils Lundgren och Lars Wohlin (IND/DEM), skriftlig.** – Eftersom det finansiella perspektivet för åren 2007-2013 har avvisats i det Europeiska rådet anser vi det vara för tidigt att nu behandla inrättandet av programmet "Aktiv ungdom". Att i nuläget uttala stöd för ett totalt anslag på 915 miljoner euro (eller 1 128 miljoner euro beroende på vilket förslag som vinner omröstningen) till detta program är orimligt.

Programmet innehåll kan också ifrågasättas. Föredraganden skriver i sin motivering att det "på ett väsentligt sätt bidrar till ett aktivt medborgarskap för ungdomarna i samhället och som fördjupar deras känsla av tillhörighet till EU, vilket kan ge ett avsevärt europeiskt mervärde". Vi ifrågasätter om programmet verkligen ger något substantiellt bidrag till denna målsättning. Internationellt ungdomsutbyte är positivt men måste lösas ekonomiskt genom det civila samhällets insatser eller genom medlemsstaternas försorg. Vi anser inte att EU skall bidra med pengar från sin budget på detta område.

Vi har därför idag röstat nej till betänkandet då vi menar att först måste det finansiella perspektivet för åren 2007-2013 bli klart.

2-112

**Ian Hudghton (Verts/ALE), in writing.** – It is very important to offer, to our young people, opportunities such as envisaged in this proposal. Developing active citizenship, solidarity, and mutual understanding between peoples must be encouraged and I support proposals to increase the budget for "Youth in Action".

The involvement and active participation of young people in the proposed Youth Week is desirable, and I supported amendments by my Group which sought to underline this.

2-113

**Marine Le Pen, Marine (NI), par écrit.** – Ce rapport concerne la « développement de la citoyenneté européenne ». On est ici au cœur de l'ambiguïté du programme culturel européen, car de quoi s'agit-il : adhérer à l'Europe ? Mais c'est déjà fait car nous sommes tous européens ! Adhérer à la construction européenne telle qu'elle est menée actuellement ? Alors c'est de la propagande ! Donc affirmons que nous sommes évidemment d'accord pour défendre l'héritage culturel européen, mais que le budget culturel ne doit pas devenir une annexe du budget de communication de l'UE !

La jeunesse européenne est confrontée à des problèmes (suicide, drogue, chômage), agissons donc plus concrètement sur leurs causes plutôt que d'invoquer des actions vagues et fourre-tout (mobilité, engagement, citoyenneté, etc). Ce n'est pas à l'UE de mettre les jeunes « en action » - les jeunes ne sont pas des larves - mais sa politique peut consister à prévenir les dangers (la drogue notamment) ce que pour l'instant elle ne fait que de manière imparfaite.

2-114

**Sérgio Marques (PPE-DE), por escrito.** – Dou o meu total apoio a este relatório sobre o Programa comunitário "Juventude em acção".

A relatora subscreve na generalidade a proposta da Comissão Europeia, sugerindo, no entanto, algumas alterações que se prendem nomeadamente com a insuficiência do quadro financeiro para a realização do Programa "Juventude em acção" no período em questão; com o apoio a seminários interactivos e inovadores para jovens; com a organização regular da

Semana Europeia da Juventude; e com o objectivo de assegurar uma participação equitativa de jovens desfavorecidos no Programa, evitando discriminações.

Recorda-se que o Programa “Juventude em Acção”, sucederá ao actual Programa "Juventude", apresentando-se mais simplificado. A formulação da proposta foi precedida de um amplo processo de consulta, tal como previsto no Livro Branco sobre a política de juventude, e reflecte, de certo modo, a iniciativa dos Chefes de Estado e de Governo de criação de um “Pacto Europeu para a Juventude”.

O Programa “Juventude em acção” que abrange cinco acções, com uma dotação total de 915 milhões de €, entrará em vigor em Janeiro de 2007 e será gerido de forma descentralizada, com os projectos centralizados a serem geridos por uma agência executiva.

2-115

**David Martin, David (PSE), in writing.** – I welcomed this report. The current YOUTH programme will come to an end in 2006 and this proposal is for a successor programme - YOUTH in Action - which will cover the period 2007-2013. If the recommendations are carried out, the new programme will be simpler, less bureaucratic and easier to access.

The programme will now be funded from one heading rather than four and projects will be managed on a decentralised basis. The programme also takes into consideration the requirements of the Lisbon Process.

2-116

**Carl Schlyter (Verts/ALE), skriftlig.** – Jag stödjer program för volontärtjänst och ungdom i/för världen speciellt samarbetet med icke-eu länder. Detta skapar äkta samhörighet och förståelse för vår omvärld. Däremot kan jag inte rösta för ökningen på 200 M€ som är föreslagen framförallt eftersom andelen till Ungdom för Europa ökas. Ungdom för Europa syftar till att skapa en ny form av Euro-nationalism, något vi borde ha lärt oss av historien att undvika. Jag avstår därför då förslaget innehåller såväl mycket positiva som mycket negativa bitar.

2-117

**- Relazione: Graça Moura (A6-0269/2005)**

2-118

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito.** – Este relatório procura, em alguns aspectos melhorar o novo programa que a Comissão propõe para o sector cultural para período 2007/2013. Assim,

globalmente considerado, este documento é, como outros em matéria cultural, acentadamente ambivalente e portador potencial de resultados contraditórios.

Por um lado, pode ser uma oportunidade não apenas de estímulo à criação, investigação e divulgação cultural (artística e científica), mas também de democratização (e não apenas de massificação) do acesso à fruição e criação culturais.

Por outro lado, mesmo através de (ou concorrencialmente a) alguns resultados positivos, pode significar uma forma de aculturação massiva, a procura de uma cultura obediente, ou um novo passo na constituição de uma hegemonia cultural e ideológica.

Entretanto, julgo que será no terreno que muito se decidirá. É certo que o objectivo de promover a mobilidade transnacional dos agentes culturais pode corresponder a um desejo de internacionalização, ou àquilo que na obra de cultura aspira ao diálogo e à universalização, mas também pode servir outros interesses menos culturais e mais financeiros.

São positivas as alterações que referem a importância da preservação, a investigação e o acesso ao património cultural, a diversidade **das línguas** e das culturas tal como as alterações, embora insuficientes...

*(Declaração de voto encurtada nos termos do nº 1 do artigo 163º do Regimento)*

2-119

**Hélène Goudin, Nils Lundgren och Lars Wohlin (IND/DEM), skriftlig.** – Kulturfrågor är givetvis mycket viktiga. Junilistan är av uppfattningen att kulturpolitiken, i princip, bör skötas av medlemsstaterna. När det gäller europeiskt kulturarv kan emellertid det vara befogat att vissa frågor behandlas på gemenskapsnivå.

Man bör dock inte diskutera enskilda utgiftsposter innan EU:s långtidsbudget är antagen. Därför har Junilistan valt att rösta emot detta betänkande.

2-120

**Marine Le Pen, Marine (NI), par écrit.** – Culture 2007 souhaite simplifier les modalités d’octroi des subventions par rapport à Culture 2000. En effet, un des reproches fait à ce programme est la gestion défailante du dispositif : l’effet d’appel produit auprès des opérateurs culturels provoque un afflux de dossiers et une sélection tendant à l’arbitraire : 80 %

des dossiers présentés seraient refusés pour des raisons de forme ! Mais est-on bien sûr que Culture 2007 va améliorer les choses dans ce domaine ? N'est-ce pas plutôt la bureaucratie européenne elle-même qui est en cause ?

Au célèbre mot de Jean Monnet estimant que « si c'était à refaire je commencerais par la culture » on peut faire deux répliques :

- c'est stupide puisque la culture européenne existait déjà et depuis toujours, c'est précisément pour cela qu'on parle d'Europe !
- heureusement que les technocrates de Bruxelles ne se sont pas occupés de la culture sinon elle serait aujourd'hui dans un triste état (il suffit de voir ce que sont devenus l'agriculture ou la sidérurgie) !

2-121

**Cecilia Malmström (ALDE) och Anders Wijkman (PPE-DE), skriftlig.** - Jag har valt att avstå i slutvoteringen om rapporten om Kulturprogram 2007-2013. Det är förvisso viktigt att främja den interkulturella dialogen, gränsöverskridande kulturprojekt och kulturutbyten som ökar förståelsen för olika kulturer i Europa och som bidrar till att ge det europeiska medborgarskapet ett konkret innehåll. Men i Europaparlamentets rapport är det mest konkreta inslaget en mycket stor ökning av budgetanslagen jämfört med vad Kommissionen föreslår. Då jag inte kan ställa mig bakom denna budgetökning har jag valt att avstå i omröstningen av rapporten. Jag anser att Kommissionens förslag på hur mycket pengar som ska budgeteras för kulturprogrammet är fullt tillräckligt.

2-122

**David Martin, David (PSE), in writing.** - I welcomed this report which establishes a new programme for cultural cooperation across Europe from 2007-2013. It aims to foster a common cultural area through the development of cultural cooperation in Europe.

The funding this programme makes available to support arts and cultural organisations which undertake cooperative projects with organisations in other Member States will be warmly welcome by many organisations which often struggle to obtain funding for cross border events.

I also welcome the boost this programme will give to the transnational mobility of people working in the cultural sector.

2-123

**Luís Queiró (PPE-DE), por escrito.** - O programa Cultura destina-se, essencialmente, a promover a mobilidade transnacional das pessoas que trabalham no sector cultural, a circulação transnacional das obras e produções artísticas e o diálogo intercultural.

No novo programa para o período 2007-2013 são propostas acções para a promoção do diálogo e o conhecimento mútuo da cultura europeia.

Considero que as alterações apresentadas foram fundamentais para que se encontrasse uma maior flexibilidade no que diz respeito à duração dos projectos, bem como para que os procedimentos para a participação fossem simplificados. Sublinho ainda a necessidade de se encontrar sempre o bom equilíbrio entre os princípios da complementaridade e da subsidiariedade na elaboração de novos programas de acção comunitária.

É fundamental legislar numa lógica de resultados. Mais ainda quando tratamos de assuntos como a melhoria do conhecimento e da divulgação da cultura e da história dos povos europeus e da conservação e salvaguarda do património cultural de importância europeia.

Por conseguinte, gostaria de sublinhar a importância da troca de boas práticas no âmbito do património cultural europeu e da mobilidade dos artistas e novas formas de expressão cultural.

Votei favoravelmente o relatório do colega Vasco Graça Moura.

2-124

**Carl Schlyter (Verts/ALE), skriftlig.** - Jag har alltid förespråkat kultur, men detta program tar resurser från nationella kulturbudgetar. Redan förslaget på 408M€ är en ökning med 72%, när EP sedan plussar på till 600M€ är det för mycket. Ändringsförslag 29 om att stärka känslan av ett Europeiskt medborgarskap, är ett exempel på den negativa Euronationalism som ständigt florerar i kulturutskottet. Dessutom har programmet alldeles för stor administrativ börda något som kulturarbetare i alla länder enas om är ett hinder för kreativ utveckling. Jag röstar därför emot detta förslag.

2-125

**- Relazione: Hieronymi (A6-0278/2005)**

2-126

**David Martin, David (PSE), in writing.** - I support this report and the need for a MEDIA 2007 programme to follow up on the MEDIA (1996-2000) and MEDIA Plus (2001-2006).

The E.U. currently has a trade deficit with the U.S. of over \$8 billion per year in the audiovisual sector. We have to intensify our efforts to make the European industry more competitive and better able to rival that of the U.S. industry.

2-127

**Cristiana Muscardini (UEN)**, *per iscritto*. – Il settore audiovisivo in Europa attraversa una fase delicata.

I precedenti programmi MEDIA hanno prodotto dei buoni risultati. Adesso tale programma si pone degli obiettivi più ampi, come una piena integrazione culturale dell'Europa ampliata. A tale proposito credo sia opportuno sostenere gli archivi del patrimonio cinematografico e audiovisivo europeo, che forse contiene anche opere che non meriterebbero di passare alla storia. Ma è fuori dubbio che ogni prodotto creativo rimane il testimone di un'epoca e quindi contribuisce a far conoscere ai posteri i valori ed i *tic* di una generazione. Conoscere il proprio passato dovrebbe servire anche a delineare meglio il proprio avvenire.

Desidero infine porre l'accento su un elemento che non figura nel testo proposto dall'on. Hieronymi, elemento che mi sembra fondamentale per il settore audiovisivo, che dovrebbe essere basato sulla corretta informazione circa i suoi contenuti.

Mi riferisco alla necessità di tutelare i minori che sono tra i più numerosi fruitori delle opere audiovisive e, in quanto tali, degni di rispetto e considerazione. Ho pertanto proposto degli emendamenti che vanno a colmare tali lacune.

Tali emendamenti hanno riscontrato nel dibattito il favore di molti colleghi e la menzione da parte della Commissaria, alla quale mi rivolgo affinché tenga conto...

*(Il testo della dichiarazione di voto è troncato in applicazione dell'articolo 163 del regolamento)*

2-128

**Luís Queiró (PPE-DE)**, *por escrito*. – O programa MEDIA 2007, destina-se, essencialmente, a tentar promover um mercado europeu do audiovisual europeu, tendo como pano de fundo a forte concorrência do mercado americano.

Este programa da União poderá revestir-se de uma grande importância para o crescimento económico e o emprego na UE, já que as obras audiovisuais são bens e serviços culturais e económicos.

É fundamental contribuir para a integração dos aspectos criativos e culturais na produção industrial. Mais ainda numa Europa recheada de PME's.

Encaro, portanto, como fundamental desenvolver o mais célere acesso às possibilidades de financiamento e a cooperação estreita no apoio ao desafio da digitalização, que poderão ajudar à redução dos desequilíbrios entre os países com forte capacidade de produção e os países com baixa capacidade de produção e ainda contribuir para aumentar a circulação de obras audiovisuais europeias dentro e fora da União Europeia. Estaremos assim a contribuir assim para o reforço da competitividade da indústria cinematográfica europeia.

Votei favoravelmente o relatório da colega Hieronymi.

2-129

**Presidente.** – Ciò conclude il turno di votazioni.

*(La seduta, interrotta alle 12.40, riprende alle 15.00)*

2-130

**VORSITZ: DAGMAR ROTH-BEHRENDT**

*Vizepräsidentin*

2-131

## **9 - Genehmigung des Protokolls der vorangegangenen Sitzung: siehe Protokoll**

2-132

\*\*\*

**Erika Mann (PSE)**. – Frau Präsidentin! Ich habe eine Bitte an Sie und an das Hohe Haus, und zwar, dass wir der Bevölkerung von Mexiko in einem Brief unser Mitgefühl ausdrücken. Wir sollten einen Brief an die Regierung schreiben und darauf verweisen – wir haben ja ein Freihandelsabkommen und ein besonderes Abkommen mit Mexiko –, dass angesichts der Schäden, die der Hurrikan angerichtet hat, unser ganzes Mitgefühl der mexikanischen Bevölkerung gilt. Außerdem sollten wir gemeinsam mit der Kommission und dem Rat überlegen, welche Möglichkeiten dieses Abkommen bietet, um in bestimmten Fällen Hilfe zu leisten. Ich spreche jetzt gar nicht von finanziellen Hilfeleistungen, sondern von Hilfeleistungen insgesamt. Ich wäre sehr dankbar, Frau Präsidentin, wenn Sie zusichern könnten, dass so ein Brief geschrieben wird.

2-133

**Die Präsidentin.** – Ich werde das so an den Präsidenten des Parlaments weiterleiten. Ich bin sicher, Herr Borrell ist für die Anregung dankbar und wird einen solchen Brief schreiben. Ich bin ebenfalls überzeugt, dass Sie ihm gerne mit Sachverstand zur Seite stehen und auch Formulierungen für ihn haben.

Eigentlich wollte ich nun als nächsten Punkt die Erklärung der Kommission zu Bulgarien und Rumänien: Fortschritte auf dem Weg zum Beitritt aufrufen. Das tue ich auch, warte aber noch einen Moment in der Hoffnung, dass es der Kommissar schafft, aus der Kommissionssitzung noch zu uns zu kommen, denn bei der Erklärung der Kommission zu Bulgarien und Rumänien: Fortschritte auf dem Weg zum Beitritt wäre es schon sinnvoll, wenn wir zuerst Herrn Rehn hören würden. Sonst würden wir sofort in die Debatte eintreten. Ich nehme an, die Kolleginnen und Kollegen möchten gerne zuerst den Kommissar hören, bevor sie selbst dazu sprechen.

Die Ratschläge der unterschiedlichen Fraktionen nehme ich mit Dankbarkeit zur Kenntnis und warte trotzdem noch einen Moment. Ich schaue auf die Kommissionsbänke, die nicht völlig unbesetzt sind, und versuche herauszufinden, ob man mir dort eine Idee geben kann, wann wir mit dem Herrn Kommissar rechnen dürfen.

2-134

## 10 - Bulgarien und Rumänien: Fortschritte auf dem Weg zum Beitritt

2-135

**Die Präsidentin.** – Als nächster Punkt folgt die Aussprache über die Erklärung der Kommission – Bulgarien und Rumänien: Fortschritte auf dem Weg zum Beitritt.

2-136

**Olli Rehn, Member of the Commission.** – Madam President, Strasbourg is not an ideal place to deal with such important reports in Commission meetings. There is a Commission meeting still going on, while we also have other important issues to deal with, such as avian flu. I therefore apologise for being somewhat late.

First of all, I welcome the opportunity of presenting the results of our intensive monitoring of Bulgaria's and Romania's preparations for accession and also holding an exchange of views with you on this important issue.

Let me also thank Parliament, especially its Committee on Foreign Affairs, and the rapporteurs, Messrs Van Orden and Moscovici, for their contribution to this exercise.

When we opened accession negotiations in early 2000 with an additional six candidate countries, we could not know how long the accession negotiations with each of them would finally take. Quite clearly, all six countries were part of the fifth enlargement round. The accession of Bulgaria and Romania will therefore complete this fifth round of enlargement, encompassing 12 countries in total.

Overall, the reports on the two countries show that both have continued to make progress in fulfilling their accession requirements. Bulgaria, having rather lost momentum after the conclusion of the negotiations in summer 2004, has now worked energetically to make up for lost time after the parliamentary elections of June 2005. Romania has caught up impressively in the fields of justice reform, competition policy and the state aids regime, as well as the overall level of alignment with EU legislation.

Both countries continue to fulfil the political criteria, which are, as you know, related to the rule of law, human rights and democracy. While much has been done, there is a need for further progress. In particular, efforts are needed to pursue the reform of public administration, to implement effectively the reform of the justice system and to step up the fight against corruption, particularly high-level corruption. In the area of human rights and the protection of minorities and vulnerable groups, further efforts are needed by Bulgaria and Romania.

As for the economic criteria, both countries should be able to comply with them by accession, provided that they continue and intensify their efforts. Both registered robust economic growth last year: 5.6% in Bulgaria and 8.3% in Romania. Both have also pursued structural reforms to their economies. In the case of Bulgaria, particular attention has to be paid to the widening current account deficit. Labour market reforms also need to be enhanced. In Romania, the external balance, wage policy and strengthening of the government's revenue base call for continued attention.

As regards alignment with the EU legal order – the *acquis communautaire* – we have screened in detail legislative and administrative preparations across 140 separate areas within all 29 *acquis* chapters. Over 50% of all areas monitored are non-problematic. That does not mean that everything is perfect in those areas, but it means that no real problems are expected, provided that the current pace of preparations is maintained.

In the second category, there are areas where the state of preparations calls for increased efforts. Here, both countries' authorities are encouraged to target their reform efforts better, so as to come into line with EU requirements in the period leading up to accession. This covers around a third of the *acquis* areas.

We have also identified a limited number of issues of serious concern, covering approximately 10% of the areas covered by the *acquis communautaire*. These are areas where, unless the countries take immediate and decisive corrective action, they will not be ready by the envisaged date of accession.

Some of these areas require a technical solution. For instance, Bulgaria must reduce the high proportion of uninsured vehicles on the roads; for its part, Romania must fulfil EU requirements in the field of taxation. With regard to these areas of serious concern, I would like to make three particular points.

The first relates to Bulgaria's and Romania's ability to reap fully the benefits from EU funds upon accession. To manage EU funds, an overall reinforcement of the administrative structures in both countries is required. This includes the setting-up of paying agencies for agricultural funds and the required structures in the field of regional policy.

Secondly, we are also seriously concerned about areas linked to the functioning of the internal market and to the internal security of the European Union. These include, for example, shortcomings identified in the veterinary sector, which could put at risk the sustainability of food safety in the enlarged EU, and the control of external borders in both countries.

The third area of particular concern is the fight against corruption, where too limited progress has been made so far. The failure to obtain even a single significant conviction for high-level corruption in recent years, despite commonly available information on its scale, is a cause for serious concern. Urgent efforts are needed here by the judiciaries of both countries.

With regard to these shortcomings, the authorities in both countries are strongly encouraged to take decisive and immediate action. This would show that both countries can be relied on to play their parts as future members of the European Union.

The Commission will continue to support Bulgaria's and Romania's efforts to prepare for accession to the European Union. Our financial contribution will focus on measures to tackle the shortcomings identified. The total volume of pre-accession assistance available is substantial. The EU budget in 2006 for Bulgaria is around EUR 545 million and for Romania EUR 1 155 million, in other words more than EUR 1.1 billion for Romania.

The Commission will also pursue its intensive monitoring of Bulgaria's and Romania's preparations. Next spring, we shall review the situation and may, if necessary, recommend postponing accession by one year. We hope that steps undertaken by both countries will lead us to conclude that such a recommendation is not necessary. As formally confirmed by President Barroso to President Borrell before the summer break, I will also seriously consider your views on the matter before issuing a recommendation on whether or not to postpone the accession of either one or both of the countries.

As I have clearly stated before, should there be serious shortcomings, we would not hesitate to make use of all our remedial tools. This includes not only the possibility of postponing accession by one year, but also all other available safeguard clauses. I trust that honourable Members of Parliament can agree to this approach.

Now is not the time to speculate on the Commission's recommendation, but for the acceding countries to concentrate all their energy on the outstanding shortcomings identified in our reports. The possibility of being ready in 2007 has not been lost, but it will require plenty of work from both countries. The present report is not the final assessment; that will be provided next spring, in April or May.

Finally, I would like to take this opportunity to express my appreciation for the constant interest and support of the European Parliament for Bulgaria's and Romania's accession process. I look forward to a continued dialogue with you on the implementation of Bulgaria's and Romania's commitments. I trust that the newly-arrived observers from the two countries will contribute positively, so as to influence the perceptions of Bulgaria and Romania within the EU.

The European Parliament has played a decisive role in ensuring that the fifth round of enlargement is well prepared. I am grateful for the cooperation received since I have been in office and look forward to discussing the challenges ahead.

2-137

**Roger Knapman (IND/DEM).** – Madam President, on a point of order, I think my point has already been made. We are supposed to start at 3 p.m. but you do not seem able to get here for 3 p.m. and nor does the Commissioner.

2-138

**President.** – I am sorry, that is not a point of order. I have cut off your microphone. You can make a point order if you wish, but please tell me the Rule. Just simply asking the Commission to be on time is all very well but not very polite,



especially when the Commissioner told you that he left the Commission meeting. We are not going to have a discussion about that.

2-139

**Elmar Brok**, *im Namen der PPE-DE-Fraktion*. – Frau Präsidentin, Herr Kommissar, Kolleginnen und Kollegen! Ich stimme mit dem Herrn Kommissar in der Sache nicht immer überein, aber als Vorsitzender des Ausschusses für auswärtige Angelegenheiten muss ich sagen, dass er sehr kooperativ mit dem Parlament umgeht und auch dem Ausschuss, wenn es notwendig ist, zur Verfügung steht. Dafür möchte ich ihm danken wie auch für seine Bemerkung bezüglich des bei der Ratifikation durch das Parlament im letzten Frühjahr abgesprochenen Verfahrens, demzufolge das Parlament vor einer endgültigen Entscheidung der Kommission zur Vorlage vor dem Rat noch einmal gehört wird, was das Beitrittsdatum angeht.

Wir müssen sehen, dass diese Länder Fortschritte gemacht haben. Diese Länder gehören zur Gruppe der Zwölf, von denen zehn aufgenommen worden sind; daher steht auch fest, dass sie Mitglieder der Europäischen Union werden. Die Frage ist, ob dies entsprechend den Verträgen am 1.1.2007 erfolgen soll oder ein Jahr später, wobei auch die Möglichkeit besteht, dass bis zu drei Jahren nach Beitritt ganze Kapitel außer Kraft gesetzt werden, wenn hier nicht die notwendige Implementierung erfolgt ist.

Ich bin sicher, dass unsere Berichterstatter wie auch der Ausschuss für auswärtige Angelegenheiten für dieses Plenum sehr kritisch mit der Kommission prüfen werden, ob die Voraussetzungen für den 1.1.2007 gegeben sind. Die Aussage der Kommission von heute möchte ich als eine "gelbe Karte" bezeichnen. Die Länder haben die Chance, die Zeitverluste, die aufgrund innenpolitischer Umstände entstanden sind, noch aufzuholen, aber es sind sehr wohl dramatische Dinge angesprochen worden, bei denen es starke Bedenken gibt, so etwa die Absorptionsfähigkeit dieser Länder, die Funktionsfähigkeit des Binnenmarktes und ähnliche Fragen. Fragen auch, die mit der Justiz zusammenhängen, der Bekämpfung der Korruption, aber auch die entsprechende Entwicklung der Administration, damit der Binnenmarkt funktioniert, und zwar im Interesse dieser Länder sowie der Europäischen Union.

Die Verfassung ist keine Bedingung für den Beitritt, aber seit der gescheiterten Ratifikation haben wir Probleme mit dem Verfassungsprozess. Hier geht es um zusätzliche Probleme, die wir uns nicht auf den Hals laden dürfen, wenn die Bedingungen nicht erfüllt sind. Dies sind zumindest Fragen, die wir kritisch prüfen müssen. Auch die Fragen, die mit Korruption und mit organisiertem Verbrechen zu tun haben, die Fragen der inneren Sicherheit, die Probleme, die die Kommission im Zusammenhang mit den äußeren Grenzen andeutet, sind Fragen von außerordentlich großer Bedeutung, auch für unsere Bürger.

Wenn die Europäische Union in den Augen unserer Bürger entwicklungsfähig sein soll, muss klar sein, dass solche Dinge keinen Automatismus besitzen, sondern dass wir die Bedingungen ernsthaft prüfen und nach ernsthafter Prüfung in der Sache und nicht nach politischer Willfährigkeit handeln. Aus diesem Grunde werden wir uns in den nächsten Monaten mit dieser Frage außerordentlich ernsthaft auseinandersetzen.

Wir wollen diese Länder als Mitglieder der Europäischen Union, aber wir müssen auch die Voraussetzungen schaffen, damit dies funktioniert. Deswegen möchte ich die Einladung der Kommission für meine Fraktion, aber vielleicht auch für den Ausschuss für auswärtige Angelegenheiten annehmen, dass wir sehr eng zusammenarbeiten, um im Frühjahr kommenden Jahres zur richtigen Entscheidung zu gelangen.

(Beifall)

2-140

**Pierre Moscovici**, *au nom du groupe PSE*. – Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire, je veux d'abord remercier Jan Marinus Wiersma, qui me cède son tour de parole car je ne pourrai pas assister à la totalité du débat. Je veux aussi saluer le travail mené par la Commission, qui est, je crois, tout à fait conforme à la fois aux conclusions du Conseil européen et aux résolutions qui ont été votées par notre Parlement. En décembre 2004, nous avons décidé de clôturer les négociations. Ont été identifiés les principaux domaines de réformes dans lesquels il fallait progresser en matière d'acquis - je pense à la justice, aux affaires intérieures, je pense à la concurrence, je pense à l'environnement - et a été décidé aussi, à ce moment-là, un *monitoring*, que la Commission mène, avec l'éventualité, l'hypothèse, d'une clause de sauvegarde, qui pourrait retarder l'adhésion d'un an. Le travail qui nous est présenté aujourd'hui est rigoureux, il est objectif. Je crois qu'il marque bien les progrès, qu'il souligne les limites, qu'il indique les efforts qui restent à accomplir et cette démarche, comme vient de le dire Elmar Brock, a, je crois, notre plein soutien.

Je voudrais néanmoins tirer quatre conclusions plus politiques de la lecture des rapports. La première, c'est que nous avons un objectif commun. Cet objectif, c'est l'adhésion de la Roumanie et de la Bulgarie, ensemble, à l'Union européenne. C'est l'achèvement du grand mouvement de libération qui s'est produit à l'est de l'Europe. Il peut y avoir des débats sur les frontières de l'Union européenne, qui concernent tel ou tel pays, mais, évidemment, ça ne concerne pas la Roumanie et la Bulgarie, comme vient de le dire le président de la commission des affaires étrangères. La question, ce n'est pas de savoir si elles vont adhérer, mais quand.

Deuxième conclusion: le rapport de la Commission souligne à la fois les progrès et les efforts à mener. Progrès: ils ne sont pas minces! Je ne suis pas sûr que ce soit un carton jaune, pour ma part, parce que, quand je vois ce qui est dit sur la liberté d'expression, sur la justice, sur l'intégration des minorités, sur la protection de l'enfance, sur la concurrence, je me dis qu'il n'y a pas lieu de faire une lecture négative du rapport, parce que tout ça n'est pas rien. Dans le même temps, sont soulignés les efforts importants à faire, et même les points d'inquiétude qui demeurent: la corruption de haut niveau, d'abord - il faut là-dessus des institutions claires et une détermination totale -, les frontières extérieures aussi, qui doivent être sûres et contrôlées, mais aussi le trafic des êtres humains, l'environnement, l'intégration des Roms. Ce n'est pas rien non plus!

Troisième conclusion: je suis d'accord avec la procédure qui est proposée maintenant par la Commission. Il n'est pas temps de donner aujourd'hui un avis définitif sur la clause de sauvegarde: ce serait prématuré. Il faut poursuivre le *monitoring* de manière extrêmement serrée et il est pertinent à cet égard d'avoir un rendez-vous en avril/mai. Je rappelle au commissaire que le Parlement européen souhaite être associé pleinement à la décision finale. Aujourd'hui, nous sommes au milieu du gué: la clause n'est pas souhaitable, ni pour la Roumanie, ni pour la Bulgarie, ni pour l'Union, mais elle ne saurait être écartée.

Je termine en réaffirmant une volonté, que je sais partagée sur tous les bancs, ou presque, de cet hémicycle: nous voulons l'adhésion de la Roumanie et de la Bulgarie, et nous la souhaitons le 1er janvier 2007. Cette volonté n'est pas mise en doute. Elle est intacte après la lecture des rapports, mais, comme le souligne le rapport de la Commission, la clé de l'adhésion est entre les mains de la Roumanie et de la Bulgarie. Aux côtés de la Commission, nous serons présents, dans un état d'esprit inchangé, qui est l'amitié, qui est la confiance, mais qui est aussi l'exigence.

2-141

**Alexander Lambsdorff**, *im Namen der ALDE-Fraktion*. – Frau Präsidentin, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich freue mich außerordentlich, dass wir diese erste Debatte zu diesem Thema in Anwesenheit unserer Beobachterinnen und Beobachter führen. Ich halte das für eine ganz hervorragende Sache.

Ich möchte mich dem Dank an die Kommission für die hervorragende Arbeit anschließen. Auch meine Fraktion stimmt dem gewählten Verfahren mit der Empfehlung im nächsten Frühjahr unter Einbeziehung des Parlaments zu, genauso wie der Kollege Moscovici es gerade gesagt hat.

Ich möchte einige Worte zu Bulgarien sagen. Es ist nach einer Zeit des Wahlkampfes und der Regierungsbildung nicht überraschend, dass der aktuelle Fortschrittsbericht der Kommission kritischer ausgefallen ist als in der Vergangenheit. Deswegen will ich gleich zu Beginn eindeutig sagen: Meine Fraktion unterstützt den Weg Bulgariens in die Europäische Union. Wir erwarten aber, dass die notwendigen Reformen jetzt disziplinierter und zielstrebig angegangen werden als im letzten Jahr. Was zählt, sind Leistungen, denn diese Leistungen sind es auch, die für die Bewertung der Beitrittsverträge durch die nationalen Parlamente ausschlaggebend sein werden.

Bulgarien hat enorme Fortschritte vorzuweisen. Bei der Wirtschaftsbilanz befindet sich das Land eindeutig auf der Überholspur. Dank seiner Dynamik und einem Wachstum von 6,2 % – ich wünsche, ich könnte das von meinem Land sagen – fassen ausländische Investoren Vertrauen und entdecken Bulgarien als Investitionsstandort für sich. Die beachtlichen Erfolge im Wirtschaftsbereich verdankt Bulgarien vor allem der weitsichtigen Politik der letzten Regierung. Trotzdem bleiben die schönsten Rosen unsichtbar, wenn sie von Unkraut überwuchert werden. Die erzielten Erfolge können nicht gedeihen, wenn Korruption und Rechtsunsicherheit wuchern und überfällige Reformen nicht stattfinden.

Blicken wir auf den Justizbereich: Die Verabschiedung der neuen Strafprozessordnung durch das bulgarische Parlament am 15. Oktober ist ein wichtiger Schritt in die richtige Richtung, aber er hat zu lange gedauert. Die praktische Umsetzung der Reform muss nun ohne Verzögerung erfolgen.

Thema Korruptionsbekämpfung: Anzuerkennen sind Fortschritte bei der Bekämpfung der Korruption im kleinen Maßstab. Wichtig ist jetzt, dass die Korruption auch in den oberen Etagen von Politik, Wirtschaft und Verwaltung in den Mittelpunkt der Aufmerksamkeit rückt und nachhaltig bekämpft wird. Bulgarien wird bei *Transparency International* auf Platz 55 aufgeführt. Das Paradoxe daran ist, dies klingt zunächst schlecht, wenn man sich aber klar macht, dass die Türkei auf Platz 65, Kroatien auf Platz 70 und Rumänien auf Platz 85 stehen, sieht man, dass Bulgarien an dieser Front bereits einiges erreicht hat.

Lassen Sie mich eines deutlich sagen: Weder die Kommission – da bin ich sicher, Herr Kommissar – noch das Parlament erwarten Wunder von Bulgarien. Jeder der hier Anwesenden ist sich bewusst, dass die Fortschritte schmerzliche Reformen verlangen und nicht über Nacht verwirklicht werden können. Wir wollen, dass die bulgarische Regierung dort Fortschritte macht, wo es in ihrer Macht steht.

Das bringt mich zum Thema der Minderheitenpolitik – für meine Fraktion besonders wichtig! Der bulgarischen Verwaltung ist es bis heute nicht gelungen, den nationalen Rat für die Zusammenarbeit in ethnischen und

demographischen Fragen mit den dafür vorgesehenen 15 Experten te bezetten. Das ist kein guter Schritt auf dem Weg zur Integration der Roma in die bulgarische Gesellschaft. Die Umsetzung dieses Rahmenprogramms bleibt bis heute vage und onklar. Papier ist geduldig, wir sind es nicht! Mangelnder Ehrgeiz ist nicht das, was sich Bulgarien an dieser entscheidenden Wegmarke seiner Geschichte leisten sollte.

Absluitend: Die kritischen Worte der Kommission und meiner Fraktion dienen nicht dazu, die bulgarische Regierung te entmutigen. Ganz im Gegenteil. Sie sollen als Ermutigung verstanden werden, um auch die laatste Wegstrecke Richtung Beitritt mit der notwendigen Zielstrebigkeit und Ernsthaftigkeit te gehen.

Im Übrigen bin ich der Meinung, dass wir diese Debatte in Brüssel führen sollten und nicht in Straßburg.

2-142

**Joost Lagendijk**, namens de *Verts/ALE-Fractie*. – Voorzitter, collega's, begin dit jaar was mijn fractie er een groot voorstander van om, ondanks de toen bestaande twijfels de nieuwe regering een kans te geven om een groot aantal serieuze problemen aan te pakken. Nu is het moment van de waarheid aangebroken. Is het de nieuwe regering gelukt of niet? Als we luisteren naar de commissaris, als we het verslag lezen, dan zien we eigenlijk hetzelfde beeld daaruit naar voren komen als bijvoorbeeld uit recente berichten van Amnesty International. Een combinatie van vooruitgang op een aantal terreinen, maar blijvende problemen op een aantal andere.

Het is de taak van het Europees Parlement - ik zeg dat ook tegen de Roemeense en Bulgaarse collega's - het is de taak van het Europees Parlement - u kunt het leuk vinden of niet - om te focussen op de bestaande problemen die nog opgelost moeten worden, want - en ik ben het daar met de heer Brok eens - er bestaat geen automatisme. Laat ik er twee problemen uittemen.

De bestrijding van corruptie. Collega's, laten we wel wezen: het beeld van Roemenië in Nederland, maar ook in veel andere lidstaten wordt bepaald in de publieke opinie door het idee dat er in Roemenië sprake is van geen grote mate van corruptie, niet alleen op laag niveau, maar ook op het hoogste niveau. Het is met name daarop het hoogste niveau van de bureaucratie en de politiek dat er iets moet gebeuren en daarom is het ook goed - ik wil dat hier ook zeggen - dat bijvoorbeeld een oude zaak die in 2003 gesloten was tegen mevrouw Puwak, de voormalige EU-minister in Roemenië, opnieuw geopend is, want die zaak, ik zeg het heel zwart-wit, collega's, die zaak stonk.

Daar moet iets aan gebeuren en mijn oproep aan de Roemeense autoriteiten is ook om daar echt prioriteit aan te geven; u kunt dat niet overlaten aan alleen een aantal officieren van justitie en rechters. Doe wat in uw mogelijkheden ligt om dat beeld bij veel Europese burgers weg te nemen!

Tweede punt, milieu/voedselveiligheid. Terecht besteedt de Commissie aandacht aan een ander gevoelig onderwerp bij veel Europese burgers, dat is voedselveiligheid. Als dat niet goed geregeld is, dan kan, mijns inziens, een land geen lid worden. En terecht besteedt de Commissie daar aandacht aan. Maar wat ontbreekt, collega's, is aandacht voor genetisch gemodificeerde organismen. Daar zegt de Commissie heel kort iets over, dat het wel ongeveer goed gaat. De berichten die ons bereiken, onder meer via Greenpeace, zijn een stuk zorgwekkender.

Roemenië, collega's, is het grootste oppervlak voor genetisch gemodificeerde organismen van heel Europa. Er worden daar gewassen verbouwd die in de EU niet verbouwd zouden mogen worden en door gebrek aan kennis bij de Roemeense autoriteiten is er heel weinig voorlichting aan de Roemeense bevolking en valt er geenszins te controleren of een en ander volgens Europese richtlijnen gebeurt. En collega's, dat kan niet, zo'n land kan niet zomaar lid worden van de Europese Unie.

Dat zijn problemen, corruptie en GMO's, die begin volgend jaar moeten worden opgelost. Als dat niet zo is - en ik zeg dat onverhoopt - als dat niet zo is, dan zal de mogelijkheid in het leven moeten worden geroepen om te besluiten tot 1 jaar uitstel. Ik zeg het tegen de commissaris van wie ik weet dat hij een voetballiefhebber is. Wij hebben veel gesproken over gele kaarten: als er in een wedstrijd aan het eind van de reguliere speeltijd niet gescoord is, dan kan deze verlengd worden; ook dat zijn de regels!

2-143

**Erik Meijer**, namens de *GUE/NGL-Fractie*. – Voorzitter, sinds ruim 30 jaar zijn de Europese Gemeenschappen en daarna de Europese Unie bezig met uitbreiding van het aantal lidstaten en het opeten van andere samenwerkingsverbanden. Sinds de grote uitbreiding van 2004, toen er ineens meer nieuwe lidstaten binnenkwamen dan in de jaren zeventig, tachtig en negentig bij elkaar, is er iets veranderd. Voordien was elke uitbreiding een succes, maar inmiddels wordt uitbreiding door velen gezien als bedreiging.

Het voorbeeld van Spanje en Ierland die met ruime financiële bijdragen van de Europese Unie snel alle achterstanden hebben ingelopen, zal waarschijnlijk niet kunnen worden herhaald. Veel nieuwkomers worden afhankelijk van de export van goedkope landbouwproducten, van goedkope mijnbouwproducten en vooral van goedkope arbeid, terwijl ze dure nieuwe technologie moeten importeren. In de oude lidstaten verwacht men toenemende betalingen aan de nieuwkomers en

vooral toenemende werkloosheid, mogelijkterwijze door concurrentie met lage lonen. Desondanks blijven de nieuwe lidstaten op achterstand staan.

Over Roemenië en Bulgarije is in april het besluit genomen dat ze mogen toetreden als achterhoede van de 10 nieuwkomers uit 2004. Inmiddels hoor ik ook in dit Parlement opmerkingen maken over het trekken van een definitieve buitengrens voor Europa, over het beperken van de solidariteitsbijdrage van rijke naar arme lidstaten, over nationale referenda waarmee de huidige lidstaten nieuwkomers kunnen afwijzen en zelfs over het opschorten van elke uitbreiding, totdat de kiezers in Frankrijk en Nederland de door hen massaal afgewezen grondwet ooit alsnog zouden goedkeuren.

Mijn fractie oordeelt negatief over de economische en militaire keuzes in die grondwetstekst en over het tekort aan democratie dat daarin wordt bevestigd, maar onze kritiek richt zich niet tegen de komst van nieuwe lidstaten met een lagere levensstandaard. Integendeel, hun toelating kan ertoe bijdragen dat de Europese Unie zich meer richt op onze gemeenschappelijke grootschalige en grensoverschrijdende problemen en minder op onnodige bemoeizucht met zaken die beter op een kleinschaliger niveau kunnen worden beoordeeld en besloten. Kroatië en Macedonië zijn in beginsel welkom en óók Turkije, als dat land democratisert en de mensenrechten respecteert.

Mijn fractie verzet zich tegen het stellen van onuitvoerbare eisen aan nieuwkomers. Financiële en economische eisen die leiden tot verarming en bestaansonzekerheid voor grote delen van hun bevolking, dragen niet bij aan de vooruitgang, maar aan de verloederding van de samenleving. Als de Europese Unie daarentegen wil bijdragen aan de kwaliteit van de samenleving, moeten we hard zijn op punten van milieu, mensenrechten en fatsoenlijk bestuur.

Hebben we nu definitief de zekerheid dat er in Roemenië bij Rosia Montana of elders geen goud wordt gedolven met gevaarlijke chemische stoffen die leiden tot stromen van giftig water in eigen land en bij de burens? Hebben we de zekerheid dat de Krishna kloof in Bulgarije als kwetsbaar natuurgebied wordt beschermd tegen het oprukkende vrachtverkeer over de weg? Worden de nieuwe wetten die zijn gekopieerd en vertaald uit het acquis communautaire daadwerkelijk toegepast? Wordt de gelijkwaardigheid van de grote Roma-bevolking gegarandeerd? Hoe gaat het met de weeskinderen en de voedselveiligheid? Die vragen zijn voor beide kandidaat-lidstaten helaas nog onvoldoende beantwoord en dat betekent dat ons oordeel over wat er dient te gebeuren, pas in het volgende jaar kan worden vastgelegd.

2-144

**Bastiaan Belder**, *namens de IND/DEM-Fractie*. – Voorzitter, toetredingsland Roemenië, waartoe ik mij in deze interventie zal beperken, heeft een bijzonder moeilijk jaar achter de rug. Drie verwoestende overstromingsrampen vergden 66 doden. De materiële schade bedroeg anderhalf miljard euro.

In zo'n situatie verwacht je nationale eendracht van de hoogste gezagsdragers. Niets is echter minder waar. President en premier lagen publiekelijk overhoop over nieuwe verkiezingen. Dankzij commissaris Rehn kon dit gevaar voor 's lands politieke stabiliteit tijdig worden bezworen. Maar voor hoe lang? En dat alles in een kritieke fase van Roemenië's toetreding tot de Europese Unie. Commissaris, hoe schat u de politieke verantwoordelijkheidszin van president Basescu in dezen in?

De zogenoemde superbeschermingsclausule die de Europese Raad exclusief voor de toetredingsdatum van Roemenië hanteert, bevat elf specifieke probleemgebieden. Een paar pijnpunten wil ik aanroeren. Commissaris, hoe staat het met de belastingvoordelen die de Roemeense staat tot 2007 aan de koper van de staalgigant Ispat Sidex heeft toegezegd? En acht de Commissie de concessie van premier Tariceanu om Roemeense boeren financieel te hulp te schieten bij de aanschaf van tractoren van de fabriek in Brasov een inbreuk op de mededingingsrichtlijnen van de EU?

Een tweede pijnpunt betreft een solide grensbewaking door de Roemeense overheid. Logisch, want met de toetreding van Roemenië zal niet minder dan 1457 kilometer van de totale landgrens van 2508 kilometer de buitengrens van de Unie vormen. En dan reppen we nog niet over de bewaking van de Roemeense Zwarte Zeekust. Let wel, we spreken hier over een corridor voor mensen-, drugs- en wapensmokkel naar Europa. Het moet de Commissie, kortom, een grote zorg zijn dat scholings- en financieringsproblemen de noodzakelijke recrutering van 4000 Roemeense grensbewakers bemoeilijken. Onderneemt de Commissie ook actie?

Bijkans onvermijdelijk snijdt het derde pijnpunt de urgentie van de overheidsbestrijding van het kwaad van de corruptie aan. Wat doet de Commissie evenwel, wanneer die strijd tegen corruptie op het hoogste niveau meer en meer verwordt tot een politiek instrument binnen de regerende coalitie alsmede binnen de uitvoerende macht? Waar blijft in elk geval, dat de nieuwe regering wordt gemeten aan haar morele aanspraken. Dat mag de Roemeense coalitie zich aantrekken. Dan weiger je niet openheid te verschaffen over je bezittingen.

2-145

**Salvatore Tatarella**, *a nome del gruppo UEN*. – Signor Presidente, signor Commissario, onorevoli colleghi, mi sia innanzitutto consentito salutare i colleghi parlamentari osservatori bulgari e romeni, ai quali va il nostro affettuoso saluto e benvenuto.

Signor Commissario, il nostro gruppo apprezza in modo particolare, non solo la sua relazione, ma anche il sistema di colloquio e di confronto tra Parlamento e Commissione. A proposito dell'ingresso nell'Unione europea della Bulgaria e della Romania, vorrei ricordare ai colleghi osservatori che in questo Parlamento vi è una larghissima maggioranza a favore dei loro due paesi. Per noi non si tratta di un allargamento, bensì di un ricongiungimento a paesi di indubbia tradizione europea.

In questo Parlamento c'è una maggioranza favorevole addirittura all'ingresso della Turchia, immaginate se non c'è anche una maggioranza sensibile e attenta al vostro ingresso. Tuttavia, dalla relazione del Commissario emergono fondati motivi di preoccupazione: scherzando, mi auguro che il ritardo, peraltro giustificatissimo con cui il Commissario è arrivato in Aula, non sia un segno premonitore del ritardo dell'ingresso nell'Unione europea dei nostri due paesi fratelli. I problemi però ci sono.

E' indubbio – come è già stato sottolineato e lo ribadiamo in quest'Aula – che siano stati fatti progressi, anche notevoli. Siamo perfettamente a conoscenza dello stato e delle condizioni in cui siete stati lasciati dopo anni e anni di pesante regime oppressivo di sinistra. Sappiamo che cosa c'è alle vostre spalle e quindi apprezziamo fortemente i vostri progressi, anche se ci sono problemi gravi che vanno risolti e vanno risolti subito, per non costringere l'Unione europea a ciò che io non vorrei accadesse, cioè al rinvio di un anno e forse più.

Noi vorremmo che nel 2007 sia la Bulgaria che la Romania entrassero nell'Unione europea. Ma alcuni problemi debbono essere risolti e devono essere risolti da voi. Gli osservatori qui presenti debbono raccogliere la simpatia del Parlamento ma anche le sue preoccupazioni. Voi potete fare moltissimo nei vostri Stati affinché i processi riformatori avviati portino ad ulteriori passi in avanti. I ritardi ancora esistenti debbono essere colmati, soprattutto in materia di corruzione e di sicurezza interna. Le vicende di questi giorni ci fanno preoccupare molto sulla situazione dell'ambiente e della salute, come ci preoccupano anche le condizioni delle frontiere esterne. Vi invitiamo dunque ad assumervi questo grande impegno perché vi vogliamo qui con noi dal 2007.

2-146

**Jan Tadeusz Masiel (NI).** – Pani Przewodnicząca! 25 kwietnia podpisano w Luksemburgu Traktat o akcesji Rumunii i Bułgarii do Unii Europejskiej. Pamiętam ówczesną dyskusję, głosowanie i atmosferę panującą w naszym Parlamencie i, mimo wielu głosów krytycznych, nikt nie kwestionował i dalej nie kwestionuje miejsca Rumunii i Bułgarii w rodzinie europejskiej. Przeciwnie, wszyscy lub prawie wszyscy cieszymy się z powziętej decyzji.

Jak zostało już w tej dyskusji podkreślone, ciągle istnieją niedociągnięcia w dziedzinie administracji publicznej, sądownictwa, przestrzegania praw człowieka, zwłaszcza praw osób chorych psychicznie – jak donosi *Amnesty International*, mimo to doceniamy starania Rumunii i Bułgarii i dokonane do tej pory osiągnięcia.

Korupcja jest problemem najtrudniejszym do zlikwidowania, gdyż głęboko zakorzenionym w psychice człowieka wychowywanego od pokoleń w biedzie, ucisku, niesprawiedliwości i w komunizmie. Jako Polak doskonale to rozumiem i zachęcam Rumunów i Bułgarów do walki wewnętrznej i zewnętrznej z tą plagą. Niech dzisiejsza krytyka będzie zachętą do pracy dla tych krajów, aby termin 1 stycznia 2007 mógł zostać utrzymany.

Jestem przekonany, że Rumunia i Bułgaria również chcą Europy silnej i sprawiedliwej, która potrafi wymagać od siebie i od innych.

2-147

**Geoffrey Van Orden (PPE-DE).** – Madam President, I speak as the rapporteur for Bulgaria. First of all I would like to thank Commissioner Rehn for his statement and for his continuing strong commitment to successful enlargement of the European Union. We should all be conscious that the eyes of Bulgaria are on us today and both the tone and content of our message will be significant.

Overall I see the Commission's report as positive, while focusing attention on the importance and urgency of outstanding commitments still to be fulfilled. I hope I do not detect from the Commissioner's remarks any dampening of enthusiasm for the timely accession of Bulgaria. At this final stage it should not, in a way, be surprising if the Commission has been even more rigorous in its comments. But we now seem to be in a situation where the wedding has taken place, the marriage register has been signed and presents have been received, but the bride and groom have been told they cannot walk out of the church together just yet, partly because we are not sure what the situation is like outside.

Progress has continued in Bulgaria. It needs to be faster, but there has been a change in the external political environment. It would be quite wrong if Bulgaria were to suffer at all from any of this negative background noise. Certainly urgent action by Bulgaria is required in some key areas. It is insufficient merely to pass laws. I do not underestimate the political energy and commitment required to do even this, but legislation has to be robustly implemented and the results clear for all to see.

The people of Bulgaria gave a mixed message in their general election on 25 June. They were not sure of the best way ahead. What is clear is that they must be able to have confidence in their authorities at all levels. The rule of law and therefore judicial reform, combating corruption and organised crime are the prerequisites for everything else, including economic performance. This is just one area of particular concern; there are, of course, others.

I see that the Commission is calling for improvements in the business environment including labour market flexibility. Forgive me if I remark that perhaps the Commission needs to put its own house in order and stop introducing new regulations which add to the costs and burdens of business and reduce competitiveness and growth.

In its report today the Commission has sounded a warning bell, without making a recommendation either way concerning the date of accession. It will, however, do so in April and this will influence the decision of the Council and of this Parliament, which must of course be consulted. That means that we have a precious six months for Bulgaria to demonstrate solid progress and real results, so that the goal of accession on 1 January 2007 can be achieved. On the basis of today's report, I see no reason why that date should be missed.

*(Applause)*

2-148

**Jan Marinus Wiersma (PSE).** – Voorzitter, de Socialistische Fractie in het Europees Parlement heeft zich in de afgelopen jaren een consequent voorstander van de uitbreiding van de Europese Unie met landen uit Midden en Oost-Europa getoond. En met de toetreding van deze landen kan definitief een einde worden gemaakt aan de tientallen jaren durende opdeling van Europa en aan de grote ongelijkheid tussen Oost en West die daarvan het gevolg was.

Op 13 april van dit jaar heeft de Socialistische Fractie daarom ook in overgrote meerderheid ingestemd met de toetredingsverdragen met Bulgarije en Roemenië. Aangezien tussen het moment van toestemming door het Europees Parlement en de voorziene datum van toetreding, 1 januari 2007, nog een periode van twintig maanden lag, werd deze toestemming gegeven in het volle bewustzijn dat zowel in Roemenië als in Bulgarije op een aantal belangrijke punten nog verdere vooruitgang geboekt zou moeten worden om volledig aan de eisen van het lidmaatschap van de Europese Unie te kunnen voldoen. Bij mijn fractie bestond echter ook het vertrouwen dat beide landen in staat geacht moesten worden om de voor de definitieve toetreding noodzakelijke maatregelen te treffen en ook daadwerkelijk tot uitvoering te brengen.

Daarbij moet worden gezegd dat het opnemen van een veiligheidsclausule die het mogelijk maakt de datum van toetreding met één jaar te verschuiven en de harde toezegging van zowel de Commissie als de Raad om het Europees Parlement volledig bij de beslissing over een eventuele toepassing van deze veiligheidsclausule te betrekken een belangrijke rol heeft gespeeld bij het geven van onze toestemming.

De Socialistische Fractie is consistent in haar beleid ten aanzien van de uitbreiding van de Europese Unie; net als dat het geval was bij de eerdere toetreding van 10 nieuwe lidstaten vorig jaar, willen wij dat de toetreding van Bulgarije en Roemenië een succes wordt voor de bevolking van deze beide landen natuurlijk, zonder dat zij echter een onaanvaardbare belasting vormen voor de huidige Europese Unie.

De vandaag door de Commissie gepresenteerde verslagen over de vooruitgang bij de voorbereiding op de toetreding, zullen wij dan ook niet napluizen op argumenten om nog maar een jaartje te wachten. In deze verslagen genoemde punten van zorg en kritiek zijn naar onze mening vooral een handleiding voor de regeringen en de parlementen van beide landen, van Bulgarije en Roemenië om binnen de nog resterende tijd de nodige maatregelen te treffen. Tegelijkertijd maken deze verslagen ook duidelijk op welke punten beide landen nog verdere steun van de Europese Unie kunnen gebruiken om het gestelde doel van volledig lidmaatschap van de Europese Unie in 2007 te kunnen bereiken.

Zowel bij onze steun voor de uitbreiding als bij onze kritiek op de voortgang van het toetredingsproces is het voor onze fractie van geen enkel belang wie en welke partij op dit moment in beide landen aan de macht is. Het enige dat telt is wat degenen die aan de macht zijn doen om te voldoen aan de vooraf gestelde voorwaarden voor volledige toetreding. Wij hopen - natuurlijk in het belang van de bevolking van Bulgarije en Roemenië - dat deze opvatting ook door de andere fracties in dit Parlement wordt gedeeld.

De vandaag door de Commissie voorgelegde verslagen geven ons geen aanleiding om nu reeds vast te kunnen stellen dat zowel Roemenië als Bulgarije in voldoende mate aan de voorwaarden voor toetreding op 1 januari 2007 zullen voldoen. Dat hoeft nu ook nog niet. Wel zien wij reden voor gematigd optimisme, dat beide landen in staat zullen zijn om bij de volgende beoordeling, de echt belangrijke in april van volgend jaar, aan de gestelde eisen te voldoen.

Daarbij zal echter nog veel werk verzet moeten worden, zowel bij de besluitvorming over en de invoering van ontbrekende wetgeving als op het punt van de praktische uitvoering; in het bijzonder de strijd tegen corruptie en de georganiseerde misdaad, verdienen daarbij de grootste aandacht. Als een persoonlijke noot - omdat ik me veel met dat probleem heb beziggehouden - wil ik hieraan toevoegen dat in beide verslagen ook weer terecht de zorg van de Commissie wordt

uitgedrukt, als het gaat om de situatie van de Roma in beide landen en het nog steeds ontbreken van een voldoende en effectieve aanpak door de regeringen van beide landen. Ik denk dat we ook dat punt volgend jaar bij onze eindafweging een belangrijke rol moeten laten spelen. Het is een belangrijk punt voor ons, maar ook een belangrijk punt voor de Roma in beide landen.

De Bulgaarse regering lijkt, na een periode van stagnatie en vertraging in verband met de parlementsverkiezingen en de problemen bij de regeringsvorming, de draad weer met hernieuwde energie en daadkracht te hebben opgepakt. Het is daarbij geruststellend te kunnen constateren dat de belangrijkste politieke partijen van het land zich hebben verenigd om gezamenlijk hun land de Europese Unie binnen te loodsen.

Ik zou hier de belangrijkste politieke partijen in Roemenië, de Roemeense regering en de president van het land willen oproepen om eenzelfde eensgezindheid te tonen als het gaat om toetreding en geen kostbare tijd te verspillen aan politieke pesterijen.

Tenslotte wil ik hier aankondigen dat mijn fractie, de Socialistische Fractie, natuurlijk in samenwerking met de Europese Commissie in de komende maanden haar eigen analyse zal maken van de vooruitgang in het toetredingsproces. Op die manier zullen wij overeenkomstig gemaakte afspraken in staat zijn om in het voorjaar op een weloverwogen wijze het besluit te nemen of beide landen werkelijk op tijd klaar zijn om alle verantwoordelijkheden van een lidmaatschap van de Europese Unie op zich te nemen.

2-149

**Nicholson of Winterbourne (ALDE).** – Madam President, I warmly congratulate Commissioner Rehn and his expert team in Brussels, as well as Mr Jonathan Scheele and his expert team in Bucharest.

The Commission's work becomes ever more vital in the final months which bring to a conclusion the long and arduous trek that both nations – Romania and Bulgaria – have undertaken in their search for the promised land of EU membership.

This is the best report yet for Romania. It is a matter of pride to me that this comes out now, under the British Presidency. I want to congratulate not just Mr Quinton Quayle, the British Ambassador in Bucharest, but the entire diplomatic corps of all EU Member States who have put such time, effort and energy into assisting Romania in achieving her goal.

We have the enlargement minister from Romania in the diplomatic gallery with us today, as well as the minister for child protection and the minister for child adoption, Mrs Teodora Bertzi.

Perhaps, therefore, I could comment most warmly on the triumph of the reform of child protection that has taken place during the period under discussion, since 1999. That year, at the Council of Ministers in Helsinki, three challenges were placed in front of Romania: children, corruption and the civil service. The first challenge was tackled powerfully by successive governments, presidents and prime ministers. The result now is that Romania offers a model that has been widely acclaimed and applauded as providing, in some ways, even better services and better protection for her six-and-a-half million children than some EU Member States, and certainly other countries in the wider neighbourhood. I believe we shall learn more about that model as it becomes replicated elsewhere in the coming months and years.

Overall, Romania has undergone a complete transformation from a country in 1990 that was dark, slow, tired, exhausted, with almost no life, no light, no fun, no laughter and little trade. Today it has been transformed into a nation that is once more alive and vibrant.

Now we have to look at measures that will assist the public, particularly as regards public health – which is at a very low ebb, livelihoods and poverty reduction. Entering the European Union is indeed the long-term answer to achieving a rapid rise in levels of prosperity.

However, there remains one Achilles' heel clearly identified in the Commission's report today: corruption. Corruption is enemy number one of the people; it is enemy number one when you seek to reduce poverty; enemy number one when you are trying to improve health, livelihoods and futures of a population. Much must be done to fight this enemy, but I believe and know that it can be tackled and that in Romania it can be conquered. This has already happened in some sectors. Now the same effort and energy must continue in the other sectors, particularly in justice, which is so critical for the Romanian people.

I seek no time delay. I hope and believe that at some time in 2007 we will be able to say: welcome, Romania, you are now one of us.

2-150

**Christopher Beazley (PPE-DE).** – Madam President, on a point of order, I apologise for disturbing the natural process of this debate, but many of us here present – colleagues, press and public – will have spotted that the UK Presidency is, unavoidably, not able to take its seat in the Chamber because, obviously, there are many other pressing matters. However,

would you undertake, on behalf of the President of Parliament, to convey the message coming loud and clear from this debate that 1 January 2007 is not negotiable?

2-151

**President.** – Mr Beazley, that was not a point of order. Nevertheless, I will pass on the message to the President of Parliament and he can tell the UK Presidency that we always appreciate its presence in the Chamber.

2-152

**Milan Horáček (Verts/ALE).** – Frau Präsidentin, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen, fehlende Präsidenschaft! Wie schon zu erwarten war, wird in dem heute vorgelegten Fortschrittsbericht bestätigt, dass Bulgarien und Rumänien die Kopenhagener Kriterien noch nicht erfüllen. Die Kritik ist berechtigt. Aufgrund meiner Erfahrungen mit der EU-Beitrittsproblematik der Visegradstaaten und des Wissens, das ich über die rumänische und bulgarische Beitrittsagenda habe, stehe ich dem Termin am 1. Januar 2007 sehr skeptisch gegenüber. Warum?

Gerade kürzlich habe ich an einer Delegationsreise des Unterausschusses Menschenrechte nach Bukarest teilgenommen, und die Gespräche haben meine Haltung leider bestätigt. Wir hatten Gelegenheit, mit Vertretern der staatlichen Institutionen, aber auch mit verschiedenen NGOs zu sprechen. Diese Begegnungen erinnerten mich an meine Erfahrungen mit posttotalitären Regimen. Die Regierungsvertreter waren durchaus selbstkritisch, aber letztlich wenig aussagekräftig. In Treffen mit NGOs, erst recht aber in Gesprächen unter vier Augen wurde die Lage der einzelnen Verhandlungsbereiche sehr viel deutlicher, nüchterner und dramatischer beschrieben. Das gilt in Abstufung auch für Gespräche mit bulgarischen Vertretern.

Wir haben es zum Teil mit einer Scheinwirklichkeit zu tun. Es hilft wenig, Papiere zu unterschreiben, wenn es an der Umsetzung mangelt. Die Schlussfolgerungen aus all diesen Problemen sind eindeutig: intransparentes Rechtssystem, organisiertes Verbrechen, Minderheiten- und Roma-Problematik, Korruption, Probleme in den Bereichen Landwirtschaft und Umwelt. Leider ist daraus absehbar – auch unter Berücksichtigung der Naturkatastrophen, die die beiden Länder heimgesucht haben –, dass sie es in der kurzen Zeit schwer schaffen können. Auch bis 2008 werden sie sich sehr anstrengen müssen.

2-153

#### ZA PŘEDSEDNICTVÍ: PAN OUZKÝ

*Místopředseda*

2-154

**Jaromír Kohlíček (GUE/NGL).** – Já teď nevím, jestli pan Horáček mluvil k situaci ve starých zemích Evropské unie anebo k situaci v Rumunsku a Bulharsku. Evropská unie je nominálně založena na některých základních principech, patří mezi ně volnost pohybu osob, zboží, služeb a kapitálu, snad ještě důležitější ovšem je evropský sociální model, nevměšování se do vnitřních záležitostí členských států, solidarita a v neposlední řadě důraz na životní prostředí.

Základní otázkou při rozšíření o Rumunsko a Bulharsko je, zda chceme tyto státy skutečně přijmout jako rovnocenné členy do klubu dvaceti sedmi členských zemí. Vedle skutečné rovnosti občanů nových zemí deklarované nikoliv jako věc, která se uskuteční dnem vstupu do Evropské unie, ale jako širší perspektiva postupu, jak vidíme i ze zpráv, které byly předneseny, je jednou z nejdůležitějších hodnot, která je dnes často zpochybňována, evropský sociální model. Jakékoliv snahy typu Bolkensteinovy směrnice o službách, týkající se liberalizace sociálních hodnot považují za naprosto nevyhovující, a to nejen pro mne, to ostatně ukázaly i dnešní reakce na vystoupení komisaře McCreevyho ve Švédsku.

Nelze připustit, aby nízké sociální standardy z některých nových členských států bylo možné použít jako beranidlo k likvidaci sociálních vymožeností dosažených ve vyspělých státech. Uvědomme si, že sociální stát a ohled na ekologické standardy patří mezi klíčové hodnoty Evropské unie, mezi hodnoty, které toto Společenství staví kvalitou základů společnosti nad modely, v nich tyto hodnoty uznávány nejsou a kde převládá nad sociální soudržností bezbřehý liberalismus.

Je naší povinností pomoci novým členským zemím získat co nejpříznivější podmínky a vyjednat s Rumunskem a Bulharskem odpovídající přechodná období při jejich vstupu do Společenství, nikoliv stále konstatovat ty problémy, které máme sami ve svých zemích, u těch, kteří nově přistupují. My Češi máme k vám, vážení přátelé, zvláště tradiční, dobré a přátelské vztahy a podporujeme váš vstup, a to od 1. ledna 2007. Vítejte opět o krok blíže k Evropské unii, přátelé.

2-155

**Roger Knapman (IND/DEM).** – Mr President, the choices facing Romania and Bulgaria are quite simple: will they compete with the economies of Western Europe on the basis of skills, or with Turkey on price? A practical example would be the steel industry. In Ireland, the state-owned Irish Steel was sold to Europe's favourite steel producer Mr Mittal for one pound. Five years later, just weeks after he collapsed Irish Steel with debts of GBP 50 million and no word of complaint from the then Irish Finance Minister Charlie McCreevy, we had Mr Blair writing to the Romanian Prime Minister recommending Mittal as a suitable custodian of Romania's steel industry. No doubt Mr Mittal's donation to Mr Blair of GBP 125 000 was coincidental.



The donations to Labour have continued, and again, coincidentally under the British Presidency, anti-dumping tariffs on steel produced by Mittal outside the EU have continued to be reduced by Commissioner Mandelson.

But what will happen once Romania and Bulgaria are on the inside? They hope, of course, for an increase in their standard of living, but with that comes an increase in the costs of production. Just as Mittal moved production from Ireland to Romania, where will Romania's production go in due course? Would it be Kazakhstan or Algeria, Serbia, Bosnia? All of these countries' steel industries have been bought with aid from loans from the EBRD and the World Bank

In other words, European taxpayers are subsidising the export of their own heavy industries. The sale of Sidex was seen to have helped Romania's bid for EU membership. What will be the price for the next wave of candidate countries? Are the Romanian and Bulgarian governments happy to pay for EU membership with the jobs of their steel industries? What other industries have similar deals hidden away?

If Mr Mittal is successful in his rumoured takeover of Corus/British Steel, no doubt they will follow MG Rover into Blair-sponsored oblivion.

*(Applause)*

2-156

**Andreas Mölzer (NI).** – Herr Präsident! Auch mich freut es, heute im Europäischen Parlament Beobachter aus Rumänien und Bulgarien begrüßen zu dürfen. Stellvertretend für ihre Völker sei ihnen gesagt, dass das rumänische und das bulgarische Volk selbstverständlich nach fünfzig Jahren kommunistischer Tyrannei und Knechtschaft eine europäische Perspektive haben müssen, dass sie selbstverständlich Teil Europas sind – meines Erachtens ganz im Gegensatz zur Türkei.

Aber eine überstürzte Erweiterung verkraften weder Rumänien und Bulgarien noch die Europäische Union. Bedenken wir, dass bereits die Erweiterung vor einem Jahr – die Osterweiterung um zehn Staaten – die Europäische Union an die Grenzen der Finanzierbarkeit gebracht hat, bedenken wir, dass im Zusammenhang mit der Erweiterung um Bulgarien und Rumänien voraussichtlich mit Kosten in Höhe von etwa 44 Milliarden Euro zu rechnen ist, dann wissen wir, wie schwierig dieses Problem ist.

Angesichts dieser finanziellen Probleme und vor allem mit Blick auf die nach wie vor massiv vorhandenen und bislang nicht restlos gelösten Probleme dieser beiden Länder, wie ausufernde Korruption, organisierte Kriminalität, Arbeitslosigkeit und Armut, vor allem jedoch auch aufgrund der immer noch nicht behobenen Mängel bei der Grenzüberwachung und bei den Kontrollen muss dieses Vorhaben der fortgesetzten Erweiterung wirklich gründlich vorbereitet werden.

Die europäischen Bürger erwarten seitens der Beitrittsbewerber nachweisliche Fortschritte im Bereich der Kriminalitätsbekämpfung, der Stärkung des Wirtschaftsstandorts und der Schaffung von Arbeitsplätzen.

Überdies haben auch die Menschen in Rumänien und Bulgarien ein Recht darauf, dass diese Probleme gelöst werden, bevor es zur Erweiterung, geschweige denn zu einer überstürzten Erweiterung, kommt.

2-157

**Francisco José Millán Mon (PPE-DE).** – Señor Presidente, agradezco la información que el Comisario, señor Rehn, nos ha facilitado sobre los progresos de Bulgaria y Rumanía en el camino de la adhesión; un proceso histórico para estos dos países, que completará la quinta ampliación, apoyada por este Parlamento y también por el Partido Popular Europeo.

Me centraré en Rumanía. Todos sabemos que los trabajos realizados por este país para cumplir los compromisos asumidos y estar en condiciones de unirse a la Unión Europea en la fecha prevista no finalizaron el día de la firma del Tratado, sino que las autoridades rumanas debían continuar haciendo grandes esfuerzos. Por consiguiente, es muy importante el informe que hoy nos ha presentado usted, señor Rehn.

Celebro el tono positivo general, la buena marcha de la economía y también los avances concretos que usted nos ha mencionado y que evidencian la determinación del Gobierno rumano a cumplir con sus compromisos. En la información hoy facilitada también está claro que hay áreas de preocupación en las que los esfuerzos deben proseguir o, mejor todavía, intensificarse; por ejemplo, en la lucha contra la corrupción, aplicando la legislación vigente con rigor. Se trata de uno de los problemas más graves que aquejan a Rumanía, y en el que reiteradamente ha insistido este Parlamento y, desde luego, también mi Grupo político. Sé que de este grave problema son también conscientes las autoridades rumanas, pues el Presidente Basescu hizo de la lucha contra la corrupción una de sus banderas más importantes en las elecciones presidenciales del pasado año.

Una materia también relevante y a la que las autoridades rumanas deben dedicar más energías, como el Comisario nos ha dicho, es el buen funcionamiento del control de fronteras a través de un reforzamiento de los funcionarios y de su mejor capacitación; también el Tratado de adhesión subraya la importancia de esta materia. En efecto, se trata de un punto clave puesto que se refiere a la participación en un espacio y mercado únicos que, además, debe afrontar graves y grandes presiones migratorias en sus fronteras exteriores.

Pero, ciertamente, también se han conseguido progresos muy destacados, como el señor Rehn ha subrayado. No tengo tiempo para entrar en áreas concretas, pero quiero subrayar que la atención prioritaria prestada por las autoridades rumanas a la cuestión de la competencia y a las ayudas de Estado ha dado muy buen resultado. Ésta es un área a la que el Tratado otorga gran trascendencia, también en lo que respecta a la fecha efectiva de la adhesión. Celebro también que se estén consiguiendo avances, como usted nos ha dicho, señor Comisario, en la reforma de la administración de justicia, ámbito especialmente importante, al que hay que seguir prestando atención.

Señorías, en los meses que faltan hasta el informe definitivo que hará la Comisión en la primavera próxima, el Gobierno rumano debe otorgar prioridad absoluta al cumplimiento de las tareas pendientes; en este año, el nuevo Gobierno ha avanzado mucho, pero todavía quedan cosas por hacer. Los logros conseguidos deben servir de estímulo. El informe que hoy nos ha presentado el Comisario será objeto de lectura detenida, desde una actitud constructiva, pero también vigilante y exigente. Todos debemos ser conscientes de que estamos en un proceso cuyo momento decisivo lo constituirá el informe que la Comisión ha prometido para el mes de abril, a efectos también de una eventual presentación de la cláusula de salvaguardia. En todo caso, el documento que hoy nos presenta es muy importante.

Confío en que las autoridades de Bucarest reaccionen rápida y positivamente a las advertencias que contiene. En esta tarea contarán con todo nuestro apoyo.

2-158

**Hannes Swoboda (PSE).** – Herr Präsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Um bei der Fußballsprache zu bleiben, die Kollege Lagendijk verwendet hat, kann man sagen, dass die Kommission den beiden Ländern Rumänien und Bulgarien die gelbe Karte gezeigt hat, was aber durchaus nicht ausschließt, dass die beiden Mannschaften Rumänien und Bulgarien so gut und fair spielen, dass es doch noch möglich ist, 2007 den Beitritt zu vollziehen. Die Kommission hat ja mit Recht darauf hingewiesen, dass in zahlreichen Bereichen Fortschritte erzielt wurden, aber etliche Fragen noch offen sind.

Was Rumänien betrifft, so hoffe ich im Anschluss an das, was Herr Kollege Wiersma gesagt hat, dass die politische Debatte im Land mehr in Richtung einer gemeinsamen europäischen Position geht und nicht versucht wird, das Land zu spalten. Opposition, Regierung und der Präsident des Landes sollten hier an einem Strang ziehen. Was Bulgarien betrifft, so bin ich überzeugt, dass das, was versäumt wurde, in der Phase der Regierungsbildung nachgeholt wird. Einiges ist schon geschehen und einiges muss noch geschehen.

Es ist ganz klar, dass wir mit Sorgfalt beobachten werden, was die beiden Regierungen und die beiden Länder tun, um die offenen Mängel noch zu beheben. Dazu gehören das große Problem der Korruption, aber auch die Frage der Situation der Roma-Bevölkerung, die ebenfalls schon angeschnitten wurde. Mit dieser Frage haben wir uns nicht nur in diesem Parlament immer wieder beschäftigt – und ich habe hier auch Fortschritte gesehen –, hier bestehen natürlich auch Ängste, dass nicht Sicherheit in diese Länder exportiert wird, sondern Probleme importiert werden, wenn nicht mit großen Schritten vorgegangen wird, um dieser benachteiligten Bevölkerungsgruppe im Lande selbst zu helfen.

All das wird man beobachten müssen, um dann 2007 oder 2008 letztendlich eine Entscheidung zu treffen, auch unter Berücksichtigung des Wohlergehens dieser Länder, denn es geht ja auch darum, diesen Ländern zu helfen, die richtigen Schritte zu setzen. Ich möchte Sie, Herr Kommissar, einladen, in den nächsten Monaten gemeinsam mit diesem Parlament nicht nur in den Ländern selbst aktiv zu werden, sondern auch die Frage der Erweiterung im Allgemeinen innerhalb der Europäischen Union stärker zu thematisieren.

Natürlich besteht eine gewisse Erweiterungsmüdigkeit. Dies ist nach den vorangegangenen Debatten und Enttäuschungen auch nicht verwunderlich, aber wir dürfen der Müdigkeit nicht einfach nachgeben und sagen, das interessiert uns nicht. Es geht in dieser Debatte darum, die Menschen davon zu überzeugen, wie wichtig diese Erweiterung ist. Ich würde mir von der Kommission wünschen, dass sie bei dieser Gelegenheit eine Beurteilung der Erweiterung 2004 abgibt, denn – auch wenn heute schon gesagt wurde, dass sie uns bis an die Grenze des Machbaren gebracht hat – ich bin davon überzeugt, dass dieser Erweiterungsschritt 2004 sehr positiv verlaufen ist. Nicht, dass es keine Probleme gäbe, aber in Wirklichkeit hat er die Europäische Union gestärkt, wenn wir ihn gemeinsam verarbeiten. Auch das müssen wir diskutieren.

Natürlich erwarten wir von den neuen Mitgliedsländern auch ein starkes europapolitisches Engagement. Wenn der neu gewählte Präsident von Polen jetzt meint, seine ersten beiden Reisen müssten in die USA und in den Vatikan gehen, dann muss ich das akzeptieren. Ich mische mich sicherlich nicht in das Reiseprogramm des polnischen Präsidenten ein. Nur darf man sich nicht wundern, wenn sich manche fragen: Ist nicht Europa wichtiger und die Einheit, der Polen beigetreten ist?

Heute früh haben wir eine Debatte über die sozialen Standards und die sozialen Modelle in Europa geführt, und in diesem Zusammenhang bestehen Ängste, dass die Standards, die wir mühsam errungen haben, einfach durchbrochen werden. Es geht sicherlich nicht – und meine Fraktion stimmt mir darin vorbehaltlos zu –, dass wir uns jetzt im Erweiterungsprozess, im Integrationsprozess neuerlich abschotten und sozusagen die Arbeitnehmer, das Kapitel oder die Interessen unserer Nachbarn außen vor lassen. Wir müssen den Übergangsprozess vernünftig gestalten und soweit möglich versuchen, gemeinsam einen neuen sozialen Standard zu entwickeln und nicht dem Sozialdumping Tür und Tor zu öffnen.

Unter der Voraussetzung, dass es uns gelingt, die eigene Bevölkerung zu überzeugen, wie wichtig diese Erweiterung der Europäischen Union ist, hoffe ich, dass wir im kommenden Frühjahr zu einer guten Entscheidung kommen und dass es möglich ist, 2007 als Termin für die Erweiterung zu beschließen.

2-159

**Jeanine Hennis-Plasschaert (ALDE).** – Voorzitter, geachte commissaris, collega's, Roemenië en Bulgarije hebben het afgelopen jaar weer de nodige en belangrijke stappen gezet. Desalniettemin is de actielijst voor beide landen aanzienlijk en de tijd tot 1 januari 2007 beperkt.

Over Roemenië. Op basis van de voortgangsrapportages van het afgelopen half jaar, de berichten die ik vanuit Roemenië verneem alsook mijn eigen waarnemingen, moet ik eerlijk bekennen dat ik nog altijd een flink aantal punten van zorg heb. Veel hiervan is reeds ter sprake gebracht door collega's. Ik zal op drie punten nog even kort ingaan.

Ten eerste, de onafhankelijkheid van de rechterlijke macht. In de voortgangsrapportage van september jongstleden wijst de Commissie erop dat de onafhankelijkheid van de rechterlijke macht in het geding komt door de grote budgetbeperkingen die het ministerie van Financiën oplegt. Ik zou graag willen weten wat de stand van zaken is op dit moment.

Ten tweede blijkt uit alles - en ook dat is al eerder gezegd - dat de corruptie nog altijd welig tiert bij politie, justitie en het politieke apparaat. In hoeverre denkt de Commissie dit op te lossen door middel van meer wet- en regelgeving? Is het niet vooral een kwestie van bewustzijn, mentaliteit en dus tijd?

Tenslotte, de psychiatrische zorg. Deze wordt gekenmerkt door ernstige tekortkomingen en wordt niet als prioriteit beschouwd, althans dat maak ik op uit de recente ontwikkelingen in Roemenië. Hoe denkt de Commissie de urgentie van dit probleem alsnog duidelijk te maken? Verder zou ik graag van de Commissie concreet horen welke punten zij cruciaal acht om komend voorjaar tot een positief advies te kunnen komen en dus voor toetreding per 1 januari 2007 te pleiten.

Ik heb het hier al vaker gezegd, ik vind het echt van groot belang dat we ons houden aan de voorwaarden en criteria die ooit zo zorgvuldig geformuleerd werden. Kandidaat-lidstaten of landen met een ambitie in die richting treden niet alleen toe tot een economische ruimte, maar opteren ook voor deelname aan de politieke unie, de Europese rechtsgemeenschap.

De Commissie is kritisch en dat waardeer ik. De vraag is of de Raad de verslagen van de Commissie serieus in overweging neemt. In december 2004, toen besloten werd om de onderhandelingen formeel af te ronden, deed hij dat in ieder geval niet. De afwezigheid van de Raad tijdens dit debat, is wat mij betreft dan ook wederom veelzeggend, andere prioriteiten of niet. Let wel, ik ben voor toetreding van beide landen maar het zou me werkelijk een lief ding waard zijn, als dit gebeurt op basis van hetgeen wij met elkaar hebben afgesproken.

2-160

**Elly de Groen-Kouwenhoven (Verts/ALE).** – Mr President, there is good news from Bulgaria, but also alarming news. Since June's elections, Bulgaria has had Ataka, a neo-Nazi party, in its Parliament. It obtained 8 % of the votes in June and now has 12 %. This party denies the Holocaust and, on its website, you can find discussions about how to castrate Roma and receive congratulations from the Klu Klux Klan.

Behind this promotion of racism and xenophobia are the former Communist agents who are building a shadow economy through fake privatisation and manipulations. Their strategy is to divert people's attention from high-level corruption by raising anti-Roma, anti-Semitic and anti-minority sentiments in Bulgaria.

Bulgaria has democratic politicians who want to fight corruption and poverty, but they lack support from us in the European Union. The EU has an obligation to fix the problems in Bulgaria because it has cooperated with the wrong partners for 15 years already. How does the Commission view the recent cases of violence between Roma and Bulgarians provoked by anti-Gypsism? Secondly, do EC grants help put a stop to racism, or do they stimulate corrupt political structures?

2-161

**Αθανάσιος Παφίλης (GUE/NGL).** – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, και κύριοι προλαλήσαντες, αυτό που ξεχάσατε να μα πείτε, είναι ποια είναι η πραγματική κατάσταση στη Βουλγαρία και στη Ρουμανία κατά τη διάρκεια της ενταξιακής διαδικασίας.

Η πραγματική ανεργία σε Βουλγαρία και Ρουμανία είναι τρομακτικά υψηλή. Μεγάλες βιομηχανικές και κτηνοτροφικές μονάδες έκλεισαν. Παραδοσιακές καλλιέργειες, όπως η αμπελοκαλλιέργεια και η καπνοκαλλιέργεια διαλύθηκαν ή βρίσκονται στο δρόμο της καταστροφής. Διαλύθηκαν ακόμα και τα έργα υποδομής, όπως τα αρδευτικά έργα. Σχεδόν εξ ολοκλήρου καταστράφηκαν οι αρδευτικές σωληνώσεις, το σύστημα των καναλιών νερού των αρδευτικών σταθμών και του εξοπλισμού τους.

Στη Βουλγαρία, π.χ. η συνολική αγροτική παραγωγή μειώθηκε περισσότερο από 50% για να πωλούνται τα προϊόντα των πολυεθνικών της Ευρώπης, των οποίων τα συμφέροντα εσείς υπερασπίζετε.

Με την αποκατάσταση του δικαιώματος της ιδιοκτησίας στη γη, το μέσο μέγεθος είναι 1,5 εκτάριο, δηλαδή 15 στρέμματα. Πολύ μικρός αγροτικός κλήρος με μηδαμινά ως εκ τούτου περιθώρια αποδοτικής καλλιέργειας. Έτσι, θα τους αγοράσετε τζάμπα, για ένα κομμάτι ψωμί. Οι πολυεθνικές της Ευρώπης θα αγοράσουν τη γη της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας. Αυτά, όμως, δεν τα λέτε να τα ακούσουν οι προσκεκλημένοι από τη Βουλγαρία και τη Ρουμανία, οι οποίοι βέβαια τα γνωρίζουν.

Διαλύεται το σύστημα υγείας και παιδείας. Η κυβέρνηση της Ρουμανίας, κύριε Επίτροπε, έχει στόχο σήμερα να επιτύχει το βιοτικό επίπεδο του 1989, το οποίο κατηγορούσατε.

Μιλάτε για δημοκρατικές ελευθερίες, για δικαιώματα, αλλά σιωπάτε για τη νομοθετική απαγόρευση, τη δράση του κομμουνιστικού κόμματος της Ρουμανίας. Σιωπάτε για την πρωτοφανή ποινή φυλάκισης που εκτίει, από τον Φεβρουάριο του 1999, ο Πρόεδρος της Συνομοσπονδίας Συνδικάτων Ανθρακωρύχων της Ρουμανίας Μιρόν Κούσμα, ο οποίος φυλακίσθηκε γιατί υπερασπίστηκε τα συμφέροντα των ανθρακωρύχων που απολύονταν κατά χιλιάδες.

Η κατάσταση αυτή έχει συνέπειες και για την Ελλάδα. Επειδή είναι πολύ φθηνά τα μεροκάματα, οδηγεί ακριβώς αυτή η κατάσταση, στη μεταφορά επιχειρήσεων, ιδιαίτερα από την περιοχή της Βόρειας Ελλάδας στις χώρες αυτές για να υπάρχουν μεγαλύτερα κέρδη. Έτσι, οι Βούλγαροι και οι Ρουμάνοι εργαζόμενοι, μπροστά στο φάσμα της πείνας, αναγκάζονται να δουλεύουν σε καθεστώς δουλείας και την ίδια στιγμή πιέζονται και οι εργαζόμενοι στην Ελλάδα.

Καλώς ήρθατε, λοιπόν, στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Τη γη της επαγγελίας, των 20 εκατομμυρίων ανέργων, των 50 εκατομμυρίων φτωχών, την Ευρωπαϊκή Ένωση που τσακίζει τα δικαιώματα των εργαζομένων για να συγκεντρώνει απίστευτα πλούτη στο μεγάλο κεφάλαιο.

2-162

**Nils Lundgren (IND/DEM).** – Herr talman! Junilistan välkomnar Rumänien och Bulgarien som medlemmar av Europeiska unionen på samma sätt som vi välkomnar Turkiet, länderna på västra Balkan och efterhand Ukraina och förhoppningsvis Vitryssland. Frågan är dock tidtabellen, för den är viktig. Jag vill varna för de problem som EU ställs inför om vi på mycket kort tid tar in ett stort antal medlemmar som är fattiga och ekonomiskt outvecklade länder med kort erfarenhet av demokrati och rättsstat, och med stora problem med korruption.

Redan den utvidgning som just genomförts med 10 länder och som Junilistan har varit en varm anhängare av, vållar problem. Att nu få in fattiga länder som Rumänien och Bulgarien i ett EU som fortsätter att dras med en orimlig jordbrukspolitik, en illa skött strukturpolitik och som brottas med svårigheter att förhindra slöseri och korruption i sitt eget system, är farligt för det europeiska projektets framtid.

Vi måste ställa oss frågan i vilket skede ett land bör bli fullvärdig medlemsstat. Går utvecklingen snabbast när ett kandidatland arbetar för att bli godkänt eller efter att det har kommit in. Jag tror att trycket för att förbättra demokratin, de mänskliga rättigheterna, rättsväsendet och den offentliga förvaltningen och för att upprätta en fungerande marknadsekonomi är som starkast innan medlemskapsförhandlingarna har börjat, och i andra hand innan landet har tagits in som medlem.

Kommissionens rapport om tillståndet i Rumänien och Bulgarien är inte övertygande på dessa olika punkter. Vi hittar en nyckelmening, utvecklingen har emellertid varit otillräcklig på ett antal områden, och kommissionen ger långa listor på vad som inte genomförts vilka gäller infrastruktur, organiserad brottslighet, skattesystem, behandling av minoriteter. I detta läge bör båda ländernas medlemskap tillsvidare uppskjutas. Det ligger i både Europeiska unionens och de båda kandidatländernas långsiktiga intresse.

2-163

**Koenraad Dillen (NI).** – Voorzitter, geachte collega's, nog in het begin van oktober stelde de Roemeense eerste minister Popescu dat de enorme toename van de georganiseerde misdaad in Bulgarije een toetreding van beide landen in 2007 dreigt te hypothekeren en dat deze toetreding door de toepassing van de beschermingsclausule wordt uitgesteld tot 1 januari 2008.

Popescu's uitspraken worden nu bevestigd door de Europese Commissie die in haar rapport letterlijk stelt dat de corruptie in beide landen, dus niet alleen in Bulgarije, zodanige vormen aanneemt dat de interne markt van de EU en de door de Unie gefinancierde programma's worden bedreigd. Met betrekking tot de hervorming van justitie en de administratie zijn zeer weinig verbeteringen merkbaar en dat maakt dat de corruptie welig tiert.

Bulgarije en Roemenië zijn Europese landen die net zoals de andere Midden- en Oost-Europese landen recht hebben om tot de Unie toe te treden. Zij moeten evenwel ook klaar zijn voor die toetreding. Wij kunnen geen landen toelaten waarin eigenlijk nog geen rechtsstaat bestaat. Landen die in de greep worden gehouden, voor een stuk althans, door de georganiseerde misdaad en waarvan de Commissie zelf stelt dat ze de Europese interne markt kunnen schaden. Zeker niet in 2007, maar waarschijnlijk ook nog niet in 2008.

2-164

**Kinga Gál (PPE-DE).** – Tisztelt Elnök Úr! Biztos úr, engedje meg, hogy személyesen is megköszönjem azt a nyitottságot, amellyel felvetéseinket mindig is kezeli a csatlakozási kérdések kapcsán.

Románia, Bulgária felvétele az EU-ba történelmi pillanat. De lépünk most le a történelmi magaslatokból, és nézzük meg egyszer végre a puszta valóságot. A mostani vita lényegi kérdése, hogy tükrözi-e, illetve mennyiben tükrözi az országjelentés a romániai valóságot. Én Romániára szeretnék ezúttal koncentrálni.

Számos területet kellene szemügyre venni, és nem csak a hivatalos statisztikák tükrében, de a mindennapi valóság oldaláról. A Bizottság jelentése is kiemeli a súlyosabb kérdéseket, mint amilyen a belső piac, az állategészségügyi szabályozás, az élelmiszerbiztonság, vagy egyszerűen hiányolja azokat az intézményeket, amelyek a romániai gazdák számára elérhetővé tennék a mezőgazdasági támogatásokat. Ugyanakkor komoly intézkedések történtek az igazságügy reformja területén. Ezt a Bizottság is értékeli, és ezért minden elismerés megilleti Makovej miniszter asszonyt. De miközben hangzatos eredményekről hallhatunk a politikai kritériumok terén, és a kisebbségi sorban élő 1,6 milliós magyarság sorsának rendezettségéről értesülünk, semmi konkrétum nem történik. Akárcsak a kisebbségi törvényt, a rész megoldások egyetlen darabját sem sikerül elfogadtatni. Ugyan a jelentés még pozitív pontként emlegeti, mégis informálnom kell biztos úr, hogy a kisebbségi törvényt a román szenátus a tegnapi napon elutasította. A vita során pedig hallhattak gyűlöletbeszédet, diszkriminálást, olyanokat, amelyek egyetlen demokráciának sem válnának dicsőségére. A 90-es évek elején hallhattak hasonlót az ott élő magyarok.

A tegnapi megdöbbenő szavazás alapján szó sem eshet kulturális, de semmiféle autonómiáról sem, amely valóban megoldást jelentene a nagyszámú magyar közösség számára. A román képviselőház illetékes szaktanácsának elnöke szerint, idézem: „jogállamban ilyesmiről nem lehet szó!” Kérdezem, milyen jogállam ez? Az egyházi javak visszajuttatásának törvényi helyzete rendezett. Mégis a gyakorlatban a visszajuttatást ellehetlenítik, a visszaigényelt ingatlanokat fű alatt privatizálva, vagy sorozatos perek révén lassítva a privatizáció folyamatát. A tulajdonjog nem érvényesülhet. Milyen működő piacgazdaságról beszélhetünk? Egyszer ki kell mondanunk a problémákat, mert a néven nevezés hozzájárulhat a megoldáshoz. Nekünk itt a parlamentben éppen a néven nevezés a feladatunk, és ez nem is kevés. Így tudunk leginkább segíteni a Romániában élő embereken. Azzal, hogy látni akarjuk a valóságot azokkal együtt, s azok helyett is, akiknek ez kötelessége lenne Brüsszelben és Romániában.

2-165

**Catherine Guy-Quint (PSE).** – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, mes chers collègues, tout d'abord je voudrais vous dire le plaisir que j'ai de parler ici dans notre hémicycle devant les observateurs roumains et bulgares. C'est vraiment une première étape importante vers leur adhésion à l'Union. Je voudrais aussi témoigner des progrès que j'ai, en tant que membre de notre délégation parlementaire, constatés en Bulgarie en l'espace de six ans. Quel progrès et quel progrès partagé par une grande partie des populations! Mais cela a été très difficile pour la population, parce qu'on lui a demandé beaucoup d'efforts. Je crois qu'à l'ouest, nous ne pouvons mesurer le choc culturel que représente le passage d'une économie communiste dirigée à une économie de marché.

Vous avez tous relevé les nombreux acquis européens, qui se sont traduits par des progrès évidents en termes économiques et politiques. Mais vous avez aussi mis en exergue de nombreuses zones d'ombre. Comme vous, je dois reconnaître que l'intégration des minorités est un problème très difficile dans ces pays. Je pense aux Roms, aux handicapés, aux femmes et à leur rôle et aussi aux homosexuels. Mais pouvons-nous donner des leçons, nous qui rencontrons des problèmes similaires dans nos pays?

Il y a des problèmes de corruption, de droit de propriété, de sécurité. Pour les surmonter, la Bulgarie doit procéder à une vraie réforme du système judiciaire ainsi qu'à sa mise en œuvre effective, qui donnera des garanties démocratiques à l'ensemble de la population. Il faudra, avant le prochain rapport d'étape, que la Bulgarie et la Roumanie redoublent d'efforts, ce en quelques mois. Mais il faudra aussi que l'Union continue, sans faiblir d'apporter son aide, son assistance technique et son soutien budgétaire.

Enfin, je voudrais dire que si nous devons être rigoureux et exigeants avec ces deux nouveaux pays, nous devons aussi savoir que leur arrivée dans l'Union apportera une nouvelle dimension à l'Europe et que, enfin, nous pourrions tourner ensemble une page de Yalta.

2-166

**Luciana Sbarbati (ALDE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, è passato un anno dal voto sulla relazione Moscovici relativa ai progressi della Romania e della Bulgaria sulla via dell'adesione.

Abbiamo detto sì, ma con riserva, invocando cioè la clausola di salvaguardia prevista dal Trattato, che ci consentiva lo slittamento di un anno se avessimo riscontrato ritardi o risultati poco soddisfacenti nel raggiungimento dell'*acquis* comunitario.

Io ho seguito più da vicino la questione rumena, in quanto membro della delegazione interparlamentare, e ritengo oggi che la prudenza possa aiutarci ad acquisire una maggiore consapevolezza della situazione in questo paese, in cui l'offerta educativa è ancora carente, la corruzione diffusa, le politiche per l'ambiente, energetiche e economiche hanno bisogno di essere rafforzate, la discriminazione delle minoranze non ha trovato una vera risposta e il reddito medio della popolazione è troppo basso.

Resta aperta inoltre la questione delle adozioni internazionali che, a seguito della moratoria e dell'approvazione della nuova legge, sono state bloccate, con conseguenze spiacevoli e dannosissime per i bambini, le creature più indifese che devono essere l'oggetto principale rispetto a quelli che sono chiamati da noi tutti "diritti umani". Le vittime sono proprio i minori che avevano conosciuto le loro famiglie e che oggi non hanno la possibilità di abbracciarle e di vivere con loro. Il Parlamento europeo deve osservare con la lente di ingrandimento questo problema e chiedere alla Romania il rispetto di ciò che ha promesso in sedi istituzionali.

Ci sono poi i settori della giustizia, il controllo delle frontiere in relazione al fenomeno della prostituzione, che va contenuto, e va evitato anche l'arrivo, nei paesi confinanti, di minorenni sfruttate dalle organizzazioni locali.

L'allargamento è un processo che non possiamo frenare ma non può e non deve rimanere soltanto un percorso economico: esso è anche un fenomeno di cultura e di democrazia a garanzia della pace. Per questo motivo condivido la relazione prudente della Commissione sulla definizione dell'adesione della Romania e della Bulgaria. I mesi che ci separano dall'ingresso di questi due paesi nell'Unione daranno a questi ultimi la possibilità di far parte dell'Europa senza rappresentarne i fanalini di coda e a noi di avere le necessarie e prudenziali garanzie di un ingresso consapevole e paritario.

Naturalmente auspichiamo tutto ciò, affinché possa essere realizzato quel sogno che Romano Prodi aveva condiviso con i cittadini europei quando, da Presidente della Commissione, aveva fortemente voluto l'allargamento e auspicato un'Europa unita in grado di proporre un progetto politico forte, per ridare fiducia a chi guarda con preoccupazione ai grandi cambiamenti del nostro tempo, che consentisse di essere artefici di un'azione internazionale dal volto umano. Credo che sia questa l'Europa che vogliamo.

2-167

**Marie Anne Isler Béguin (Verts/ALE).** – Monsieur le Président, chers collègues roumains et bulgares, je m'en tiendrai à la Roumanie.

À la mi-juillet, nous recevions des agriculteurs roumains particulièrement inquiets. Ils nous ont expliqué que les autorités roumaines avaient perdu tout contrôle sur les cultures OGM. Nul, pas même leur ministre, ne sait combien de milliers d'hectares en sont couverts. Par contre, il est avéré que la Roumanie est le pays où les OGM sont les rois: soja, maïs, prunes, pommes de terre, etc.

La directive sur les OGM, Monsieur le Commissaire, n'est absolument pas appliquée et a été occultée dans votre rapport. Je n'y ai pas non plus trouvé mention de la mine d'or de Rosia Montana. Le présent gouvernement s'était pourtant engagé contre ce projet, qui viole le concept même de développement durable, pilier de nos politiques européennes.

Mais la Roumanie détient aussi le joyau environnemental de l'Europe avec le delta du Danube. Sa gestion avait su jusqu'ici trouver un juste équilibre entre les activités diverses du delta et la protection de cette fabuleuse biodiversité. Mais aujourd'hui, cette gestion nous préoccupe. C'est ainsi que l'ouverture de la chasse, le 15 septembre, nuit à la préservation de ce milieu naturel, et ceci démontre que sur le plan environnemental, la Roumanie n'est vraiment pas sur la bonne voie.

Par contre, je soutiens tout à fait son entrée au sein de l'Union européenne, en demandant toutefois aux autorités roumaines de prendre l'environnement à bras-le-corps et de s'engager effectivement à le protéger.

2-168

**Hans-Peter Martin (NI).** – Herr Präsident! Häufig verwendete Sprachbilder prägen oft politische Grundeinstellungen. Darum möchte ich mich gegen den jetzt so oft verwendeten Vergleich mit der gelben Karte wehren. Rumänien und

Bulgarien bekommen heute von der Kommission keine gelbe Karte, denn das würde voraussetzen, dass sie bereits auf dem Spielfeld sind. Das sind sie aber noch nicht. Keine Frage, sie sind europäische Spieler, aber noch nicht im Stadium. Was sagen sie selbst zu sich, und wie werden sie eingestuft?

Auch die zitierte NGO *Transparency International* hat festgestellt, dass die Korruption in Bulgarien sogar noch zugenommen hat, und hat in den letzten Jahren Bulgarien weiter zurückgereiht, nicht nur an Plätzen, sondern auch an Punkten. Das heißt, der Spieler Bulgarien bewegt sich aus dem EU-Feld hinaus, sofern man Baronin Winterbourne beipflichtet, wenn sie sagt, dass Korruption der größte Feind der Menschheit ist.

Was Rumänien anbelangt: Hier zitiere ich nur den neuen Staatspräsidenten, der gesagt hat: „Ich behaupte ohne Zögern, dass fast alle Institutionen des Staates von Korruption betroffen sind.“ Rumänien ist auf die Standards der Europäischen Union nicht vorbereitet. Daraus sollten wir unsere Schlussfolgerungen ziehen.

2-169

**David Casa (PPE-DE).** – Sur President, tul dawn l-aħħar xhur, il-Bulgarija għamlet passi pożittivi lejn is-sħubija ta' għaflun fl-Unjoni Ewropea. Il-pajjiż qiegħed bil-mod iquim fuq saqajh ekonomikament u b'kull probabilità ser jilhaq l-oġġettivi tiegħu sad-data tas-sħubija. Żieda fin-negozju ma' pajjiżi membri, huma x-xhieda ta' dan il-fattur pożittiv. Però, wiehed għandu jagħti harsa lejn is-sistema ġudizzjarja Bulgara, sistema li għad trid tagħmel hafna tibdil u għaliex fost hafna affarijiet oħra l-iktar kruċjali, huwa l-fatt illi għadha mhux konformi mal-karta tad-drittijiet tal-bniedem.

L-età organizzata wkoll hija problema importanti u inkwetanti li l-Awtoritajiet Bulgari jridu jiehdu hsieb. Ir-riżenja perezempju ta' hames uffiċjali għolja fi hdan l-uffiċċju ta' kontra l-kriminalità organizzata, iġġegħlna nistaqsu hafna mistoqsijiet u l-gvern Bulgaru għandu jiehu azzjoni immedjata qabel issir aktar harsa. Il-proposti għar-riforma fis-servizz nazzjonali kontra l-kriminalità organizzata għandhom jerggħu jiġu reveduti sabiex is-sistema tibda taħdem bl-inqas problemi possibbli.

Is-sejba taċ-ċirku kriminali, li kienu qiegħdin jesportaw perezempju, it-trabi lejn l-Ewropa, hija wkoll inkwetanti. U dan għaliex dan in-negozju vili qiegħed jidher b'rata mgħaġġla f'dawn l-aħħar snin. U allura, l-awtoritajiet għandhom ikomplu jkissru dan iċ-ċirku vizzjuż u għandu jiġi assigurat li jkun hemm miżuri strettissimi sabiex jinqas dawk kollha involuti f'dan in-negozju klandestin.

Iva Sur President, id-drittijiet fundamentali huma indispensabbli biex il-poplu Bulgaru jgħix kif jixraqlu wara snin kbar ta' haksma Komunista. Jekk il-Bulgarija ma taderixxi ma' dawn il-prinċipji bażiċi, jien u oħrajn f'din il-kamra ser insibuha diffiċli naċċettaw li l-Bulgarija tkun membru ta' din l-Unjoni. Hawnehkk m'hawnx b'żonn ta' perjodu tranżizzjonali, mhux qed nitkellmu fuq l-ekonomija jew fuq il-politika, qiegħdin nitkellmu fuq id-drittijiet fundamentali tal-bniedem.

U allura nispera, li l-awtoritajiet Bulgari jgħlbu dawn l-ostakli sabiex jissiehbu fl-Unjoni Ewropea sas-sena 2007. Grazzi.

2-170

**Alexandra Dobolyi (PSE).** – Tisztelt Elnök Úr! Én is szeretném üdvözölni a megfigyelőket. És ezt azért is teszem, mert ma ők úgy lehetnek itt velünk, hogy a szocialista frakció kitartott a mellett a véleménye mellett, hogy az április 25-i csatlakozási szerződés aláírása után az EU többi intézménye mellett a Parlament munkáját is tanulmányozhassák, és a tényleges csatlakozás zökkenőmentesen lebonyolódhasson. Mind a bővítési biztos, mind a kollégáim már felsorolták azokat a hiányosságokat, amelyek a két ország esetében tapasztalhatók, ezért ezt nem ismételném meg, hiszen biztos vagyok benne, hogy a megfigyelők közvetíteni fogják ezt saját hazájuk felé.

Örömmel üdvözölöm azonban azt, hogy a június 25-i választások után Bulgáriában az újonnan alakult kormány szocialista vezetésű, hiszen nemcsak a régi EU-tagállamokban, hanem az újonnan csatlakozottak és csatlakozók között is a szocialisták képezték mindig a bővítés motorját. Bulgáriában mind a kormánypártok, mind az ellenzék között egyetértés alakult ki az EU-hoz való csatlakozás sikeres megvalósítása érdekében. Ahogy biztos úr is említette, felgyorsult a törvényhozás az elmúlt két hónapban, és harminc olyan törvényt hoztak a csatlakozás érdekében, amelyet a Bizottság kritizált, olyan tárgykörökben, mint a korrupció elleni küzdelem, az igazságügyi reformok és a szervezett bűnözés. Fellépésük még egyelőre nem elégséges, hiszen a törvények betartására kéne most nagy hangsúlyt fektetni, ezért felkérem mind a bolgár, mind a román kormányt, hogy a jövőben a fennmaradó időszakot erre használja föl.

Magyarként megragadnám az alkalmat, hogy egy pár szót szóljak Romániáról is, hiszen ahogy ezt sokan tudják ebben a teremben, Romániában másfél milliós magyar kisebbség él, amelynek egyetlen lehetősége Romániával együtt az EU-hoz csatlakozni, és így egy közös, határok nélküli Európában velünk együtt boldogan élni.

2-171

**Cecilia Malmström (ALDE).** – Herr talman, herr kommissionär! Europas utvidgning och enande blir naturligtvis inte komplett utan våra vänner Rumänien och Bulgarien. De har en naturlig plats i den Europeiska gemenskapen och vi ser

fram emot deras anslutning inom kort. I den liberala gruppen gläds vi åt att ha våra kolleger, våra observatörer här, för att lära känna dem och för att vi ska kunna förbereda varandra för det kommande medlemskapet.

Vi är imponerade av de framsteg som har gjorts i båda länderna, men samtidigt måste vi förstås granska dessa framsteg, implementeringen och återstående problem. Kommissionären pekade på en del av dessa problem, områden som kräver vidare åtgärder med vilka det är ganska bråttom. Vi måste vara vaksamma inom området för mänskliga rättigheter som är ett område där parlamentet i allmänhet och den liberala gruppen i synnerhet alltid ägnar extra uppmärksamhet. Vi är skyldiga människorna i kandidatländerna detta, och vi är skyldiga oss själva detta för att kunna försvara de europeiska värdena.

Korruptionen är ett stort bekymmer, och romerna, Europas största minoritet, lever marginaliserade med hög arbetslöshet, höga ohälsotal och stora allvarliga sociala problem, i Rumänien och Bulgarien precis som i många andra europeiska länder. Diskriminering och rasistiskt våld förekommer tyvärr fortfarande och det är alltför vanligt att det är från myndigheternas sida. Detta är naturligtvis inte acceptabelt. Ett annat orosmoln som vissa kolleger här har nämnt är barnen, inte minst de barn som vårdas på institution, bland dem förståndshandikappade. Det kommer oroväckande signaler om en öppen vanvård av dessa barn och det är förstås ovärdigt ett medlemsland.

Jag hoppas att kommissionen kommer att öka ansträngningarna för stödet till Rumänien och Bulgarien för att hjälpa dem att klara dessa och andra problem så att det är möjligt - vilket jag fortfarande tror och hoppas - att göra det inom ramen för medlemskap år 2007.

2-172

**Anna Ibrisagic (PPE-DE).** – Fru talman! Jag vill tacka kommissionär Rehn för en välbalanserad rapport. Tyvärr anser jag inte att debatten om utvidgningen alltid är balanserad. De som vill bromsa utvidgningen talar om faran med att ta in fattiga länder, om att folkomröstningarna om EU-fördraget förändrade EU-klimatet och om att Europa har blivit kallare. De säger att folkomröstningarna egentligen inte handlade om själva fördraget utan om andra saker. Och det stämmer, det har handlat om andra saker därför att vi politiska ledare i Europa inte visade tillräckligt med politiskt ledarskap, därför att vi inte förmådde förklara att folkomröstningarna om fördraget verkligen handlade om fördraget och inte om någonting annat.

Låt oss nu se till att inte göra samma fel, låt oss se till att dagens debatt om Rumäniens och Bulgariens anslutning till EU verkligen handlar om enbart detta och inte om någonting annat. Vi måste visa att vi har visioner och planer när det gäller utvidgningen. Utvidgningen handlar inte om att planlöst ta in nya medlemmar när vi behagar och när opinionen i våra länder tillåter det. Utvidgningen handlar om demokrati och frihet i Europa men framför allt om Europas säkerhet - jag är förvånad över att ingen nämnde det idag.

Att se på Bulgariens och Rumäniens anslutning till EU som en isolerad företeelse vore fel, därför att många utmaningar väntar oss under de kommande åren, såsom debatten om Kosovos status, folkomröstningen, Montenegros självständighet, fortsatta diskussioner med Bosnien om Serbien, Makedoniens ansökan om medlemskap. Att i denna mycket osäkra säkerhetspolitiska situation skjuta upp Rumänien och Bulgariens anslutning utan att det absolut är nödvändigt, vore fel.

Ingen, varken här eller i Rumänien och Bulgarien, menar att vi ska ta in något land utan att det uppfyller kriterierna, men vi får inte diskvalificera någon i förväg heller. Är det så att Europa efter folkomröstningarna har blivit kallare, då är det vårt uppdrag att värma upp det. Har Europa blivit mer själviskt och instängt då är det vårt uppdrag att göra det mer generöst och öppet, det är det som gör skillnaden mellan dem som utgör opinionen och de som skapar opinion, det är det som gör oss till Europas politiska ledare som tar sitt ansvar.

2-173

**Helmut Kuhne (PSE).** – Herr Präsident! Nachdem so viele Metaphern aus dem Fußball bemüht worden sind, erlauben Sie mir vielleicht einige Bemerkungen zu den Spielregeln. Dies ist keine zweite Debatte darüber, ob Bulgarien oder Rumänien beitreten. Diese Entscheidung ist bereits gefallen und ich freue mich, dass wir heute die Beobachter unter uns haben. Ich möchte aber zwei Bemerkungen machen – an uns selbst und in Richtung der beiden Länder.

Zunächst an uns selbst: Herr Van Orden hat starke Aktionen in Richtung Korruptions- und Verbrechensbekämpfung angemahnt. In einigen seiner Presseveröffentlichungen hat er ausdrücklich Menschen- und Drogenhandel genannt. Gleichzeitig hat er aber vorhin mehr oder weniger offen erklärt, dass eine Verschiebung des für das Jahr 2007 vorgesehenen Beitritts überhaupt nicht in Frage kommt. An uns gerichtet sage ich: Folgte man einer derartigen Verkoppelung, dann wäre das die Bankrotterklärung der Theorie, dass die Aufnahme in die EU ein Anreiz für innere Reformen ist. Denn wenn der Druck wegfällt, welchen Anreiz für innere Reformen gibt es dann noch, zumal ohnedies garantiert ist, dass die Aufnahme stattfindet?

Deshalb sage ich in aller Deutlichkeit: Es gibt keine Vorentscheidungen über das Datum. Dass sie dabei sind, ist klar; zu welchem Zeitpunkt, bleibt offen. Dies ist ausschließlich von den Leistungen abhängig, die von den beiden in Frage kommenden Ländern in der noch ausstehenden Zeit erbracht werden. Von niemandem sonst. Es kann keine Vorleistungen von Seiten der Europäischen Union oder irgendwelche Rabatte geben. Ich habe das Gefühl, dass nicht jedes Thema des



*acquis communautaire* gleich wichtig ist. Ich glaube, dass für das Sicherheitsbedürfnis der Bürger der Europäischen Union die Verbrechensbekämpfung und die Sicherung der Außengrenzen möglicherweise etwas wichtiger sind als die Anzahl versicherter Autos, obwohl man das aus der Perspektive des Autofahrers vielleicht etwas anders sehen kann. Aber ich glaube, da gibt es unterschiedliche Problemhierarchien. Deshalb sage ich auch: Jedes Land wird getrennt beurteilt werden. Es war bisher sehr bequem, in einem Geleitzug zu fahren, in dem die Schwächen des einen Landes durch die Stärken des anderen verdeckt wurden. Aber diese Zeit ist vorbei. Ab jetzt wird jedes Land einzeln beurteilt.

2-174

**István Szent-Iványi (ALDE).** – Tisztelt Elnök Úr! Mi, liberálisok támogatjuk Románia 2007. január 1-jével történő csatlakozását. Ez még most is lehetséges a biztos úr által ismertett jelentés fényében is. De valóban komoly erőfeszítések szükségeltetnek. Elismerést érdemel a román kormány azokért az erőfeszítésekért, amiket az elmúlt hónapokban tett a követelmények teljesítése érdekében. Nagyon sokat tett, de még nagyon sok a tennivalója. Akadozik az igazságügy reformja, a korrupció elleni fellépés bátortalan és eredménytelen. A szomszédos országok komolyan aggódnak a környezet állapota miatt. A verespataki aranybánya megnyitása újabb aggodalmakat kelt. Itt elvárjuk, hogy a legszigorúbb környezetvédelmi normákat alkalmazzák.

Különösen aggasztónak véljük a kisebbségi törvény tegnapi elutasítását a szenátusban. Reméljük, hogy Tariceanu miniszterelnök ígérete, miszerint ezt a törvényt a képviselőház rövid időn belül elfogadja, nem marad beváltatlan. Mi mindenesetre számon fogjuk kérni ezt az ígéretet. Reméljük, hogy hamarosan a magyar kisebbség tagjai állami magyar anyanyelvű egyetemen is tanulhatnak, reméljük, hogy a román helyzetében érzékelhető változás fog beállni, elismerjük azt, hogy a román kormány tett erőfeszítéseket ezen a téren. Sokkal többet, mint az elődje, de még mindig nagyon sok a teendő. Romániának tehát reális az esélye arra, hogy 2007-ben tag legyen. Mi azt szeretnénk, hogyha 2007-ben valóban taggá válna. Ehhez minden segítséget meg fog kapni a liberálisoktól, és úgy gondolom a Parlament minden frakciójától, de a munka javarészt nekik kell elvégezniük.

2-175

**Guido Podestà (PPE-DE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, signor Commissario, vorrei innanzitutto porgere un caloroso benvenuto agli osservatori di Bulgaria e Romania. Vorrei anche sottolineare il buon lavoro svolto dal Commissario Rehn e ricordare a tutti i colleghi che il metodo delle relazioni di monitoraggio esaustivo che stiamo adottando, è lo stesso metodo che abbiamo utilizzato per gli altri dieci paesi che sono entrati il 1° maggio 2004.

Ebbene, se paragoniamo il livello di preparazione di quei dieci paesi a quattordici mesi dall'ingresso, constatiamo che il livello di preparazione di Romania e Bulgaria non è dissimile; anzi, rispetto a qualcuno dei dieci paesi, probabilmente oggi Romania e Bulgaria sono più avanti.

D'altronde, il lavoro svolto dal Commissario Rehn non è un lavoro superficiale: ci ha parlato di centoquaranta aree indagate sui ventinove capitoli dell'*acquis*. E dove trova delle preoccupazioni serie? Sul 10 per cento delle tematiche. Si tratta quindi di tematiche importanti, come ad esempio la sicurezza agroalimentare, il controllo dei confini, la lotta alla corruzione di cui tanti hanno parlato. Lo stesso Commissario Rehn ci parla infatti del modo energico in cui la Bulgaria ha saputo recuperare il tempo impiegato per le elezioni nonché del recupero impressionante della Romania su temi quali la riforma giudiziaria, la concorrenza e, più in generale, su tutti i settori per i quali era stato richiesto un allineamento.

E' proprio alla luce di quanto appena detto che, a mio avviso, si deve dare fiducia alla Bulgaria e alla Romania, le quali hanno ancora quattordici mesi da potersi giocare, e che non deve esistere un preconcetto, che ogni tanto sento aleggiare nelle parole di alcuni degli intervenuti, secondo cui si deve a priori giudicare lo sforzo di due paesi, di due popoli, di due governi.

Credo davvero che le parole con cui il collega Moscovici ha voluto terminare, ovvero "amicizia, fiducia ma anche rigore", debbano essere le parole da prendere in considerazione. Rigore – io dico – senz'altro, signor Commissario, ma anche sostegno allo sforzo dei due paesi in questione.

2-176

**Miguel Angel Martínez Martínez (PSE).** – Señor Presidente, señor Comisario, colegas, en primer lugar, reitero lo que hace meses venimos diciendo desde el Grupo Socialista: estamos decididamente a favor del ingreso en la Unión Europea de Rumanía y de Bulgaria, y mantenemos nuestro compromiso y la esperanza de que su adhesión pueda concretarse en enero de 2007.

Con la misma rotundidad, hemos de afirmar que, como consecuencia del seguimiento que responsablemente venimos haciendo en uno y otro país, nos preocupa que sus respectivos Gobiernos aún estén a tiempo de realizar las reformas y cumplir los requisitos para su ingreso en la fecha anunciada.

Es momento de animar a nuestros interlocutores a dar un nuevo impulso a las reformas citadas para llegar a tiempo a la cita apalabrada. No aceptaremos que se planteen nuevas exigencias a ninguno de los dos países candidatos, ni que se pida a

uno o a otro más de lo que se requirió de cada uno de nuestros Estados cuando rematamos nuestro propio ingreso, pero tampoco será aceptable rebaja alguna en las condiciones acordadas.

A partir de ahora, Bulgaria y Rumanía constituyen dos situaciones que debemos valorar en función de los méritos de una y otra por separado. Quede claro que son sus Gobiernos respectivos, y no nosotros, quienes tienen la llave para abrir a sus pueblos las puertas de la Unión Europea. Nosotros, Parlamento y Comisión, en esta fase final del proceso lo que queremos es ayudar y no obstaculizar.

Por último, apreciamos un movimiento divergente en ambos casos. En Bulgaria, las fuerzas políticas han sabido articular un Gobierno de unidad nacional y todo el mundo parece sumar fuerzas para avanzar lo mejor posible hacia la integración comunitaria. En cambio, en Rumanía es muy preocupante ver cómo desde el poder parece haberse lanzado una operación de acoso a la oposición, con un cambio de reglas que interfiere en el juego democrático de las instituciones. Sin entrar en más valoraciones, afirmaremos nuestra impresión de que la bronca entre las principales fuerzas políticas del país no parece manera de avanzar en el consenso para las reformas y para la negociación con la Unión Europea.

2-177

**Árpád Duka-Zólyomi (PPE-DE).** – Tisztelt Elnök Úr! Bulgária és Románia lezárta a csatlakozási tárgyalásokat, de a teljes jogú tagság eléréséig még el kell távolítaniuk azokat a hiányosságokat, melyekre az Európai Parlament utolsó határozata és az Európai Bizottság új jelentése figyelmeztet.

Románia helyzete összetettebb. Elismerést érdemel fiatal kormánya, amely lendületesen foglalkozik a hiányosságok felszámolásával. De még rengeteg problémát kell megoldaniuk például az igazság- és belügy, a korrupció, a szervezett bűnözés elleni harc és a környezetvédelem terén. Sarkalatos kérdés a verespataki aranybánya terve is, bár Ungureanu külügyminiszter még tavasszal megígérte, hogy fél éven belül pontot tesz az ügy végére.

Súlyos teher a roma kérdés is. Az új kormány igyekszik kiépíteni egy hatékony rendszert, de még sok, az EU szempontjából megengedhetetlen rendellenességet kell felszámolni. Bulgária és Románia csatlakozásával körülbelül felével növekszik majd a romák száma az Unióban, ezért hosszú távú stratégia kidolgozására van szükség. A kisebbségi közösségek helyzete sokat javult az elmúlt évtized alatt, de még messze nem nevezhető kielégítőnek. Például a kisebbségi törvény elfogadása miatt jelent óriási problémát? Súlyos negatívum, hogy tegnap a szenátus elutasította a tervezetet.

Csak figyelmeztetni szeretném a román politikusokat, hogy óvakodjanak az olyan kijelentésektől, hogy Románia már széles körben szavatolja a nemzeti kisebbségek valamennyi jogát. Ettől még nagyon távol van. Igaz, a legszámottevőbb, a másfél milliós magyar közösség nagy fejlődésen ment keresztül. Jelen vannak a kormányban, az államigazgatásban, és így beleszólhatnak az ország bel- és külpolitikájának irányításába. Nekem, a szlovákiai magyar közösség képviselőjének egyértelműen érdekem, hogy a romániai magyar közösség tagjai mihamarabb bekerüljenek az EU-ba, hogy europolgárként éljenek, és élvezhessék az Unió nyújtotta lehetőségeket. Az Európai Parlament feladata, hogy mindezt következetesen ellenőrizze, de egyúttal maximális segítséget is kell nyújtania. Bízom benne, hogy a határozatunkban rögzített védzáradék alkalmazására nem kerül majd sor.

2-178

**József Pinior (PSE).** – Panie Przewodniczący! Przede wszystkim pragnę dzisiaj serdecznie powitać obserwatorów z Bułgarii i Rumunii w Parlamencie Europejskim. Bułgaria i Rumunia ogólnie rzecz biorąc spełniają polityczne oraz ekonomiczne kryteria członkostwa w Unii Europejskiej. Obydwa kraje dokonały ogromnego postępu na drodze do demokracji i gospodarki rynkowej w ostatnich 16 latach. Przypomnijmy punkt wyjścia w 1989 roku, aby w pełni pojąć osiągnięty postęp. W ostatnim okresie byliśmy świadkami konsolidacji demokracji, ewolucji z demokracji elektoralnej do demokracji liberalnej. Bułgaria i Rumunia w Unii Europejskiej przyczynią się do zwiększenia bezpieczeństwa na kontynencie europejskim, szczególnie do stabilizacji sytuacji politycznej na Bałkanach.

Przychylnie stanowisko wobec akcesji Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej nie oznacza zamykania oczu na problemy, które obydwa kraje muszą rozwiązać na drodze do członkostwa. Te problemy dotyczą obecnie głównie wprowadzenia porządku prawnego Unii Europejskiej, *acquis communautaire*, reformy wymiaru sprawiedliwości i administracji oraz walki z korupcją. Rządy Bułgarii i Rumunii muszą przyspieszyć reformy w tych dziedzinach, muszą podejmować skuteczne kroki w sferze rządzenia, tak aby nie opóźnić daty akcesji 1 stycznia 2007 roku.

Kryzys konstytucyjny w krajach Unii Europejskiej nie może przełożyć się na zewnątrz, w stosunku do krajów, które znajdują się na drodze do Unii Europejskiej. Żaden kraj nie był doskonale przygotowany do członkostwa. Nie możemy od Bułgarii i Rumunii wymagać rzeczy, których Unia Europejska nie wymagała od 10 krajów Europy Środkowo-Wschodniej dwa lata temu. Rządy Rumunii i Bułgarii muszą obecnie podjąć dodatkowy wysiłek, aby uporać się z bieżącymi problemami. Potrzebna jest także mobilizacja proreformatorska społeczeństw w tych krajach oraz przychylna dalszemu rozszerzeniu opinia publiczna w samej Unii Europejskiej.

2-179

**Ivo Strejček (PPE-DE).** – Mr President, I am not a football fan so I am probably not good at football rules, but I take it as my personal political duty, as a Member of the European Parliament from the Czech Republic, to add some comments on the subject of Bulgaria and Romania.

First, regarding the findings on political criteria, in my opinion the report should give necessary public administration reform, prosecution of high-level corruption and the fight against trafficking in human beings a lower profile. All the members of the public in this Chamber observing the debate must believe that Bulgaria and Romania are countries totally based on corruption, which is obviously not true. In my opinion we should do something about our European public administration reform and almost legendary EU red tape. I recommend that the high-level corruption wording, as used in the report, be only used in a very careful and limited way.

The part of the report concerning economic criteria is exceptionally sensitive. When we compare economic performance in the eurozone and the economic performance of Bulgaria and Romania, we can only envy their courage in undergoing deep economic reforms with stunning results. However, what is worth mentioning in the reform is the labour market. Unfortunately that is not so much a debate about Romania and Bulgaria as a profound debate about the unwillingness of the western European labour markets to open up to the free movement of labour from Eastern and Central Europe.

In my opinion, that is a message for the citizens here in the visitors' gallery: the European Union does not have the keys to Europe.

2-180

**Παναγιώτης Μπεγλίτης (PSE).** – Κύριε Πρόεδρε, η αξιολογική έκθεση που υπέβαλε η Επιτροπή αποτελεί μια αντικειμενική και ρεαλιστική απεικόνιση της κατάστασης στις δύο χώρες.

Είναι γεγονός ότι η Βουλγαρία και η Ρουμανία έχουν καταβάλει σημαντικές προσπάθειες, από την τελευταία έκθεση της Επιτροπής, στην κατεύθυνση της ενσωμάτωσης και πλήρους εφαρμογής του κοινοτικού κεκτημένου. Είναι ένα γεγονός το οποίο κανείς δεν μπορεί να αμφισβητήσει και κανείς δεν μπορεί να απαξιώσει.

Όμως είναι επίσης γεγονός, κύριε Πρόεδρε, ότι καταγράφονται σημαντικά ελλείμματα στην έκθεση της Επιτροπής. Ήδη η διεθνής αμνηστία έχει επισημάνει ορισμένα προβλήματα στην προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων. Όπως και η έκθεση της Επιτροπής έχει επισημάνει σοβαρά ελλείμματα στην καταπολέμηση της διαφθοράς, στην ανασυγκρότηση της δημόσιας διοίκησης, στον εκσυγχρονισμό του δικαστικού συστήματος, στην καταπολέμηση της πειρατείας και στην παραβίαση των κανόνων της πνευματικής ιδιοκτησίας, στην ενσωμάτωση του κοινοτικού κεκτημένου, στη γεωργία όσον αφορά τη φυτουγειονομική προστασία και την προστασία της υγείας των ζώων, στον έλεγχο των εξωτερικών συνόρων, στις κρατικές ενισχύσεις του τομέα της χαλυβουργίας, στο περιβάλλον, στην πυρηνική ασφάλεια. Είναι ελλείμματα σημαντικά που δεν επηρεάζουν μόνο την πορεία των δύο χωρών προς την ένταξή τους, επηρεάζουν ακόμη τις γειτονικές χώρες και τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Θέματα όπως η προστασία της υγείας των ζώων, η φυτουγειονομική προστασία, το περιβάλλον, η πυρηνική ασφάλεια, οι κρατικές ενισχύσεις, το φορολογικό, ασφαλιστικό και εργασιακό ντάμπινγκ προκαλούν σοβαρά οικονομικά και κοινωνικά προβλήματα και στα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Πιστεύω, κύριε Πρόεδρε, ότι είναι προς το συμφέρον της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των λαών των δύο χωρών να παραμείνει σταθερή στην υπεράσπιση της στρατηγικής της διεύρυνσης και να καταβάλει κάθε δυνατή προσπάθεια για την ολοκλήρωση της διαδικασίας έγκαιρης ενσωμάτωσης της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Τα Βαλκάνια βρίσκονται μπροστά σε σοβαρές εξελίξεις και η ένταξη της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας θα συμβάλει στην ειρήνη, στην ενίσχυση της σταθερότητας και της ασφάλειας.

Το μήνυμα όμως πρέπει να είναι σαφές. Η διαδικασία της ένταξης θα προχωρήσει δίχως εκπτώσεις, δίχως όμως και νέους όρους και με σταθερό στόχο την πλήρη ενσωμάτωση και εφαρμογή των ευρωπαϊκών αρχών και του κοινοτικού κεκτημένου.

Τελειώνοντας, κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα να επισημάνω ότι αυτό που επείγει είναι η συμβολή της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην αξιοποίηση της προενταξιακής χρηματοδοτικής βοήθειας για τη Βουλγαρία και τη Ρουμανία, στην κατεύθυνση της πλήρους εφαρμογής του κοινοτικού κεκτημένου. Αποτελεί δε ευθύνη του Συμβουλίου να υιοθετήσει τις προτάσεις του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου για τον προϋπολογισμό του 2006.

2-181

**Camiel Eurlings (PPE-DE).** – Voorzitter, allereerst aan de commissaris dank voor zijn uitvoerige introductie. Een introductie die een gemengd beeld geeft van een aantal vooruitgangen sinds we er de vorige keer over spraken, maar ook een aantal problemen die blijven. Ik wil mijn bijdrage kort focussen op Roemenië.

Het is absoluut zo dat de regering Basescu een goede intentie heeft en probeert hard te werken aan verdere hervormingen. Ik denk dat dat compliment zijn regering toekomt. Dan nog zijn er een aantal problemen die overeind blijven. Allereerst de voortgaande corruptie. *Honesty by decree* is niet mogelijk en de regering zal dus meer moeten doen dan iedere keer heel duidelijk uitspreken dat ze tegen corruptie is. Met name het aanpakken van mensen hoog in de ambtelijke top en ex-politici die corrupt zijn geweest strafrechtelijk veroordelen is van zeer groot belang om verder vertrouwen te winnen. Natuurlijk heeft justitie daar zijn eigen rol te spelen maar de regering zou alles op alles moeten zetten om daar snel de eerste nadrukkelijke resultaten te laten zien.

Dan het grensmanagement, het gevecht tegen de grensoverschrijdende misdaad, maar zeer zeker ook mensensmokkel. Ook daar zal absoluut nog vooruitgang moeten worden geboekt, ook gelet op het feit dat Roemenië dadelijk één van de grootste, zoniet de grootste externe grens zal hebben, zowel ter land als ook richting zee.

Derde punt: voedselveiligheid, de genetische modificatie. Mijn Nederlandse collega Joost Lagendijk heeft daar nadrukkelijk over gesproken.

En als vierde, misschien ogenschijnlijk een wat kleiner punt, maar niet heus: de positie in ziekenhuizen van mensen met geestelijke problemen en de situatie in weeshuizen. Ook daar denk ik dat absoluut verdere vooruitgang zou moeten worden geboekt.

De commissaris heeft duidelijk gesproken, ook in zijn stukken. 10 % van het acquis zijn nog grote problemen, daar moet het volgens hem verbeteren, wil op de geplande datum kunnen worden begonnen. Wij zullen samen met de commissaris, nu in het najaar maar zeer zeker ook in april, moeten kijken of uitstel nodig. Hopelijk niet, maar als het moet dan moet het. En ook moeten we bekijken of na een eventuele toetreding hoofdstukken op non-actief moeten worden gezet, als niet voldoende wordt geïmplementeerd; de Raad moet zich daar ook serieus mee bezighouden; het is jammer dat de Raad hier niet aanwezig is.

Ik wil richting Roemenië zeggen, en dan rond ik af Voorzitter, dat wij kritisch zijn op die criteria; het is niet tegen Roemenië, het is geen gele kaart, maar het is juist een push voor verdere hervormingen, het is een push voor meer vrijheid voor de Roemenen zelf en het is het garanderen van onze waarden als Europa, waar we bij elke uitbreiding heel nadrukkelijk aan moeten vasthouden om onze geloofwaardigheid overeind te houden.

2-182

**Libor Rouček (PSE).** – Dámy a pánové, dovoluňte, abych i já nejprve pozdravil své kolegy pozorovatele v Evropském parlamentu z Rumunska a Bulharska. Moje strana Sociální demokracie, kterou zde reprezentuji, vstup těchto dvou zemí do Evropské unie vždy podporovala, koneckonců ukazují to i hlasování v tomto Parlamentu, a já věřím, že bude i nadále podporovat i vstup Rumunska a Bulharska do Evropské unie v roce 2007. Jsme totiž přesvědčeni, že se jedná o pokračování historického procesu, procesu postupného rozšiřování zóny míru, prosperity a stability i do východních částí evropského kontinentu.

Zpráva Evropské komise, kterou zde dnes diskutujeme, je, podle mého názoru, velmi vyvážená a chtěl bych za ní Komisi poděkovat. Vyjmenovává totiž pokrok, kterého obě země dosáhly, ať již je to pokrok v oblasti lidských práv, občanských práv, politického systému a samozřejmě také, což je nezpochybnitelné, pokrok v oblasti ekonomické. Ale zpráva také vyjmenovává problémy, které jak v Rumunsku tak v Bulharsku stále ještě přetrvávají. Mnohé zde byly diskutovány, ať již je to problém korupce, ať to jsou problémy v zemědělství včetně bezpečnosti potravin, ať je to ochrana hranic, ať to jsou problémy ve veřejné správě, samozřejmě i včetně schopnosti přijmout evropské fondy, demokraticky a průhledně je spravovat a také kontrolovat, ať je to ochrana menšin, ať to jsou již problémy, které se týkají například i tolik zmiňované romské menšiny.

Já jsem přesvědčen, že termín vstupu obou zemí leden 2007 je stále ještě možný, ale chtěl bych zdůraznit a chtěl bych, aby si tuto moji radu, která je i postavena na zkušenostech přístupu České republiky, odvezli do svých zemí. Jsem totiž toho názoru, že aby se Rumunsku a Bulharsku tento krok podařil, je potřeba spolupráce všech evropských politických stran v těchto dvou zemích, ať již se nachází ve vládních koalicích nebo v opozici, stran, ať již jsou sociálně-demokratického, liberálního nebo konzervativního zaměření. Pokud se vám toto podaří, pokud budete na tomto pracovat, jsem přesvědčen, že za 6 měsíců, až zde budeme diskutovat tu poslední zprávu, dojdeme k názoru, že vstup vašich zemí v lednu 2007 je možný.

2-183

**Péter Olajos (PPE-DE).** – Tisztelt Elnök Úr! Az előttem szólók arról beszéltek, hogy Románia és Bulgária a csatlakozási tárgyalások lezárásáig mit ígért meg és abból mit tartott be. Én másról szeretnék szólni. Arról, hogy a csatlakozási tárgyalások lezárta és a tényleges csatlakozás közötti időben elkészült uniós direktíváknak mi lesz a sorsa.

Most van egyeztetési fázisban a bányászati hulladékokról szóló direktíva. Az a direktíva, amit a 2000-ben Romániában történt ciános bányakatasztrófa nyomán kezdeményezett a Bizottság. Akkor Romániában, Ukrajnában, Szlovákiában és Magyarországon súlyosan szennyeződött az ivóvízbázis és károsodott a környezet. Ezt a direktívát azért hoztuk, hogy

hasonló katasztrófa még egyszer ne fordulhasson elő. A direktíva várhatóan decemberre megszületik. Biztos úr, lehetséges-e az, hogy Romániának bármilyen engedményt ad a Bizottság és a Tanács e direktíva betartását illetően? Milyen garanciákat tudnak arra adni, hogy erre nem kerül sor? Miért kérdem? Azért kérdem, mert bár öt és fél éve történt a román bányakatasztrófa, eddig még egyetlen kártérítési ítélet sem született. A tárgyalás is alig halad, de a károkozó cég továbbra is zavartalanul működik Romániában. Sem a károsultak, sem a természet nem kapott kárpótlást. Úgy Magyarországon, mint a többi károsult országban sem.

Azért is támogatom Románia uniós tagságát, hogy teljes mértékben vonatkozzanak rá az uniós szabályok, és, hogy azok betartását ki tudjuk kényszeríteni. A környezet védelme, a károkozások megelőzése, vagy a bekövetkezett kár megtérítése civilizált, európai országban alapvető jog és kötelezettség. Romániában ez még nincs így. A Tanácson és a Bizottságon múlik, hogy az lesz-e. Ezért kérdem a Bizottságot és a Tanácsot: garantálja-e, hogy Romániát és Bulgáriát ideiglenesen sem engedi kibújni az új bányászati direktíva hatálya alól?

2-184

**Γεώργιος Παπαστάμκος (PPE-DE).** – Κύριε Πρόεδρε, τα ποσοτικά κριτήρια της προσχώρησης είναι απτά και μετρήσιμα. Δύσκολο όμως είναι να μετρηθούν τα ποιοτικά κριτήρια, αυτά που συγκροτούν τον πυρήνα της πολιτικοποίησης της πρακτικής της διεύρυνσης.

Είναι ευθύνη της Ένωσης που δεν έχει αποσαφηνίσει κατά τρόπο αντικειμενικό, αξιόπιστο και λειτουργικό τα ποιοτικά κριτήρια, που δεν έχει καθορίσει την πολιτική γεωγραφία, τα πολιτικά της όρια, που δεν έχει προσδιορίσει τη διαλεκτική σχέση μεταξύ της εμβάθυνσης και της διεύρυνσης.

Εάν είχαν απαντηθεί τα μείζονα αυτά ερωτήματα δεν θα είχαμε το δίλημμα της Τουρκίας, δεν θα υπήρχε η αβεβαιότητα της προοπτικής των Δυτικών Βαλκανίων, δεν θα υπήρχαν οι προβληματισμοί για τη Βουλγαρία και τη Ρουμανία. Ο κρίσιμος χρόνος αξιολόγησης της ενταξιακής ετοιμότητας των δύο χωρών, ήταν εκείνος της υπογραφής των πράξεων προσχώρησης. Έκτοτε, ορθώς δόθηκε και παρατείνεται ο ιδιότυπος μεταβατικός χρόνος της πολιτικής, θεσμικής και διοικητικής προσαρμογής. Ορθές είναι επίσης οι επισημάνσεις στην έκθεση για την κατάσταση της ενταξιακής ετοιμότητας των δύο χωρών που παρουσίασε σήμερα η Επιτροπή.

Πάντως δεν πρέπει να παραβλέπουμε ότι οι ρυθμοί αποδοχής του κοινοτικού κεκτημένου στη Βουλγαρία και στη Ρουμανία έχουν εντατικοποιηθεί. Σε κάθε περίπτωση δεν πρέπει να είναι η Ένωση αυτή που θα προκαλέσει απογοήτευση στους πολίτες των δύο χωρών.

Η αρχή του μη αυτοματισμού μεταξύ υποψηφιότητας και ένταξης, την οποία προσυπογράφω, δεν μπορεί να είναι οπιγενής ισχυρισμός, ισχυρισμός εκ των υστέρων. Βουλγαρία, Ρουμανία και Ένωση των 25, εντατικοποιώντας τους ρυθμούς, εντείνοντας τις προσπάθειες και διαδηλώνοντας συγκλίνουσες και δημιουργικές πολιτικές βουλήσεις, ασ κάνουμε πράξη την 1η Ιανουαρίου 2007 την Ευρώπη των 27. Αν μη τι άλλο, το υπαγορεύει η γεωπολιτική και η γεωοικονομική αποκατάσταση της ιστορικής ενότητας της Ευρώπης.

2-185

**Michl Ebner (PPE-DE).** – Herr Präsident, Herr Kommissar, geehrte Kolleginnen und Kollegen! Die positiven Schritte Rumäniens und Bulgariens auf dem Weg zur Europäischen Union freuen uns. Umso mehr sind wir auch berechtigt, über die Punkte zu sprechen, die eben nicht positiv sind und die einer bestimmten Kritik bedürfen.

Die Kommission stellt fest, dass die politischen Kriterien erfüllt sind. Ich glaube, dass die politischen Kriterien nicht in allen Punkten erfüllt sind. Das Minderheitengesetz, das im Bericht der Kommission aufgeführt wird, wurde gestern im Senat niedergestimmt. Der Kollege Duka-Zólyomi hat es bereits erwähnt. Diese Minderheitenregelung war praktisch eine absolute Minimalforderung und sogar die wurde abgelehnt. Ich glaube, das ist beschämend und ein krasser Rückfall auf dem Weg zur Einhaltung der Kopenhagener Kriterien.

Ich finde es sehr positiv, Herr Kommissar Rehn, dass im Bericht den Roma so viel Raum gegeben wurde. Ich glaube aber, dass die eineinhalb Millionen Ungarn in Rumänien in Ihrem Bericht doch einen zumindest ähnlich großen Raum verdient hätten, und dass es besser gewesen wäre, etwas detaillierter auf diese Thematik einzugehen. Wenn zum Beispiel von der Hochschulausbildung geschrieben und nicht darauf hingewiesen wird, dass diese Hochschulausbildung mit privaten Finanzierungen, mit Finanzierungen vom Ausland funktionieren und der Staat Rumänien keinen Betrag dafür zur Verfügung stellt, dass er also für die Hochschulausbildung in Ungarisch nichts zahlt, so ist das eine Nichteinhaltung von Kopenhagener Kriterien. Das Ergebnis ist, dass von den 6,6 % der Bevölkerung Rumäniens, welche die ungarische Minderheit ausmachen, nur 1,6 % eine Hochschulausbildung haben. Das bedeutet, dass man eine Volksgruppe, die mehr Menschen umfasst als manche Staaten der Europäischen Union, bildungsmäßig am unteren Rand hält.

Zum Schluss noch: Das Europäische Parlament hat im Bericht Moscovici verlangt, dass der Schutz von Minderheiten verbessert wird. Es gilt also, "unter Wahrnehmung des Grundsatzes der Subsidiarität und der Selbstverwaltung, den Schutz der ungarischen Minderheit sicherzustellen". Die entsprechenden Initiativen der Kommission sind bisher vom rumänischen

Parlament und von der rumänischen Regierung niedergestimmt worden. Auch hier besteht Handlungsbedarf, und ich ersuche Herrn Kommissar Rehn, entsprechend einzuwirken.

2-186

**Ιωάννης Βαρβιτσιώτης (PPE-DE).** – Κύριε Πρόεδρε, εμείς οι έλληνες ευρωβουλευτές που ανήκουμε στο Ευρωπαϊκό Λαϊκό Κόμμα υποστηρίζουμε σθεναρά την προοπτική ένταξης στην Ευρωπαϊκή Ένωση και της Ρουμανίας και της Βουλγαρίας διότι πιστεύουμε, εκτός των άλλων, ότι θα οδηγήσει σε ενίσχυση της σταθερότητας και της ασφάλειας στη Νοτιοανατολική Ευρώπη.

Η έκθεση της Επιτροπής αναφέρεται στις προόδους που έχουν σημειωθεί και στις δύο αυτές χώρες· και είναι σημαντικές οι πρόοδοι αυτές. Παράλληλα όμως επισημαίνονται και οι καθυστερήσεις που έχουν παρουσιασθεί σε ορισμένους τομείς. Η μάχη κατά της διαφθοράς, η αναδιοργάνωση του δικαστικού συστήματος, η φύλαξη των συνόρων είναι μερικά από τα προβλήματα που χρειάζονται επίλυση με ταχύτερους ρυθμούς. Ιδιαίτερη σημασία πρέπει να δοθεί και στο σεβασμό των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και των δικαιωμάτων των μειονοτήτων, ενώ η κατάσταση στα ορφανοτροφεία και τα ψυχιατρεία στη Ρουμανία δεν είναι καθόλου ικανοποιητική.

Παρακολουθούμε στενά τις εκθέσεις των αρμοδίων οργανισμών και ελπίζουμε ότι οι αναγκαίες νομοθετικές μεταρρυθμίσεις θα γίνουν με ταχύτερους ρυθμούς. Ελπίζουμε ακόμη ότι η Βουλγαρία θα τηρήσει τις υποσχέσεις που έχει δώσει, ειδικά για τον πυρηνικό σταθμό του Κοσλοβτού.

Όμως θεωρώ ότι είναι σημαντικότερο από την προσαρμογή της νομοθεσίας είναι η εφαρμογή της - η καθημερινή πρακτική εφαρμογή. Και η Επιτροπή πρέπει να παρακολουθήσει στενά αυτό το θέμα. Θέλω να πιστεύω ότι οι αδυναμίες αυτές θα ξεπεραστούν μέσα στους 14 επόμενους μήνες, έτσι ώστε να καλωσορίσουμε με όλη μας την καρδιά τις δύο αυτές χώρες ως νέα μέλη της Ένωσης την 1η Ιανουαρίου του 2007.

2-187

**Mairead McGuinness (PPE-DE).** – Mr President, I thank the Commission for its report. This is a very important day for Romania and Bulgaria, and I welcome the observers here today. It must be difficult for them, because here we are pointing out some of their faults. However, we do it not in a mean-spirited way but to offer them some help to improve the situation. I would accept the premise of the report that progress has been made by both countries but that more is required.

I want to talk about Romania in particular and, even though others have dealt with the subject, specifically about the situation for young children, babies and adults with handicaps in institutional care. As Baroness Nicholson pointed out, while very good progress has been made on children's rights – indeed, it is a model – it is disturbing that there are difficulties in practical terms. For example, many babies are abandoned in maternity hospitals; they cannot be put into institutions so they languish in maternity hospitals for months and, indeed, years. Recently, I met a toddler of 18 months in a maternity hospital. We need emergency fostering situations in those cases.

In relation to young people with handicaps, there are examples of pilot projects working to close down institutions and to put up sheltered accommodation, but the implementation is erratic. There are huge difficulties in some counties: for example, only yesterday, some of the staff in Giurgiu County had not been paid. If these people are not paid, who will feed those who cannot feed themselves? That is something we need to address.

In relation to agriculture, there are huge difficulties for both countries: they need investment and modernisation, and we must assist them with that. The uncertainties over the financial perspective are a worry. I would urge Mr Blair, the President-in-Office of the Council, to come to us soon with a resolution to that.

Overall, I am not obsessed with dates, but I am obsessed with delivery. What I am trying to do today is to highlight for those who do not have a voice that their issues are heard here in the European Parliament and that we will watch to ensure that we deliver for them.

2-188

**Bernd Posselt (PPE-DE).** – Herr Präsident! Wir diskutieren hier über viele Themen, aber wir diskutieren zu wenig über das zentrale Thema, nämlich über die Europäische Union selbst. Was liegt im Interesse der Europäischen Union und der europäischen Bürger? Erstens, dass der Erweiterungsprozess um Rumänien und Bulgarien, den wir aus vollem Herzen begrüßen, auch tatsächlich gelingt. Dabei missfällt mir die Fixierung auf irgendwelche Beitrittsdaten. Natürlich liegt es in unserem Interesse, dass Rumänien, Bulgarien und Kroatien noch in dieser Legislaturperiode – also vor der Europawahl 2009 – Mitglieder der Europäischen Union werden. Aber ob das ein halbes Jahr früher oder später geschieht, ist in meinen Augen weniger wichtig als die Tatsache, dass auch tatsächlich umgesetzt wird, was der gemeinschaftliche Besitzstand ist. Herr Horáček hat völlig Recht, wenn er darauf verweist, dass hier nicht das Papier zählt, sondern die Realität. Kommission, Parlament und Rat stehen in den nächsten Monaten gemeinsam mit unseren rumänischen und bulgarischen Freunden in der Pflicht zu beobachten, wie sich die tatsächliche Entwicklung in diesen Ländern vollzieht, und danach zu urteilen, und nicht nach irgendwelchen Sentiments und Ressentiments.

Der zweite wichtige Punkt sind die Kopenhagener Kriterien. Diese Kopenhagener Kriterien wurden bewusst für die letzte Erweiterungsrunde und zusätzlich zum *acquis* entwickelt. Wir dürfen nicht zulassen, dass sie weichgespült werden, denn weichgespülte Kopenhagener Kriterien werden sich auch bei zukünftigen Erweiterungen negativ und gefährlich auswirken.

Der dritte und letzte Punkt: Wir sollten klar erkennen, dass die Erweiterung um Rumänien, Bulgarien und Kroatien ein wichtiger Schritt ist. Doch dann sollten wir aufhören, herumzulaufen und den Beitrittsstatus zu verleihen. Wir sollten in den nächsten Jahren niemandem mehr den Beitrittsstatus zuerkennen. Perspektive, ja. Südosteuropa muss eine EU-Perspektive bekommen, aber wir sollten zunächst einmal diese Union konsolidieren. Denn niemand hat etwas davon, wenn er in eine Union aufgenommen wird, die sich derweil in einem Nirwana auflöst. Deshalb brauchen wir auch eine klare Konsolidierung dieser EU. Dazu werden Rumänien und Bulgarien sicher ihren Beitrag leisten. Sie sind europäische Länder, aber sie können diesen Beitrag nur auf der Basis von Fakten und von Recht leisten.

2-189

**Olli Rehn, komission jäsen.** – Arvoisa puhemies, arvoisat parlamentin jäsenet, kiitän tästä erinomaisen laadukkaasta keskustelusta, joka on asian arvon mukainen. Arvostan sitä vastuullista tapaa, jolla parlamentti käsittelee laajentumispolitiikkaa, ja jatkan mielelläni tiivistä, konkreettista ja hyvin toimivaa yhteistyötä kanssanne. En pysty valitettavasti vastaamaan kaikkiin lukuisiin kysymyksiin tässä yhteydessä. Toivon, että voimme jatkaa vuoropuhelua valiokunnassa ja kiireellisten kysymysten ja suullisen keskustelun muodossa kahdenvälisesti. Keskityn nyt pariin kolmeen tärkeimpään kysymykseen, jotka ovat olleet esillä tässä keskustelussa.

Useissa puheenvuoroissa on korostettu oikeusjärjestelmän toimivuuden merkitystä, ja itse asiassa oikeusjärjestelmän – siis sekä syyttäjä- että tuomioistuineläytöksen uudistaminen ja nimenomaan näiden uudistusten tehokas toimeenpano – toteuttaminen käytännössä – on äärimmäisen olennaista kummankin maan valmistautumisen suhteen. Tämä liittyy suoraan korruption ja järjestäytyneen rikollisuuden vastaiseen taisteluun. Näiden uudistusten pitää siksi olla kaikkien prioriteettien äiti, kaikkien prioriteettien prioriteetti, eikä vähiten siksi, että niiden vaikutus ulottuu kaikille elämän ja yhteiskunnan aloille, oli sitten kyse terveyspalveluiden saatavuudesta tai yritysten toimintaympäristöstä. Ylipäätään niin oikeusjärjestelmän kuin muidenkin alojen osalta haluan korostaa toimeenpanon merkitystä. Strategioiden ja toimintaohjelmien laatimisen aika on ohi. Ne ovat aika hyvässä kunnossa. Nyt tarvitaan käytännön tuloksia: sanojen sijasta on tekojen aika.

Yhteisöpolitiikan saralla haastavimpia asioita ovat maatalous- ja eläinlääkintäkysymykset. Kummankin maan tulee saavuttaa sellainen taso, joka takaa elintarviketurvallisuuden koko EU:n alueella. Tarkastukset ulkorajoilla vaativat myös kehittämistä. Toisaalta tällä saralla on myös hyviä esimerkkejä: viranomaisten reaktio lintuinfluenssan yhteydessä sekä Romaniassa että Bulgariassa oli myönteinen. Se oli nopea, tehokas ja ammattimainen ja siten rohkaiseva tulevaisuuden kannalta.

Useat jäsenet kysyivät geenimuunnelluista organismeista. Olen täysin tietoinen siitä, että Romaniassa viljellään geneettisesti muunneltua soijaa. Toisaalta on otettava huomioon, että EU:n lainsäädäntöä sovelletaan tällä alalla jäsenyydestä lähtien. Koska tämä soijantuotanto ei tarkkaan ottaen ole tällä hetkellä Euroopan unionin maaperällä, tässä ei ole kyse EU:n lainsäädännön rikkomisesta. Jos siinä vaiheessa, kun Romania liittyy unionin jäseneksi, EU ei ole sallinut geenimuunnellun soijan tuotantoa, Romanian tulee yksinkertaisesti noudattaa EU-lainsäädäntöä ja tuhota tämä soijantuotanto. Komissio seuraa tätä tarkasti, ja voin vakuuttaa teille, että tilanne on hallinnassa.

Se seurantamekanismi, jonka otimme käyttöön parannetussa muodossaan vuosi sitten, tuottaa tuloksia. Esimerkistä käy juuri oikeuslaitoksen uudistaminen sekä kilpailu- ja valtioneuvoston politiikka Romaniassa. Nämä on siirretty vakavien huolenaiheiden kategoriasta siihen kategoriaan, jossa tarvitaan yhä määrätietoista työtä. Komissio jatkaa tiivistä Bulgarian ja Romanian valmistelujen seuranta. Ennen huhti-toukokuun raportin viimeistelyä komissio tekee yhdessä jäsenvaltioiden asiantuntijoiden kanssa tarkastusmatkoja kaikkein huolestuttavimpien epäkohtien arvioimiseksi.

Johtopäätöksenä totean, että paras palvelus Bulgarialle ja Romanianille ja näiden maiden kansalaisille on, että me pidämme ehdoista kiinni. Sen takia näissä raporteissa osoitetaan paitsi edistys, jota on saavutettu, ennen muuta vielä esiintyvät puutteet, jotta nämä maat ja niiden hallitukset saavat tukea uudistuspolitiikalleen. Ehdollisuuden politiikka toimii näin ollen yhteiskuntia muuttavana voimana, ja se on laajentumispolitiikan ydin.

Tässä salissa on esitetty jalkapallovertauksia. Parlamentin jäsen Legendijk aloitti tämän ja koska hän kuvittelee varmasti hyvin perusteiden olevansa Johan Cruyffin inkarnaatio, voin lopuksi todeta, että Bulgarian ja Romanian osalta *catenaggio*-tyyppisen siilipuolustuksen sijasta nyt kannattaa panostaa hyökkäävään kokonaisvaltaiseen jalkapalloon kummankin maan uudistuspolitiikassa. Siinä ei nyt ole passiivisuuden, vaan aktiivisuuden ja määrätietoisuuden aika.

2-190

**VORSITZ: SYLVIA-YVONNE KAUFMANN**  
Vizepräsidentin

2-191

**Die Präsidentin.** – Die Aussprache zu diesem Punkt ist geschlossen.

2-192

## 11 - Fragestunde (Anfragen an die Kommission)

2-193

**Die Präsidentin.** – Als nächster Punkt folgt die Fragestunde (B6-0332/2005).

Wir behandeln eine Reihe von Anfragen an die Kommission.

### Teil I

2-194

**Die Präsidentin.** – Anfrage Nr. 47 von Linda McAvan (H-0786/05)

Betrifft: Fluggastrechte

Ist sich die Kommission der praktischen Schwierigkeiten bewusst, die verhindern können, dass Fluggäste ihre neuen Rechte gemäß der Verordnung (EG) Nr. 261/2004<sup>2</sup> geltend machen, und ist die Kommission bereit, Maßnahmen zu ergreifen, um in Bezug auf diese Probleme Abhilfe zu schaffen?

Überwacht die Kommission die Durchführung der neuen Rechtsvorschriften in den Mitgliedstaaten, insbesondere im Hinblick auf die Rolle, die die benannten einzelstaatlichen Stellen spielen sollten, um Fluggästen zu ihren Rechten zu verhelfen?

2-195

**Jacques Barrot, vice-président de la Commission.** – Madame la Présidente, le règlement cité par l'honorable parlementaire établit en effet des règles communes pour indemniser et assister les passagers en cas de refus d'embarquement, d'annulation ou de retard important d'un vol.

Depuis son entrée en vigueur, le 17 février 2005, la Commission veille attentivement à l'application de ce règlement par les États membres et fait un suivi de son application par les compagnies aériennes. Afin d'assurer partout en Europe une application uniforme du règlement, la Commission européenne a lancé des procédures d'infraction contre plusieurs États membres, qui n'ont pas encore entrepris les démarches nécessaires pour fixer les sanctions à imposer aux compagnies aériennes en cas de non-respect de la législation en vigueur.

De plus, sur la base des plaintes qui lui sont transmises régulièrement, la Commission a constaté certaines difficultés pratiques dans la mise en œuvre effective dudit règlement et du contrôle de son application par les États membres. C'est notamment le cas en ce qui concerne l'obligation faite aux organismes nationaux de prendre les mesures nécessaires pour garantir les droits des passagers et d'examiner les plaintes déposées. Dans ce contexte, la Commission travaille actuellement avec les autorités nationales afin d'arriver à une interprétation harmonisée du rôle que ces organismes doivent assurer en matière de contrôle et de traitement des plaintes.

2-196

**Linda McAvan (PSE).** – Commissioner, surely the problem with this legislation lies in the fact that it depends to a large extent on the information given to passengers, and the problem arises when there is nobody to give passengers any information.

In June, a constituent of mine, Mrs Underwood, was stranded overnight in Alicante with her family, which included a ten-month-old baby; there was nobody there from the airline to give any information. In fact, they rang the airport of destination themselves, which was also unable to give her any information. The family had already checked in; they could not get their luggage back; there was no provision for babies nor any baby food. They eventually left at 4 a.m., although they were supposed to have left at 7 p.m. on the previous day. She wrote to the airline but was given no compensation; the national body also said that the airline had acted properly.

We have a piece of legislation here. I am pleased you are going to review the role of these national bodies because, at the moment, I am not convinced that this legislation is practical and workable for citizens.

2-197

**Jacques Barrot, vice-président de la Commission.** – Madame, j'ai bien écouté l'exemple que vous venez de donner. Les organismes nationaux sont là pour intervenir en cas de carence des compagnies aériennes. Je vous l'ai dit, et je le répète, nous n'avons pas adopté ce règlement pour qu'il reste inappliqué! Par conséquent, nous allons bien examiner avec les autorités nationales les conditions pratiques dans lesquelles sont traitées ces plaintes. Il faut - l'exemple que vous avez

<sup>2</sup> ABl. L 46 vom 17.2.2004, S. 1.



donné en montre bien la nécessité - il faut que les autorités nationales satisfassent aux dispositions fixées dans le règlement pour permettre, justement, de ne pas avoir besoin de recours judiciaire pour traiter cela. L'esprit du règlement, c'était de ne pas avoir à recourir constamment à la justice. Merci, Madame, de nous avoir signalé cet exemple, parmi d'autres. Il renforce ma détermination à faire appliquer le règlement.

2-198

**Richard Corbett (PSE).** – I welcome the Commissioner's reply. Some airlines seem to be doing everything they can to avoid their obligations. I, too, have had letters from constituents, one where the airline in a case of lost luggage said of course they would refund the items in the luggage, provided the customer could provide the original receipts. As if we all keep receipts for everything we buy! Another airline refused compensation for a flight cancelled because of the weather, even though a rival airline was able to fly ten minutes later on the same day, from the same airport and to the same destination. There are numerous examples. Please be vigorous in chasing them up.

2-199

**Jacques Barrot, vice-président de la Commission.** – Je vous confirme que la Commission a engagé la procédure d'infraction contre un certain nombre d'États membres. Je relève douze États membres pour lesquels nous avons lancé une procédure d'infraction. Bien entendu, personnellement, je veux que cette protection extrajudiciaire qui est inscrite dans le règlement et qui offre aux citoyens une solution transparente et souple, soit vraiment appliquée.

Il y aura une réunion entre la Commission et les organismes nationaux – nous l'espérons – avant la fin de l'année. Nous répondons d'ores et déjà à quelque 500 courriers par mois au niveau des services. Cela prouve qu'il y a encore du travail à faire, mais je vous assure, Monsieur le député, de ma vigilance personnelle dans ce dossier.

2-200

**Paul Rübiger (PPE-DE).** – Frau Präsidentin, Herr Kommissar, meine sehr geehrten Damen und Herren! Es gibt Fluggesellschaften, die es prinzipiell darauf anlegen, vor Gericht verklagt zu werden. Ansonsten landen die Beschwerden im Papierkorb. Es wäre dringend notwendig, eine Art Drittzertifizierung einzuführen. Die Ablehnung einer Zahlung auf Grund höherer Gewalt oder aus anderen Gründen müsste dann von einer Drittorganisation bestätigt werden.

2-201

**Jacques Barrot, vice-président de la Commission.** – Je le répète, Monsieur le député, il faut que, dans chaque État membre, il y ait un organisme qui soit chargé d'instruire la plainte et que, le cas échéant, il impose des sanctions aux compagnies aériennes qui sont en infraction avec ce règlement. Il faudra que cela devienne une pratique régulière. Je pense d'ailleurs que, dans la mesure où ces plaintes seront bien traitées, la manière dont elles seront traitées aura aussi un effet dissuasif. Cela veut dire que les compagnies aériennes seront de plus en plus incitées à observer le règlement et à verser des dédommagements, le cas échéant, parce qu'elles sauront que, si elles ne le font pas, il y a aura un recours et une sanction certaine.

Tout est dans l'application de ce règlement. Je remercie, Madame la Présidente – je crois que c'est la dernière question –, je remercie le Parlement d'avoir bien voulu insister sur ce point pour qu'il soit bien entendu que nous mettons tout en oeuvre pour une application effective de ce règlement.

2-202

**Die Präsidentin.** – Anfrage Nr. 48 von João de Deus Pinheiro (H-0825/05)

Betrifft: Wettbewerb auf den Gas- und Strommärkten

Nach der Verkündung des Urteils des Gerichts Erster Instanz der EU in der Frage der Übernahme des Gasversorgers GDP durch den Stromversorger EDP und den Energiekonzern ENI hat die Wettbewerbskommissarin geäußert, dass die in den letzten Jahren erfolgte Liberalisierung der Energiemärkte nicht zur Schaffung neuer Monopole führen darf und dass „es nicht hinnehmbar ist, dass die Kunden in dem einem Mitgliedsland den Preis dafür bezahlen, dass ein Unternehmen in einem anderen Mitgliedsland zu einem Großversorger wird“.

Meint die Kommission in diesem Zusammenhang, dass auf den Märkten der Mitgliedsländer eine ausreichende Zunahme der Gas- und Stromversorger stattgefunden hat, oder bleibt ein starker Konzentrationsgrad bestehen?

2-203

**Neelie Kroes, Member of the Commission.** – The Commission believes that the degree of concentration in the energy market of many Member States is considerable. At the same time, energy markets have seen some new entrants in many Member States, either in the form of start-ups or through companies established in other Member States setting up subsidiaries. Therefore, consumer choice has increased in many parts of the Community.

A high degree of concentration may negatively affect the level of competition in these markets. The price level of energy may be one indicator for this; however, it has to be borne in mind that the price of energy is also influenced by many other factors: oil, gas and coal import prices, prices of CO<sub>2</sub> emission allowances on the carbon market, additional expenditure for the support of renewable energies, and increasing internationalisation of the external cost of energy.

That is why the Commission is monitoring the competitive dynamics of the markets at issue very carefully and why it recently launched an inquiry concerning the European energy sector. We await the findings of this inquiry.

As far as energy mergers are concerned, their possible impact on the level of competition has to be evaluated on the merits of each case. The Commission is strongly committed to carrying out this assessment with great attention in order to protect European consumers against the risk of reduced competition and unjustified price increases. The Commission would like to draw the attention of the honourable Member to the fact that it is currently carrying out phase II in-depth investigations into the E.ON/MOL merger in Hungary and the DONG/E2 merger in Denmark.

2-204

**João de Deus Pinheiro (PPE-DE).** – Senhora Comissária, agradeço-lhe, sobretudo, pelos princípios que reafirmou e que são princípios fundamentais. É que da apreciação jurídica que a Comissão Europeia está a desenvolver acerca da concentração da Gas Natural/Endesa, poderia resultar (o que eu não acredito) que essa concentração não tivesse dimensão comunitária e que, como consequência, devesse ser apreciada por uma autoridade de concorrência nacional, não independente do respectivo Governo.

Nessa perspectiva, e tendo em atenção a sua decisão de 9 de Dezembro que proibiu a operação de concentração EDP/ENI/GDP, pergunto à Comissão como pode impedir uma concentração que tem impacto transfronteiriço e implicações concorrenciais apreciáveis no momento em que se deseja um mercado ibérico de energia integrado e um mercado interno mais perfeito no sector da energia na Europa.

2-205

**Neelie Kroes, Member of the Commission.** – I can be brief, because the decision has not yet been taken. As soon as the decision is taken, Parliament will be informed and those closely involved with the whole dossier will of course be informed first.

2-206

**Paul Rübzig (PPE-DE).** – Frau Präsidentin, sehr geehrte Frau Kommissarin, meine sehr geehrten Damen und Herren! An der europäischen Strombörse wird den europäischen Strombeziehern derzeit offensichtlich die teuerste Stromerzeugung, nämlich aus Gasturbinen mit den höchsten CO<sub>2</sub>-Kostenanteilen aus Braunkohle, verrechnet. Haben Sie vor, eine wettbewerbsrechtliche Untersuchung über die europäische Strombörse durchzuführen, um dieser Konzentration vorzubeugen?

2-207

**Neelie Kroes, Member of the Commission.** – That is an interesting question. I can assure you that we are aware of the importance of that aspect. It is one part of the inquiry into the energy sector. We are looking forward to the results and you will certainly be informed of the outcome.

2-208

**José Manuel García-Margallo y Marfil (PPE-DE).** – Señora Presidenta, vuelvo al tema que ha planteado mi colega, el señor Pinheiro, la OPA Gas Natural-Endesa.

Esta OPA ha planteado serias dudas en España acerca de su efecto sobre la competencia y sobre su compatibilidad con los Tratados.

Mi pregunta es muy simple: ¿cuáles son los plazos reglamentarios para notificar una operación de este tipo? ¿ha solicitado la intervención de la Comisión algún Gobierno o algún organismo de defensa de la competencia de algún Estado miembro hasta ahora? Si es el caso, ¿en qué fecha?

2-209

**Neelie Kroes, Member of the Commission.** – I repeat that I am trying to give a clear indication of the state of play to the honourable Members. The decision has not yet been taken. At this point, Gas Natural is of the opinion that it should be dealt with by the national competition authority in Spain. That depends not only on figures and on turnover but also on a number of other technical aspects, and at this stage I am unable to give you information about the final decision. As soon as that information is available, I promise that you will be informed.

2-210

**Die Präsidentin.** – Herr Kollege, welchen Geschäftsordnungsantrag haben Sie jetzt?

2-211

**Antonio Masip Hidalgo (PSE).** – Señora Presidenta, simplemente quiero volver a preguntar a la Comisaria sobre este mismo tema.

2-212

**Die Präsidentin.** – Das geht leider nicht. Wir haben von den Regeln her immer einen Fragesteller und zwei Kolleginnen oder Kollegen, die nachfragen können. Sie sind der Dritte, und das kann ich nicht zulassen. Vielleicht können Sie das im Gespräch mit der Kommissarin später noch klären.

2-213

**Neelie Kroes, Member of the Commission.** – I should like to emphasise again what the situation is today. There is no doubt that this is a very important matter. We all agree. Within the energy market, we have a great responsibility as a Commission for looking at competition, prices and the possibilities of a guarantee not only for today, but also for the future. Having taken that into account, we have to take our responsibilities and decide who has to deal with this. That is the situation today. We have not yet been able to draw the final conclusion as to whether it is a matter for the national competition authority or the Commission in Brussels. As soon as that has been decided, you will be informed.

2-214

**Die Präsidentin.** – Anfrage Nr. 49 von Georgios Toussas (H-0868/05)

Betrifft: Ölpreis

Die anhaltenden Schwankungen beim Börsenpreis für Öl, die weitgehend auf Spekulationsgeschäfte mit dem Ziel der Gewinnsteigerung bei den Erdölgesellschaften und anderen Spekulanten zurückzuführen sind, verschärfen die wirtschaftliche Situation der Arbeitnehmer insbesondere im Hinblick auf den bevorstehenden Winter. Die negativen Folgen der hohen Preise sind besonders spürbar in Ländern, die in ihrer Energieversorgung vom Erdöl abhängig sind.

Welche Initiativen gedenkt die Kommission zu ergreifen, um den Lebensstandard der Arbeitnehmer und der unteren sozialen Gruppen vor den negativen Folgen der hohen Ölpreise zu schützen? Gedenkt sie, besondere Maßnahmen bezüglich der Versorgung mit Heizöl zu ergreifen?

2-215

**Neelie Kroes, Member of the Commission.** – I have taken over from my good friend, Commissioner Piebalgs. As you are aware, he is unable to be here today because he has to sign a very important agreement.

The Commission is very concerned about the sharp escalation in oil prices over the last two years. While the impact on our economy of this increase in oil prices is currently less severe than in the 1970s, it is nonetheless having serious repercussions, particularly for our most vulnerable citizens and oil-intensive sectors.

The Commission is actively responding to the challenge of high and volatile oil prices and is following a five-point plan in this respect. The main elements are: to manage our demand for energy by measures to increase energy efficiency and energy savings; to increase the use of alternative forms of energy; to improve the transparency and predictability of oil markets; to increase the supply of oil and gas by promoting an increase of investment in production and refining capacities and, finally, effectively to manage energy disruption.

In addition, the Commission is actively increasing cooperation with the European Union's main external oil suppliers through initiatives such as the European Union-Russia Energy Dialogue and the European Union- Organisation of Petroleum Exporting Countries (OPEC) dialogue.

The Commission is also planning a proposal to implement an EU-coordinated system for security oil stocks. The Commission does not have the competence to regulate the price of crude oil or petroleum products, particularly given that the oil market is a global one. Nevertheless, the Commission intends to continue to work in close collaboration with all the parties concerned to increase the level of transparency in the market in order to reduce speculation.

2-216

**Γεώργιος Τούσσας (GUE/NGL).** – Κυρία Πρόεδρε, για το πρώτο εξάμηνο του 2005, οι 70 μεγαλύτερες βιομηχανίες πετρελαίου αναμένεται να έχουν φέτος κέρδη 230 δισεκατομμύρια δολάρια. Μπροστά σ' αυτό το όργιο κερδών, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή αλλά και οι κυβερνήσεις, προαισθανόμενοι το κύμα αγανάκτησης των εργαζομένων για την ασύδοτη δράση των πολυεθνικών επιχειρήσεων πετρελαίου, προβαίνουν κατά καιρούς σε προειδοποιήσεις προς τις εταιρείες, οι οποίες συνεχίζουν να αποκομίζουν τεράστια κέρδη.

Ουσιαστικά, και με τη σημερινή σας απάντηση, βγαίνει το συμπέρασμα ότι πρόκειται για συμπαίγνια της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, των κυβερνήσεων στα κράτη μέλη και των εταιρειών σε βάρος των εργαζομένων.

Οι κυβερνήσεις αξιοποιούν το πετρέλαιο για την αύξηση των φόρων, αφού κάθε καταναλωτής, σε ένα ευρώ που πληρώνει για βενζίνη, τα 70 λεπτά καταλήγουν σε φόρους, ενώ αυξάνονται ταυτόχρονα και τα κέρδη των επιχειρήσεων.

Τί συγκεκριμένα μέτρα προτίθεται να λάβει η Ευρωπαϊκή Επιτροπή εν όψει του χειμώνα;

(Η Πρόεδρος διακόπτει τον ομιλητή)

2-217

**Neelie Kroes, Member of the Commission.** – The question is quite clear: what can be done to stimulate and increase investment in alternative sources of energy or for other purposes?

In this respect, it is worth mentioning that some have voiced their perplexity at not seeing the authorities take measures to capture part of the oil companies' windfall profits resulting from the latest oil price increases. Oil companies should behave in a responsible manner and ensure that a significant share of their profits are reinvested in increasing the capacity of the sector to cope with the growing demand, thereby laying the foundations for more reasonable prices in the future – and, by the way, creating business for themselves. That is, investing both in the production of crude oil and in the refining business.

Indeed, oil and energy companies should be strongly encouraged to develop new energy sources with a view to dealing with the future scarcity of oil. The Commission has continued to make efforts through its contacts with the industry to increase the awareness of oil companies of the appropriateness of reinvesting part of their profits in activities that allow for more sustainable economic growth, such as the development of alternative energies and energy efficiency.

2-218

**Antonio Masip Hidalgo (PSE).** – Señora Presidenta, las tareas de la Comisaria son muy importantes y por tanto quisiéramos saber en este Parlamento si ella se atiende a los balances auditados y registrados en las empresas o a la contabilidad creativa y también si ella sigue a los técnicos de su Departamento o, por el contrario, si nos va a inventar teorías nuevas.

2-219

**Neelie Kroes, Member of the Commission.** – The question is a very interesting one. The Commission is aware of the great responsibility in the energy sector. I can assure you that we in the Commission, in particular Commissioner Piebalgs and myself, are aware of our great responsibility where competition policy is concerned.

2-220

### Teil 2

2-221

**Die Präsidentin.** – Anfrage Nr. 50 von Marie Panayotopoulos-Cassiotou (H-0764/05)

Betrifft: Das Abfallproblem und seine Bewältigung

Besteht eine bindende Verpflichtung der Mitgliedstaaten zur getrennten Müllsammlung?

Wie beurteilt die Kommission die bisherige Praxis in den Mitgliedstaaten, insbesondere was die Sammlung, Beseitigung oder Verwertung chemischer und toxischer Abfälle, von Schmierstoffen und radioaktiven Abfällen betrifft?

Hält es die Kommission für notwendig, das Problem bewusst zu machen und entsprechende Maßnahmen, die den Schutz der Umwelt und die Gesundheit der zukünftigen Generationen der europäischen Bürger gewährleisten, zu finanzieren?

2-222

**Σταύρος Δήμας, Μέλος της Επιτροπής.** – Κύριε Πρόεδρε, η αξιότιμη κυρία Ευρωβουλευτής έχει υποβάλει μια σειρά ερωτημάτων και το πρώτο ερώτημα είναι κατά πόσον υπάρχει δεσμευτική υποχρέωση για τα κράτη μέλη για τη συγκέντρωση αποβλήτων κατά κατηγορία.

Η οδηγία για τα επικίνδυνα απόβλητα απαγορεύει την ανάμειξη επικινδύνων αποβλήτων διαφόρων κατηγοριών καθώς και την ανάμειξη επικινδύνων και μη επικινδύνων αποβλήτων. Άλλες νομοθετικές πράξεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης που αφορούν συγκεκριμένες ροές αποβλήτων, συμπληρώνουν την υποχρέωση αυτή για ξεχωριστή συλλογή των αποβλήτων. Επιπλέον, τα κράτη μέλη μπορούν να λάβουν πρόσθετα μέτρα σύμφωνα με τις εθνικές τους πολιτικές.

Το δεύτερο ερώτημα είναι κατά πόσον εκτιμά η Επιτροπή, ότι η πρακτική, ειδικότερα όσον αφορά τη συλλογή, καταστροφή κλπ., είναι επιτυχημένη ή όχι. Η Επιτροπή πιστεύει ότι απαιτείται οπωσδήποτε ορθότερη εφαρμογή της νομοθεσίας, έχουμε μεγάλα προβλήματα στην εφαρμογή της νομοθεσίας και έχει δεσμευθεί να βελτιώσει την εφαρμογή αυτή.

Κατά συνέπεια, η πολιτική για τα απόβλητα αποτελεί τομέα προτεραιότητας της περιβαλλοντικής νομοθεσίας, και βεβαίως υπάρχουν οδηγίες για διάφορες ροές αποβλήτων, όπως είναι η οδηγία για τα λιπαντικά, η οδηγία για τις μπαταρίες, η οποία είναι υπό συζήτηση, η οδηγία για τα ηλεκτρικά και ηλεκτρονικά απόβλητα, η οδηγία για το τέλος ζωής των αυτοκινήτων κλπ. που προσδιορίζουν συγκεκριμένους τρόπους διαχωρισμού καθώς και συλλογής και καταστροφής.

Ακόμη είναι πολύ σημαντικό αυτό το οποίο ρωτά η κ. Ευρωβουλευτής, σχετικά με τη δημοσιοποίηση, δηλαδή κατά πόσον η δημοσιοποίηση και η δημοσιότητα βοηθά στην αντιμετώπιση του προβλήματος. Βεβαίως και βοηθά, διότι η δημοσιοποίηση, η δημοσιότητα καθώς και η όσο το δυνατόν μεγαλύτερη ευαισθητοποίηση των πολιτών είναι σημαντικά στοιχεία για να βρεθούν βέλτιστες λύσεις στη διαχείριση των αποβλήτων.

Θα ήθελα επίσης να πω ότι η αρχή "ο ρυπαίνων πληρώνει" πρέπει να εφαρμόζεται ως προληπτικό μέτρο σύμφωνα με την αρχή της επικουρικότητας. Και επιπλέον αποτελεί ευθύνη των κρατών μελών η λήψη των ενδεδειγμένων μέτρων για να συμμορφωθούν με την κοινοτική νομοθεσία στον τομέα των αποβλήτων.

Υπάρχει τώρα ένα ερώτημα σχετικά με τη χρηματοδότηση. Η Ευρωπαϊκή Ένωση χρηματοδοτεί την καταπολέμηση των αποβλήτων πράγμα που αποτελεί μάλιστα μία από τις προτεραιότητες του Ταμείου Συνοχής. Η χρηματοδότηση αυτή μπορεί να γίνει μέσω του Ευρωπαϊκού Ταμείου Περιφερειακής Ανάπτυξης καθώς και του Ταμείου Συνοχής και αφορά βεβαίως μειονεκτικές περιοχές και χώρες οι οποίες είναι λιγότερο πλούσιες στην Ευρωπαϊκή Ένωση που δικαιούνται να λάβουν αντίστοιχα κονδύλια για να εφαρμόσουν το κοινοτικό κεκτημένο στον τομέα του περιβάλλοντος. Οι ενισχύσεις αυτές κατά την περίοδο 2000-2006 αναμένεται να ανέλθουν σε 2 δισεκατ. ευρώ περίπου.

Υπάρχουν βέβαια και διάφορες άλλες χρηματοδοτήσεις, π.χ. από το LIFE, ενώ πρόκειται να υπάρξει και το καινούργιο LIFE+, για διάφορες δράσεις, όπως είναι και η ευαισθητοποίηση των πολιτών σχετικά με τα θέματα του περιβάλλοντος και ειδικότερα των αποβλήτων.

2-223

**Μαρία Παναγιωτοπούλου-Κασσιώτου (PPE-DE).** – Κυρία Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, το ενδιαφέρον μου για το θέμα, αντικατοπτρίζει την αγωνία της κοινωνίας των πολιτών.

Είναι δυνατόν να αποτιμηθούν σε βάθος χρόνου, παράλληλα με τις οικολογικές, οι οικονομικές και κοινωνικές συνέπειες της μη τήρησης της σχετικής κοινοτικής νομοθεσίας και να βρεθεί αποτελεσματικότερη διαδικασία συμμόρφωσης, από εκείνη της προσαγωγής των κρατών μελών ενώπιον του ΔΕΚ;

2-224

**Σταύρος Δήμας, Μέλος της Επιτροπής.** – Το ζήτημα είναι να υπάρχουν άλλοι τρόποι βάσει των οποίων να μπορούμε να αντιμετωπίσουμε το τεράστιο αυτό πρόβλημα των αποβλήτων χωρίς να προσφεύγουμε στο Δικαστήριο. Και για να είμαι ειλικρινής, η μεγαλύτερή μου ευχαρίστηση θα είναι να μην πηγαίνω στο Δικαστήριο και να μην έχω αυτού του είδους τις διαδικασίες, αλλά με τη συνεργασία, με την ευαισθητοποίηση των πολιτών, με την καλύτερη συνεννόηση και την ανταλλαγή εμπειριών από τις διάφορες χώρες, με την εφαρμογή της σύγχρονης τεχνολογίας, να μπορούμε να βρίσκουμε λύσεις και απαντήσεις στα προβλήματα τα οποία απασχολούν τις διάφορες χώρες στον τομέα των αποβλήτων.

Και, βεβαίως, θα πρέπει να σας πω ότι μέσα στο πλαίσιο των θεματικών στρατηγικών τις οποίες παρουσιάζει η Επιτροπή αυτό τον καιρό, σε λίγες μέρες - αν θυμάμαι καλά μέσα στο Νοέμβριο - θα παρουσιάσουμε και τη θεματική στρατηγική σχετικά με την παρεμπόδιση, τον περιορισμό και την ανακύκλωση των αποβλήτων. Πρόκειται για μία ιδιαίτερα σημαντική στρατηγική η οποία είναι οριζόντια, ολιστική, η οποία αντιμετωπίζει το πρόβλημα των αποβλήτων στο σύνολο και βεβαίως θα δώσει απαντήσεις σε πολλά από τα προβλήματα τα οποία υπάρχουν και τα οποία πολλές φορές οδηγούν λόγω της αμφισβήτησης και στα δικαστήρια.

Ελπίζω ότι κατ' αυτό τον τρόπο τα απόβλητα στην Ευρωπαϊκή Ένωση πρώτον θα περιορισθούν - και αυτός είναι ο κυριότερος στόχος, να παράγουμε δηλαδή λιγότερα απόβλητα -, δεύτερον θα επαναχρησιμοποιούνται ή θα ανακυκλώνονται και μόνον εάν δεν υπάρχουν αυτές οι δυνατότητες, να καταλήγουν είτε στην αποτέφρωση, κατά προτίμηση με ανάκτηση ενέργειας, είτε στους χώρους υγειονομικής ταφής, για τους οποίους θα ήθελα να πω, γιατί ενδιαφέρει και την Ελλάδα ιδιαίτερα, δεν ξέρουμε καν πόσοι είναι, ενώ σε πολλές περιπτώσεις μάλιστα αποτελούν πηγή μόλυνσης και υποβάθμισης της ποιότητας ζωής των πολιτών και ταυτόχρονα δημιουργούν προβλήματα και για την βιοποικιλότητα αλλά και για την κλιματική αλλαγή γιατί εκπέμπουν μεθάνιο το οποίο είναι ένα από τα αέρια τα οποία συμβάλλουν στη δημιουργία του φαινομένου του θερμοκηπίου.

2-225

**Mairead McGuinness (PPE-DE).** – An example of where the Commission might assist Member States is with the introduction of the WEEE Directive in Ireland, which this year caused utter confusion and consternation because people really did not know what was happening.

Maybe you could answer this question. Many people saw this as an additional cost to the consumer, yet we are being told by the government that it was not an extra charge. Can you clarify if this visible recycling charge which is now itemised on all our electrical goods is indeed additional and perhaps why consumers are being asked to pay VAT on top of it?

2-226

**Stavros Dimas, Member of the Commission.** – The problem concerns not only Ireland, but other countries of the European Union too. This is a very important directive that aims at collecting in the best possible way the waste from electrical and electronic equipment, either for partial re-use, recycling or safe disposal. Because problems exist, we are preparing guidelines that will soon be available.

2-227

**Gay Mitchell (PPE-DE).** – Would the Commissioner agree that one of the best ways to manage waste is not to create it? Is he aware, for example, in Ireland again, that a 5 pence – as it was then – charge on plastic bags in supermarkets in

particular simply resulted in people not taking plastic bags away from supermarkets and going back home to bringing bags to supermarkets to collect goods? This had a huge impact on waste management in Ireland.

There may well be other practices in other Member States from which we could learn. Would the Commissioner see it as his role to benchmark for Member States best practice in other Member States so that we could use that as a resource?

2-228

**Stavros Dimas, Member of the Commission.** – I agree that it is best to prevent the creation of waste, and plastic bags create problems. It is much better to have paper bags, for example. Certain Member States have introduced paper bags and have banned the use of plastic bags. The exchange of best experience is what we are doing, trying to get best experience from various Member States. We organise seminars and visits to Member States to inform them of what is happening elsewhere and how they can deal in the best possible way with the various environmental problems, giving them guidance and sometimes even financing for eligible projects.

2-229

**Die Präsidentin.** – Anfrage Nr. 51 von Sarah Ludford (H-0768/05)

Betrifft: Verstoßverfahren gegen das Vereinigte Königreich betreffend die Richtlinie über die Behandlung von kommunalem Abwasser

Wird die Kommission nun eine rasche Entscheidung betreffend das Verstoßverfahren gegen das Vereinigte Königreich wegen Nichteinhaltung der Richtlinie über die Behandlung von kommunalem Abwasser im Zusammenhang mit der Einleitung großer Mengen ungeklärter Abwässer in die Themse treffen? Ist ihr bekannt, dass die britische Regelungsbehörde, die Umweltagentur, der Auffassung ist, dass die meisten der kombinierten Auffangkanäle nicht den Anforderungen der oben genannten Richtlinie entsprechen? Wie bewertet die Kommission die Tatsache, dass das britische Umweltministerium sich weigert, das Rechtsgutachten für die Thames Tideway Strategic Study, die die verschiedenen Agenturen zusammenbringt, zu veröffentlichen? Wird die Kommission London dabei helfen, die Unannehmlichkeiten zu vermeiden, die für die Olympischen Spiele 2012 entstehen werden, wenn dieser Verschmutzungsskandal nicht beigelegt wird, sowohl im Hinblick auf die Wassersportdisziplinen als auch auf die Tatsache, dass das Olympische Dorf direkt neben dem Auffangbecken in Abbey Mills mit den damit verbundenen Gerüchen und all dem unansehnlichen Schmutz geplant ist?

2-230

**Stavros Dimas, Member of the Commission.** – The Commission is aware of the concerns raised by the honourable Member with regard to sewer overflows into the River Thames. A number of complaints were registered following events in August 2004, which saw large quantities of untreated raw sewage entering the Thames.

The Commission has drawn the attention of the United Kingdom authorities to these concerns in a letter of formal notice issued under Article 226 of the European Community Treaty, which was sent in March 2005.

The letter of formal notice stressed the need for Member States to ensure the adequacy of their collecting and treatment systems under the Council Directive concerning urban waste water treatment. A reply has been received from the United Kingdom, and this is currently being assessed. That assessment is being carried out together with that of cases raising similar concerns about excessive storm water overflows in other parts of the United Kingdom. If I remember correctly, two are in England and one is in Scotland.

The Commission hopes to be in a position to decide what steps to take next in this matter before the end of the year.

The Commission is unable to comment on the legal advice given by the UK Department for Environment referred to by the honourable Member, as it was not aware that such advice existed or that access to it had been refused.

2-231

**Sarah Ludford (ALDE).** – The last comment was very interesting and one that I should like to follow up. The Environment Agency, which is the UK regulator, believes that there is a breach of the directive. Could I just say to the Commissioner that it is not just a matter of storm overflows: it does not need unusually heavy rainfall to have these outflows; they happen on average once a week. Only one of the 57 outflows is screened and so I have to leave to your imagination the sewage solids that go into the river.

I am particularly worried about the run-up to the 2012 Olympics. For water sports and for the image of London, this is a terrible situation, and the athletes' village will overlook one of these overflows. I am amazed that the UK Government, as well as the Mayor of London, is content to put up with that situation.

2-232

**Stavros Dimas, Member of the Commission.** – I shall do whatever I can within my remit, which is to see that the requirements of the directive are met. Of course, I shall work with you in order to help London, as you stressed in your question, avoid the embarrassment that this pollution from overflows of raw sewage would cause to the 2012 Olympics. It is interesting to know that, if the problem is not resolved by then, the site of the proposed athletes' village will overlook the overflow at Abbey Mills, with its associated smells and unsightly mess.

It cannot be ruled out that athletes may be allowed to practise on the Thames or that events may take place on the river itself. The Commission is unable to take a position on the arrangements being made in London for the 2012 Olympics. I must repeat that our only involvement is to ensure that the requirements of the directive concerning urban waste water treatment are met.

You are right to say that these spills occurred not only during the very heavy rainfall in August 2004. According to an Environment Agency press release, these spills occur about 50 to 60 times a year. The Environment Agency, which is an adviser to the UK Government, has also reached the conclusion that the system of collection and treatment is inadequate. There were some suggestions on how to solve this problem. One was an interceptor tunnel underneath the river Thames, which would be about 20 miles long and would take about ten years to construct.

The Directive on Urban Waste Water Treatment is a results-based directive and so it is not my business to suggest what method the British Government should choose to solve the problem. That is a matter for the Government. But there is a problem and we have therefore started infringement proceedings against the United Kingdom. In December we will see whether we should proceed with the reasoned opinion in order to persuade the United Kingdom authorities to take the appropriate measures to carry out the infrastructure works necessary in order to treat the water in an acceptable way.

My final point is that, if untreated sewage is discharged into the river, then the Thames estuary, which is an important wetland, will be endangered.

2-233

**Die Präsidentin.** – Anfrage Nr. 52 von Dimitrios Papadimoulis (H-0773/05)

Betrifft: Klärschlamm und biologische Kläranlage Psittalia

In letzter Zeit ist die Situation in der Gegend von Ano Liossia wegen der Ablagerung von Tausenden Tonnen Klärschlamm, die auf die Halde Psittalia verbracht werden, geradezu unerträglich geworden. In einem Bericht der Verwaltung des Verwaltungsbezirks Westattika wird festgestellt, dass der Damm rund um die Klärschlammdeponie Risse aufweist und dass an einem Punkt sogar Abwässer austreten, die sich in einem nahe gelegenen Wassereinzugsgebiet sammeln. Damit besteht eine akute Gefahr für die Gesundheit der Anwohner und die Möglichkeit der Verschmutzung des Grundwassers.

Die Kommission teilte in ihrer Antwort auf eine frühere Anfrage (E-1728/05) mit, sie prüfe die Angelegenheit in enger Zusammenarbeit mit den griechischen Behörden. Wie ist die gegenwärtige Situation betreffend die Entsorgung des Klärschlammes sowie die Anlagen in Psittalia? Hat die Kommission die Antwort der griechischen Behörden auf die mit Gründen versehene Stellungnahme im Hinblick auf den Verstoß gegen die Richtlinien über Abfälle sowie über die Behandlung von kommunalem Abwasser bereits vollständig geprüft (siehe dazu ihre Antwort auf die Anfrage P-0916/05), und welche Schlussfolgerungen hat sie daraus gezogen?

2-234

**Σταύρος Δήμας, Μέλος της Επιτροπής.** – Κυρία Πρόεδρε, ο κ. Παπαδημούλης έχει κάνει αρκετές ερωτήσεις για το θέμα αυτό και πάντοτε είμαι στην ευχάριστη ή δυσάρεστη θέση να απαντώ.

Ο σταθμός Ψυττάλειας λειτουργεί πλήρως από τον Δεκέμβριο του 2004 και εξασφαλίζει την τριτοβάθμια επεξεργασία των αστικών λυμάτων που ρίπτονται στην ευαίσθητη περιοχή του Σαρωνικού.

Κατά την κατασκευή και αναβάθμιση του σταθμού, υποβλήθηκαν στην Επιτροπή καταγγελίες σχετικά με τη διαχείριση της παραγομένης ιλύος, της λυματολάσπης. Τον Οκτώβριο του 2002, η Επιτροπή κίνησε διαδικασία επί παραβάσει κατά της Ελλάδος, σύμφωνα με το άρθρο 226 της Συνθήκης, με βάση το γεγονός ότι οι ελληνικές αρχές δεν προέβλεψαν τη διάθεση της λυματολάσπης κατά τρόπο συμβατό με την κοινοτική περιβαλλοντική νομοθεσία.

Η διαδικασία επί παραβάσει απέδωσε αποτελέσματα αφού τον Αύγουστο 2003 οι ελληνικές αρχές απεφάσισαν τελικά να προχωρήσουν στην κατασκευή μονάδας ξήρανσης στην νήσο Ψυττάλεια στην οποία η ιλύς θα μετατρέπεται σε στερεά ύλη με επαρκή θερμογόνο δύναμη για μετέπειτα αποτέφρωση σε κατάλληλες εγκαταστάσεις.

Παρόμοιες εφαρμογές υπάρχουν και σε άλλες ευρωπαϊκές χώρες. Πρέπει να τονισθεί ότι τον Δεκέμβριο του 2004, η Επιτροπή απεφάσισε να συγχρηματοδοτήσει το έργο στα πλαίσια του Ταμείου Συνοχής. Το έργο πρέπει να έχει ολοκληρωθεί μέχρι το τέλος του 2007. Αναμένεται ότι έτσι θα λυθεί οριστικά το πρόβλημα της διαχείρισης της λυματολάσπης. Όμως, παρ' όλες τις θετικές αυτές εξελίξεις παραμένει ακόμη το πρόβλημα της διαχείρισης της λυματολάσπης που έχει ήδη αποθηκευθεί στο νησί, καθώς και της λυματολάσπης που θα παράγεται σε καθημερινή βάση μέχρι τη λειτουργία της προτεινόμενης μονάδας ξήρανσης.

Μία λύση είναι η μεταφορά μεγάλης ποσότητας ανεπεξέργαστης λυματολάσπης με πλοία και φορτηγά αυτοκίνητα στο χώρο υγειονομικής ταφής αποβλήτων στα Άνω Λιόσια, στην ηπειρωτική χώρα, έξω από την Αθήνα. Αυτή όμως η λύση παρουσιάζει ορισμένα περιβαλλοντικά προβλήματα: ενδεχομένη ρύπανση των υδάτων λόγω της απόρριψης λυματολάσπης στο θαλάσσιο περιβάλλον, επιπτώσεις λόγω των εκπομπών από τη μεταφορά των αποβλήτων σε μία απόσταση 21 χιλιομέτρων μέσα από πυκνοκατοικημένη περιοχή, επίσης κίνδυνο μόλυνσης λόγω έκχυσης της λυματολάσπης κατά τη μεταφορά.

Περαιτέρω, η διάθεση της επεξεργασίας λυματολάσπης στο ΧΥΤΑ (χώρος υγειονομικής ταφής αποβλήτων) των Άνω Λιοσίων, θεωρείται ως παράγοντας που οδηγεί στον κορεσμό του ΧΥΤΑ.

Συνεπώς, η Επιτροπή θεωρεί τον τρόπο διάθεσης της ιλύος, που αναφέρθηκε παραπάνω, ως ασυμβίβαστο με την κοινοτική περιβαλλοντική νομοθεσία. Οι εθνικές αρχές είναι υπεύθυνες για την επιλογή και υλοποίηση κατάλληλης μεθόδου για την προσωρινή επεξεργασία της λυματολάσπης, μέχρι την ολοκλήρωση της προτεινόμενης μονάδας ξήρανσης.

Η Επιτροπή αξιολογεί την προσωρινή λύση που προτείνουν οι ελληνικές αρχές, ένα είδος διαδικασίας εδαφοποίησης σε συνδυασμό με τη λειτουργία του χώρου υγειονομικής ταφής των Άνω Λιοσίων, και αν βεβαίως χρειαστεί, δεν θα διστάσει να κινήσει δικαστική διαδικασία κατά της Ελλάδας, διότι αυτό επιβάλλει, όχι απλώς η κοινοτική νομοθεσία, αλλά η ανάγκη της προστασίας της υγείας των πολιτών και του περιβάλλοντος. Στο πλαίσιο των εξουσιών της, η Επιτροπή λαμβάνει, και θα συνεχίσει να λαμβάνει, όλα τα ενδεδειγμένα μέτρα για να εξασφαλίσει τη συμμόρφωση των κρατών μελών προς την κοινοτική νομοθεσία.

2-235

**Δημήτριος Παπαδημούλης (GUE/NGL).** – Κύριε Επίτροπε, οι ελληνικές αρχές, όπως γνωρίζετε, έχουν δεσμευθεί ότι αυτό το Δεκέμβριο θα σταματήσει η αποτυχημένη μεταφορά και εδαφοποίηση της λυματολάσπης στα Άνω Λιόσια. Γνωρίζει η Επιτροπή αν θα τηρηθεί αυτή η δέσμευση και ποια εναλλακτική λύση προωθείται;

Στην Ελλάδα ακούμε διάφορες φήμες χωρίς να υπάρχει καμία υπεύθυνη πληροφόρηση. Μήπως μπορείτε να μας διαφωτίσετε; Έχετε εξετάσει και αξιολογήσει αυτή την περίφημη, μυστική για τους Έλληνες, εναλλακτική λύση μετά το Δεκέμβριο;

Και τέλος, ακόμη δεν έχει επιλεγεί ο ανάδοχος για την ξήρανση της λυματολάσπης στην Ψυττάλεια, και αυτό δύο χρόνια μετά τον Αύγουστο του 2003. Πιστεύετε ότι θα τηρηθούν οι προθεσμίες που έχει θέσει η Επιτροπή;

2-236

**Σταύρος Δήμας, Μέλος της Επιτροπής.** – Για να είμαι ειλικρινής, δεν μου έχει πει ο κ. Υπουργός, ποια είναι η λύση την οποία έχει υποσχεθεί μέχρι το τέλος του έτους. Υποθέτω, για να το λέει θα έχει κάτι στο μυαλό του και βεβαίως δεν δεσμεύεται κατ' αυτό τον τρόπο ένας Υπουργός και μια κυβέρνηση εάν δεν έχουν κάτι το συγκεκριμένο, ένα σχέδιο δηλαδή για τον τρόπο διάθεσης της λυματολάσπης κατά το διάστημα μέχρι το 2007 όταν θα έχει τελειώσει το ξηραντήριο στη νήσο Ψυττάλεια.

Το πρόβλημα δηλαδή εντοπίζεται στο ενδιάμεσο χρονικό διάστημα και τι γίνεται με τη λυματολάσπη που αυτή τη στιγμή εναποτίθεται στο ΧΥΤΑ των Άνω Λιοσίων με μία μερική επεξεργασία - είναι σε πιλοτική διαδικασία αυτή τη στιγμή - εδαφοποίησης όπου το παραγόμενο υλικό μπορεί να χρησιμοποιηθεί είτε για κάλυψη της χωματερής είτε για ενίσχυση του εδάφους σε ορισμένες περιοχές.

Βεβαίως, επαναλαμβάνω ότι ο τρόπος με τον οποίο μεταφέρεται η λάσπη μέσα από πυκνοκατοικημένη περιοχή στο ΧΥΤΑ δεν είναι σωστός. Γι' αυτό η κυβέρνηση, από το Δεκέμβριο και μετά, όπως έχει ανακοινώσει, θα έχει εναλλακτική λύση η οποία αναμφίβολα, πιστεύω και εγώ, θα είναι πολύ καλύτερη από περιβαλλοντικής απόψεως.

2-237

**Γεώργιος Παπαστάμκος (PPE-DE).** – Κύρια Πρόεδρε, η Επιτροπή αποτελεί σημαντικό θεσμικό παράγοντα, τόσο στη δικαιοπαραγωγική διαδικασία για θέματα περιβάλλοντος, όσο επίσης και στην κυρωτική διαδικασία σε θέματα παραβιάσεων. Και πολύ καλά κάνει και είναι αυστηρή στο πλαίσιο αυτής της θεσμικής κυρωτικής αλυσίδας.

Όμως έχω την αίσθηση ότι υπάρχει μία αντίφαση μεταξύ αυστηρότητας, της δικαιολογημένης αυστηρότητας σε θέματα παραβιάσεων της ευρωπαϊκής περιβαλλοντικής νομοθεσίας και της αποδοχής παραδεκτών προτύπων διαχείρισης αποβλήτων. Θα έπρεπε η κοινοτική γραφειοκρατία, η γραφειοκρατία της Επιτροπής, να υποδεικνύει κατά τρόπο αυστηρό και δεσμευτικό, πρότυπα διαχείρισης των αποβλήτων. Έχει τεράστια τεχνογνωσία, έχει εμπειρία και δεν θα πρέπει να αφήνονται οι μέθοδοι στη διακριτική ευχέρεια των κρατών μελών. Να μεταβούμε δηλαδή σε ευρωπαϊκά αποδεκτά πρότυπα διαχείρισης των αποβλήτων.

2-238

**Σταύρος Δήμας, Μέλος της Επιτροπής.** – Κατ' αρχάς θα ήθελα να αναφερθώ στο κατά πόσον είμαστε αυστηροί ή λιγότερο αυστηροί. Ειδικότερα για την Ελλάδα και για μένα, αυτό το οποίο μπορώ να πω, είναι ότι δεν είμαι ούτε αυστηρότερος, ούτε λιγότερο αυστηρός με τη χώρα της οποίας είμαι υπήκοος. Προσπαθώ να είμαι αντικειμενικός και να κάνω αυτό το οποίο επιβάλλει η προστασία της υγείας των πολιτών στην Ευρωπαϊκή Ένωση και βεβαίως στην Ελλάδα, καθώς και η προστασία των οικοσυστημάτων και του περιβάλλοντος.



Επομένως, αντιμετωπίζουμε με αντικειμενικό τρόπο και με προσπάθεια ώστε να βελτιώσουμε τις συνθήκες για την υγεία και το περιβάλλον και τα θέματα της προσφυγής στο Δικαστήριο και, επαναλαμβάνω, ότι πάντοτε προσπαθώ να μην πάμε στο Δικαστήριο, αλλά να βρούμε άλλους τρόπους αντιμετώπισης των θεμάτων.

Ο κύριος ευρωβουλευτής είπε ότι η Επιτροπή πρέπει να έχει ακόμη μεγαλύτερες αρμοδιότητες και να υποδεικνύει μάλιστα τον συγκεκριμένο τρόπο. Αυτό το οποίο μπορώ να σας πω, είναι ότι ανάλογα με τις συνθήκες που ισχύουν σε κάθε χώρα, εφαρμόζεται και ο καλύτερος τρόπος. Δεν είναι ίδιος ο τρόπος της διάθεσης των αποβλήτων στη Βόρεια και στη Νότια Ευρώπη, ή στη μία χώρα σε σχέση με την άλλη ή ακόμη και σε περιοχές μέσα στην ίδια χώρα. Υπάρχουν λόγοι για τους οποίους σε μία χώρα προτιμάται η αποτέφρωση και η ανακύκλωση, σε άλλη χώρα προτιμάται η κομπόστα για την ενίσχυση των εδαφών και, βεβαίως, πάντοτε βασικός μας στόχος είναι η προσπάθεια της παρεμπόδισης της δημιουργίας αποβλήτων.

Για το συγκεκριμένο θέμα της Ψυττάλειας, η Ευρωπαϊκή Ένωση έχει παρέμβει στη χρηματοδότηση του πρώτου έργου, το οποίο ήταν η τριτογενής επεξεργασία των αποβλήτων, και τώρα του ξηραντηρίου. Από κει και πέρα τί θα συμβεί με το πρόβλημα το οποίο δημιούργησε η Ελληνική Κυβέρνηση, μαζεύοντας όλη αυτή τη λυματολάσπη πάνω σ' αυτό το νησάκι, δεν είναι θέμα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, να υποδείξει δηλαδή τι θα γίνει αυτή η λυματολάσπη.

Είναι πρόβλημα το οποίο δημιουργήθηκε από την αμέλεια να γίνει αυτό το ξηραντήριο όταν έπρεπε, εδώ και δέκα χρόνια, με αποτέλεσμα να συσσωρευθεί αυτή η λάσπη. Αλλά δεν είναι δικιά μας δουλειά να υποδείξουμε τι θα γίνει με αυτή τη λυματολάσπη και πώς θα αντιμετωπίσει η κυβέρνηση το πρόβλημα.

2-239

**Josu Ortuondo Larrea (ALDE).** – Señora Presidenta, señor Comisario, ¿sabe la Comisión si todos los Estados miembros tienen traspuesta la legislación comunitaria vigente en materia medioambiental de tratamiento de residuos, si la han incorporado a su legislación y si la aplican con normalidad? ¿Sabe si todos los Estados lo hacen?

2-240

**Stavros Dimas, Member of the Commission.** – There are differences between the various Member States. Most of the legislation has been transposed, but not all. I cannot list just now which countries have transposed all and which only some of the legislation, but we are trying to work closely with the authorities in each country on its transposition. We send teams of experts, often legal experts, and we use the IMPEL system in order to encourage and facilitate the transposition of the environmental legislation in general and the waste legislation in particular.

2-241

**Die Präsidentin.** – Da die für diesen Fragenkomplex vorgesehene Redezeit erschöpft ist, werden die Anfragen 53 bis 59 schriftlich beantwortet<sup>3</sup>.

2-242

**Die Präsidentin.** – Anfrage Nr. 60 von Sajjad Karim (H-0776/05)

Betrifft: Assoziationsabkommen EU-Israel

In seiner Anfrage P-3040/05 vom 8. August 2005 betreffend das Urteil des Internationalen Gerichtshofs zur Sperranlage in Ost-Jerusalem ersuchte der Verfasser die Kommission darzulegen, „wie sie ihren eigenen Verpflichtungen ... nachkommen und die Einhaltung des Urteils des Internationalen Gerichtshofs vom 9. Juli 2004 durch Israel sicherstellen will“. Die Kommission legte den Standpunkt der EU in dieser Frage erneut dar und teilte in diesem Zusammenhang mit, der Dialog sei der wirksamste Weg, um seinen eigenen Standpunkt kundzutun. In dem Urteil werden *Erga-omnes*-Verpflichtungen festgelegt, wonach die internationale Gemeinschaft in ihrer Gesamtheit die Verpflichtung hat, „dafür zu sorgen, dass jedes aus dem Bau der Sperranlage resultierende Hindernis für die Wahrnehmung des Rechts auf Selbstbestimmung durch das palästinensische Volk beseitigt wird“. Es wird also offensichtlich mehr gefordert, als lediglich einen Standpunkt deutlich zu machen. Die Tatsache, dass die Errichtung der Sperranlage fortgesetzt wird, deutet ferner darauf hin, dass der politische Dialog ein völlig unzureichendes Mittel war, um die Einhaltung des internationalen Rechts durch Israel sicherzustellen.

Kann die Kommission erläutern, welche anderen Mittel zur Verfügung stehen, um die Einhaltung des internationalen Rechts durch Israel sicherzustellen, sowie objektiv und transparent darstellen, unter welchen Bedingungen sie diese im Rahmen der Erfüllung ihrer eigenen Verpflichtungen anwenden würde?

2-243

**Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission.** – The European Union will continue to collaborate very closely with the international partners in the Quartet, as well as with its partners in the region, working with both sides to restore the political process and return to the roadmap.

We believe that dialogue with Israel within the framework of the political arrangements set out, on the one hand, in the association agreement and, on the other hand, in the European Neighbourhood Policy is the most effective way to impress upon the national authorities the Union's concerns regarding respect for human rights and international law.

<sup>3</sup> Für nicht behandelte Anfragen siehe Anlage "Fragestunde".

The threat of sanctions, and the suspension of any part of the association agreement, is likely, we think, to diminish rather than bolster the Union's ability to bring its influence to bear on Israel. In this critical period following Israel's disengagement from Gaza and parts of the West Bank that we and the whole international community wholeheartedly welcome, the Union has agreed to help provide very strong support for the reconstruction of the Palestinian infrastructure and institutions and to promote economic reform and governance.

Thus, we think that improving the life and lives of the Palestinians is the best way to stabilise the situation in Gaza and to further the prospects for peace. The Commission remains committed to that end.

2-244

**Sajjad Karim (ALDE).** – Commissioner, thank you for your response. Of course, I endorse what you say, but we must recognise that, despite early optimism after Israel's unilateral withdrawal from Gaza, the picture today is much bleaker than hoped.

Only last week, Israel broke off diplomatic ties with the Palestinian Authority after three young settlers were killed; these are the real politics of that region and are the things that we must concentrate on.

What I ask, in specific terms, is how does the Commission plan to bring Israel and the Palestinian Authority back to the negotiating table, and ensure that those early feelings of optimism are not entirely wasted?

2-245

**Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission.** – I can tell you that we are working very closely in the Quartet, which has a special envoy, Mr James Wolfensohn, with whom I am in very close contact. What we want to do is to bring the two parties together on the different points. These include the 'six plus three points' identified by Mr Wolfensohn. The parties have not yet found a consensus on all of these. There is the Rafah crossing and the link between Gaza and the Left Bank; there are the greenhouses and many other issues. I was in Washington last week, along with President Barroso. I saw President Bush and Condoleezza Rice. We spoke about that. I saw Mr Wolfensohn before that meeting.

At this stage we want to follow these events very closely. We have also said in a communication that we are even ready to double the means that we have been giving to the Palestinians this year, if both parties make progress and other donors participate.

2-246

**David Martin (PSE).** – Commissioner, your comments about the activities of the Quartet and the offer to increase aid to Palestine are all very welcome. However, I wonder if you would agree that the long-term security of Israel and the Middle East will be guaranteed by making Israel more integrated with its neighbours to ensure that trade and movement between the neighbours develop. Will you use the Barcelona process to try to encourage Israel and its neighbours to see communication between them as a solution and not as a threat to their security?

2-247

**Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission.** – I completely agree that the long-term perspective has to be one where Israel can work in peace with all its neighbours: above all with a Palestinian state, as set out in the roadmap, but also with all its other neighbours.

I will also go to Barcelona, where we are working specifically towards a new set-up for the next ten years, trying to focus more on education, on cooperation in the economic and commercial fields – not only with the Agadir process, which is a south-south process, but also as a whole, meaning investment, agriculture products, and high-level products and services – and on the question of democracy and human rights. Indeed, I am travelling around many countries, trying to stimulate them to do more and to implement the action plans we have at the moment.

2-248

**Jonas Sjöstedt (GUE/NGL).** – Många EU-medborgare som reser in i Israel utsätts för en mycket brutal och förnedrande behandling, framför allt om de har arabiskt ursprung eller om de är aktiva i solidaritet med demokratisk utveckling i Palestina.

Nyligen utsattes en ung svensk kvinna som reste in i Israel för en mycket våldsam behandling. Hon hotades till livet av de israeliska gränssoldaterna och hon avvisades under de mest brutala former därför att hon har arbetat för ett demokratiskt och fritt Palestina.

Tar ni i förbindelserna till israelerna upp frågan om hur deras behandling av EU-medborgare ser ut vid inresa i Israel?

2-249

**Benita Ferrero-Waldner, Mitglied der Kommission.** – Wenn solche Fälle an uns herangetragen werden, dann sprechen wir solche Fälle natürlich an. Diesen Fall kannte ich noch nicht, aber es ist selbstverständlich, dass Menschenrechte überall eingehalten werden müssen. Das gilt für jeden Reisenden genauso wie für alle anderen.

2-250

**Die Präsidentin.** – Da die Fragestellerin nicht anwesend ist, wird die Anfrage Nr. 61 hinfällig.

Es folgt Anfrage Nr. 62 von Bernd Posselt (H-0795/05)

Betrifft: Südkaukasus und Kaspisches Meer

Welche besondere Strategie verfolgt die Kommission, um die Zusammenarbeit der EU mit den drei südkaukasischen Staaten sowie mit den Anrainerstaaten des Kaspischen Meeres zu intensivieren?

2-251

**Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission.** – With regard to the South Caucasus and the states bordering the Caspian Sea, this region and its development have become increasingly important issues since enlargement. I am therefore very happy to say that this has now been included in our Neighbourhood Policy. This was done last June and since then we have been preparing proposals for draft action plans with each of the three countries concerned. The partner countries themselves are developing their own priorities for such action plans.

The Commission will start consultations on those action plans very soon. An EU troika is visiting the region as we speak, from 24 to 28 October, and its assessment will indeed be very helpful as we start our discussions.

Strengthening democracy, the rule of law, improving business and the investment climate for sustainable economic development, and encouraging people-to-people contacts are matters of utmost importance. These are key EU priorities for the whole region.

Further priorities under the ENP include regional cooperation and conflict settlement. The EC countries will, in the meantime, provide substantial support to the partner countries of the South Caucasus region and, by way of example, I could cite our deep involvement in the reform of the judiciary in Azerbaijan and Georgia, our support for institutional, legal and administrative reform in Armenia, or our rehabilitation efforts in those parts of Georgia especially affected by frozen conflicts, such as South Ossetia and Abkhazia.

We also hope to encourage greater cooperation between and with the countries bordering the Caspian Sea. Let me give just a few examples. We regard the process of EU-Black Sea/Caspian Basin energy and transport cooperation, launched at the Baku ministerial meeting late last year, as a very important vehicle for encouraging broader regional cooperation. We are also giving due attention to the environmental situation in and around the Caspian Sea, because it is the largest saltwater lake in the world but also one of the richest oil reserves. So this is a region that will be an increasing focus of our attention under the Neighbourhood Policy.

2-252

**Bernd Posselt (PPE-DE).** – Vielen Dank, Frau Kommissarin, für diese sehr gute und ausführliche Antwort! Ich möchte noch eine Zusatzfrage stellen: Es gibt ja zwei sehr spezifische Probleme in der Region – eines davon haben Sie bereits angedeutet –, nämlich die Energieproblematik und die Minderheitenproblematik, die auch Vertreibung, Separation und vieles andere nach sich zieht. Meine Frage ist, ob nach wie vor der Plan besteht, eine eigene Konferenz der Kommission oder der europäischen Institutionen über die Energieproblematik durchzuführen, und zweitens, ob Sie sich auch spezifisch mit den Minderheitenfragen vor allem in Georgien, Aserbaidschan und Armenien beschäftigen?

2-253

**Benita Ferrero-Waldner, Mitglied der Kommission.** – Herr Abgeordneter! Ich kann Ihnen sagen – wie ich bereits angedeutet habe –, dass die Energiepolitik auf der einen Seite natürlich eine ganz große Rolle spielt und wir auch für weitere Konferenzen zumindest offen stehen. Ich kann nicht sagen, ob mein Kollege Piebalgs in nächster Zeit noch eine Konferenz plant, aber ich kann sagen, dass wir diese Dinge sehr genau verfolgen, und sie werden natürlich auch immer wichtiger. Das heißt, diese Thematik wird uns im Laufe der gesamten Legislaturperiode dieser Kommission verfolgen.

Was die Minderheiten anbelangt, so arbeiten wir hier relativ eng mit der OSZE zusammen, die sich ja dieser Fragen annimmt. Ich selbst habe als Vorsitzende der OSZE im Jahre 2000 diese Dinge sehr ernst genommen. Die Europäische Union wird alle diese Fragen im Rahmen der Aktionspläne, die gerade erst ausgehandelt werden müssen, weiterhin bewusst wahrnehmen. Nachdem Demokratie und Menschenrechte hier immer ein ganz wichtiges Thema sind, fallen auch die Minderheitenrechte hier hinein.

2-254

**Justas Vincas Paleckis (PSE).** – Frau Präsidentin! Frau Kommissarin, ich möchte Sie etwas zu Georgien fragen. In diesem Land gab es in den letzten Jahren bedeutsame Entwicklungen, das heißt demokratische Reformen, Reformen der Wirtschaft und bei den Menschenrechten. Bekanntlich hat Georgien besondere Bestrebungen, was die EU anbelangt. Wie bewerten Sie die Chancen dieses Landes, in der Zukunft der EU beizutreten?

2-255

**Benita Ferrero-Waldner, Mitglied der Kommission.** – Verehrter Herr Abgeordneter! Wie alle Länder des Kaukasus sind diese Staaten jetzt im Rahmen der Nachbarschaftspolitik zum ersten Mal sozusagen in die Nähe der Europäischen Union gerückt. Das heißt: In der Nachbarschaftspolitik wird die Frage einer Mitgliedschaft in der Europäischen Union ganz bewusst nicht angesprochen. Natürlich präjudiziert das nie die Zukunft generell, aber es ist ganz wesentlich, dass Georgien, aber auch die beiden Nachbarländer Armenien und Aserbaidschan, nun alles tun, um die Reformen in ihrem Land durchzuführen. Das ist sehr wesentlich, und es ist noch sehr viel zu tun, das sie überhaupt näher an die Europäische Union heranführt.

Es sind Länder, die für uns wichtige Freunde sein werden, bei denen wir auch bereit sind, sie zum Teil in den Binnenmarkt mit hereinzunehmen – sofern diese Länder ihre Reformen umsetzen –, denen wir Möglichkeiten in der Energie-, in der Transport-, in der Erziehungspolitik geben. Wir erwarten natürlich aber auch, dass sie vor allem in der Frage der Demokratisierung, in der Frage der Rechtsstaatlichkeit, beim Schutz gegen Korruption und viele andere Geißeln, die in diesen Ländern noch sehr aktuell sind, etwas tun.

2-256

**Die Präsidentin.** – Anfrage Nr. 63 von Ģirts Valdis Kristovskis (H-0818/05)

Betrifft: Situation der EU-Finanzmittel für Tunesien

Sind der Kommission die Schwierigkeiten im Zusammenhang mit den EU-Finanzmitteln für Tunesien bekannt?

Tunesien ist ein Zielland der EIDMR und einer der MEDA-Partner, die für wirtschaftliche/soziale Maßnahmen und die Entwicklung der Menschenrechte und Demokratie umfangreiche finanzielle Unterstützung erhalten. Der Kommission ist mit Sicherheit bekannt, dass die tunesischen Behörden die EU-Mittel für verschiedene NRO, die für den Aufbau der Demokratie und Aus- und Weiterbildungsprojekte bestimmt waren, eingefroren haben, ohne dafür eine hinreichende Erklärung gegeben zu haben. Bei der Freigabe der EU-Mittel ließen sich bisher keinerlei Fortschritte erkennen.

In der Entschließung des Parlaments zu Tunesien vom 29. September 2005 werden Rat und Kommission dringend aufgefordert, auf eine Verbesserung der Verwaltung der Projekte im Rahmen des Programms MEDA und der EIDMR hinzuwirken und geeignete Maßnahmen für den Fall zu entwickeln, dass keine Fortschritte bei der Freigabe der eingefrorenen Mittel zu verzeichnen sind. Welche konkreten Pläne hat die Kommission erstellt und welche konkreten Schritte wurden eingeleitet, um hier Abhilfe zu schaffen? Erwägt die Kommission eine Überprüfung der Höhe der Finanzmittel für Tunesien (im Rahmen von MEDA und EIDMR) und berücksichtigt sie dabei, dass ein Teil dieser Finanzmittel seine Empfänger bzw. sein Ziel nicht erreicht hat?

2-257

**Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission.** – I can tell you that of course we are aware of difficulties and obstacles to the European Union, especially the funding of civil society activities in Tunisia. We are devoting a great deal of attention to trying to resolve these issues. I myself have just visited Tunisia, on 12 and 13 October, and I took the opportunity to raise these issues with all the people I spoke to: the Prime Minister, the Minister for Cooperation and International Development and the Minister for Foreign Affairs.

I have also met civil society representatives in Tunisia, notably the associations that are encountering difficulties in receiving support from the European Union, the Tunisian League of Human Rights and the Association of Women for Research and Development. I must say I strongly encouraged the Tunisian authorities to rapidly unblock the four projects that are still currently blocked, representing a total of EUR 143 000. I have also made it clear that the problems with the implementation of our civil society and governance projects will have very negative consequences for our future financial cooperation with Tunisia.

I hope that these talks will have an effect and that we will be able to unblock the projects very soon.

The future financial envelope for partners including Tunisia will, of course, specifically take account of progress on the current projects.

2-258

**Ģirts Valdis Kristovskis (UEN).** – Paldies, cienījamā komisāres kundze, par jūsu skaidrojumu! Arī es biju pēdējā mēneša laikā Tunisijā un tāpēc uzdevu šo jautājumu, bet tomēr gribētu teikt no savas puses, ka vēlētos no jūsu atbildes saņemt lielāku enerģiju un precizitāti - jo jautājumi bija pietiekami precīzi - kādi konkrēti pasākumi. Tunisijā sarunas noritēja, bija sajūta, ka valdošās aprindas diezgan ignorantī skatās uz Eiropas Savienības rīcībbspēju sarunās ar Tunisiju ietekmēt cilvēktiesību apstākļus. Tāpēc gribas enerģiskāku rīcību no Eiropas Savienības.

2-259

**Benita Ferrero-Waldner, Mitglied der Kommission.** – Herr Abgeordneter! Ich habe gerade erklärt, dass ich selbst sehr aktiv war. Nicht nur, dass sich meine eigenen Dienste laufend dieser Themen annehmen und diese Fragen auf allen Ebenen angesprochen haben; wir haben auch klar erklärt: Wenn diese Projekte nicht in der nächsten Zeit abgeschlossen werden können, wenn sie blockiert sind, dann wird es dafür keine Mittel geben. Das bedeutet also eine klare Konditionalität.

2-260

**Die Präsidentin.** – Da die für diesen Fragenkomplex vorgesehene Redezeit erschöpft ist, werden die Anfragen Nr. 64 bis 72 schriftlich beantwortet<sup>4</sup>.

2-261

Die Anfragen Nr. 73, 74 und 78 werden hinfällig, da die Fragesteller nicht anwesend sind.

2-262

**Die Präsidentin.** – Anfrage Nr. 75 von Ioannis Gklavakis (H-0819/05)

Betrifft: Berechtigung zur Schwammfischerei

Im vorangegangenen Fischereiabkommen mit Marokko war vorgesehen, fünf griechischen Schiffen die Zulassung zur Schwammfischerei zu erteilen.

Diese Möglichkeiten sind in der Vergangenheit bekanntlich nicht voll ausgeschöpft worden, Griechenland hat jedoch im Rahmen der Verhandlungen über ein neues Abkommen darum ersucht, ihm Zulassungen für einzelne Schiffe zu erteilen, die ein eindeutiges Interesse daran bekundet haben.

Dennoch ist in der endgültigen Fassung des Abkommens nichts dergleichen vorgesehen. Besteht in der Zukunft die Möglichkeit, Zulassungen zur Schwammfischerei in den Rahmen des neuen Abkommens einzubinden, und wenn ja, unter welchen Voraussetzungen?

2-263

**Joe Borg, Member of the Commission.** – The Commission negotiated the new fisheries partnership agreement with Morocco, which was initialled on 28 July. The agreement follows the new partnership format which the Community has developed for relations with third countries in the field of fisheries. This new approach includes, among others, a clear commitment from the Commission side to promote the general principles of conservation and sustainable management of fishery resources. The new agreement paves the way for a permanent policy dialogue on fisheries between the European Community and Morocco and envisages initiatives and measures in support of responsible fisheries policy.

The previous fisheries agreement with Morocco, which covered the period 1995-99, did indeed provide for fishing possibilities for sponge fishing. In fact, it included the provision of five licences, which were never used.

The new agreement establishes different categories of fishing possibilities for Community fishing vessels, covering a total of 119 fishing vessels and a quota of 60 000 tonnes for industrial pelagic fisheries.

The Commission is well aware of the Greek interest in sponge fishing, since, as part of the preparations for the negotiations on a new fisheries partnership agreement with Morocco, Greece pointed out on several occasions its interest in including sponge fishing in the new agreement. During the negotiations, the Commission took account of the Greek interest and presented to the Moroccan side a request to include sponge fishing in the agreement. Unfortunately, however, at this stage, sponge fishing cannot be covered in the agreement. The scientific evaluations available do not provide sufficient data with respect to sponge fishing to allow us to cover this type of fishing in the agreement.

However, were a favourable scientific assessment of sponge stocks to become available in the future, the Commission could propose to the Moroccan side the inclusion of this type of fishing in the agreement. This inclusion could take the form of a decision of the joint committee that is provided for in Article 10 of the agreement.

Having said that, I wish to emphasise that both the Community and Morocco have agreed to the possibility of carrying out certain experimental fisheries under Article 5 of the Protocol. In this context, experimental sponge fishing can be envisaged. Experimental campaigns could facilitate the preparation of a scientific assessment of sponge resources in the Moroccan fishing zone.

2-264

**Ιωάννης Γκλαβάκης (PPE-DE).** – Κύριε Επίτροπε, η απάντησή σας, επειδή προέρχεται από έναν άνθρωπο με μεγάλη ευαισθησία, με ικανοποιεί εν μέρει. Εκείνο που θα ήθελα να τονίσω όμως, είναι ότι εμείς πιστεύουμε στην αειφορία της θάλασσας και γι' αυτό θεωρούμε ότι τα πέντε αλιευτικά σκάφη που ζητήσαμε, είναι ένας πολύ μικρός αριθμός σκαφών που δεν πρόκειται να φέρουν καμιά ανισορροπία.

Ως εκ τούτου παρακαλούμε, όπως εσείς υποσχεθήκατε, να επιταχύνετε τις επιστημονικές σας έρευνες προκειμένου να μπορέσουν να συνεχίσουν να αλιεύουν σπόγγους, διότι αλλιώς αυτές οι οικογενειακές εκμεταλλεύσεις θα κλείσουν.

2-265

**Joe Borg, Member of the Commission.** – Let me say first of all that we will be looking into establishing experimental fisheries under Article 5 of the protocol. That would provide scope for an almost immediate assessment of the state of health of sponge stocks within the areas covered by the agreement with Morocco. Once we have a scientific evaluation of the state of health of the stocks, then we will negotiate with Morocco the inclusion of this type of fishery in the agreement.

<sup>4</sup> Für nicht behandelte Anfragen siehe Anlage "Fragestunde".

In fact, there is an understanding with Morocco to this effect. I will see to it that the experimental fisheries and scientific evaluation are carried out as early as possible.

2-266

**Christopher Beazley (PPE-DE).** – Madam President, if an honourable colleague has been unfortunately delayed and is not in the Chamber for his or her question, but then arrives three questions later – there are, after all, very few colleagues present – would you, in your personal capacity, please take question number 72?

2-267

**Die Präsidentin.** – Das ist mir nicht möglich, denn wir haben feste Regelungen für die Fragestunde und für die einzelnen Kommissare sind je 20 Minuten reserviert. Die Frage der Kollegin, um die es hier geht und die ich sehr gerne aufgerufen hätte, war aber für Kommissarin Ferrero-Waldner vorgesehen. Die Kommissarin ist allerdings nicht mehr anwesend, so dass auch Ihre Frage nun schriftlich beantwortet wird.

2-268

**Die Präsidentin.** – Anfrage Nr. 76 von Mairead McGuinness (H-0821/05)

Betrifft: Die Auswirkungen des Einsatzes von Treibnetzen auf die Lachsbestände in den europäischen Gewässern

In Anbetracht der anhaltenden Bedrohung der Lachsbestände in den europäischen Gewässern sowie der Maßnahmen, die mehrere EU-Mitgliedstaaten eingeleitet haben, um dem weiteren Rückgang dieser Spezies in europäischen Gewässern zu begegnen, indem sie insbesondere die Verwendung von Treibnetzen verbieten bzw. davon abraten, stellt sich die Frage, was die Europäische Kommission von den Mitgliedstaaten hält, die den Einsatz von Treibnetzen in ihren Gewässern weiterhin gestatten, und welche Maßnahmen sie vorschlägt, um dieser in europäischen Gewässern gängigen Praxis ein Ende zu bereiten?

2-269

**Joe Borg, Member of the Commission.** – The Commission and the Member States are following closely all the particularities of the management of salmon stocks, an important element of which is the regulation of salmon fisheries at sea, ensuring a sufficient number of returning salmon reach the spawning grounds upstream.

No less important are the regulation of river and estuarial fisheries and the maintenance of rivers in good ecological condition to ensure appropriate spawning success and the survival and growth of young salmon. But other aspects fall outside the direct competence of the common fisheries policy.

An important drawback of the management of salmon fisheries at sea is that these do not target single stocks of salmon. In fact, salmon caught in these fisheries can belong to a mixture of stocks in unpredictable proportions.

Another important aspect of these fisheries is that they are deeply rooted in the tradition of coastal communities of fishermen and their consequent social importance. The challenge is then to establish a balance between the conditions by which fishing may be allowed to continue and to ensure that such fishing does not undermine the sustainability of stocks in need of recovery.

Member States with sea salmon fisheries have developed management strategies to address that difficult problem. Measures taken range from total prohibition to the regulation of fishing gear, in order to target better the stocks of salmon in good condition and preserve those in need of recovery. The Commission has undertaken to review the situation and examine the success of these management strategies and subsequently report to the Council and to Parliament. This work is in progress and will be completed during the coming weeks.

Following the result of the above-mentioned report and the discussion both with the European institutions and with other stakeholders, the Commission will consider proposing management measures within the framework of the common fisheries policy.

With regard to the reference made by the honourable Member to the use of driftnets, the Commission should clarify that the salmon driftnet fishery within the Irish 12-mile limit is not covered by the 1998 ban on the use of driftnets for highly migratory species such as tuna.

The Commission would also add that the question at stake refers to stock management issues but does not directly relate to the type of gear concerned. It should therefore not be confused with the 1998 prohibition on the use of driftnets because of cetacean by-catch and which, in the Atlantic area of interest, applies only to the catching of tuna and some tuna-like species.

The decision taken by the Council last year, with the full support of the European Parliament, for a progressive phasing-out and a total ban on using driftnets in the Baltic Sea as from 1 January 2008, which shall apply without any distinction on target fish species, including salmon, is aimed at protecting the extremely endangered population of harbour porpoise that remains in the Baltic Sea.

2-270

**Mairead McGuinness (PPE-DE).** – Thank you for that answer. You will be aware that in Ireland there is a great deal of debate about driftnetting and whether we should introduce a compulsory or voluntary buy-out of driftnets. You said we need to get the balance right, do you think we have the right balance at the moment between management practices and preserving our stocks?

I am interested in your review. Can you be more specific as to when it will be available and will it make firm recommendations? We need to protect salmon stocks, which are in grave danger in Irish waters, and there are economic consequences arising from that.

2-271

**Joe Borg, Member of the Commission.** – With regard to your point on the right balance, the Commission has undertaken to carry out a review of the situation and to examine the success of the management strategies in order to see whether the balance is right between sustainability and the continuation of traditional fisheries for salmon.

The study will be completed by the end of October, which is next week. We will be looking at the results of this study and then coming to Parliament and the Council with our own proposals in order to see to it that there is proper management of these fisheries.

2-272

**David Martin (PSE).** – I come from Scotland. As you may know, Scottish wild salmon is the best in the world. We are worried about the future of salmon stocks.

You give a very factual and clear answer in terms of the current situation, but I should like to ask you personally, as Commissioner: do you feel that driftnets, with their indiscriminate catch, can continue to be used in European waters? Has the time not come to end the use of driftnets in fishing?

2-273

**Joe Borg, Member of the Commission.** – It is very difficult to make a blanket statement; obviously we have a ban on driftnets with a very large span because of the negative effect they can have on the sustainability of fish and their impact on bycatch cetaceans. There we have a total ban on the use of driftnets.

With driftnets that are much smaller in size and where there is no risk of cetacean by-catches, the Commission's position is more open. If, on the basis of scientific study, it can be concluded that driftnets do not create undue pressures on the sustainability of salmon or any other fish stocks and there is no risk of by-catches of cetaceans, then we take a more open approach. That is why, because of the reports and criticism in Ireland, we have commissioned the study to see what the situation is and how the management of the stock is proceeding. If we see that there are undue pressures on sustainability then we will take the necessary remedial action.

Perhaps it is somewhat misleading to point the finger at one particular type of net. There could be other types of net that are not classified as driftnets but that, in particular circumstances, could have an even more negative impact on the sustainability of fisheries. Therefore the task of the Commission is to restore sustainable fisheries where they do not exist and where we are fishing sustainably – which is the exception, not the rule – to maintain sustainability.

2-274

**Die Präsidentin.** – Anfrage Nr. 77 von María Isabel Salinas García (H-0828/05)

Betrifft: Nichteinhaltung der Fischereivorschriften im Mittelmeer

Fischer, die wie die Langleinen-Flotte von Almería umweltschonende traditionelle Fanggeräte einsetzen, befinden sich in einer schwierigen Lage. Zum einen sind sie der pflichtvergessenen Konkurrenz bestimmter - hauptsächlich französischer und italienischer - Schiffe ausgesetzt, die die viel billigeren verbotenen Treibnetze einsetzen, zum anderen lassen die durch solche Praktiken verursachten Umweltschäden die Fangmengen um 40 % zurückgehen. Von ihren eigenen Staaten werden derartige Wildererschiffe in keiner Weise verfolgt, manche Regierungen nehmen sogar Änderungen ihrer Rechtsvorschriften vor, mit denen das Gemeinschaftsrecht umgangen wird.

Setzt die Kommission alle ihr zu Gebote stehenden Mittel ein, die rechtlichen eingeschlossen, um auf diese Mitgliedstaaten Druck auszuüben, damit sie ihre Schiffe zur Einhaltung der einschlägigen Verordnung des Rates veranlassen?

2-275

**Joe Borg, Member of the Commission.** – It is the responsibility of the Member States to ensure effective control, inspection and enforcement of the rules of the Common Fisheries Policy, which include a prohibition on the use of driftnets targeting highly migratory species. It is, on the other hand, the responsibility of the Commission to evaluate and monitor Member States' compliance with this obligation.

For a number of years, the Commission has monitored Member States closely to ensure they are taking the necessary measures for proper control and enforcement of the driftnet prohibition. Although in the Atlantic the situation has proved to be satisfactory, in the Mediterranean serious problems persist. The last inspections carried out by Commission

inspectors this summer confirmed that driftnets were currently being used in Italy, France and Spain. The Commission has already launched infringement proceedings against these Member States.

Reasoned opinions were addressed to Italy and France and a letter of formal notice to Spain. The opinions and the letter from the Commission challenged the lack of proper control and enforcement by the competent authorities of the Member States concerned as regards the prohibition on driftnets.

The Commission is also examining closely, on the basis of the information at its disposal, national legislation which is not, or seems not to be, in conformity with the Community prohibition on driftnets. To cite an example, in the infringement procedure against France the Commission challenged the compatibility with Community legislation of a French decree allowing the use by French fishermen of the thonaille, a driftnet targeting bluefin tuna. This legislation was recently annulled by the French Conseil d'État, which, in its decision, used the same arguments as the Commission had used in its reasoned opinion.

I would also like to stress that, although the Commission is aware of the assertion that Almeira's surface longliner fleet has suffered a 40% reduction in catches, as stated by the honourable Member, there is no scientific evidence that such a reduction has actually occurred and that this is caused by the unfair competition attributable to non-Spanish fleets. Representatives of the Spanish fleet concerned have been asked to provide the data to support their allegation. In any case, I can confirm that the Commission will take all necessary steps in accordance with the rules of the EC Treaty and of the Common Fisheries Policy to ensure that Member States comply with the Community legislation prohibiting driftnets.

2-276

**María Isabel Salinas García (PSE).** – Señora Presidenta, quiero agradecer al señor Comisario su sinceridad.

A todas luces es sabido, como muy bien ha demostrado el Comisario, que se siguen utilizando las redes de deriva en el Mediterráneo.

Existe una sensación de desamparo entre los pescadores que cumplen el Reglamento, pero hay algo más grave que todo eso. Este verano se ha demostrado que, de 37 buques encontrados con redes de deriva prohibidas por organizaciones ecologistas, 18 ya habían recibido subvenciones para su reconversión. Creo que este problema no se puede dejar sólo en manos de los Estados miembros. Creo que la Comisión debe actuar y así lo ha hecho con algunos Estados, pero ello es, a todas luces, insuficiente. No se puede permitir que se incumpla el Reglamento y que se admitan ciertas prácticas al tiempo que se otorgan subvenciones.

Esperamos verdaderamente una respuesta a su intervención.

2-277

**Joe Borg, Member of the Commission.** – Firstly, I wish to underline the fact that the whole question of control and enforcement is the primary responsibility of the Member States. If the Commission receives information that there might be a breach of the *acquis*, i.e. of the regulations concerning the common fisheries policy, then it will investigate whether the Member States are effecting controls. The Commission carries out enquiries and it is as a result of these enquiries that infringement proceedings are initiated against Member States. This is exactly what has happened with regard to the infringement proceedings against France, Italy and Spain.

It is important to underline that we were hoping to have the Mediterranean regulation adopted in the Council last month. This would have included a definition of driftnets, which are banned by the 1988 regulation. Unfortunately, the Council did not adopt this regulation last September. We will be trying our luck again soon, in the hope that we can secure a long overdue regulation governing fisheries in the Mediterranean, which would give the Commission increased powers to ensure that fisheries are carried out properly and within the limits of sustainability.

2-278

**Die Präsidentin.** – Da die für die Fragestunde vorgesehene Redezeit erschöpft ist, werden die Anfragen Nr. 79 bis 126 schriftlich beantwortet<sup>5</sup>.

Die Fragestunde ist geschlossen.

*(Die Sitzung wird um 19.25 Uhr unterbrochen und um 21.00 Uhr wieder aufgenommen.)*

2-279

**PRESIDENCIA DEL SR. VIDAL-QUADRAS ROCA**  
*Vicepresidente*

2-280

<sup>5</sup> Für nicht behandelte Anfragen siehe Anlage "Fragestunde".



## 12 - Patente para las invenciones biotecnológicas

2-281

**El Presidente.** – Señorías, reanudamos la sesión y, de conformidad con el orden del día, procedemos al debate a partir de la declaración de la Comisión sobre la patente para las invenciones biotecnológicas.

2-282

**Charlie McCreevy, Member of the Commission.** – Mr President, I understand Members' concerns that the biotechnology directive should be applied correctly. This is important, not just for all those in industry who use patents to support the introduction of new products and processes, but also those who benefit from the availability of the results of research and development. These could be researchers, industrial competitors, patients and medical staff and those who administer health systems.

Biotechnology covers a wide range of powerful and sometimes controversial technologies. They can make a vital contribution to the long-term future of industries such as pharmaceuticals, food, agriculture, energy, textiles and chemicals. Biotechnology also creates new opportunities and prospects for developing life-saving drugs and treating diseases. It offers enormous potential for massively improving the quality of life of many citizens. But success in developing biotechnology also depends on finding solutions to the significant ethical, societal, economic and environmental issues it throws up.

Directive 98/44/EC establishes well-balanced principles for the protection of biotechnological inventions through patents. It also takes into account the ethical aspects of this sensitive subject, as well as the legitimate desire of industry and others to establish a clear and effective scope for patent protection in this area of technology.

Let me recall that the purpose of the directive is to establish the legal framework for granting patents, which covers the results of research. It does not in any way replace regulations that govern research in particular areas, including certain ethical rules such as those on human integrity.

The Commission will continue to follow the application of the directive in practice very carefully, with due regard to ethical, moral and cultural considerations, and will not fail to inform the European Parliament, as it has so far done, in the framework of the evaluation reports envisaged in the directive.

In terms of the particular areas identified by Parliament in the motion for a resolution, I make the following remarks. On purpose-bound protection, the issue is whether patents on gene sequences – DNA sequences – should be allowed according to the classical model of patent claim whereby a first inventor can claim an invention that covers possible future uses of that sequence. Or should the patent be restricted so that only the specific use disclosed in the patent application can be claimed, which is purpose-bound protection?

On examination of the technical provisions of the directive, it can be seen that none of these articles explicitly addresses the concept of a restricted scope of protection relating to the specific use identified for the gene sequence concerned. That might be seen as arguing for the usual broad scope of protection rather than a restricted one, since that has always been the traditional approach in patent law.

On the other hand, it might be thought that the Community legislator had intended at least to raise the possibility of a limited scope of protection, covering only the specific industrial application identified in the patent as far as this particular type of invention is concerned. That restrictive interpretation should not be incompatible with the directive.

The Commission will now, in consultation with those involved, consider the consequences of allowing both interpretations of the directive and the best way to achieve a correct application of the directive on human cloning. The directive is clear for the Commission as regards the issue of patentability of reproductive cloning involving the creation of new human beings, which is clearly excluded under Article 6 of the directive.

The term 'therapeutic cloning' covers a wide range of different possibilities. Research may be permitted in some Member States and not in others. For the Commission, the use of human pluripotent stem cells to cure diseases is not necessarily excluded from patentability. In light of those arguments, a modification of the directive does not, at this stage, seem appropriate.

In conclusion, I would like to recall that biotechnology has enormous potential for good, particularly in medical fields, and patent protection is of great importance to key industrial sectors, which invest heavily in research and development costs. We are working in the context of a global economy, which means our industry and researchers are competing with those in the United States and growing markets such as Asia. Indeed, according to recent reports Chinese companies filed more biotechnology patents in Europe in certain sectors last year than European companies did. As I have said, I understand the concerns that some Members have raised and I shall listen with interest to the debate.

2-283

**Peter Liese, im Namen der PPE-DE-Fraktion.** – Herr Präsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Es ist ein sensibles Thema, um das wir uns heute Abend hier kümmern. Die Frage wurde schon sehr kontrovers diskutiert, bevor die Richtlinie 1998 angenommen wurde – einige der Kollegen waren dabei. Es gibt verschiedene Frontlinien, und es gibt einige, die generell gegen Biotechnologie sind. Wir als EVP-Fraktion gehören nicht dazu. Wir brauchen die Biotechnologie, wir müssen sie nutzen, um viele unserer Probleme zu lösen.

Es gibt einige, die generell gegen Patente sind. Auch das halten wir in der EVP-Fraktion für falsch. Patente sind ein Anreiz für Innovation, und eine richtige Gestaltung der Patente hilft uns weiterzukommen. Es gibt einige, die generell gegen die Richtlinie sind, weil sie behaupten, dass durch die Richtlinie viele Dinge ermöglicht werden, die bei ihnen Horrorvorstellungen auslösen. Ich glaube aber, die Richtlinie ist besser als ihr Ruf.

Wir haben damals nach langen Diskussionen klare Festlegungen getroffen, dass nicht alles, was möglich ist, in der Europäischen Union auch patentiert werden darf. Mit diesem Argument habe ich die Richtlinie in den letzten Jahren immer wieder gegen Kritik von vielen Seiten verteidigt. Aber wir müssen auch darauf achten, dass die Richtlinie angewandt wird. Wir müssen uns auch äußern, wenn wir den Eindruck haben, dass Verstöße gegen die Richtlinie vorliegen.

Im Februar dieses Jahres hat das Europäische Patentamt ein Patent erteilt, das unter anderem auch Teile des menschlichen Körpers, nämlich menschliche Spermazellen, als patentierbare Erfindung ansieht. Das ist nach der Richtlinie nicht korrekt.

Ich habe dieses Patent mehrfach studiert und mich auch mit Patentanwälten beraten. Es ist ein Verstoß gegen die Richtlinie. Da werden menschliche Spermazellen patentiert. Wenn wir einen solchen Verstoß feststellen, müssen wir das politisch hinterfragen. Wir haben vom Juristischen Dienst des Parlaments erfahren, dass das Parlament selbst keinen Einspruch erheben kann. Aber andere können es tun und andere sollten es tun, um diese Frage zu klären.

Die Richtlinie muss angewandt werden, deswegen muss auch Artikel 6 Absatz 2 angewandt werden. Da heißt es, dass Techniken, bei denen menschliche Embryonen zu kommerziellen oder industriellen Zwecken zerstört werden, nicht patentierbar sind. Man kann über diese Frage vom ethischen Standpunkt her unterschiedlicher Auffassung sein, aber die Richtlinie ist da relativ klar und das muss durchgesetzt werden.

Nach dem heutigen Stand der Technik ist es so, dass menschliche embryonale Stammzellen nicht hergestellt werden können, ohne menschliche Embryonen zu zerstören. Man mag das ethisch gut oder schlecht finden, aber aus meiner Sicht, aus Sicht der EVP-Fraktion, kann man deshalb auch menschliche embryonale Stammzellen nicht patentieren. Nun mag eingewandt werden, dass es neuere Entwicklungen in der Wissenschaft gibt. Das betrifft aber nur Experimente bei der Maus, und es hat fast 20 Jahre gedauert, bis die Forschung an embryonalen Stammzellen von Mäusen bis zum Menschen gelangt ist. Die Erfindung von Thomson 1998, embryonale Stammzellen beim Menschen herzustellen, fand fast 20 Jahre später statt als eine ähnliche Erfindung bei der Maus.

Außerdem ist das, was vor zwei Wochen publiziert worden ist, nach meiner Interpretation und nach Ansicht vieler Experten nichts anderes als das Klonen von menschlichen Embryonen. Das ist nun ohne Zweifel ausgeschlossen! Herr Kommissar, ich bitte Sie noch einmal, die Sache genau zu studieren. Ich hatte mir eigentlich nicht vorgenommen, die Kommission heute Abend zu kritisieren, aber Sie haben eine falsche Interpretation vorgelegt. Lesen Sie das *Explanatory Memorandum* des Rates, lesen Sie die Gemeinsame Entschließung: Da ist die Frage des Klonens eindeutig geregelt!

In einer Frage ist die Richtlinie nicht klar, nämlich bei der Patentierung von menschlicher DNA. Deswegen bitten wir die Kommission, da eine Klarstellung vorzunehmen. Ansonsten ist die Richtlinie gut und wir sollten sie verteidigen.

*(Beifall von rechts)*

2-284

**Maria Berger, im Namen der PSE-Fraktion.** – Herr Präsident! Es ist schon sehr lange her, dass ich mit Ihnen, Herr Kommissar, bzw. mit Ihrem Amtsvorgänger einer Meinung war. Das bezieht sich insbesondere auf den Bericht, den die Kommission gemäß Artikel 16 der Biopatentrichtlinie abgegeben hat. Ich kann für meine Fraktion sagen, dass wir mit den Schlussfolgerungen dieses Berichts sowohl im Hinblick auf die Frage des Anwendungsbereichs, des Umfangs von Patenten, als auch hinsichtlich der Unterscheidung zwischen der Patentierbarkeit von totipotenten und pluripotenten Stammzellen übereinstimmen und auch die Vorschläge für die weitere Vorgangsweise, so wie sie im Bericht enthalten sind, unterstützen können. Denn auch wir wollen doch die Entwicklung der Biotechnologie fördern und sind überzeugt, dass Patente hier eine sehr wichtige Rolle spielen.

Ich glaube aber gleichzeitig auch, dass der schriftlich vorliegende Bericht der Kommission etwas zu kurz greift und dass es mehr offene Probleme mit der Anwendung unserer Biopatentrichtlinie gibt, als die Kommission tatsächlich in ihrem Bericht anspricht. Ich bin ja schon länger Mitglied dieses Hauses und habe damals intensiv an der Entscheidung teilgenommen. Wir sind hier alle natürlich auch wieder das Opfer der Kompromisse, die damals eingegangen werden

mussten. Ich würde mir auch eine etwas schnellere Herangehensweise der Kommission und ein direkteres Ansprechen der noch offenen Probleme wünschen.

Weniger ein Problem mit der Kommission als eher ein Problem mit manchen Kollegen in diesem Haus ist die Frage, die aus Anlass dieses Entwurfs einer Entschließung aufgetaucht ist: Soll das Europäische Parlament als Kläger auftreten? Als Mitglied des Rechtsausschusses kann ich nur von diesem Schritt abraten. Es nicht Aufgabe des Europäischen Parlaments, an Einzelverfahren teilzunehmen. Ich hoffe, dass wir morgen eine Entschließung annehmen können, in der das nicht drinsteht.

*(Beifall von links)*

2-285

**Diana Wallis, on behalf of the ALDE Group** . – Mr President, I thank the Commissioner for his statement. I echo the thoughts of the previous speaker in thanking him for a balanced and considered report. That is perhaps in stark contrast – as our group wanted to say – to the way in which this House has had to deal with this resolution. I believe that we all wanted to have an exchange of views with you tonight, but to be bounced into a resolution was perhaps not the way to answer a considered report. For five people in a room until midnight last night to be trying to think up a resolution is not the way to deal with this sensitive and difficult issue. If Parliament looks at this issue again, it should do so with a proper parliamentary report, developed in the fullness of time through a committee and with mature debate, not in the way that this has been produced.

It seems to me that some colleagues would wish to revisit the directive by way of a resolution concocted over 24 hours. Clearly we have to do that with much more time and better thought. As for the idea of a legal action, it was quite clear last night that Parliament's Legal Service considers that we have neither the status nor the right to take such action. Our group has taken the view that we should seek at present to maintain the status quo, welcome the report and wait for the proper time to give this very delicate issue the proper space it deserves for full debate and consideration.

2-286

**Hiltrud Breyer, im Namen der Verts/ALE-Fraktion**. – Herr Präsident! Herr Kommissar, ich bin von Ihren Ausführungen enttäuscht. Das Designerpatent ist skandalös. Das Patent ist eindeutig illegal, es widerspricht eindeutig der Patentierungsrichtlinie und bedeutet die Kommerzialisierung der Menschenzucht.

Die Patentrichtlinie schließt die Patentierung von Keimbahnzellen klar aus. Auch Verfahren zur Geschlechtsauswahl sind in fast allen Mitgliedstaaten verboten. Dieses Patent öffnet also Tür und Tor für den designten Menschen, den Menschen nach Maß. Es ist unakzeptabel, dass die EU-Kommission als Hüterin der Verträge dieser Verletzung der EU-Patentrichtlinie schweigend zusieht. Weder das Parlament noch die Kommission dürfen der Patentvergabe zur Menschenzucht tatenlos zusehen. Sie ist im Übrigen keine Erfindung, sondern höchstens eine Entdeckung und widerspricht auch hier ganz klar der Patentrichtlinie.

Wir brauchen eine klare Positionierung der Europäischen Union. Sie als Kommission stecken vor den Widersprüchen und Webfehlern der Richtlinie den Kopf in den Sand. Die Kommission verharrt aus Angst vor der dringend notwendigen Revision der Richtlinie in Tatenlosigkeit. Sie haben mit Ihrem Bericht und auch heute hier eindeutig eingeräumt, dass die Harmonisierung des Patentrechts in der Biotechnologie nicht mehr gegeben ist, weil in einigen Mitgliedstaaten die Multifunktionalität der Gene ganz klar eingeschränkt ist.

Auch in der Frage der Patentierbarkeit embryonaler Stammzellen wagt die Kommission keine Klarstellung. Wenn der menschliche Embryo – damit auch Teile des Menschen – von der Patentierbarkeit ausgeschlossen ist, dann haben Sie die Interpretation des Rates nicht wiedergegeben. Dazu sind Sie als Kommissionspräsident eigentlich aufgefordert worden.

Ich war auch enttäuscht, dass Sie mit keinem Wort auf die im großen Stil vergebenen Patente auf Saatgut, Pflanzen und Tiere eingehen und auch nicht auf die Verletzung der Richtlinie, beispielsweise bei der fehlenden Überprüfung der Leiden der Tiere. Das sind klare Versäumnisse der Kommission. Sie sind aufgefordert, nicht länger nur *Monitoring* zu betreiben, sondern endlich auch Taten folgen zu lassen!

2-287

**Johannes Blokland, namens de IND/DEM-Fractie**. – Voorzitter, ik juich het van harte toe dat de Socialistische en Liberale Fractie beter willen gaan nadenken over octrooien, dat geeft hoop voor de toekomst. Wij hebben dat al gedaan, en we zijn tot de conclusie gekomen dat het menselijk lichaam en de delen daarvan naar onze vaste overtuiging niet octrooieerbaar zijn, want hun werking is geen uitvinding van ons, maar een ontdekking en daarom niet octrooieerbaar. Dit geldt dus onverkort ook voor embryo's, stamcellen, kiemcellen en het genoom. Hierop kan men geen eigendomsrecht claimen.

Weliswaar zegt de Europese Commissie in het tweede 16C-verslag terecht dat totipotente stamcellen niet octrooieerbaar zijn. Helaas laat de Commissie onduidelijkheid bestaan over octrooieerbaarheid van pluripotente stamcellen. Dit zijn eveneens delen van het menselijk lichaam en overeenkomstig artikel 5, lid 1 van de richtlijn uitgesloten van octrooi.

Het octrooi dat de concrete aanleiding vormt tot dit debat, betreft menselijke geslachtscellen. De verlening van dit octrooi overtreedt het principe dat het menselijk lichaam en de delen daarvan niet octrooieerbaar zijn. Het zou beter zijn als de fracties dat sterker en eenduidiger durven uitspreken, met name in de gemeenschappelijke resolutie. Het Europees Parlement moet zich adequaat kwijten van zijn controlerende taak. Dit betekent overtuigend bezwaar aantekenen bij het Europees octrooibureau.

2-288

**Marcin Libicki**, *w imieniu grupy UEN*. – Panie Przewodniczący! Jesteśmy świadkami tak szybkiego tempa odkryć naukowych, że bardzo wielu z nas tutaj zasiadających posłów mogło sobie nie wyrobić zdania na temat wszystkich moralnych aspektów nowych badań biotechnologicznych.

Aspektem badań biotechnologicznych, który może budzić szczególne obawy i wątpliwości, jest to, co dla wielu z nas, a na pewno dla mnie, musi być absolutnie zakazane. Jest to wszelkie klonowanie, w tym klonowanie terapeutyczne i wszystkie te badania, które dotyczą planowania człowieka lub prowadzą do niszczenia embrionów, ponieważ dla mnie, podobnie jak dla bardzo wielu z nas, jest to po prostu niszczenie człowieka.

Dlatego uważam, że powinniśmy ze szczególną delikatnością podchodzić do tego zagadnienia i istnieją ku temu przynajmniej trzy powody, poza przyczynami moralnymi: po pierwsze, zwykła ludzka delikatność. Po drugie, zasada pomocniczości – jeżeli są wątpliwości, niech rozstrzygają je poszczególne państwa na swoim terenie. Po trzecie, przeforsowywanie pewnych rozwiązań może budzić bardzo wiele zastrzeżeń w różnych Państwach Członkowskich, a co za tym idzie, wywoływać eurosceptycyzm. Nie powinniśmy się na to godzić.

2-289

**Manuel Medina Ortega (PSE)**. – Señor Presidente, creo que la Comisión está cumpliendo con su deber aplicando la Directiva comunitaria y, por tanto, tengo que felicitar al señor McCreevy por haber hecho esta exposición y por la forma en que nos ha presentado el tema.

Comparto el punto de vista de la señora Wallis de que no era el momento de adoptar una resolución sobre un tema tan complicado, como lo está demostrando esta discusión, en la que se están aportando una serie de datos. Sin embargo, me parece un principio fundamental que nadie se pueda oponer al progreso humano invocando principios teológicos que poco tienen que ver con la realidad de los tiempos. En estos momentos hay millones de personas que están sufriendo enfermedades degenerativas a consecuencia de la falta de progreso en este ámbito.

Parece que estamos retrocediendo a la Edad Media y creo que, en el siglo XXI, tenemos que centrarnos en la necesidad de progresar científicamente y, por tanto, debemos oponernos a la patentabilidad de invenciones biotecnológicas, que tienen que ver, por ejemplo, con la conexión de determinadas células. Me parece absolutamente contrario a las exigencias éticas actuales de una humanidad que está en marcha, que progresa y que no va a permitir que haya personas que sigan sufriendo enfermedades degenerativas.

Creo, por tanto, que ha hecho muy bien la Comisión en presentar este informe, que es posibilista, que abre posibilidades, y felicito de nuevo al señor McCreevy por su exposición. Espero que podamos seguir estudiando el tema con más serenidad, pero siempre pensando en las posibilidades que se abren para el futuro de la investigación humana.

2-290

**Patrizia Toia (ALDE)**. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, concordo con la collega Diana Wallis che un tema così delicato, avrebbe probabilmente richiesto un maggiore approfondimento. Tuttavia siamo qui stasera anche per esprimere le nostre opinioni al Commissario.

La direttiva in esame ha molte linee interpretative ancora controverse, ragion per cui auspichiamo una più definitiva chiarezza su alcuni punti essenziali. Riteniamo che i brevetti siano importanti ma deve essere chiaro che la protezione legale ed economica non consente che tutto sia brevettabile.

Bisogna capire che occorrono anche confini chiari, soprattutto laddove si tratta di impedire violazioni, come quelle che si stanno verificando in tema di cellule embrionali staminali per la produzione di parti di esseri umani e forme di clonazione che sono peraltro vietate dalla direttiva.

Il tema della brevettabilità, signor Commissario, che dà una copertura giuridica, deve dunque vederci attenti a non consentire forme di concentrazione, il che avverrebbe invece se il campo di applicazione, per le sequenze di DNA, vedesse brevetti troppo aperti e non brevetti limitati al solo uso specifico.

Infine, auspico la possibilità di approfondire questi temi, sapendo che ci sono anche in questo campo, a mio avviso, limiti invalicabili quali quelli della dignità dell'essere umano.

2-291

**Maciej Marian Giertych (IND/DEM).** – Panie Przewodniczący! Modne są dzisiaj poszukiwania metod leczenia różnych chorób przy pomocy komórek macierzystych. Korzystanie z komórek pochodzenia embrionalnego jest nieetyczne, a korzystanie z komórek dojrzałych nie budzi takich zastrzeżeń. Te pierwsze nie przynoszą pożytków, podczas gdy te drugie – wiele. Na badania nad tymi pierwszymi idzie około 95% środków badawczych, a nad tymi drugimi zaledwie 5%. O co tu chodzi?

Neurofizjolog z Uniwersytetu w Bristolu – prof. Scolding 12 maja na posiedzeniu Intergrupy Parlamentu Europejskiego zajmującej się bioetyką, wygłosił bardzo ciekawy referat, w którym wyjaśnił bardzo wiele spraw dotyczących tej tematyki. Komórki embrionalne są rakotwórcze, powstają w nich zniekształcenia genetyczne, istnieje problem ich odrzucania, mają inne zadania niż naprawcze, więc zmusza się je do pełnienia roli dla nich nietypowych. Ponadto jest problem zastrzeżeń etycznych. Dojrzałe komórki macierzyste ze szpiku kostnego mają zadania lecznicze, nie zmusza się komórek do pełnienia innych funkcji niż tych, do których są przystosowane. Nie ma problemu z odrzucaniem, bo własne komórki pacjenta nie są rakotwórcze, nie powodują zmian genetycznych, nie ma problemów etycznych.

Wyniki tych wszystkich badań są znane nie tylko profesorowi Scoldingowi, ale wszystkim specjalistom z branży. Dlaczego więc tyle środków idzie na badania nad embrionalnymi, a tak mało nad dojrzałymi komórkami? Przy użyciu tych ostatnich nie ma potencjału dla produkcji leków. Lekiem są one same pobierane wprost od pacjenta. Producenci leków nic nie zarobią, przy embrionalnych liczy się wyhodowanie linii komórek do różnych celów na handel nimi, stąd środki na badania. Oto konsekwencje patentowania komórek.

2-292

**Andrzej Jan Szejna (PSE).** – Panie Przewodniczący! Postanowienia dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie ochrony prawnej wynalazków biotechnologicznych nie regulują w sposób kompleksowy wszystkich problemów związanych z rozwojem inżynierii genetycznej i biotechnologii. W lipcu bieżącego roku Komisja przedstawiła drugie sprawozdanie dla Rady i Parlamentu Europejskiego „Rozwój i wpływy prawa patentowego w dziedzinie biotechnologii i inżynierii genetycznej”.

Jeśli chodzi o kwestię dotyczącą tego, czy dopuszczalne są patenty na sekwencje genów, sekwencje DNA, zgodnie z klasycznym modelem zastrzeżenia patentowego, zgodnie z którym pierwszy wynalazca może zastrzec wynalazek, to uważam, że nie należy jeszcze zajmować stanowiska w tej sprawie, lecz nadal monitorować, czy istnieją gospodarcze konsekwencje ewentualnych rozbieżności między ustawodawstwami Państw Członkowskich.

Popieram inicjatywę Komisji polegającą na rozpoczęciu badań, których celem jest analiza stopnia opatentowania ludzkiego DNA w Europie i ewentualnych tego skutków dla badań i innowacji. Badania te powinny objąć również aspekty prawne, etyczne oraz społeczne. Z kolei w kwestii totipotencjalnych komórek macierzystych, stoję na stanowisku, że nie powinny one podlegać opatentowaniu z przyczyn związanych z godnością człowieka.

Oczekuję, że Komisja podejmie właściwe działania w kierunku stworzenia bardziej jasnych i przewidywalnych ram prawnych w dziedzinie wynalazków biotechnologicznych. Te ramy prawne powinny uwzględniać względy etyczne, a jednocześnie stworzyć przyjazny klimat dla innowacji, rozwoju nauki oraz biznesu.

2-293

**Kathy Sinnott (IND/DEM).** – Mr President, I should like to say to the Commissioner that it is not good enough to come up with grand policy statements setting out our ethical position on European values if, when a clear, specific challenge to those values is brought to light, we just say timidly that it might be an infringement.

Today we are faced with an unambiguous case. The European Patent Office has granted Edinburgh University a patent, number 125 7167, covering human cells. It also, ironically, involves a process of sex selection, at a time when we in Europe have firmly committed ourselves to the principle of non-discrimination on the basis of sex. The precautionary principle must apply. If there is any risk of human material becoming a commercial commodity, this Parliament must stand up and be counted and register a formal legal objection to this illegal trafficking in human body parts before it is too late.

This resolution is important, because there is not much time left for us to register our objection to help strike down this patent. I therefore ask my colleagues to vote for this resolution and Mr Blokland's amendment.

2-294

**El Presidente.** – Para cerrar este debate hemos recibido siete propuestas de resolución<sup>6</sup> presentadas de conformidad con el apartado 2 del artículo 103 del Reglamento.

---

6 Véase el Acta.

Se cierra el debate.

La votación tendrá lugar mañana a las 12.00 horas.

2-295

### 13 - Lucha contra la delincuencia organizada

2-296

**El Presidente.** – Pasamos al punto siguiente del orden del día, que es el informe del señor Bill Newton Dunn, en nombre de la Comisión de Libertades Civiles, Justicia y Asuntos de Interior, sobre la propuesta de Decisión marco del Consejo relativa a la lucha contra la delincuencia organizada [COM(2005)0006 - C6-0061/2005 - 2005/0003(CNS)] (A6-0277/2005).

2-297

**Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione.** – Signor presidente, onorevoli deputati, in primo luogo rivolgo un ringraziamento al relatore, l'onorevole Newton Dunn, e ovviamente anche ai relatori delle altre commissioni che hanno affrontato il tema della decisione quadro sulla criminalità organizzata.

Mi rallegro particolarmente del fatto che la proposta della Commissione abbia ricevuto un'accoglienza molto positiva da parte della commissione per le libertà civili, la giustizia e gli affari interni, nonché il sostegno del relatore, e credo di poter dire con certezza che gli emendamenti proposti vanno nella direzione giusta. Condivido lo spirito complessivo di tali emendamenti o almeno della maggior parte di essi.

In particolare credo sia giusto individuare e prevedere una più ampia gamma di sanzioni penali, quali la confisca dei beni, il principio della pubblicazione delle decisioni giudiziarie e le misure di interdizione anche relative all'esercizio di un'attività professionale, e ritengo importante porre l'accento sulla sanzione dell'ineleggibilità alle cariche pubbliche, per coloro che sono stati condannati in quanto componenti di un'organizzazione criminale. Il problema delle misure di interdizione è attualmente all'esame della Commissione ed io proporrò alcuni spunti di riflessione con una comunicazione *ad hoc* in materia tra la fine di quest'anno e l'inizio del prossimo anno.

Sono convinto inoltre che, per lottare contro la criminalità organizzata, sia necessario colpire i responsabili laddove essi sono più sensibili, ovvero nel loro patrimonio: le misure patrimoniali contro la criminalità organizzata sono quindi indispensabili.

Sono favorevole all'idea di istituire presso ogni Stato membro un'unità centrale incaricata di coordinare le operazioni di contrasto alla criminalità organizzata e gestire le attività per l'impiego positivo dei beni che vanno confiscati agli autori di reati così gravi, cioè ai componenti delle organizzazioni criminali.

C'è poi un altro tema interessante nella relazione, ovvero la protezione degli informatori. La protezione dei testimoni e dei collaboratori è un argomento molto importante, in quanto le persone in oggetto debbono essere protette dal rischio di rappresaglie da parte dell'organizzazione criminale. Posso dirvi che anche su questo tema la Commissione intende presentare una proposta organica, tenendo conto dell'ottimo lavoro che sta svolgendo Europol in tale ambito ma anche dei lavori che sta svolgendo il Consiglio d'Europa in materia di protezione dei testimoni.

L'ultimo tema – che sta particolarmente a cuore del relatore – è quello della conoscenza dei dati. Spesso ci troviamo dinanzi a fenomeni criminali sui quali non disponiamo di adeguati informazioni e dati statistici. Come probabilmente già saprete, la Commissione ha recentemente formulato una proposta relativa a un sistema statistico europeo sulle attività criminali e sui reati. Si tratta di un elemento necessario della nostra strategia di prevenzione e di contrasto alla grande criminalità perché, finché non disporremo di dati statistici sicuri, affidabili e soprattutto comparabili, non avremo neanche uno strumento molto efficace di prevenzione, che ci consenta di attaccare il fenomeno criminale alla radice. La Commissione sta lavorando dunque anche sull'aspetto statistico dei fenomeni criminali.

Concludo il mio intervento dicendo che l'Europa ha certamente bisogno di una politica più incisiva e più coesa per prevenire e combattere la criminalità organizzata, che in moltissimi settori, da quelli tremendi del traffico di esseri umani al traffico della droga e delle armi, si sta purtroppo sviluppando in modo considerevole.

2-298

**Bill Newton Dunn (ALDE), rapporteur.** – Mr President, I thank the Commissioner for his very positive and helpful speech. I believe I can speak for the Committee on Citizens' Freedoms and Rights, Justice and Home Affairs in saying that we support him in what he is doing. We want to press on a bit harder, but we all want to fight organised crime as effectively and as quickly as we possibly can. We therefore support you, Commissioner, in what you propose and we will continue to push you hard to keep up the progress, if we can.

I speak for the committee as rapporteur, not for myself. We recommend full support for the Commission proposal but, as the Commissioner has said, there are little extras that we have suggested adding. We want to strengthen Europol but we want to make it an EU agency. I hope that colleagues can support Amendment 45 by the Socialist Group which refers to there being no more strengthening until it is a proper EU agency. Then we can give it flat-out support. We want to confiscate the profits of organised crime.

There is one point that the Commissioner has not mentioned: because organised crime crosses frontiers but law enforcement is up to the individual Member States and cannot cross frontiers, the committee wants to point out – and we voted for this – that there is a pressing need to create a European Union police force. We are not saying ‘create it’, but that there is a pressing need. We have to think about that, however politically controversial it may be.

I thank the Commissioner for talking about a centralised agency within each Member State. We need that to coordinate the often-fragmented efforts within individual Member States. He did not mention the idea of an asset recovery bureau, modelled on the Irish system in Dublin whereby a government agency can actually confiscate the assets of suspected criminals and subsequently give them back if they are proved to be not guilty. Because criminals operate to make money, if one takes away their assets, they get very upset. That is the way to hit them hardest. We, as a committee, would like to see an asset recovery bureau set up in every one of the 25 Member States to really hit the criminals where it hurts the most.

The committee is in full support of the Commission proposal, but we want to go further and faster. I believe that Parliament and the Commission are allies on this. The real problem – and I am sorry to see that the Council benches, as usual, are empty – is the Council putting into effect and ratifying the things it says it will. For example, none of the protocols strengthening Europol in the past have been ratified by all Member States. Europol is still much weaker than it should be.

We support the Commission and we would very much like the Council to move a bit faster.

*(Applause)*

2-299

**Manfred Weber**, *im Namen der PPE-DE-Fraktion*. – Sehr geehrter Herr Präsident, sehr geehrter Herr Kommissar, meine sehr verehrten Kolleginnen und Kollegen! Das Vertrauen der Bürger Europas in die europäischen Institutionen nimmt leider ab. Das Thema, das wir heute Abend diskutieren, die Bekämpfung der organisierten Kriminalität, ist jedoch ein Thema, bei dem die Bürger sagen, genau das ist eine europäische Aufgabe. Insofern ist es gut, wenn wir uns dieser Frage stellen. Das Parlament, der Ausschuss hat hier gute Arbeit geleistet. Angesichts der Debatte mit dem Rat über die Vorratsdatenspeicherung möchte ich sagen, dass der Ausschuss ein guter Partner ist, mit dem man gut reden kann und der seriös arbeitet.

Der Legislativvorschlag wird auch von der EVP unterstützt. Wir hatten noch einen Zusatz bei der Detailfrage vorgeschlagen, wer zuständig ist, wenn sich verschiedene Justizbehörden in Europa um einen Fall streiten. Wenn innerhalb von zwei Monaten keine Regelung zustande kommt, halten wir es für sinnvoll, Eurojust entscheiden zu lassen und entsprechenden Druck auf die Staaten auszuüben, damit auch wirklich entschieden wird, wer zuständig ist.

Ich möchte mich aber vor allem mit der Zukunft beschäftigen und wie wir einen Schritt weiterkommen. Ich sehe einen wichtigen Ansatz darin, dass wir gemeinsame Ermittlungsgruppen stärken. Wir müssen es zum Normalfall der europäischen Ermittlungsarbeit im Bereich der organisierten Kriminalität machen, dass Beamte aus verschiedensten Ländern gemeinsam ermitteln, gemeinsam Verbrechensbekämpfung betreiben. Entscheidend dabei ist jedoch das Vertrauen zwischen den Polizisten, zwischen den Ermittlungsbeamten. Deshalb müssen wir in das Kennenlernen der verschiedenen Systeme und in die Vertrauensbildung investieren. Das gilt auch beim Datenaustausch, beim SIS-II. Hier muss in das Vertrauen in die Systeme investiert werden.

Als dritten Punkt möchte ich noch die Fragestellung anschneiden, inwieweit es angebracht ist, eine gemeinsame Strafprozessordnung zu entwickeln. Das ist aus unserer Sicht nicht das erste Ziel. Das erste Ziel ist es, das Vertrauen der handelnden Beamten untereinander zu stärken. Die Bürger erwarten einen Kampf gegen die organisierte Kriminalität. Es soll in Europa keine Rückzugsräume geben, sondern einen entschiedenen Kampf.

2-300

**Martine Roure**, *au nom du groupe PSE*. – Monsieur le Président, en effet, la criminalité organisée est un vrai fléau pour nos sociétés et nos États de droit. Elle prend une telle ampleur que nous devons mettre en place des outils efficaces pour la contrer. Cette proposition de directive s'inscrit dans le cadre du renforcement de la coopération judiciaire européenne. Elle se base sur deux principes fondamentaux que nous souhaitons voir renforcer: la reconnaissance mutuelle et l'harmonisation de la définition des incriminations et des sanctions. La criminalité internationale a des réseaux dans le monde entier et il est très difficile de la combattre car elle est en général installée en dehors de l'Union, dans des pays où la loi est difficile à faire respecter, dans des pays en proie à la corruption et à la déstabilisation. Le terrorisme est très souvent financé et favorisé par la criminalité organisée.

Nous avons ainsi renforcé la définition des circonstances aggravantes afin qu'elle comprenne également les organisations criminelles liées au terrorisme, liées au trafic des êtres humains et à caractère mafieux. Nous avons beaucoup de difficultés à avoir une bonne connaissance de cette criminalité transnationale, car nos forces de l'ordre sont elles-mêmes nationales et travaillent à l'intérieur de leurs propres frontières.

L'Union européenne dispose d'Europol, outil central dans la lutte contre la criminalité organisée. C'est pourquoi nous souhaitons qu'Europol devienne une organisation de l'Union européenne, soumise au contrôle démocratique du Parlement européen.

Nous avons également un autre outil qui s'appelle Interpol et qui se trouve dans ma propre ville, à Lyon, en France. Il est regrettable que les relations entre Europol et Interpol ne soient pas clairement définies. Lutter contre la criminalité organisée chacun chez soi, c'est une aberration! Les États membres doivent nécessairement et rapidement coordonner toutes leurs actions pour accroître l'efficacité. Pour les criminels, il n'existe pas de frontières.

La proposition de décision cadre constitue donc une avancée vers une coopération plus étroite, mais c'est encore, je le crois, insuffisant. Nos forces de police et de renseignements doivent disposer d'instruments simples et efficaces. C'est un vrai défi pour l'Union, c'est un vrai défi pour nos valeurs.

2-301

**Marios Matsakis**, *on behalf of the ALDE Group*. – Mr President, personally speaking, I believe that organised crime is the cancer of our society and, like cancer, it is very difficult to cure.

Mr Newton Dunn's report is an excellent one, but is it enough? I would just mention two aspects that should, I feel, cause us to consider reviewing our strategy further. First, fighting organised crime using the classic police and judicial methods has proven largely futile. We need to look at new, fresh methods of dealing with it. For example, much organised crime is connected with drug trafficking. By adopting a more liberalised stance on drugs, we could help drug users deal with their sickness and at the same time eliminate drug traffickers.

Secondly, in some cases organised crime thrives because it has the backing and cooperation of corrupt politicians or corrupt policemen. Do we have in place in all Member States the necessary effective means to correct this situation, or do we just pretend that this corruption does not exist? Unfortunately, this piece of legislation, although it contains many fine things, does little in respect of the two points I have just mentioned. That shows, in my view, that neither the Commission nor Parliament is yet ready or brave enough to cut deep and remove the cancer of organised crime from our society before it is too late.

2-302

**Johannes Voggenhuber**, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion*. – Herr Präsident! Was tun wir hier? Wir werden wieder einmal unverbindlich zu Rahmenbeschlüssen des Rates in einem Schlüsselbereich der inneren Sicherheit, der Justiz- und Polizeikooperation konsultiert, die 25 Parlamente letztlich in nationales Recht umsetzen sollen.

In der Praxis heißt das, dass sie nicht mehr und nicht weniger als eine Art Ratifikationsprozess unter dem Druck der mühsamen Einigung von 25 Regierungen durchführen, ohne dass diese Konsultation verbindlichen Charakter hat, ohne Mitentscheidung, ohne Gemeinschaftsrecht, ohne umfassende Kontrollrechte und ohne Ausweitung der Zuständigkeiten des Europäischen Gerichtshofs. Hier geschieht eine ständige Vertiefung der Polizei- und Justizzusammenarbeit, die zwar notwendig ist, die aber die Fragen der Verbindlichkeit der Grundrechtsgarantien, der parlamentarischen Legitimation und der gerichtlichen und parlamentarischen Kontrolle nicht angemessen berücksichtigt und die Konflikte im Hinblick auf die Rechtsstaatlichkeit außer acht lässt.

Dieser Bericht zeigt einmal mehr auf, dass wir die wirkliche Grenze der Legitimation von intergouvernementaler Zusammenarbeit in diesem Bereich erreicht haben. Es gibt in diesem Bericht eine Reihe von unbestimmten Rechtsbegriffen – das sicherlich Gefährlichste in einem derart brisanten Bereich! Förderung von kriminellen Vereinigungen: Was ist das, was versteht man darunter, wie ist die rechtliche Definition? Besondere Ermittlungsmethoden werden verlangt, angepasste Instrumente, Infiltrationsmethoden und Techniken werden vorgeschlagen, ohne dass man sich überhaupt die Mühe macht, die rechtsstaatliche Problematik derartiger unbestimmter Rechtsbegriffe zu klären. Wir werden diesem Bericht daher nicht zustimmen.

2-303

**Giusto Catania**, *a nome del gruppo GUE/NGL*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, solo qualche giorno fa, in una regione italiana, un esponente politico come Francesco Fortugno è stato assassinato dalla criminalità organizzata, il che la dice lunga anche sul livello di scontro e di difficoltà presente all'interno della nostra Europa rispetto al contrasto della stessa criminalità organizzata.



Io vengo da una terra dove magistrati, uomini politici, sindacalisti, sono caduti sotto il fuoco della mafia e in cui l'attuale presidente della regione è un rinvio a giudizio per rapporti con la mafia. Credo pertanto che la questione vada affrontata nella sua complessità e che il tema della confisca dei beni sia un punto centrale: è una legge che in Italia ha avuto grande successo malgrado solo l'un per cento dei beni della mafia sia stato confiscato.

Credo che sia necessario altresì riutilizzare a fini sociali questi beni, restituendo quindi alla collettività il maltolto. Ritengo inoltre che la mafia e la criminalità organizzata non si sconfiggano solo con l'azione militare ma anche con un'azione politica e sociale. Per questo a mio avviso non serve creare una nuova forza di polizia europea, mentre è opportuno creare un controllo democratico sulle attività di Europol.

*(Applausi a sinistra)*

2-304

**James Hugh Allister (NI).** – Mr President, international organised crime is at its most dangerous and its most pernicious when it is linked to terrorist groups.

In Northern Ireland and the Republic of Ireland, we have had at work for many years one of the most sophisticated terrorist and criminal organisations of modern times, the IRA. For decades it funded its vicious terror campaign out of the proceeds of its vast array of criminal activities. Now that – at least for the present – the gun has served its purpose, the product of its criminal empire is being used to fund its pseudo-political party, Sinn Féin. It is one of the richest political parties in Europe, because it lives off the proceeds of crime. Most notorious of late was the robbery of EUR 40 million from the Northern Bank in Belfast. That is only part of the IRA's programme of criminality, which ranges through fuel smuggling, drug dealing, money laundering and all things illegal.

Happily, the Assets Recovery Agency has recently struck a powerful blow against the IRA's international criminal network by smashing a money-laundering operation in Manchester, through which its chief of staff, Thomas Murphy, was laundering millions of pounds via property deals.

If they were the true democrats that they claim to be, there are two Members of this House who could shed much more light on these matters, because their party is inextricably linked with this large-scale criminality. I refer to Sinn Féin Members Bairbre de Brún and Mary Lou McDonald who, as ever when we discuss these matters, are absent and notable for their complicit silence.

2-305

**Carlos Coelho (PPE-DE).** – Senhor Presidente, Senhor Vice-Presidente Frattini, Senhoras e Senhores Deputados, a liberdade de pessoas, bens, serviços e capitais poderem circular não beneficia a máquina da justiça, uma vez que os poderes de intervenção se restringem ao território abrangido pela jurisdição de cada Estado-Membro. Sabemos, por outro lado, que diversos Estados-Membros reconhecem a existência de falta de confiança entre forças policiais distintas, recusando a partilha de informação. Não nos podemos admirar que essa falta de confiança se faça sentir ainda mais ao nível da União.

É urgente, assim, que se instaure uma cooperação o mais ampla possível, com base em procedimentos comuns e uma harmonização mínima de normas jurídicas. Só assim podemos levar a cabo um combate mais eficaz contra a criminalidade transnacional evitando que as redes criminosas possam tirar vantagem das divergências e lacunas existentes nas legislações dos Estados-Membros. O facto de não existir um espaço judiciário comum tem levado ao surgimento de várias iniciativas comunitárias no sentido de aproximar as legislações, reforçar a cooperação policial e judicial, criar equipas de investigação comuns, criar um mandado de captura europeu e através da troca de informações e assistência mútua.

Esta proposta de decisão-quadro é um passo importante, ao estreitar a cooperação entre os Estados-Membros, ao tentar encontrar uma abordagem comum, nomeadamente através de um quadro mínimo de harmonização, designadamente quanto à definição de organização criminosa, às infracções e molduras penais e ao estabelecimento de princípios comuns de determinação da competência.

Quero felicitar o colega Newton Dunn, pelo trabalho que fez na Comissão e pelo rigor das propostas, e o Vice-Presidente Frattini, pelo acolhimento favorável relativamente à maioria das emendas sugeridas pelo Parlamento. Mas convém dizer que, para lá das normas e do esforço legislativo, isso deve traduzir-se em instrumentos concretos para as autoridades judiciais e policiais que necessitam de meios eficazes para a prossecução das suas acções.

Gostaria de terminar lembrando, mais uma vez, que a prevenção e o controlo da comunidade organizada requerem uma cooperação global, com respostas mais fortes e concertadas, com base nos princípios da transparência e do controlo democrático e isso também se aplica a Europol.

2-306

**Κυριάκος Τριανταφυλλίδης (GUE/NGL).** – Κύριε Πρόεδρε, το οργανωμένο έγκλημα αποτελεί έναν από τους μεγαλύτερους κινδύνους που καλείται σήμερα να αντιμετωπίσει η ανθρωπότητα. Το άνοιγμα των συνόρων και των αγορών, τα καλύτερα δίκτυα συγκοινωνίας και η πρόοδος στις επικοινωνίες, έχουν καταστεί δυστυχώς και δίοδος για τη θέσπιση και οργάνωση διεθνών δικτύων εγκληματικών οργανώσεων.

Η καταστολή των σχετικών αξιόποινων δραστηριοτήτων αποτελεί επιτακτική ανάγκη. Όμως με αυτό δεν εξυπακούεται ότι θα πρέπει να διαχειριστούμε το ζήτημα επιβάλλοντας αυστηρότερα μέτρα που να θέτουν υπό αμφισβήτηση τις πολιτικές και άλλες ελευθερίες των αθώων πολιτών.

Σε γενικές γραμμές, με την παρούσα πρόταση η αντιμετώπιση του προβλήματος καθίσταται αυστηρότερη, αλλά όχι κατ' ανάγκη αποτελεσματικότερη. Οι ορισμοί για το οργανωμένο έγκλημα παίρνουν μια πιο ευρεία μορφή, τα κριτήρια χαλαρώνουν και για χάρη της αντιμετώπισής του διακινδυνεύεται η προστασία των ατομικών δικαιωμάτων αθώων και ενόχων.

Συμπερασματικά, πάταξη του οργανωμένου εγκλήματος ναι, όχι όμως στη βάση των πρόσφατων μοντέλων που προωθούνται, όπως το σχέδιο δράσης κατά της τρομοκρατίας. Ναι λοιπόν στην καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος, όχι όμως στη διασφάλιση της τάξης μέσω της αποσύνθεσης του κορμού των ατομικών και πολιτικών μας ελευθεριών.

2-307

**Alexander Stubb (PPE-DE).** – Mr President, I must say to my good friend Mr Newton Dunn that it always makes me happy when someone writes a report on a subject about which he has a fetish. He has written a book on the 'European FBI'. So I am quite glad to see that the rapporteur actually knows his stuff.

In general terms I, like my group, represented by Mr Weber, support both the approach of the Commission and that of the rapporteur. I like the way in which the report starts in a dramatic way. For people sitting up here, they should know that if organised crime were a state, it would be the fourth biggest economy in the world. That says quite a lot about the money involved. I also like the ambitious goals of the report. It is one of the key areas, as the rapporteur said, an area where we really have added value from the European side. It is also an area where the Member States cannot do it alone; we need to do it together. There is one 'group' that I would like to give some encouragement to: the interior ministries of Member States. They are very conservative on these matters.

Specifically, I like Mr Newton Dunn's Amendment 39, where he calls for Member States to collect statistics on organised crime. The only sad thing is that we have not done that already. We should have done it a long time ago.

With regard to Mr Newton Dunn's Amendments 15 and 29, which deal with the confiscation of funds and goods which have been gathered illegally, I fully agree: those assets need to be taken away.

Taking into consideration those three points, I would like to support the Commission and the rapporteur.

2-308

**Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione.** – Signor Presidente, onorevoli deputati, desidero ringraziare il relatore e tutti gli intervenuti. Credo che il punto politico più importante sia il valore aggiunto dell'azione europea. Io non riesco neanche ad immaginare, quando si discute di lotta alla criminalità organizzata, un'azione del Parlamento europeo distinta da quella della Commissione e del Consiglio. Quindi il valore aggiunto è dato dal lavoro comune delle tre istituzioni dell'Unione europea: Commissione, Parlamento e Consiglio, perché è evidente che più quest'azione sarà unitaria, più le nostre attività avranno forza politica e saranno la dimostrazione tangibile per le grandi organizzazioni criminali che l'Europa è veramente unita attorno a questo obiettivo.

Come giustamente è stato detto "la voce del Parlamento deve essere ascoltata" e io intendo farlo pienamente. Un punto essenziale – lo ha ricordato l'onorevole Coelho – è certamente la fiducia reciproca tra le autorità di sicurezza e di polizia degli Stati membri. Se non c'è fiducia reciproca e se non si mettono a disposizione di Europol e di Eurojust le informazioni necessarie, si indebolisce oggettivamente la strategia europea, ragion per cui ha fatto bene chi ha ricordato – da ultimo l'onorevole Stubb – la necessità che i ministri degli Interni compiano notevoli progressi nella loro politica di cooperazione per rafforzare questa fiducia reciproca. Io sono pienamente favorevole al rafforzamento di Europol e di Eurojust e mi attiverò personalmente per incoraggiare gli Stati membri che non lo hanno ancora fatto a ratificare tutti i protocolli Europol.

Concordo pienamente con l'idea che i beni confiscati alle organizzazioni criminali siano messi a buon uso e utilizzati per scopi sociali. L'onorevole Catania ha ricordato che la legislazione italiana, ma anche quella irlandese, prevedono un impiego a fini positivi dei beni che la criminalità organizzata usava a fini negativi. Questo è un esempio che, a mio avviso, potrebbe essere esportato agli altri Stati membri dell'Unione europea.

Infine, un appello a far funzionare sempre meglio i gruppi comuni di indagine. Si tratta di un'esperienza molto positiva che ha dato buoni risultati finora. Ritengo che, se questa esperienza verrà rafforzata e se sarà rafforzato Eurojust – come io spero – potremo dare una risposta ai nostri cittadini mediante un'azione unitaria concreta delle istituzioni dell'Unione europea.

*(Applausi)*

2-309

**Giusto Catania (GUE/NGL).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, credo che spetti alla Presidenza del Parlamento tutelare l'onorabilità dei suoi componenti.

In quest'Aula si è affermato che vi sono esponenti politici e rappresentanti delle istituzioni aventi legami con organizzazioni criminali e mafiose. Io credo che affermazioni del genere non siano accettabili e pertanto mi rivolgo alla Presidenza affinché siano prese delle precauzioni per impedire interventi di questo genere e siano adottati tutti i provvedimenti necessari per tutelare l'onorabilità della delegazione dello Sinn Féin, iscritta al nostro gruppo.

Giudico tutto ciò inaccettabile e credo che la Presidenza del Parlamento debba intervenire anche per sanzionare interventi che non rispettano l'onorabilità del Parlamento europeo e dei suoi componenti.

*(Applausi a sinistra)*

2-310

**El Presidente.** – Muchas gracias, señor Catania. Su observación será sometida a la Presidencia para su oportuno trámite.

Se cierra el debate.

La votación sobre este punto del orden del día tendrá lugar mañana, a las 12.00 horas.

2-311

## **14 - Enfoque comunitario de la gestión de las migraciones económicas**

2-312

**El Presidente.** – El punto siguiente del orden del día es el debate del informe elaborado por la señora Ewa Klamt, en nombre de la Comisión de Libertades Civiles, Justicia y Asuntos de Interior, sobre un enfoque comunitario de la gestión de las migraciones económicas [COM(2004)0811 - 2005/2059(INI)] (A6-0286/2005).

2-313

**Ewa Klamt (PPE-DE), Berichtstersterin.** – Herr Präsident, Herr Vizekommissar, meine sehr geehrten Damen und Herren! Ich habe zwar das Wort, aber wir reden hier eigentlich über das Grünbuch Wirtschaftsmigration. Mit der heutigen Plenardebatte und der morgigen Abstimmung beginnt ein neues Kapitel. Wir schaffen die Rahmenbedingungen für Wirtschaftsmigration in Europa. Die EU gehört zu den sichersten und wirtschaftlich stärksten Regionen dieser Welt. Daher sind wir einem hohen Migrationsdruck ausgesetzt, und das werden wir auch zukünftig sein. Diesen Zustrom zu steuern ist eine der Zukunftsaufgaben in Europa. Dabei sollten wir nicht nur auf die Realität reagieren, sondern für die Zukunft gestalterisch tätig werden.

In einer EU mit weitgehend offenen Binnengrenzen kann und darf die Zuwanderung nur in Rücksichtnahme und Verantwortung gegenüber den anderen Mitgliedstaaten geregelt werden. Das bedeutet, dass wir innerhalb der EU eine aufeinander abgestimmte europäische Migrationsregelung benötigen. Klarzustellen ist aber auch, dass die Entscheidungshoheit über den Zugang zum Arbeitsmarkt bei den Mitgliedstaaten liegt.

Die Kommission hat grundsätzliche Fragen zur Regelung von Wirtschaftsmigration in einem Grünbuch zusammengestellt, um ihre späteren Regelungsvorschläge auf der Grundlage eines möglichst breiten und belastbaren Meinungsbildes zu erarbeiten. Das Europäische Parlament berät diesen Fragenkatalog in Form einer Entschließung als Initiativbericht.

Um der derzeitigen Sachlage am Beginn eines Regelungswerks gerecht zu werden, habe ich in meinem Bericht grundsätzliche Leitlinien zur Wirtschaftsmigration zusammengefasst. Das Europäische Parlament soll den Rahmen abstecken, in dem wir uns in den nächsten Jahren bewegen sollten. Detailfragen sind zu einem späteren Zeitpunkt bei der Beratung einzelner Kommissionsentwürfe zu klären.

Ziel einer europäischen Zuwanderungspolitik muss sein, legale, also gewollte Migration zu steuern und gleichzeitig illegale, also nicht gewollte Migration zu unterbinden. Nur wenn wir den Missbrauch bestehender Regelungen eindämmen, entsteht Raum für eine legale, gesteuerte Migration. Wir benötigen eine europäische Migrationspolitik in Form eines umfassenden und koordinierten Rahmens. Innerhalb dieses Rahmens müssen Migrationsregelungen nach Zugzugsgründen erarbeitet werden.

Natürlich müssen Menschenrechte und Menschenwürde gewahrt bleiben. Der Schwerpunkt bei der Wirtschaftsmigration liegt aber – im Gegensatz zur Asylgewährung – auf den wirtschaftlichen Bedürfnissen der aufnehmenden Länder. Hier wird klar, warum Massenlegalisierung keine einwanderungspolitische Maßnahme sein kann, denn es kann weder eine Auswahl von Migranten stattfinden, noch kann der Arbeitsmarkt analysiert und ein tatsächlicher Arbeitskräftebedarf festgestellt werden. Massenlegalisierung ist der Versuch, einen unhaltbaren Zustand irgendwie einer besseren Verwaltungsform zuzuführen. Sie ist eine Art Kapitulation der Politik vor der Wirklichkeit.

Aber auch die Idee, das Demographieproblem Europas durch Migration lösen zu wollen, greift zu kurz. Studien belegen, dass die Geburtenrate bei integrierten Einwanderern bereits in der zweiten Generation auf das Niveau der EU gesunken ist. Außerdem würden wir in naher Zukunft so viele Zuwanderer benötigen, dass Integration unmöglich wäre.

Abzulehnen ist meiner Ansicht nach auch die Forderung nach der Einführung des *Green-Card-Systems* nach amerikanischem Vorbild. Abgesehen davon, dass es weitaus bessere Zuwanderungsregelungen gibt, würden wir damit massiv in die mitgliedstaatliche Kompetenz eingreifen.

Gleiches gilt für die Forderung nach einer europaweiten Regelung des Wahlrechts für Drittstaatler. Dies ist ein originäres Vorrecht der Mitgliedstaaten. Es gehört nicht in den Kompetenzbereich der europäischen Institutionen.

In den letzten Wochen ist die Zuwanderungsfrage erneut in den Fokus der Öffentlichkeit gerückt. Die Bilder und Berichte aus Lampedusa, aus Ceuta und Melilla, aus Malta und aus Zypern haben viele Menschen aufgerüttelt. Hinter diesen Bildern stecken Einzelschicksale, die uns betroffen machen. An erster Stelle steht Erschrecken darüber, was an den europäischen Grenzen im Süden geschieht, an zweiter Stelle die Frage, wie man die derzeitigen Zustände verändern und solche Geschehnisse in Zukunft verhindern kann. Aber machen wir uns nichts vor! Wir müssen hier über alle EU-Außengrenzen sprechen.

Die Probleme der Grenzsicherung an den anderen Außengrenzen der EU stehen nur deshalb nicht im Licht der Öffentlichkeit, weil die Bilder nicht so komprimiert und damit nicht so beeindruckend sind. Die Politik ist gefordert, hier möglichst schnell Abhilfe zu schaffen oder besser, bestimmte Missstände erst gar nicht entstehen zu lassen. Die Lösung kann nicht heißen, nur die Symptome zu bekämpfen. Wir müssen uns auch den Ursachen stellen.

Im Klartext: Die derzeit auf marokkanischer Seite des Zauns wartenden Menschen in die EU einreisen zu lassen, würde wie ein Akt der Humanität wirken. In Wirklichkeit wäre eine solche Aktion aber viel zu kurz gefasst und in letzter Instanz inhuman. Es genügt nämlich nicht, die Menschen in die EU zu lassen, denn was soll dann geschehen? Wo und wie sollen diese Menschen leben und arbeiten? Welche Perspektiven bieten wir diesen Menschen? Und viel schlimmer – eine solche Aktion hätte Sogwirkung. Ceuta und Melilla sind leider der Realität gewordene Beweis, dass Massenlegalisierung eine ungeheure Sogwirkung hat. Was ursprünglich als Maßnahme zur Beendigung von illegalem Aufenthalt und Schwarzarbeit gedacht war, wird zum Anreiz für illegale Einwanderung.

Zusammengefasst ist festzuhalten: Was wir brauchen, sind klare Zuwanderungsregelungen für alle Bereiche: Flucht, Asyl und Wirtschaftsmigration. Wir müssen den Menschen, die wir aufnehmen, Lebensperspektiven bieten. Das ist die eine Seite. Wir brauchen vor diesem Hintergrund Konzepte zur Zusammenarbeit und Unterstützung mit Transit- und Herkunftsländern. Das ist ein weiterer Aspekt. Aber dann benötigen wir noch einen dritten Aspekt: die konsequente und stringente Bekämpfung der illegalen Einwanderung. Dazu gehören Rückübernahmeabkommen, Grenzsicherung, Rückführung illegaler Einwanderer, die Bekämpfung des Menschenhandels und des Menschenschmuggels. Wenn wir das als Gesamtaufgabe lösen, werden wir dieses neue Kapitel der europäischen Geschichte erfolgreich meistern.

(Beifall)

2-314

**Franco Frattini**, *Vicepresidente della Commissione*. – Signor presidente, onorevoli deputati, ringrazio particolarmente l'onorevole Klamt per il lavoro svolto, per l'impegno di tutta la commissione LIBE e per il contributo offerto ai lavori della Commissione europea, la quale ha proposto a gennaio di quest'anno un Libro verde volto a stimolare un dibattito pubblico europeo trasparente, in cui sono stati coinvolti tutti gli attori pubblici e privati.

Abbiamo raccolto sinora 140 contributi diversi di associazioni sindacali, organizzazioni non governative, Stati membri, organizzazioni imprenditoriali, nonché il contributo dello stesso Parlamento europeo, che certamente sarà uno degli elementi chiave per l'elaborazione di un piano d'azione che – ve lo confermo – intendo sottoporre alla Commissione entro la fine di quest'anno.

Le linee guida di un'azione europea sono costituite in primo luogo dalla necessità di una strategia politica. Non possiamo neanche immaginare di fronteggiare un fenomeno come quello dell'immigrazione, legale o illegale, con strumenti di emergenza o azioni di polizia, chiudendo da un lato le porte come se l'Europa fosse una fortezza, o al contrario, aprendo le porte in modo indiscriminato, senza pensare alle conseguenze.

Occorrono quindi delle strategie politiche e un lavoro comune dei 25 Stati membri dell'Unione europea: io sento spesso parlare di piccoli gruppi di paesi che vogliono agire autonomamente o di altri gruppi che pensano di avere in tasca la soluzione. Credo francamente che la soluzione possa essere solo un'azione coesa di tutta l'Unione europea. Lo ribadisco ancora una volta in relazione a questo tema: Parlamento, Consiglio e Commissione debbono collaborare.

Occorrono sì strategie d'emergenza, perché ci sono persone che muoiono tragicamente nel Mar Mediterraneo e non solo, ma occorrono anche strategie a medio termine, di più ampio respiro, perché l'immigrazione non può essere subita ma deve essere voluta e governata secondo un processo politico dell'Unione europea. I risultati del Libro verde saranno tradotti in un piano d'azione, dal quale emergeranno alcune linee guida per l'Unione europea.

Noi consideriamo l'immigrazione legale – quella cioè che rispetta le regole degli Stati membri e dell'Unione europea – una risorsa e non un pericolo, e come tale la vogliamo considerare. Siamo consapevoli delle tendenze demografiche che richiederanno una manodopera extracomunitaria ma ovviamente sappiamo anche che l'Unione europea a 25 non può dimenticare che vi sono risorse umane, lavoratori disponibili dei nuovi Stati membri dell'Unione, cittadini europei come noi. Pertanto, quando nel maggio 2006 si discuterà delle regole che riguardano la predetta categoria di lavoratori, io sarò tra quelli che incoraggeranno i vecchi Stati membri, i "15", a eliminare le barriere che rappresentano ancora degli ostacoli per i lavoratori dei paesi che hanno aderito all'Unione europea nel 2004. Anche questo aspetto deve essere considerato in una strategia più ampia.

Restano ovviamente impregiudicate le competenze nazionali. Anche nel Trattato costituzionale – lo ricorderete – avevamo deciso che la questione della determinazione delle quote sarebbe stata trattata a livello nazionale. Prendiamo atto che in seno al Consiglio non c'è ancora una disponibilità a decidere a livello comunitario circa le quote d'ingresso mentre vi è una forte disponibilità a formulare strategie comuni. In primo luogo, il governo dell'immigrazione economica legale e la lotta all'economia sommersa, ovvero ai lavoratori in nero, i quali sono sfruttati due volte: da un lato, vengono pagati meno e dall'altro non beneficiano dei diritti dei lavoratori.

Si tratta di un impegno sul quale dovrebbero riflettere approfonditamente coloro che si preoccupano soltanto della questione dell'ingresso, della solidarietà e dell'accoglienza. Preoccupiamoci piuttosto che coloro che facciamo entrare nel territorio dei nostri paesi abbiano pieni diritti come lavoratori e non siano costretti a lavorare in nero senza assistenza sanitaria e servizi sociali, perché questo non è un buon servizio che offriamo agli amici che entrano legalmente nell'Unione europea.

Dobbiamo dunque prendere in considerazione un approccio bilanciato: solidarietà e integrazione per coloro che arrivano rispettando la legge, una politica credibile nei confronti dei trafficanti di esseri umani e di coloro che favoriscono l'immigrazione illegale, e una politica credibile e congiunta per le espulsioni di coloro che non rispettano le nostre leggi. Dobbiamo pretendere il rispetto delle leggi dei nostri paesi ma nel fare ciò dobbiamo anche rispettare la dignità di ogni essere umano: mai una procedura di espulsione dovrà violare la dignità della persona anche se entrata illegalmente.

Queste sono le grandi linee dell'azione della Commissione europea ma, ovviamente, su questo più che su altri ambiti, la voce del Parlamento sarà una voce democratica e fondamentale per poter giungere a delle decisioni condivise.

*(Applausi)*

2-315

**Gabriele Zimmer (GUE/NGL)**, *Verfasserin der Stellungnahme des mitberatenden Entwicklungsausschusses*. – Herr Präsident! Ich möchte den Kolleginnen und Kollegen des Ausschusses für bürgerliche Freiheiten, Justiz und Inneres ausdrücklich für die hier vorgelegte Arbeit danken. Ich glaube, dass der Bericht, der uns morgen auch zur Abstimmung vorliegt, wirklich eine ausgezeichnete Grundlage für die gemeinsame Regelung der Wirtschaftsmigration durch die Europäische Union und ihre Mitgliedstaaten bietet.

Ich stelle fest, dass sich die Positionen des Entwicklungsausschusses, die wir in einer Stellungnahme zusammengefasst haben, zum größten Teil in dem vorgelegten Bericht widerspiegeln. Besonders dürfte meine Kolleginnen und Kollegen auch freuen, dass der Punkt 8 des Berichts die Aufforderung an die Mitgliedstaaten der Europäischen Union enthält, nun endlich das UN-Übereinkommen zum Schutz der Rechte aller Wanderarbeitnehmer und ihrer Familienangehörigen zu ratifizieren.

Wir empfinden es als besonders wichtig, dass Migrantinnen und Migranten während der gesamten Zeit ihres Aufenthalts in der Europäischen Union mit Würde und ihren Leistungen entsprechend behandelt werden. Das betrifft einige Punkte, die wir auch direkt angesprochen haben. Ich verweise hier beispielsweise auf den notwendigen Zugang von Rückkehrern zu den in europäische Sozialsysteme eingezahlten Mitteln. Ich verweise aber auch beispielsweise auf die Erleichterung einer erneuten Migration in die EU für die in die Entwicklungsländer zurückgekehrten Migrantinnen und Migranten, auch als Anerkennung für ihre Integrationserfahrung.

Ich möchte deutlich hervorheben, dass es für uns wichtig ist, dass die Opfer des Menschenhandels, die aus Entwicklungsländern stammen, nicht kriminalisiert werden, sondern dass sie jede erdenkliche Hilfe und Unterstützung erfahren. Besonders wichtig war uns, dass beispielsweise davon betroffene Frauen eine Aufenthaltserlaubnis in den Mitgliedstaaten bekommen können.

Ich bedaure, dass es nicht gelungen ist, einen Hinweis in dieses Papier aufzunehmen, dass wir Auffanglager für Migrierende in Libyen oder anderen außereuropäischen Ländern ablehnen. Ferner ist auch der *Brain drain* bei medizinischem Personal, gerade aus afrikanischen Entwicklungsländern, hier zu kurz gekommen.

2-316

**Danutė Budreikaitė (ALDE)**, *Tarptautinės prekybos komiteto nuomonės pranešėja*. – Ekonominė migracija jau šimtmečius vaidina ypatingai svarbų vaidmenį ekonominiam priimančių šalių augimui. Todėl Žaliosios knygos dėl Europos Sąjungos požiūrio į ekonominės migracijos valdymą svarba yra neabejotina. Tačiau dokumentas yra prieštaringas. Jame nurodoma, kad jis skirtas migrantų iš trečiųjų šalių priėmimo tvarkai, o ne asmenų judėjimui ES vidaus rinkoje. Tačiau numatoma, kad diskusijų dėl Žaliosios knygos išdavos bus plano, kaip reaguoti į darbo rinkos poreikius, pagrindas. Migrantai bus priimami į ES darbo rinką, jų įdarbinimui siūlomos naudoti tokios ES darbo rinkos priemonės, kaip Europos viešoji įdarbinimo tarnyba ir EURES darbo mobilumo portalas. Nuo 2006 metų įsigaliojanti Tarybos direktyva dėl trečiųjų valstybių piliečių, kurie yra ilgalaikiai gyventojai, statuso nurodo, kad ilgalaikiai migrantai galės persikelti į kitą valstybę narę ar įsikurti joje mokymosi, samdomo darbo, savarankiško darbo tikslais ar netgi įsikurti neužsiimant jokia ekonomine veikla. Tai reiškia, kad ilgalaikiai ekonominiai migrantai galės dirbti ir teikti paslaugas faktiškai visoje ES vidaus rinkoje. O tuo tarpu naujosios ES valstybės narės laisvam darbo jėgos judėjimui taikomas septynerių metų pereinamasis laikotarpis. Jau antri metai Parlamente diskutuojame apie Paslaugų direktyvą. Realiai pačioje ES nėra įgyvendintas nei laisvas asmenų, nei laisvas paslaugų judėjimas. Turint omenyje tai, kad ekonominės migracijos srautų nustatymas yra valstybių narių kompetencija, siūlau kuriant ES ekonominių migrantų priėmimo taisykles apsiriboti minimaliais migrantų priėmimo kriterijais, palikti galutinio sprendimo teisę valstybei narei, tuo labiau kad ES neturi bendrosios pramonės politikos. Ačiū.

2-317

**Anna Záborská (PPE-DE)**, *rapporteur pour avis de la commission des droits de la femme et de l'égalité des genres*. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, permettez-moi tout d'abord de saluer chaleureusement les trois cent cinquante jeunes du *Movimento per la vita*, d'Italie, qui suivent nos travaux nocturnes.

Le phénomène des migrations interpelle plus que jamais la communauté internationale et chaque État. Le rapport de notre collègue Klamt apporte une pièce importante à ce débat nécessaire.

Nous parlons toujours peu de la situation des immigrants dans les pays de provenance, mais parlons toujours plus d'immigrés, pour souligner ainsi les problèmes qu'ils suscitent dans les pays où ils s'établissent.

Ce qui doit nous préoccuper, en tant que responsables politiques, ce sont les hommes et les femmes qui souffrent de l'immigration. Je pense notamment aux personnes et aux familles les plus pauvres. Pour elles, l'immigration représente parfois le dernier moyen d'échapper à de mauvaises conditions de vie.

Je suis en faveur d'une politique d'immigration sur le continent européen qui respecte pleinement la Convention européenne des droits de l'homme et en faveur de son application dans le respect du principe de subsidiarité. Oui au courage de distinguer entre les migrations économiques et l'accueil pour des raisons humanitaires qui respecte la dignité des inconnus. Oui au courage politique et civique de choisir les immigrants économiques en fonction des vrais besoins du marché du travail dans les États qui les accueillent. Oui au courage des gouvernements de donner d'abord un emploi à toutes les femmes qui le souhaitent, pour les sortir du chômage de longue durée.

L'avis de la commission des droits de la femme insiste par ailleurs sur la nécessité de faire reconnaître la valeur du travail non marchand informel, composante essentielle de la lutte contre l'immigration économique illégale, dont les femmes sont souvent victimes.

Pour terminer, encore un point sur les femmes. Nous voulons la diversité culturelle. Nous sommes tous en faveur de la santé des femmes. C'est pourquoi nous sommes en faveur des services de santé gynéco-obstétricale et de protection maternelle et infantile pour que toutes les femmes migrantes aient un niveau maximum de suivi médical.

2-318

**Carlos Coelho**, *em nome do Grupo PPE-DE*. – Quero começar por felicitar a colega Eva Klamt pelo relatório que apresentou. Ela demonstrou ter, nesta matéria sensível, muito equilíbrio e sensatez. Esta é uma matéria em que isso nem sempre abunda. Tem havido um registo demagógico, quer naqueles que defendem que devíamos abrir as fronteiras sem limite de forma irresponsável, quer naqueles que consideram que devíamos conceder todos os direitos, inclusive políticos, que reconhecemos aos nossos cidadãos.

Sejamos claros, não devemos confundir o reconhecimento de direitos básicos aos migrantes com os direitos que reconhecemos próprios da cidadania àqueles a quem atribuímos a nacionalidade. Estabelecer essa confusão pode traduzir-se na maior rejeição e no surgimento de reacções indesejáveis e xenófobas.

Como a colega Klamt recorda, nos últimos 25 anos mais que duplicou o número de migrantes no mundo; são hoje cerca de 200 milhões e o seu destino é, cada vez mais, a União Europeia e já não tanto os países de emigração clássicos como os Estados Unidos da América ou o Canadá.

É inquestionável o direito que homens e mulheres têm de procurar uma vida melhor noutra país que não o seu. Tal como são legítimas as suas expectativas de entrarem num novo país de forma segura, legal e com o pleno respeito dos seus direitos fundamentais. Para que isso aconteça, é necessário que a Europa tenha capacidade para receber, tenha condições de acolhimento, de empregabilidade e de integração e que saiba conduzir uma política de cooperação para o desenvolvimento que reduza as assimetrias de riqueza entre os países de origem e os de destino.

E para que essa política europeia comum de emigração clara, coerente e que possa gerir eficazmente os fluxos migratórios, é necessário, primeiro, abrir novas vias legais de entrada na União Europeia tendo em atenção as possibilidades reais de cada Estado-Membro e tendo em conta a estratégia de Lisboa e a estratégia europeia para o emprego; segundo, reforçar o combate às situações de entrada ilegal e tráfico de pessoas; terceiro, promover uma integração efectiva dos imigrantes, pois uma imigração bem sucedida está intrinsecamente ligada à eficácia da integração, como recordou o Vice-Presidente Frattini. E, finalmente, em quarto lugar, definir uma política de regresso ao país de origem segura, digna, humana e com o pleno respeito dos direitos humanos.

2-319

**Adeline Hazan**, *au nom du groupe PSE*. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, je me réjouis pour ma part, et au nom du groupe socialiste tout d'abord, du résultat obtenu lors du vote en commission des libertés, car il a permis d'améliorer de façon conséquente le projet de rapport dont nous disposions à l'origine.

C'est en effet une question sur laquelle, nous devons avoir une approche commune. Il n'est plus possible de continuer à mener des politiques isolées sur ces sujets. Nous considérons qu'une politique d'immigration économique est indissociable d'une politique d'intégration. Nous tenons aussi à rappeler que l'immigration peut être un élément positif pour l'Union européenne. Autres idées auxquelles nous tenons: une carte verte européenne qui faciliterait la recherche d'emploi et l'octroi du droit de vote aux migrants résidant depuis au moins cinq ans sur le territoire de l'Union, aux élections locales et européennes et nullement aux élections nationales, contrairement à ce que Mme Klamt a prétendu il y a quelques semaines. Nous rappelons que les régularisations ont permis de sortir de l'ombre celles et ceux qui, dans l'illégalité, étaient exploités par des employeurs sans scrupules. Nous rappelons enfin la nécessité de développer de véritables politiques d'intégration. Bref, il s'agit de répondre à une réalité indiscutable, celle du vieillissement de la population européenne et par voie de conséquence, celle du besoin de main-d'œuvre nouvelle.

Certes, il ne s'agit ici que d'un rapport d'initiative faisant suite à un livre vert, mais ce sont - et j'insiste sur ce fait - autant d'éléments tout à fait essentiels qu'une majorité de ce Parlement soutient effectivement et qui doivent donc faire l'objet d'une attention particulière de la Commission, lorsqu'elle rédigera sa proposition sur le même sujet. M. Frattini nous a fait part, il y a quelques instants, d'un projet de plan d'action. J'espère qu'il tiendra compte de ces éléments tout à fait essentiels. L'élaboration d'une législation sur un sujet de cette importance mériterait que le Parlement européen y soit pleinement associé. Car il est aujourd'hui de notre responsabilité, je dirais même qu'il est de notre devoir de nous prononcer enfin pour une politique commune en matière d'immigration légale.

N'oublions pas qu'en fermant totalement les voies légales de l'immigration, nous ne faisons que contribuer au développement d'une immigration clandestine. Reconnaissons en toute honnêteté que toutes les politiques qui étaient jusqu'ici uniquement et exclusivement fondées sur la répression ont échoué, qu'il faut peut être accepter de procéder autrement et notamment élever le niveau de développement des régions d'émigration. C'est ainsi notamment que nous parviendrons à réduire la pression migratoire, dont ils sont la source.

2-320

**Sophia in 't Veld**, *namens de ALDE-Fractie*. – Voorzitter, allereerst zou ik even op persoonlijke titel mijn waardering willen uitspreken voor mevrouw Klamt die allerminst een gemakkelijk dossier bewerkt, een dossier dat grote emoties oproept. Voorzitter, als ik naar de bijdrage hier luister en als ik kijk naar wat onder andere ook de Europese Raad en de lidstaten al jarenlang zeggen, dan zijn we het allemaal wel eens: Europa is een immigratieland geworden! Wij hebben immigratie nodig voor onze economie en mensen willen graag naar Europa komen om te werken.

Het is dan ook eigenlijk verbijsterend dat we maar niet in staat zijn om tot een daadwerkelijk gemeenschappelijk Europees immigratiebeleid te komen en ik hoop dat het verslag, dat we morgen hopelijk gaan aannemen, een eerste stap is in die richting. Aan de ene kant moeten asielzoekers en vluchtelingen, mensen die vervolgd worden, hier allemaal onderdak kunnen krijgen. Aan de andere kant moeten we legale instrumenten hebben voor arbeidsmigranten, waarbij de behoefte van de arbeidsmarkt een grote rol speelt; dat noemen wij een win-win situatie, win voor ons en win voor de immigranten.

Wat betreft de massaregularisering, dat is natuurlijk een verschrikkelijk dilemma. Wij erkennen aan de ene kant inderdaad het risico van een aanzuigende werking, maar aan de andere kant kunnen we ook niet de schrijnende situatie van illegale arbeiders negeren. Ik zou daarom de beide grotere fracties willen oproepen om paragraaf 15 te steunen, omdat die eigenlijk heel goed beide aspecten dekt.

Wat betreft het GreenCard-voorstel, zou ik tegen mevrouw Klamt willen zeggen dat, het amendement dat door ons werd ingediend, duidelijk doelt op een Europees GreenCard-model en dat hoeft helemaal niet hetzelfde te zijn als het Amerikaanse. Er is bijvoorbeeld ook het Canadese model, dus we kunnen een eigen model ontwikkelen.

Wat betreft het gevoelige punt van het stemrecht. Ik weet dat het gevoelig is, maar het is een essentieel onderdeel van daadwerkelijke immigratie. We kunnen toch niet serieus spreken over volledige deelname aan het maatschappelijk, economisch en het politiek leven, als we het niet ook over stemrecht hebben.

Dan tenslotte, natuurlijk moet het vrij verkeer voor alle Europese burgers ingevoerd worden en wel nu, en wat dat betreft zou ik willen zeggen, bravo commissaris Frattini, want ik heb heel goed gehoord wat u gezegd heeft, u gaat dat steunen.

2-321

**Jean Lambert**, *on behalf of the Verts/ALE Group*. – Mr President, I want to talk specifically about economic migration, which covers a whole range of people from company directors to cleaners. We forget that in this debate. It is true that the economic situation in some countries of origin may well push people to move, which raises questions about our external policies, our trade policies. After all, the GATT agreements give service providers the right to move. But people also come here for the benefit of their CVs, because they can earn good money and because we want skilled workers.

With regard to non-documented migrants, we have been told that they come because of the draw of illegal work. In that case, many of our Member States are absolutely complicit in that. We know of major construction projects that have been built with the assistance of undocumented migrant labour, for example, and the Commissioner is absolutely right, these people are attractive because they are cheap and they have no rights. To establish legal, simple, flexible channels for migrant labour and employers is extremely important. The green card and the job seeker's visa, which we talked about last time we discussed this, are very good ways forward, as would be assistance for the implementation of existing labour standards by our governments.

2-322

**Giusto Catania**, *a nome del gruppo GUE/NGL*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, anche se nutro grande simpatia per l'onorevole Klamt, sono in verità molto contento che la maggior parte dei parlamentari non condividano le sue opinioni su questa materia. Sono altresì soddisfatto dei pareri espressi dalla commissione per lo sviluppo e dalla commissione per i diritti della donna, nonché del fatto che la commissione per le libertà pubbliche abbia sostanzialmente stravolto l'impianto proposto dall'onorevole Klamt nella sua relazione.

Allo stesso modo sono lieto del fatto che il Commissario Frattini abbia espresso una chiara posizione di sostegno al modo in cui la commissione LIBE è intervenuta sulla relazione in oggetto. Ritengo molto importante questo metodo di consultazione scelto dal Commissario per costruire il piano d'azione.

Vorrei però soffermarmi su una questione. Il Libro verde sostiene che, da qui al 2030, l'Europa avrà bisogno di ulteriori 20 milioni di lavoratori immigrati per mantenere l'attuale *standard* economico e per supplire alla decrescita demografica. E qui sta il nocciolo della questione: questi 20 milioni di immigrati saranno lavoratori regolari o meno? Vogliamo che restino clandestini oppure vogliamo regolarizzarli e immetterli in un mercato del lavoro sano? E' questo il nodo da affrontare. Poiché a mio avviso gli strumenti finora utilizzati per arginare l'immigrazione illegale nel corso degli anni hanno prodotto clandestinità, un permesso di soggiorno per la ricerca di lavoro e il diritto di voto sono il modo migliore per far sì che questi 20 milioni di lavoratori siano lavoratori regolari in Europa.

2-323

**Jan Tadeusz Masiel (NI)**. – Panie Przewodniczący! Papież Jan Paweł II powiedział w encyklice o pracy ludzkiej „*Laborem exercens*”, że każdy człowiek ma prawo szukać pracy tam, gdzie ona jest i gdzie lepiej płaca. Oby tak się stało. Cieszę się na myśl o wspólnej polityce imigracyjnej. Ale czy Unia Europejska jest już gotowa na przyjmowanie imigrantów z całego świata? Europa ma ciągle zamknięty rynek pracy dla swoich nowych obywateli, a niedługo dołączą do nas nowe kraje o wysokiej stopie bezrobocia. Z doświadczenia wynika, że imigranci z krajów niechrześcijańskich integrują się w Europie źle, mimo wysiłków państw ich przyjmujących. Czy w razie potrzeby nie byłoby lepiej szukać siły roboczej na wschodzie Europy, a dla potrzebującego południa stworzyć o wiele silniejszą niż dotąd i skuteczną pomoc oraz współpracę na ich własnym terytorium?

2-324

**Patrick Gaubert (PPE-DE)**. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, je tiens à féliciter et à remercier Ewa Klamt pour tout le travail qu'elle a fourni sur ce rapport concernant la gestion des migrations économiques.



Le meilleur moyen de mettre en place une politique d'immigration réellement efficace et acceptée par nos concitoyens est une approche équilibrée et c'est ce qu'Ewa Klant a proposé. Accueillir tout le monde ou ériger en objectif le mythe de l'immigration zéro ne sont des positions ni réalistes ni vraiment responsables. Il est grand temps que l'Europe regarde l'immigration avec sérénité, franchise et humanité. N'attendons pas des drames supplémentaires pour nous en préoccuper.

Il n'est plus pensable que chaque pays de l'Union mette en place, dans son coin, sa propre politique d'immigration. Aucun État ne peut décider seul. C'est d'une véritable approche globale, commune et cohérente que l'Europe a besoin. Tous ensemble, nous devons essayer d'établir des partenariats avec les pays d'origine et de transit afin d'encadrer les flux et les accueils de migrants. Soyons réalistes! La construction de murs ou les fils barbelés - qui nous rappellent d'autres époques -, le renforcement de la politique des frontières, le développement de centres d'accueil et de rétention ne sont pas des solutions. Ces hommes et ces femmes ne viennent pas en Europe par plaisir mais pour survivre et nourrir leur famille.

Le vrai problème est la différence de développement et de niveau de vie entre notre continent et les pays d'origine. C'est pour réduire cet écart que l'Union européenne doit agir, au moyen d'une vraie politique de codéveloppement. Celle-ci passe par le financement de projets concrets afin d'inciter les migrants à rester chez eux dans des conditions correctes et vitales.

Le second point primordial est la mise en place de mesures communes concernant l'immigration légale. Les réponses à court terme, au coup par coup, comme les régularisations de masse, ne sont pas la solution. Prenons l'exemple de l'Espagne, qui a régularisé près de 700 000 personnes il n'y a pas longtemps et qui subit aujourd'hui le plus fort assaut d'immigrés de tous les temps. Ce n'est pas la solution. C'est éventuellement une solution, à condition que, derrière, il y ait une vraie politique commune, alliant justice et sécurité, permettant une régulation harmonieuse des flux migratoires.

Mes chers collègues, l'Europe dispose de structures spécialisées et de moyens financiers. Alors, arrêtons les longs discours! Passons à l'acte! N'attendons plus que des êtres humains meurent seulement parce qu'ils ont voulu venir chez nous pour une vie meilleure.

2-325

**Martine Roure (PSE).** – Monsieur le Président, les mouvements massifs de populations dépassent, par leur ampleur, ceux qui ont pu se produire dans le passé. Des régularisations sont intervenues pour mettre un terme au travail au noir, lequel nie le droit de tout travailleur à bénéficier de la loi. Le maintien sur le territoire de personnes sans droits, dans la précarité la plus totale, réduites à alimenter le profitable marché du travail clandestin ou à céder à la délinquance, pose effectivement d'inévitables questions, sociales, morales et juridiques.

Les raisons qui poussent les migrants à quitter leur pays d'origine sont multiples, mais les facteurs économiques et sociaux ont souvent un poids prépondérant. Il n'est pas inutile aujourd'hui de rappeler les quatre axes identifiés à Tampere, qui devraient être la meilleure façon de maîtriser les flux migratoires et de répondre aux défis contemporains, économiques et démographiques.

Premier axe: une gestion des flux migratoires par une approche globale, pour trouver un équilibre entre, d'une part, le volet humanitaire et économique et, d'autre part, le volet répressif contre l'immigration illégale. Deuxième axe: le traitement équitable des ressortissants de pays tiers, leur garantissant des droits et des obligations se rapprochant autant que possible de ceux des citoyens nationaux. Troisième axe: le développement, en matière de gestion des flux, d'un vrai partenariat avec les pays d'origine, y compris les politiques de codéveloppement. Quatrième axe: un régime commun pour l'asile dans tous les États de l'Union.

En effet, nombreuses sont les craintes de voir, avec la montée récente des populismes, si symptomatique d'une peur de l'étranger, le traitement commun de la question de l'immigration prendre une teinte dangereusement répressive, alors que l'on sait pertinemment que ce n'est pas cette politique-là qui répondra aux problèmes et qu'au contraire, elle risque de les accentuer.

2-326

**El Presidente.** – Se cierra este debate.

La votación sobre este punto tendrá lugar mañana, a las 12.00 horas.

2-327

## 15 - Redes transeuropeas de transporte y energía

2-328

**El Presidente.** – Pasamos al debate del informe del señor Mario Mauro, en nombre de la Comisión de Presupuestos, sobre la propuesta de Reglamento del Parlamento Europeo y del Consejo por el que se determinan las normas generales para la concesión de ayudas financieras comunitarias en el ámbito de las redes transeuropeas de transporte y energía y por el que se modifica el Reglamento (CE) nº 2236/95 del Consejo [COM(2004)0475 - C6-0086/2004 - 2004/0154(COD)] (A6-0283/2005).

2-329

**Jacques Barrot**, *vice-président de la Commission*. – Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs les membres du Parlement, la Commission a adopté, le 14 juillet 2004, une proposition de règlement déterminant les règles générales pour l'octroi d'un concours financier communautaire dans le domaine des réseaux transeuropéens de transport et d'énergie, pour la période 2007-2013. M. Mauro, votre rapporteur, a travaillé consciencieusement sur ce texte, et je l'en remercie.

Dès 2001, la Commission dans son Livre blanc sur la politique commune des transports avait tiré la sonnette d'alarme sur les retards dans la réalisation des réseaux transeuropéens. Au rythme des investissements actuels, il faudrait encore plus de vingt ans pour achever l'ensemble du réseau transeuropéen de transport tel que révisé en 2004. Soyons lucides. Il n'existe pas d'économie compétitive sans réseaux de transport et d'énergie performants. L'établissement et le bon fonctionnement de ces réseaux représentent deux des conditions essentielles pour la réussite du marché intérieur, pour garantir une mobilité durable et la sécurité des approvisionnements énergétiques dans une Union élargie.

Cinq ans après les objectifs de Lisbonne, force est de constater que le réseau reste confronté à une croissance forte, mais déséquilibrée, du trafic, tandis que se renforce l'exigence du développement durable et que la nécessité d'intégrer les réseaux des nouveaux États membres, et de transport et d'énergie, devient un impératif incontournable.

Ne sous-estimons pas le rôle que l'Europe doit jouer dans le développement de ces réseaux. La valeur ajoutée de notre intervention se traduit en termes de stabilité des financements dans le temps. De nombreux budgets nationaux, soumis aux aléas de la conjoncture, ne peuvent pas l'offrir. Surtout, nous pouvons engendrer un effet de levier en poussant les États membres à investir dans des projets à forte valeur ajoutée européenne, notamment les projets transfrontaliers, et en les incitant à mieux se coordonner entre eux.

Pour la nouvelle période de programmation, nous vous proposons d'allouer 20,69 milliards d'euros aux réseaux transeuropéens de transport et d'énergie, dont 20,35 milliards pour les transports et 340 millions pour l'énergie.

Je voudrais remercier le Parlement d'avoir donné son soutien, dans le cadre des perspectives financières, aux 20 milliards d'euros que nous avons proposés. Ce montant est essentiel, c'est un minimum, compte tenu de l'enjeu et des besoins. Les besoins financiers des trente projets prioritaires, que Parlement et Conseil ont identifiés en 2004, représentent à eux seuls 225 milliards d'euros, dont la plus grande partie des coûts sera supportée entre 2007 et 2013, ce qui représente environ 140 milliards d'euros.

Les demandes de financement que la Commission reçoit depuis 2001 montrent que les projets mûrs existants pourraient absorber quatre fois le budget actuellement disponible. Pour ce qui est du volet énergétique, l'augmentation du budget proposée vise d'abord à répondre aux besoins des dix nouveaux États membres. Sur la base de nos estimations, les 340 millions que nous demandons constituent seulement 1,7% du coût des projets prioritaires. Or, ces projets concernent directement le renforcement de notre sécurité d'approvisionnement, au moment où nous sommes de plus en plus dépendants des fournisseurs extérieurs, notamment pour le gaz naturel.

Tout ceci plaide pour un maintien de la proposition initiale de la Commission. Je compte sur le Parlement pour ne pas réduire de 340 millions d'euros, comme envisagé dans la proposition de rapport, le budget des RTE-Énergie à un montant inférieur que celui qui était disponible pour la période 2000-2006.

Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, au-delà des simples aspects budgétaires, la proposition que nous examinons ce soir se fixe également quatre objectifs complémentaires.

Premier objectif: la simplification, pour faciliter des prises de décision plus efficaces.

Deuxième objectif: la conditionnalité des aides au respect d'éléments de la politique commune des transports et de l'énergie. La Commission propose qu'une attention soit accordée aux modes de transport les plus respectueux de l'environnement, comme le transport ferroviaire, en particulier le fret, sous l'angle de la sûreté et de la sécurité. Et les financements seront conditionnés à la garantie de la continuité de l'interopérabilité des réseaux.

Troisième objectif. Afin de renforcer l'effet de levier de l'intervention communautaire, pour le volet transports, la totalité du budget sera concentrée sur deux seuls groupes de projets, qui représentent la clé de voûte du réseau transeuropéen. D'une part, les projets prioritaires: parmi ceux-ci, une attention particulière sera accordée aux projets qui contribuent à l'intégration du marché intérieur dans une Communauté élargie, notamment les tronçons transfrontaliers, et qui contribuent fortement à réduire les déséquilibres entre les modes de transport. D'autre part, les autres projets d'intérêt commun: par exemple, les projets qui contribuent à l'amélioration de la qualité de services offerte sur le réseau et qui favorisent sécurité et sûreté des usagers et interopérabilité.

Enfin, pour le volet énergie, les financements seront essentiellement concentrés sur les projets prioritaires identifiés dans la décision sur les orientations.

Je voudrais aussi insister sur le fait que la Commission, dans le domaine des transports, propose des taux maximum de soutien plus élevés. Le nouveau règlement prévoit, pour certaines sections des projets prioritaires du transport, de porter à 30% le taux maximum de cofinancement. Et à titre tout à fait exceptionnel, pour des sections transfrontalières, ce taux maximum pourra être fixé à 50%.

Dans le secteur de l'énergie, pas de modification. Le soutien aux études peut atteindre 50% des coûts éligibles, alors que le taux applicable à la construction sera normalement limité à 10% des coûts éligibles. Dans des cas exceptionnels, notamment pour des projets prioritaires, on pourra aller jusqu'à 20%. En contrepartie de cette intervention communautaire plus importante, les États membres devront évidemment donner de solides garanties sur la base d'un plan financier et d'engagement ferme quant aux dates de réalisation du projet.

Enfin, je voudrais préciser que la Commission propose l'introduction d'une nouvelle forme d'intervention, la création d'un instrument de garantie couvrant les risques spécifiques des projets RTE dans la phase qui suit immédiatement la construction, dans les premières années de mise en service. L'objectif de ce nouvel instrument est en effet d'exercer un effet de levier pour le financement des projets du réseau transeuropéen de transports dans le secteur privé.

La proposition sur laquelle a travaillé M. Mauro est une proposition ambitieuse pour améliorer le réseau transeuropéen. C'est un élément clé pour réussir la stratégie de Lisbonne. Il faut nous donner les moyens d'y parvenir. M. Mauro l'a compris, et je voudrais beaucoup l'en remercier. J'ajouterai simplement un commentaire. J'ai appris, Monsieur le Président, que dans le cadre de la procédure budgétaire pour 2006, votre commission des budgets n'a pas repris l'amendement de la commission des transports et du tourisme visant à augmenter la ligne budgétaire du réseau transeuropéen de transports de 120 millions d'euros par recours à la marge de la rubrique n° 3. Une telle dotation pour l'année 2006 aurait pourtant permis d'assurer une meilleure transition vers la période de nouvelles perspectives financières.

Cette remarque étant faite, je souhaite vivement que le Parlement européen veuille bien, Monsieur le Président, faire siennes les conclusions de M. Mauro. Je considère en effet que si nous voulons que le marché unique européen puisse vraiment porter tous ses fruits, nous avons vraiment besoin, Mesdames et Messieurs les députés, de ces réseaux transeuropéens, de ces grands corridors du Nord au Sud, de l'Est à l'Ouest, qui permettront d'acheminer le fret mais qui permettront aussi d'offrir à nos populations toutes les possibilités de mobilité et d'échange auxquelles elles aspirent.

Voilà pourquoi, Monsieur le Président, je considère que cette proposition de règlement est très importante et c'est pourquoi j'écouterai avec intérêt les différentes observations des parlementaires qui voudront bien s'exprimer.

2-330

**Mario Mauro (PPE-DE), relatore.** – Signor Presidente, signor Commissario, onorevoli colleghi, come già ho avuto modo di evidenziare al Commissario Barrot, le reti transeuropee, rappresentano senz'altro uno dei fattori decisivi per il conseguimento degli obiettivi di sviluppo economico e occupazionale dell'Unione europea individuati dall'agenda di Lisbona.

In questo senso è ben vero che, se non si troverà un accordo sul tema delle prospettive finanziarie, ben difficilmente vedremo realizzate le reti transeuropee perché una programmazione fatta anno per anno metterebbe, evidentemente, in forse il destino di queste grandi strutture che hanno invece bisogno di una programmazione a più largo raggio. Inoltre, nonostante la materia sia stata individuata come elemento chiave per il raggiungimento del mercato interno e per il rafforzamento della coesione sociale, essa presenta criticità, soprattutto finanziarie, che stanno frenando la completa realizzazione dei progetti individuati. Sta di fatto che ad oggi solo il 20 per cento degli obiettivi da raggiungere entro il 2010 è stato completato.

Le ingenti risorse necessarie e le tempistiche hanno, da un lato, impedito l'utilizzo di strumenti finanziari che coinvolgessero anche i capitali privati e, dall'altro, reso riluttanti i governi nazionali ad impegnarsi in progetti a rilevanza transfrontaliera.

Un altro elemento di criticità è rappresentato dal fatto che i dieci nuovi paesi membri sono caratterizzati da infrastrutture non adeguate e dalla pressoché totale assenza di reti transfrontaliere. Sono d'accordo, quindi, con la Commissione – e ben lo ha esposto il Commissario Barrot – sull'istituzione anche delle misure come il coordinatore europeo, allo scopo di favorire la collaborazione tra le istituzioni a tutti i livelli.

Accolgo altresì con favore la nuova proposta regolamentare elaborata dalla Commissione che, oltre a definire il nuovo quadro finanziario, individua i quattro criteri già citati, in base ai quali erogare gli aiuti. Sono d'accordo, quindi, sulla semplificazione, sulla condizionalità, sul principio di selettività e concentrazione, sul principio di proporzionalità, cui ha avuto già modo di accennare il Commissario. Ma un altro elemento di innovazione contenuto nella proposta della Commissione, e da me appoggiato, riguarda l'utilizzo di nuove forme di finanziamento: oltre alle sovvenzioni, sono

previsti contributi in conto interesse per i finanziamenti BEI, garanzie sui prestiti per la copertura dei rischi successivi alla fase dei lavori e la partecipazione al capitale di rischio.

Alla luce delle discussioni in seno alla commissione bilancio e degli emendamenti che sono stati presentati e viste le difficoltà legate alle ingenti risorse necessarie per la realizzazione dei progetti individuati, ritengo sia opportuno facilitare le modalità di utilizzo dei capitali privati. Pertanto sarei portato a respingere gli emendamenti che propongono ostacoli burocratici alla realizzazione dei progetti stessi.

Mi preme, inoltre, ricordare che, poiché esiste già una lista di progetti prioritari, ritengo superfluo accogliere quegli emendamenti che prospettano una sorta di priorità nella priorità, visto che il gruppo di lavoro van Miert ha ormai individuato una lista di progetti prioritari. Ritengo inoltre che il sostegno finanziario venga garantito nelle tratte transfrontaliere e che ci sia l'accordo degli Stati membri per la realizzazione e il completamento delle stesse. A questo proposito accoglierò positivamente l'emendamento 46 del presidente della commissione trasporti, onorevole Costa, anche se mi preme sottolineare che il testo in italiano non è stato tradotto correttamente. Pertanto, per mio conto farà fede il testo in inglese e propongo inoltre lo *split vote* sulla parola vincolante.

Sarei portato, invece, a respingere gli emendamenti dove si fa riferimento a valutazioni operate da organismi indipendenti ed, esperti indipendenti, perché esistono in ogni Stato organismi preposti a questa funzione e prevederne altri sarebbe uno spreco di risorse.

Per quanto riguarda, infine, il settore energetico, ritengo che non si possa parlare solo di finanziamenti agli studi di progetti, perché il più delle volte rimangono nei cassetti e costituiscono, a mio parere, un altro spreco di risorse. Ritengo quindi che andrebbe sostenuto lo sviluppo del mercato energetico europeo attraverso il finanziamento anche di infrastrutture, poiché il problema energetico rappresenta uno dei fattori che limita la crescita economica dell'Unione europea. Ringrazio la Commissione per l'ottima collaborazione e soprattutto ringrazio i colleghi che in commissione bilancio hanno avuto modo di favorire e anche correggere il lavoro comune.

2-331

**Ingeborg Gräble**, *im Namen der PPE-DE-Fraktion*. – Herr Präsident, Herr Kommissar, meine lieben Kolleginnen und Kollegen! Bei den transeuropäischen Netzen Verkehr und Energie wird Europa für die Bürgerinnen und Bürger am greifbarsten. Infrastruktur brauchen wir alle, und deswegen ist hier der europäische Mehrwert für uns alle erfahrbar.

Herr Kollege Mauro geht mit seinem Bericht in einigen Bereichen bemerkenswerte neue Wege. Das Europäische Parlament wird erstmals offiziell im Komitologieverfahren verankert und an der Erstellung der Prioritätenliste gemeinsam mit dem Rat beteiligt. Das begrüßen wir und das wollen wir. Die Projektauswahl ist uns wichtig, die Projektbegleitung genauso. Deshalb ist das Komitologieverfahren so bedeutsam und wichtig.

Im Übrigen fällt eine derartige Beteiligung unter die normale Parlamentsarbeit der nationalen Parlamente. Hier kehrt ein Stück Normalität in die europäische Parlamentsarbeit ein. Deswegen halten wir es für wichtig, dass diese Dinge auch umgesetzt werden. Demokratie ist eben keine selektive Angelegenheit, sondern ein grundsätzliches Verfahren. Ich appelliere an Sie, Herr Kommissar Barrot, uns hier eine Brücke zu bauen und diese Dinge möglich zu machen!

Wir betrachten den Energiebereich mit einem weinenden Auge. Wir wissen, dass derzeit lediglich 1,7 % der Prioritätenliste mitfinanziert werden, und dieser Anteil wird noch weiter abnehmen. Wir müssen uns hier auf Dauer Grundsatzfragen stellen. Unser Berichterstatter gibt der Kommission mehrere harte Nüsse zu knacken. Die Mehrfachfinanzierung aus EU-Töpfen soll nicht mehr verboten sein, was die Haushaltsordnung allerdings nach wie vor untersagt.

Die Rückforderung von Geldern im Verkehrsbereich, wenn Unregelmäßigkeiten aufgetreten sind oder das Projekt nach zehn Jahren nicht abgeschlossen ist, ist ein innovatives Anliegen, von dem wir erwarten, dass die Kommission seine Umsetzung ermöglicht, weil uns dies wichtig ist.

2-332

**Herbert Bösch**, *im Namen der PSE-Fraktion*. – Herr Präsident! Ich möchte zuerst im Namen meiner Fraktion dem Kollegen Mauro für seinen Bericht danken und ihm herzlich dazu gratulieren. Er hat die breite Unterstützung unserer Fraktion.

Das transeuropäische Verkehrsnetz der fünfzehn EU-Mitgliedstaaten bestand bis zum 1. Mai 2004 aus 75 200 Kilometern Straßen und 78 000 Kilometern Schienenwegen. Nach dem 1. Mai 2004 kamen 14 500 Kilometer Straßen und 16 000 Kilometer Schienenwege hinzu. Insofern ist die Initiative der Kommission, eine Neubewertung und Aufstockung der Mittel für die Zeit 2007 bis 2013 vorzunehmen, nur allzu begrüßenswert.

Wenn wir auch ein bisschen kritischer Revue passieren lassen, was mit den alten 14 prioritären Netzen passiert ist, dann muss man sagen: Das war ein Schlag ins Wasser. Da ist nicht viel passiert. Auf der Grundlage dieser nüchternen Analyse

können wir uns gleichzeitig auch zu dem bekennen, was sich die Staats- und Regierungschefs vorgenommen haben, nämlich der Strategie von Lissabon. Die wird im Bericht des Kollegen Böge zur Finanziellen Vorausschau vollinhaltlich geteilt. Wir bekennen uns im Unterschied zu manchen Staats- und Regierungschefs zu dem, was in Lissabon vereinbart wurde. Wir unterstützen Sie auf diesem Weg, Herr Kommissar!

Wir haben auch aus der Vergangenheit gelernt, dass es einfach eine gewisse kritische Masse von Kofinanzierung aus Brüssel braucht, um vielleicht das eine oder andere transeuropäische Netz anzustoßen. Wir glauben, dass die Vorstellungen der Kommission in finanzieller Hinsicht diese kritische Masse bedeuten könnten. Deshalb geben wir dem Bericht Mauro bei der Abstimmung gerne unsere Zustimmung.

2-333

**Sepp Kusstatscher**, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion*. – Herr Präsident! Ich sehe das etwas kritischer. Hoffentlich sehen die politisch Verantwortlichen langsam ein, dass so viel Verkehr aus Gründen des Energieverbrauchs, des Klimawandels, der Gesundheitsbelastung und der Umwelterstörung nicht verantwortbar ist. Die Verkehrspolitik ist drastisch zu ändern.

Ansonsten passiert Folgendes – das wage ich am Beispiel Brenner-Basistunnel vorherzusagen: Am Brenner entsteht für mindestens fünfzehn Jahre eine riesige Baustelle. Der Tunnel hat ohne Zulaufstrecken keinen Sinn. Der Bau derselben liegt aber in weiter, weiter Ferne. Die bestehende Bahn wird weiterhin abgewirtschaftet, vor allem auf der italienischen Seite. Man baut eine unterirdische Strecke für Hochgeschwindigkeitspersonenzüge und behauptet, dass man etwas gegen den Straßengüterverkehr unternehmen wolle. Der Bau wird viel teurer als jetzt angegeben. Der Steuerzahler trägt wie bei der Brücke von Messina alle Risiken. Die Belastungen für Mensch und Natur längs der Brennerlinie nehmen trotz Brenner-Basistunnel weiterhin zu. Aber ein paar Leute werden reicher. Die Brüsseler Geldtöpfe haben den Appetit geweckt.

2-334

**Jacky Henin**, *au nom du groupe GUE/NGL*. – Monsieur le Président, le dire, c'est bien, le faire, c'est mieux. Le prix du pétrole, la lutte contre la pollution, la sécurité routière, les conditions de travail des routiers, la dégradation des infrastructures due aux camions, tout milite aujourd'hui pour que priorité absolue soit donnée au développement du fret ferroviaire: permettez-moi pourtant d'être inquiet et impatient car, là où il faudrait faire vite et fort, l'Union européenne fait, pour le moment, faible et mou! Force est de constater que les projets d'infrastructure ferroviaire transeuropéens avancent à la vitesse de l'escargot.

Par ailleurs, la participation de M. Barrot, le 12 juillet, à une réunion du lobby patronal routier, qui s'inscrivait dans la perspective d'une révision du Livre blanc sur les transports, délaissant le rail au profit de la route, m'alarme. M. Barrot aurait déclaré qu'il serait plus vigilant sur la pertinence des investissements ferroviaires.

Il n'y a donc qu'une question à l'ordre du jour: a-t-on réellement la volonté d'impulser une politique volontariste de développement du fret ferroviaire en Europe? Le reste n'est que littérature.

2-335

**Sylwester Chruszcz**, *w imieniu grupy IND/DEM*. – Panie Przewodniczący! Chciałbym zwrócić uwagę na to, że teraz przy wytyczeniu nowych tras, nowych kierunków, nowych środków transportu powinniśmy także zwrócić uwagę na to, co będzie w drugiej kolejności: jakie kolejne trasy, jakie kolejne środki transportu muszą być przez nas wytyczone oraz podać ich wartość, którą będziemy w przyszłości podnosić.

Zwracam uwagę, że jest wiele niedocenionych tras TEN w Europie, jak chociażby – moim zdaniem – najbliższa droga komunikacyjna ze Skandynawii na południe Europy, przez mój kraj – Polskę, ze Szwecji przez Szczecin, Wrocław, Bratysławę, Wiedeń. Jest także w Europie wiele innych ośrodków i warto już teraz przewidzieć, jak w przyszłości będziemy kierkować nasze inwestycje.

2-336

**Anna Elżbieta Fotyga**, *w imieniu grupy UEN*. – Panie Przewodniczący! Projekt rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie przyznawania pomocy finansowej dla transeuropejskich sieci transportowych i energetycznych jest regulacją z gruntu potrzebną i słuszną. Zarówno w tym projekcie, jak i w sprawozdaniu pana posła Mauro trudno się dopatrzeć kontrowersyjnych rozwiązań. Jednak regulację trudno jest oceniać w oderwaniu od listy priorytetowych projektów, które towarzyszą założonym przedsięwzięciom.

Chciałabym w tym miejscu skupić się na jednym tylko projekcie, jednym przykładzie, który się wpisuje w projektowane ustanowienie wspólnej przestrzeni energetycznej Unii Europejskiej, a mianowicie na projekcie Gazociągu Bałtyckiego. Unia Europejska, przesądając o poparciu dla tego projektu, zdecydowała się wybrać rozwiązanie droższe w stosunku do tańszego, ponieważ wcześniej zawarte przez Rosję umowy gwarantowały tańsze rozwiązanie, takie jak druga nitka rurociągu jamalskiego. Zdecydowała się wobec tego wybrać rozwiązanie późniejsze chronologicznie w stosunku do wcześniejszego i preferować rozwiązanie, które służy – jak powiedział pan Komisarz Barrot – służy pewnej wartości dodanej oraz zapewnienia bezpieczeństwa dostaw jednej grupie Państw Członkowskich Unii Europejskiej z naruszeniem

tego bezpieczeństwa, wręcz zachwianiem jego w stosunku do innej grupy – do nowych Państw Członkowskich, takich jak Polska, czy kraje bałtyckie. Dodatkowo są pewne negatywne aspekty polityczne.

Tego typu dyskusja siłą rzeczy powoduje ograniczenie i pogorszenie stosunków politycznych tej grupy z Rosją.

2-337

**Leopold Józef Rutowicz (NI).** – Panie Przewodniczący! Budowa transeuropejskich sieci transportowych i energetycznych ma istotne znaczenie dla Unii, a szczególnie dla nowych 10 Państw Członkowskich. Rozbudowa sieci zwiększy spójność regionów i państw, jest również korzystna dla współpracy i rozwoju podmiotów gospodarczych oraz konsolidacji jednolitego rynku.

Potrzeby są o wiele większe od możliwości pomocowych, szczególnie w nowych państwach. Stąd ważnym problemem jest ich racjonalne wydatkowanie. Sukces w dużej mierze zależeć będzie od szybkiego przygotowania programów rozbudowy z perspektywą do 30 lat. Wcześniejsze wyznaczanie planowanych tras sieci ograniczy zbędne koszty związane z uzyskaniem potrzebnych terenów, a władze terenowe będą mogły wstrzymać działania inwestycyjne kolidujące z ich przebiegiem oraz uwzględnić projekty w planach rozwoju. Chciałbym podziękować sprawozdawcy za opracowanie.

2-338

**Stanisław Jałowiecki (PPE-DE).** – Panie Przewodniczący! Widzę, że jest festiwal polski, będę go kontynuował. Przedstawione przez Komisję nowe zasady finansowego wsparcia transeuropejskich sieci transportowych stanowią przykład cennego dumpingu, który ma zmobilizować Państwa Członkowskie do działań będących w interesie Wspólnoty Europejskiej jako całości.

Ów interes, mówiąc najkrócej, sprowadzić można do dwóch zasadniczych kwestii. Po pierwsze, chodzi o to, aby zlikwidować komunikacyjne wąskie gardła w starych Państwach Członkowskich i po drugie, aby związać system transportowy krajów Piętnastki z krajami nowej Dziesiątki. Jednakże można się obawiać, że w wyniku wdrożenia tych zasad cele te zostaną zrealizowane w niejednakowym stopniu, tzn. większe szanse ma cel pierwszy niż drugi. Przyczyna tkwi oczywiście w tym, że nowe Państwa Członkowskie, zwłaszcza takie jak Polska, mają ogromne zapóźnienia w infrastrukturze drogowej, muszą myśleć nie tylko jak przyłączyć swój system transportowy do systemu zachodnioeuropejskiego, ale jak w ogóle stworzyć ten swój system. Rozwiązaniem sytuacji mogłoby być umożliwienie podwójnego finansowania Wspólnoty dla tych priorytetowych dróg. Jednakże możliwość taka w projekcie Komisji nie istnieje, nie można równocześnie finansować tego samego odcinka drogi z Funduszu Spójności i wspierać go według nowych zasad. Wspomniany na wstępie dumping mógłby być zatem zupełnie nieskuteczny, to też należy przyjąć poprawkę 22., która takiej możliwości nie wyklucza. Ja gorąco tę poprawkę popieram.

Skuteczność nowego instrumentu finansowego może być jednak ograniczona także w stosunku do starych Państw Członkowskich, jeśli oczywiście całkowita suma wsparcia finansowego zostanie w budżecie zmniejszona – o tym kilkakrotnie już dzisiaj mówiono – byłoby to już zupełnie nieszczęście, a cenna inicjatywa Komisji zostałaby pozbawiona jakiegokolwiek znaczenia.

2-339

**Gilles Savary (PSE).** – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, je voudrais, tout d'abord, remercier le rapporteur, M. Mauro, ainsi que M. Bösch, qui nous a beaucoup aidés sur ce travail. Je m'exprime au nom de la commission des transports et du tourisme et voudrais dire que ce règlement était attendu. Il est, d'ailleurs, très riche d'innovations pour mieux gérer les fonds qui vont être investis dans les réseaux transeuropéens de transport, que ce soit la programmation pluriannuelle, qui est nécessaire et qui s'attache à chaque projet, que ce soit le dégagement d'office, de façon à ce que les fonds ne traînent pas indéfiniment dans les fonds de tiroirs, que ce soit l'augmentation des taux d'intervention, que ce soit également la mise en place des coordinateurs européens ou le nouvel instrument financier de garantie.

Il y a donc là un règlement de très grande qualité, mais il pâtit quand même d'une équivoque tout à fait considérable: nous avons augmenté considérablement les taux d'intervention, nous avons considérablement élargi le champ géographique des réseaux transeuropéens, nous avons multiplié par deux les projets prioritaires, et nous n'avons toujours pas de budget! C'est dire que, si, aujourd'hui, nous avons la clef du coffre, le coffre est vide. Je crois qu'il faudrait que l'on évite la décrédibilisation qui fut la nôtre sur les grands projets d'Essen. Je crois qu'il est donc tout à fait important que nous menions le combat budgétaire jusqu'au bout, car, sinon, nous nous exposerions à une perte de crédit tout à fait considérable, ce serait une désillusion tout à fait considérable pour l'ensemble des régions d'Europe.

En outre, il me semble que la variable d'ajustement des dépenses, c'est ce que l'on appelle les projets communs, qui ne sont pas les projets prioritaires. Là aussi, je crains que beaucoup de régions, de collectivités locales d'Europe s'illusionnent. Le règlement est trompeur: il dit qu'il finance tout, non seulement les projets prioritaires, mais également les projets communs à l'intérieur des pays. On sait pourtant très bien que nous n'en avons pas les moyens et que nous allons d'ailleurs nous concentrer uniquement sur les projets transfrontaliers et sur les grands projets prioritaires. Je pense donc, Monsieur le Commissaire, qu'il faudrait un autre affichage. À défaut d'avoir les moyens de tout couvrir, il faut expliquer que nous

interviendrons là où il y a une plus-value communautaire, c'est-à-dire essentiellement sur les grands ouvrages transfrontaliers.

2-340

**Eva Lichtenberger (Verts/ALE).** – Herr Präsident, sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen! Wir sprechen heute über Kriterien für Infrastrukturprojekte für Energie und Verkehr, und das ist auch notwendig, denn die Geschichte der Versprechungen hinsichtlich neuer Infrastrukturen ohne begleitende Maßnahmen ist auch eine Geschichte enttäuschter Erwartungen. Deswegen lege ich besonderen Wert auf diese Rahmenbedingungen, die notwendig sind, denn ohne sie würde selbst das teuerste Projekt sinnlos werden.

Deshalb messe ich der Verwirklichung des gemeinsamen Signalsystems, der Durchführung von Kosten-Nutzen-Analysen, der Beachtung der EU-Umweltgesetze und deren Berücksichtigung als Bedingung für die Kofinanzierung besondere Bedeutung bei. Ich denke dabei auch an die Brücke von Messina: Es fällt mir nicht leicht zu verstehen, warum dieses Projekt den grenzüberschreitenden Vorhaben gleichgestellt sein soll.

Eine Idee für die Zukunft möchte ich noch erwähnen: Warum können wir nicht in Zukunft Länder, die von der Union Geld für neue Infrastrukturen brauchen, dazu veranlassen, für die Verwaltung und Erhaltung dieser Infrastrukturen Maut zu erheben? Ohne das gibt es ein Ungleichgewicht und einen verzerrten Wettbewerb.

2-341

**Bairbre de Brún (GUE/NGL).** –

*(The speaker spoke Irish)*

Mr President, I should like to welcome the proposal from the Commission. Financial aid in the field of trans-European transport and energy networks is important for maximising the benefits of cross-border cooperation in particular, and infrastructural integration. The European Community can contribute to this process by encouraging cooperation, promoting models of best practice and providing financial assistance. That will have practical benefits for my constituency in terms of networks across the island of Ireland and beyond, as I am sure will be the case for many other constituencies.

I personally have concerns, however, when such instruments are used for the further privatisation of public services. That is something that I could not support.

2-342

**Alessandro Battilocchio (NI).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, parlo a nome del nuovo PSI, ringrazio il relatore Mauro e il Commissario Barrot per l'ottimo lavoro svolto e per gli importanti contenuti della proposta.

In un momento in cui l'Europa è divisa su molti fronti, ritengo infatti indispensabile lanciare un messaggio che esprima la volontà di agire concretamente sul bisogno di coesione all'interno dei nostri confini. Condivido pertanto pienamente i contenuti della relazione: i progetti TEN avvicinano i cittadini, riducono le distanze e le disparità ed annullano le frontiere. Meritano quindi il massimo del nostro impegno. Sì, dunque all'aumento del contributo per i progetti transfrontalieri che permettono di avvicinare l'Europa alla dimensione locale, il pubblico al privato.

Avrei gradito vedere un maggiore sostegno da parte dell'UE per le reti energetiche che, accanto ai trasporti, costituiscono la base di un'economia europea competitiva a livello mondiale. Auspico, quindi, l'approvazione in tempi brevi delle nuove norme e soprattutto spero in una rapida soluzione del problema delle prospettive finanziarie per il periodo in questione. A tal proposito mi appello in particolare alle presidenze inglese e austriaca e mi auguro che il Presidente in carica Blair possa domani darci qualche nuovo positivo elemento per rilanciare la discussione.

2-343

**Jacques Barrot, vice-président de la Commission.** – Monsieur le Président, le rapport de M. Mauro sur lequel le débat vient d'avoir lieu est un rapport d'une grande qualité. Je voudrais encore une fois remercier M. Mauro, ainsi que les membres de la commission des budgets, de la commission des transports et de la commission de l'industrie, de la recherche et de l'énergie pour le soutien apporté à la proposition de la Commission.

Les réactions d'aujourd'hui démontrent combien ce sujet vous tient à cœur. Rien de plus logique, dès lors que dans l'Europe élargie - et je suis très sensible à ceux qui sont intervenus au nom des nouveaux États membres -, les réseaux transeuropéens sont un des éléments clés pour l'intégration européenne, pour le marché intérieur et pour la stratégie de Lisbonne.

Un large consensus se dessine entre nos deux institutions sur les objectifs à atteindre. Je souhaite que les décisions finales qui seront prises pour les nouvelles perspectives financières tiennent pleinement compte de cette priorité et évitent des désillusions, dont a notamment parlé M. Savary, lequel a très justement fait remarquer qu'il était sans doute un peu risqué de présenter une proposition, alors même que nous n'avions pas les perspectives financières. Mais je répondrai à M. Savary, comme à vous tous, que ce sont le Parlement et la Commission qui me semblent devoir tout mettre en œuvre

pour que les perspectives financières soient à la mesure des besoins de cette Europe, que vous avez fort bien décrits les uns et les autres.

Un mot maintenant sur l'enveloppe budgétaire. Comme je l'ai dit au début du débat, la proposition établit une enveloppe globale de 20,690 milliards d'euros en crédits d'engagement pour la période 2007-2013, dont 20,350 milliards d'euros destinés au volet "transports" et 340 millions au volet "énergie". La Commission se réjouit de votre plein soutien à cette approche pour les transports.

Je note toutefois qu'il est proposé, dans la lignée des travaux de la commission temporaire sur les nouvelles perspectives financières et de la résolution adoptée par votre Parlement, de réduire le budget proposé pour le RTE-Énergie (cf. amendement 34). Je tiens à préciser que ce montant serait en-deçà des 155 millions actuels couvrant la période 2000-2006, alors même que l'Union compte aujourd'hui dix pays membres de plus. Si le Parlement devait confirmer cette éventualité, les RTE-Énergie pourraient difficilement avoir un impact sur le développement des réseaux énergétiques au moment où le contexte énergétique mondial nous pousse à renforcer les infrastructures de gaz et d'électricité, qui concourent directement à notre sécurité énergétique. Par ailleurs, le montant demandé trouve sa raison d'être dans la nécessité de soutenir, dans quelques cas bien justifiés, des investissements effectués au-delà de la phase d'étude. La Commission, je le répète, souhaite donc maintenir le montant proposé.

Je voudrais revenir sur la possibilité que vous prévoyez de financer à hauteur de 50% les projets permettant le franchissement de barrières naturelles. Ce sont les amendements 19 et 20. La proposition de la Commission prévoit que ce type de projet puisse faire l'objet d'un financement à hauteur de 30% du coût total du projet, tandis que le taux maximum exceptionnel de 50% - je dis bien exceptionnel - devrait être réservé aux sections transfrontalières des projets prioritaires. L'expérience nous enseigne en effet que des États membres concentrent leurs moyens financiers sur les sections des projets prioritaires localisés sur leur propre territoire national, alors que pour les sections transfrontalières, des retards significatifs se font généralement sentir. En augmentant le taux de financement communautaire pour ce type de section, la Commission souhaite exercer un effet de levier pour faciliter la réalisation de ces projets. C'est pour cela que la Commission n'est pas en mesure d'accepter votre amendement visant à étendre aux barrières naturelles ce taux maximum réservé aux sections transfrontalières.

Comprenons-nous bien: le budget de 20,3 milliards d'euros, que la Commission a proposé pour les RTE-Transports, ne permettra pas d'utiliser partout 50%. Nous ne pourrions donner un coup de pouce que pour quelques projets transfrontaliers, car il est vraiment dans l'intérêt communautaire de réaliser ces projets. Si nous retenons le concept de barrière naturelle, cela pourrait concerner aussi bien des sections de projets à l'intérieur des États membres, par exemple lorsqu'une contrainte géographique, une montagne, une rivière ou la mer, nécessite la construction d'un ouvrage d'art. Bien sûr, les coûts s'en trouvent renchérissés mais, à mon grand regret, nous n'avons pas de ressources suffisantes pour mettre en œuvre cette disposition, si elle était votée. Je la comprends puisque je suis moi-même issu d'un pays de montagnes, mais je crois qu'il faut vraiment nous en tenir, pour le taux maximal, aux sections transfrontalières des projets prioritaires.

Troisième observation, concernant notamment l'amendement 22 et le principe du non-cumul des aides communautaires. Si nous supprimons ce principe du non-cumul des aides communautaires, nous serions en contradiction avec le règlement financier applicable au budget général. Mais, bien sûr, cela ne veut pas dire que les différentes sections d'un même projet ne pourraient pas être financées au titre des différents instruments financiers communautaires et que l'on ne pourrait pas, pour chacune de ces sections, avoir recours successivement aux fonds structurels ou au Fonds de cohésion!

Vous souhaitez aussi que le programme indicatif pluriannuel soit soumis à l'approbation du Conseil et du Parlement européen. La définition du programme indicatif pluriannuel est une mesure d'exécution, dans la mesure où le Parlement européen et le Conseil, dans les orientations relatives aux réseaux transeuropéens de transport et d'énergie, ont déjà défini les priorités. L'allocation des moyens financiers à travers le programme pluriannuel doit se faire sur la base d'évaluations techniques de l'état d'avancement des projets, parmi les priorités que le Parlement et le Conseil ont fixées.

En ce qui concerne les considérations environnementales, je confirme l'engagement de la Commission de respecter pleinement les prescriptions existantes, tout en évitant d'introduire dans le règlement toute la liste des dispositions figurant dans les textes législatifs. Il est bien évident que les réseaux transeuropéens doivent être un modèle sur le plan de l'environnement.

Tout à l'heure, Monsieur le Président, j'étais stupéfait: M. Henin - il est parti, heureusement d'ailleurs! - s'est trompé, totalement, car la réunion à laquelle j'ai été invité m'a permis, précisément, d'expliquer que le tout-au-routier présentait des inconvénients majeurs et pour l'environnement et pour la mobilité à venir en Europe. J'ai donc défendu, au cours de cette réunion, contrairement à ce qu'a affirmé M. Henin, l'intérêt du fret ferroviaire et je rappelle que, dans les réseaux transeuropéens, l'essentiel des corridors est destiné au chemin de fer. Je voudrais d'ailleurs dire à cet égard que nous sommes, évidemment, très désireux de pouvoir inciter à la mise en place du système européen de signalisation ferroviaire, l'ERTMS, car c'est par ce système que nous assurons l'interopérabilité sur l'ensemble du système ferroviaire européen.



Je ne veux pas m'étendre davantage à cette heure, Monsieur le Président. Je répète que cette proposition est une proposition ambitieuse pour le soutien des réseaux transeuropéens. C'est un élément-clé pour l'intégration européenne, le marché intérieur et la stratégie de Lisbonne. Le soutien que le Parlement accorde à cette proposition est, à mes yeux, essentiel. C'est le moment, je le dis très clairement, de lancer un message fort au Conseil, Monsieur le Président. L'excellent rapport de M. Mauro contribuera certainement à un bon développement de la procédure de codécision.

Tout à l'heure, certains d'entre vous ont évoqué précisément les échecs du programme d'Essen. Je crois qu'aujourd'hui, nous avons pris un certain nombre de dispositions, en liaison très étroite avec votre commission des transports et du tourisme, pour que, justement, la réalisation de ces projets prioritaires puisse être vraiment accomplie avec l'assurance de respecter un certain nombre d'échéances. Je crois qu'évidemment tout cela dépend très largement des perspectives financières, mais ce que nous pouvons dire ce soir, c'est que, grâce au Parlement, grâce à la Commission, si les perspectives financières sont, Monsieur le Président, à la mesure de ce dont l'Europe a besoin, nous serons en mesure de réaliser cette fois-ci, de manière efficace, ces réseaux transeuropéens, qui seront incontestablement, pour le marché unique, pour la mobilité en Europe, un élément déterminant. Je vous remercie encore et je remercie le Parlement de toute l'attention et de tout l'intérêt qu'il a portés à ce projet, dont M. Mauro a été l'excellent rapporteur.

Sur le reste des amendements, Monsieur le Président, je vais vous transmettre notre position détaillée, si vous le voulez bien. Je me suis permis de m'expliquer sur quelques-uns des amendements principaux, mais nous allons vous soumettre cette liste pour ne pas retarder la clôture de ce débat.<sup>7</sup>

2-344

**El Presidente.** – Se cierra el debate.

La votación tendrá lugar mañana, a las 12.00 horas.

#### *Anexo - Posición de la Comisión*

2-345

*Rapport Mauro (A6-0283/2005)*

*La Commission peut accepter les amendements suivants: 1, 2, 3, 5, 8, 9, 11, 15, 17, 23, 27, 28 et 31.*

*La Commission peut accepter en principe les amendements suivants: 7, 25, 36, 38 et 45.*

*La Commission peut accepter en partie les amendements suivants: 13, 35, 37, 41 et 46.*

*La Commission ne peut accepter les amendements suivants: 4, 6, 10, 12, 14, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 26, 29, 30, 32, 33, 34, 39, 40, 42, 43, 44, 47 et 48.*

2-346

#### **16 - Additifs employés dans les denrées alimentaires**

2-347

**El Presidente.** – Pasamos al último punto del orden del día de hoy, a saber, el debate del informe elaborado por la señora Mojca Drčar Murko, en nombre de la Comisión de Medio Ambiente, Salud Pública y Seguridad Alimentaria, sobre la propuesta de Directiva del Parlamento Europeo y del Consejo por la que se modifica la Directiva 95/2/CE relativa a aditivos alimentarios distintos de los colorantes y edulcorantes y la Directiva 94/35/CE relativa a los edulcorantes utilizados en los productos alimenticios [COM(2004)0650 - C6-0139/2004 - 2004/0237(COD)] (A6-0191/2005).

2-348

**Markos Kyprianou, Member of the Commission.** – Mr President, I know that it is late and we are tired, but I think this is one of the success stories of the good and close cooperation between the three institutions. We are helping to update very important legislation on food safety and thereby promoting the health of European citizens.

It is true that this is a technical amendment and the idea is to keep the authorisations for food additives up to date with innovation incentive developments. Of course, the requirements are there: the food additives have to be safe, there has to be a need for their use and consumers must not be misled by their use.

I will mention a few specific points, very briefly, concerning nitrates and nitrites. After the advice we received from EFSA, we proposed changes to the authorisations, so that we now have more control over the amounts of these additives. Nevertheless, it is important to recognise that this approach is not appropriate for certain traditional national meat products

<sup>7</sup> Pour la position de la Commission sur les amendements du Parlement: voir annexe 319-500.

and allowance is therefore made for derogation in order to keep those traditional products on the market. There is also a measure to allow new food additives, to help the food industry benefit from innovation and remain competitive.

A package of compromise amendments was put together following close contact between the institutions. COREPER has already agreed to this compromise package and I am very happy to add the Commission's support to these amendments.

On the use of sweeteners in sports drinks, we felt that it was more appropriate to address this issue not in this specific directive, but in the context of future work relating to sports foods, including sports drinks, where such products can be properly defined.

An issue that I know is of concern is that of aspartame, nicin and nitrosamine. These have been evaluated in the past and approved for use as food additives. They are not covered by the current proposal. However, I know that a recent study on aspartame has cast doubt on its safety and the Commission has already asked the European Food Safety Authority to proceed without delay to a full evaluation of the new data. As soon as this evaluation is completed, EFSA will advise the Commission accordingly on the safety of the product.

We have also asked EFSA to evaluate nicin and nitrosamine, two antimicrobial agents, as a matter of priority. In that connection, we have also asked EFSA to address the issue of anti-microbial resistance.

On these three issues, EFSA has already written to the chairman of the Committee on the Environment, Public Health and Food Safety and I would like to say here in plenary that the Commission will make full use of its competence to adopt emergency measures under Chapter IV, Section 2, 'Emergencies' of Regulation (EC) No 178/2002 on food law. Should the European Food Safety Authority advise that a food additive is not safe for consumers, we will immediately take all necessary steps, using the power given to us by the regulation, if any of the additives are judged by EFSA not to be safe.

I believe that, given the concerns expressed by Members, this commitment by the Commission should reassure them that we will deal with the issue with due regard for the safety of the public.

2-349

**Mojca Drčar Murko (ALDE), rapporteur.** – Mr President, manufacturers respond to ever greater demand by steadily developing new food products. Their variegation is achieved mostly by adding additives. At the same time, the awareness of consumers is growing. Additives are increasingly assessed on the basis of their necessity. The main motive of this directive, amending two current directives, was the revision of the use of salts of nitrates and nitrites, that is, preservatives permitted for use in meat products, cheese and certain fish products.

The Commission took account of the ruling of the European Court of Justice, according to which the level of nitrosamines must be kept at the lowest possible level, and of the opinion of EFSA in that regard. However, the derogations granted to the UK as to the permitted residual levels of nitrates and nitrites in traditional meat products have opened broader debate on the subject, particularly on the definition of traditionally-manufactured products.

The Committee on the Environment, Public Health and Food Safety agreed that the derogations are acceptable in special cases but must not distort the final aim of the revised directive. The rule of lowering the levels of nitrosamines must be maintained and exceptions must be permitted only when the traditional products are adequately specified and identified.

The second major issue was the maximum level of sulphur dioxide and sulphites permitted in food. They probably have a hazardous potential for asthmatics and should therefore be kept at the lowest possible level. The Environment Committee agreed with the Commission that the aim should be to limit in general the use of sulphur dioxide. The exemptions must be carefully evaluated.

As rapporteur, I welcome the statement by the Council in the annex to this directive regarding the need for an examination of all additive uses of sulphites as soon as possible, to ensure that acceptable daily intake is not exceeded.

Another problem was the evaluation of intensive sweeteners in general, some of them in particular. Are intensive, non-caloric sweeteners recommendable if consumed in significant amounts and for a long period of time? What relation is there between intensive sweeteners and sports food? Some aspects of this theme could not be dealt with on this occasion. They demand a broader scientific debate.

I welcome the statement by the Commission that, in the context of the work on the specific directive relating to sports foods, including sports drinks, the question of sweeteners will also be addressed.

Most of the aforementioned issues were confirmed in committee, yet three amendments that addressed special concerns have been defeated by a very narrow margin. That was the case in dealing with EU strategy to combat the threat posed by

anti-microbial resistance, that is, with the authorisation of antibiotics – nicin and natamicin – and aspartame, a widely-used intensive sweetener.

The Scientific Committee on Food updated the information on the safety of aspartame two years ago and found that there was no evidence to suggest that the outcome of the earlier risk should be revised. As for nicin and natamicin, the risk assessment by EFSA is under way or will begin soon. However, new evidence on the safety of aspartame might bring about a further update as regards its safety. I am therefore pleased that, in a letter to the Chair of the Environment Committee, Mr Kyprianou has given his assurance that the Commission will make full use of its competence to adopt emergency measures if the European Food Safety Authority advises that food additives are not safe for the consumer. That form of assurance regards the prolonged intake of aspartame as well as the intake of antibiotics – nicin and natamicin.

In spite of some outstanding issues, differences between the Council and Parliament were not insurmountable. With the substantial contribution of the Commission, the first-reading deal was therefore within reach. All political groups have announced their interest in reaching that deal, so negotiations continued and today we can present an overall compromise package co-signed by the majority of political groups in Parliament and agreed by the Permanent Representatives Committee of the Council.

I wish to thank all shadow rapporteurs of the political groups, representatives of the British Presidency of the Council and the Commission for their cooperation and the political advisors of all three institutions for their contribution, which was substantial in reaching an agreement.

2-350

**María del Pilar Ayuso González**, *en nombre del Grupo PPE-DE*. – Señor Presidente, señor Comisario, lo primero que quiero hacer es felicitar a la ponente, la señora Murko, y agradecer la fantástica colaboración que hemos tenido, que es lo que nos va a permitir aprobar esta propuesta en primera lectura, con unas enmiendas de compromiso a las que hemos llegado, incluso en relación con los productos tradicionales y el uso de nitritos en ellos.

Tanto la ponente como el Comisario han explicado sobradamente el contenido de estas propuestas. Estas propuestas pretenden actualizar y completar la legislación comunitaria existente, adaptándola a los recientes avances técnicos y científicos y también a las sentencias del Tribunal de Justicia. Por ello, considero que el compromiso al que hemos llegado es un buen compromiso, que cumple los objetivos de dichas sentencias.

No obstante, hay que decir que esta revisión —modificación técnica, como la ha llamado el Comisario— sólo cumple una función que podríamos definir de parche. Por ello, considero importante que la Comisión presente su propuesta para una revisión general de la legislación sobre aditivos alimentarios y edulcorantes, y también la anunciada sobre bebidas deportivas. Las bebidas deportivas se venden con poco control, tanto en gimnasios como en supermercados; en cualquier parte, encuentra uno bebidas deportivas.

Los aditivos alimentarios son el fruto de constantes avances tecnológicos que no sólo nos permiten disfrutar de productos alimenticios de mayor calidad, sino también ofrecer una gran seguridad alimentaria a los consumidores. Sin embargo, es necesario prevenir una inadecuada utilización y mantener las revisiones a punto, para evitar que el desconocimiento y la presión mediática influyan negativamente en la confianza del consumidor y dañen la imagen de los alimentos que contienen estos aditivos, a pesar de que no es un inconveniente, sino una mejora en seguridad alimentaria.

Por último, quiero señalar que no estoy de acuerdo con las enmiendas que ha presentado el Grupo Verts/ALE y, en particular, con las que pretenden que la Comisión presente un informe que revise todas las autorizaciones existentes para los aditivos. Esta enmienda duplica los requisitos de la Directiva marco 89/107/CEE del Consejo sobre aditivos alimentarios, que, en su Anexo II, especifica que todos los aditivos estarán en un estado de observación permanente y deberán evaluarse siempre que sea necesario.

2-351

**Åsa Westlund**, *för PSE-gruppen*. – Herr talman! Tack till föredragande Mojca Drčar Murko och till kommissionär Markos Kyprianou för den vilja till samförstånd som ni har visat under det här arbetets gång.

Den socialdemokratiska gruppen välkomnar givetvis kommissionens förslag om att begränsa användningen av de ämnen i gelégodis i minibägare, så kallade *jelly minicups*, som lett till tragiska kvävningsoolyckor. Vi välkomnar också kommissionens förslag om att reglera mängden nitrater och nitriter utifrån tillsatsmängder i bl.a. kött, istället för som nu genom restmängder. Vi anser att det leder till en för konsumenterna säkrare kontroll.

Vi vill att dessa begränsningar träder i kraft så snabbt som möjligt och därför har vi varit angelägna om att hitta en snabb uppgörelse med rådet. Vi är också nöjda med att uppgörelsen med rådet innebär att användningen av sojabönschemicellulosa begränsas för att inte försvåra för allergiker. Däremot hade vi gärna sett lägre maximigränser för nitrater och nitriter. Vi hade också gärna fått till stånd ett förbud mot att använda antibiotika i livsmedel eftersom det

riskerar att leda till ökad resistens, och hade velat se en mer grundlig undersökning av vilka risker som finns med sötningsmedlet aspartam, men på dessa punkter fick vi dock en majoritet i utskottet emot oss.

Efter att kommissionen nu både skriftligt och muntligen här i kammaren uttryckt att den tar vår oro för långvarig användning av aspartam och antibiotika i livsmedel på allvar, kommer vi att stödja den kompromiss som finns med rådet och alltså rösta nej till de övriga ändringsförslagen. Vi vill dock uppmana kommissionen att återkomma så snabbt som möjligt till dessa frågor, att grundligt revidera dessa direktiv med utgångspunkt i att användningen av tillsatser i livsmedel måste begränsas och att ta större hänsyn till utsatta gruppers situation. Alltfler människor uttrycker med rätta oro över mängden av tillsatser i mat och dess konsekvenser på lång sikt. Från EU:s sida måste vi ta denna oro på största allvar.

2-352

**Marios Matsakis, on behalf of the ALDE Group.** – Mr President, although this is a very lonely debate, it is nevertheless a very important piece of legislation because it deals with what we knowingly – or in many cases, unknowingly – ingest. It is also a somewhat complicated and controversial piece of legislation in places, and therefore much credit should go to the rapporteur for achieving a valuably balanced report.

I wish to pick up on a couple of aspects that I feel need to be noted further. First, it is right to ban jelly mini-cups with gel-forming food additives in order to prevent choking in children, but the banning of gel-forming food additives in general is unwise because these substances are only hazardous when used in jelly mini-cups. If used in other products, they are perfectly safe; so I fully support the principle that we should not place a blanket ban on all substances, and should only ban unsafe products.

Secondly, with regard to the newly authorised sweetener erythritol, I agree with the rapporteur that its laxative effect, even if at very low percentage levels, should be made known in the form of product labelling. As a matter of principle, I believe that it is an unquestionable right of the consumer to know exactly what he eats or drinks. That right surely supersedes any marketing tactics or side-effects.

I thank the Commissioner for staying so late with us. The use of antibiotics is very unwise in any foods because of the danger of microbial resistance and allergenic reactions.

2-353

**Christa Klab (PPE-DE).** – Herr Präsident, Herr Kommissar! Sinn und Zweck der Überarbeitung der beiden Richtlinien ist die Anpassung an geltende Rechtsvorschriften. Insbesondere muss der wissenschaftlichen Entwicklung und dem technischen Fortschritt Rechnung getragen werden. Neue Stoffe werden zugelassen und – ganz wichtig – die Positivliste der zulässigen Zusatzstoffe muss überarbeitet werden. Eine grundsätzliche Überarbeitung der Lebensmittelzusatzstoffe – das mussten wir erfahren – wäre eigentlich angezeigt, aber sie ist zurzeit leider nicht möglich. Deshalb müssen Korrekturen vorgenommen werden.

Natürlich liegt es im gesunden Streben, möglichst reine Lebensmittel ohne Zusätze auf den Markt zu bringen. Allerdings stellt die moderne Gesellschaft hohe Anforderungen an Lebensmittel: Sie müssen gut sein, frisch aussehen, sie müssen auch schmecken, und sie sollten diese Eigenschaften möglichst lange behalten. Mehr und mehr müssen wir erkennen, dass die Verbraucher das Angebot von Halb- und Fertigprodukten annehmen.

Die moderne Hausfrau kommt aus vielerlei Gründen nicht mehr ohne solche *Convenience*-Produkte aus. Hauptgründe sind Zeitmangel für die Hauswirtschaft und Unkenntnis im Bereich Kochen und Ernährung. Wer kann denn heute noch einen Eintopf selbst herstellen, Kartoffelknödel oder Püree zubereiten? Die Lebensmittelindustrie füllt diese Lücken. Sie muss sich der Hilfsstoffe bedienen, um den Forderungen der Verbraucher gerecht werden zu können. Wir haben in diesem Fall Großes erreicht: Lange Haltbarkeitsdauer und Instantprodukte erlauben eine schnelle, zeitsparende Küche mit einem vielfältigen Angebot.

Die Verbraucher stellen aber auch den Anspruch auf Sicherheit und gesundheitliche Unbedenklichkeit. Deshalb stehen wir heute im Auftrag der Verbraucher hier und fordern Sicherheit durch EU-weit gleiche Standards und Listen. Ich unterstütze den Bericht der Kollegin Murko und danke ihr für die sorgfältige Bearbeitung des Themas. Aber zu später Stunde richte ich noch eine Bitte an die Verbraucher, nämlich trotz aller modernen Errungenschaften wieder einmal einen Bauernhof zu besuchen, um dort Lebensmittel sozusagen in der Urform einzukaufen und zu kosten. Geben wir unseren Kindern die Chance, Kochen und Hauswirtschaft zu lernen, dann können sie selbst entscheiden!

2-354

**Markos Kyprianou, Member of the Commission.** – Mr President, I should like briefly to correct an omission. I did not thank the rapporteur. She did an excellent job and I second the congratulations expressed by the honourable Members.

It is true that this is a technical subject, but it touches upon many sensitivities. Mrs Drčar Murko did an excellent job in dealing with this issue and reaching the compromise that we have before us today. I am optimistic that we will have an agreement at first reading.

2-355

**El Presidente.** – Con esto cerramos el debate.

La votación de este punto tendrá lugar mañana, a las 12.00 horas.

2-356

**17 - Orden del día de la próxima sesión: véase el Acta**

2-357

**18 - Cierre de la sesión**

2-358

*(Se levanta la sesión a las 24.00 horas)*